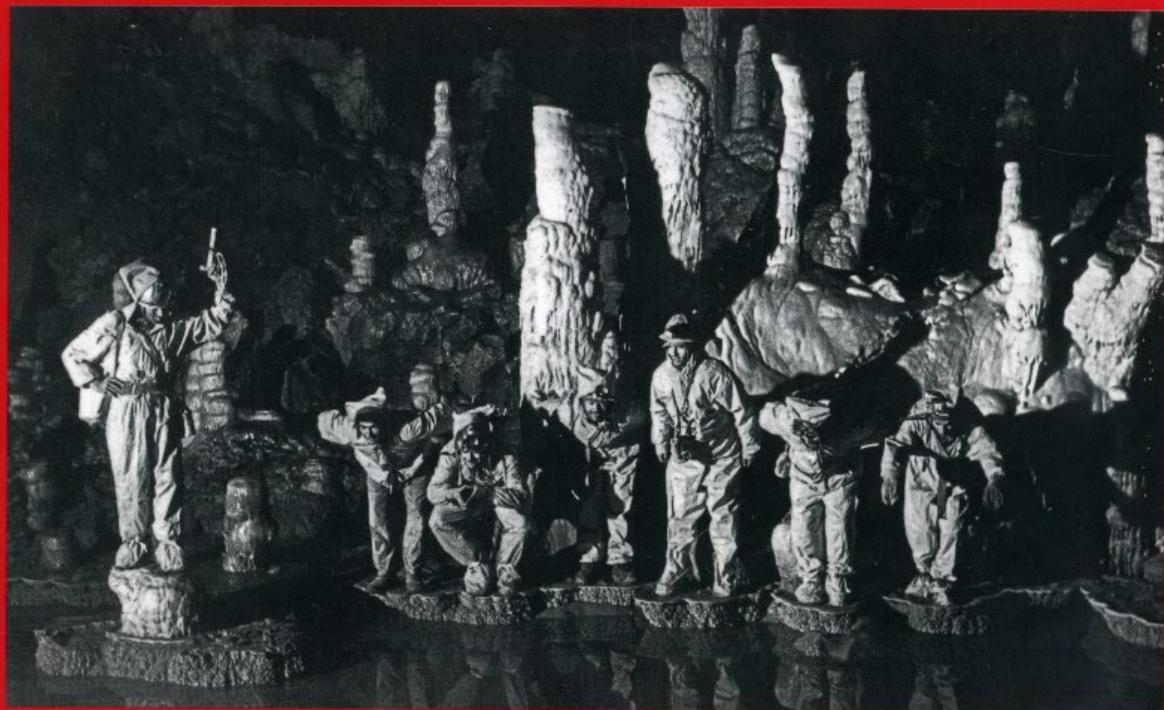


Софи Куенот - Эрви Боду



## Из глубин: история «Петцль»

éditions Guérin  
CHAMONIX

**Из глубин: история «Петцль»**



Petzl  
Zone Industrielle  
139 rue du Pré Blanc  
38920 Crolles - France  
Tel. : 33 (0)4 76 92 09 00  
Fax : 33 (0)4 76 08 82 04  
[www.petzl.com](http://www.petzl.com)

Фотография на обложке:

Пропась Гуфр Берже, в зале Тринадцати. На отметке –500 метров, юмор всё ещё не иссякает. © Joseph Berger

© Издательство Guérin — Шамони, 2012 год издание на французском языке

© Издательство Guérin — Шамони, 2014 год издание на русском языке

Софи Куенот - Эрви Боду

**Из глубин: история «Петцль»**

**éditions Guérin**  
CHAMONIX

Это повествование основано на исследованиях и свидетельствах разных людей, но оно не является исчерпывающим. Мы могли бы встретиться и со многими другими, так как история Petzl очень богата. Надеемся, что каждый, кто принимал участие или принимает сейчас в каком-либо из её моментов, увидит свой вклад в эти страницы. Эта книга посвящается им.

Софи Куенот и Эрви Боду

История Petzl насчитывает почти четыре десятилетия, и я могу рассказать её интересующимся. Я видел, что основатели компании, окружение, в котором она работает, продукция, её семейный характер, рост, успех — все вызывает любопытство. Степень интереса ко всему этому иногда кажется неправдоподобной. Меня не раз просили написать историю Petzl. Но к чему ворошить прошлое? Что в том, чтобы оглядываться назад? Зачем и для кого? Когда все движется так быстро и многое надо успеть, когда есть те, кто рассчитывает на вас, все это кажется колоссальной потерей времени!

Постепенно, через преодоления, я начал понимать, что прошлое компании, пройденный ею путь и, конечно, история тех, кто все это задумал, — не устаревшее наследие, а реальная сила. Наша история — это то, что выковало меня и продолжает быть источником моего видения настоящего и будущего. С течением лет истинная ценность этой истории становится все отчетливее.

Конечно, её творили таланты всех, кто меня окружал, представлявшие возможности, выбор... и часто удача. Оглядываясь назад, я могу оценить глубину страсти моего отца, Ферно Петцля, к спелеологии, сыгравшей основополагающую роль в зарождении нашего производства. Она стала определяющей самой сущности нашей продукции — снаряжения для передвижения по вертикалям и освещения. Помимо уникального духа, присущего спелеологии, сама её методология прослеживается в основе нашего подхода. Страсть к исследованиям, максимальной безопасности и эффективности, необходимость противостоять темноте и вертикалям, склонность к новаторству в поиске решений, коллективный характер нашей работы... Всё это часто помогало нам улучшить существующее снаряжение для видов деятельности, далеко выходящих за рамки спелеологии, и, что более важно, изобретать новое, чтобы сделать эти виды более доступными. Там, в Подземном и все еще неизведанном Мире, находится ДНК Petzl, и я знаю, что это очень сильный набор генов для всех её сотрудников.





Наши клиенты часто радуют меня неожиданным выражением благодарности за создание снаряжения для их деятельности, будь то спелеологи, скалолазы, альпинисты, спасатели или высотники. Доверие — это величайший дар, который мы получаем от них: они сохраняли его даже в периоды, когда мы ошибались или не могли сдержать обещания предложить им самое лучшее. Какая ответственность на нас!

Наша уникальная своей яростной независимостью семейная компания, сфокусированная на «своих» направлениях вертикальности и освещения, теперь становится индустриальной, международной. Что касается меня, я ежедневно учусь взаимодействию с этим миром. Я познаю законы экономического роста, источники, питающие творчество и новые идеи, и то, как и почему люди решают работать вместе, чтобы добиться признания.

От Кроля до Солт-Лейк-Сити, через Изер, Савойю и Малайзию, история Petzl создается коллективно. Это история и наших дистрибьюторов, остающихся с нами в течение многих лет. Я хочу выразить всем глубокое уважение и искреннюю благодарность.

Хотелось, чтобы эта книга была написана для тех, кто верит в человека и в то, что инновационные компании могут служить как своим работникам, так и окружающему миру. В ней — часть нашей истории и опыта. Сорок лет пролетели незаметно, но дело не во времени. Я по-прежнему вдохновлён всеобщей энергией, накопленными знаниями и будущими возможностями.

Да здравствует завтра!

*Поль Петцль*

9 мая 1989 года. В 15 минутах ходьбы от скал я думала о своей жизни и о том, как, казалось, благополучно она складывается. Мне 28 лет. Американка, я уже семь месяцев во Франции с мужем, зарабатываю на жизнь как профессиональный скалолаз. Достаточно повернуть голову, чтобы увидеть новенький небольшой серебристо-синий «форд», выигранный неделю назад на соревнованиях в Мюнхене. Казалось нереальным, странным и даже парадоксальным, что я могу выигрывать автомобили, получать спонсорство и считаться звездой журналов и телевидения благодаря скалолазанию — спорту, до сих пор неизвестному большинству. Зарабатывать тем, что мне так нравится, казалось слишком хорошо, чтобы быть правдой. Кроме того, я не отказывала себе в маленьких удовольствиях, таких как деликатесы, сыры и вина, не говоря уже об удовольствии лазания по красивым известняковым скалам, которые повсеместны во Франции. Я наслаждалась скалолазанием и общением в кругу довольно крутых парней, узнавая все больше о французской культуре и языке. Но иногда жизнь может измениться в одно мгновение, как в тот день.

Позже завсегда таи долины рассказывали о «леденящем душу» крике, эхом отразившемся от скал. Скалолазы на соседних маршрутах могли видеть свободное падение с высоты 22 метра, которые я пролетела менее чем за две секунды! Даже Пьер, мэр Бюу<sup>1</sup>, сидя в своей библиотеке в полумиле отсюда, услышал мой вопль. Я сделала самую глупую из ошибок: забыла полностью ввязаться! Цепочка маленьких невнимательностей привела к почти роковой ошибке: привязываясь к верёвке, я отвлеклась, заговорив с кем-то, и полы куртки скрыли от меня беседку (с недовязанным узлом). И конечно, я лезла на верхней страховке, что не дало продетой под беседку верёвке выпасть, пока я не нагрузила её, поднявшись наверх.

Мне очень повезло не только выжить, но и остаться почти невредимой, за исключением вывихнутого локтя, разорванной грудной мышцы и отбитой задницы! Но, получив травмы и едва не погибнув по неосторожности, я поневоле задумалась о смысле жизни и моём увлечении лазанием. Я осознала, что жизнь драгоценна и я должна следовать сердцу во всём, что влияет на её качество. Я была на распутье и мне пришлось принимать трудные решения.



Моё знакомство с друзьями и коллегами из Petzl произошло несколькими годами ранее на соревнованиях в Труба<sup>2</sup>, Верхние Пиренеи, в 1986 году. Я была польщена, получив новую беседку — легкую и такую красочную! Впервые я работала в столь продвинутой беседке с мягкими подкладками на поясе и бедрах. В следующем, 1987 году я подписала свой первый контракт с Petzl о спонсорстве в Европе. Мне были близки основополагающие принципы компании: высокое качество продукции, обязательность в вопросах безопасности, а также люди, которые участвовали в их осуществлении.

Чем больше времени я проводила во Франции, тем больше мне хотелось остаться и продолжить знакомство с нею. В итоге я решила «сменить веру» и переселилась в Прованс на юге Франции. Вскоре после этого, в 1991 году, я заключила с Petzl контракт всемирного спонсорства. Мои отношения с компанией развивались много лет, и все это время снаряжение и технологии становились все более совершенными. Со времён, когда Фернó Петцль<sup>3</sup> начал делать налобные фонари и спелеоснаряжение для себя и своих друзей, Petzl продолжал создавать современную продукцию: безопасную, надёжную, универсальную, лёгкую и простую в использовании. Индустрия скалолазания непрерывно растёт и становится разнообразнее, но Petzl всегда удавалось идти впереди. Я была свидетелем строительства испытательных сооружений, модернизации производства как в Кроль, так и в Эйба<sup>4</sup>, затем строительства учебного центра V.alex, а также организации и поддержки многих скалолазных мероприятий, таких как ежегодный Petzl RocTrip. Эти усилия внесли огромный вклад в культуру и развитие международного сообщества скалолазания, в дополнение к повышению эффективности многих других видов деятельности, связанных с темнотой, таких как спелеология, высотные работы, трэйлраннинг.

В конечном счёте моё желание работать с Petzl опирается на культуру и человечность этого предприятия. Я чувствую вовлечённость в своего рода семью, состоящую из искренних и преданных своему делу людей. Всегда приятно пересекаться с коллегами в штаб-квартире Petzl во Франции, на торговых выставках, вечеринках, кинофестивалях и восхождениях ежегодного фестиваля RocTrip. На протяжении лет, что работаю с Petzl, я вижу, как растут дети моих коллег, возникают новые семьи, а новое поколение альпинистов познаёт радость скалолазания. Мне удалось сохранить отношения с Petzl на протяжении уже двадцати пяти лет.

*Линн Хилл*

## **ПРОЛОГ**

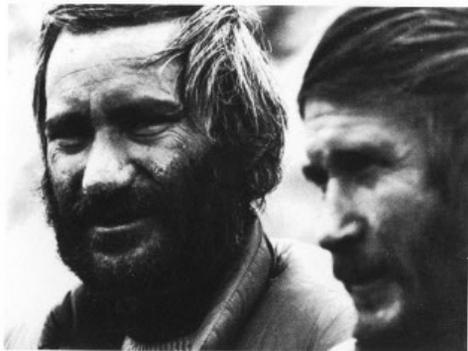


*Зуб Кроля*

Стук молотка нарушает тишину серого хмурого утра у подножия Дон-де-Кроль<sup>4</sup>. Как маяк высится над долиной Грезивудён<sup>5</sup> к северо-востоку от Гренобля, известняковая башня вершины, окутанная влажным туманом. Что могут делать эти два альпиниста на скале в такую жуткую погоду?! Что за абсурд приехать сюда для восхождения в середине декабря... То и дело дыша на пальцы, они продолжают забивать крюк за крюком. Странно, но, кажется, они не собираются на вершину. На самой середине этой огромной стены они разворачивают нечто вроде палатки. Бивуак в самый разгар дня? Вроде нет. Похоже, устанавливают какую-то платформу. Сейчас она, кажется, прочно прикреплена горизонтально к скале, и тот, кто крупнее из этих двоих, встает на неё... сначала осторожно, а затем всё энергичнее скачет с ноги на ногу! Потанцевав этак, он успокаивается и хлопает напарника по плечу, как будто поздравляя. Затем они быстро разбирают платформу и начинают спуск.

Жан-Поль Парí, известный как Панám<sup>6</sup>, может возвращаться в Лион с лёгкой душой. Проблема решена. Остается много других, но эта была самой сложной: сделать переносную платформу для небольшой палатки, достаточно прочную, чтобы выдержала лютые ветра Гималаев. Всего несколькими неделями ранее Робёр Парагó<sup>7</sup>, поручивший ему сбор снаряжения для восхождения на Макалу<sup>8</sup> по Западному ребру, ясно поставил задачу:

- Панам, у нас проблема.
- В чем дело, шеф? Кто-то из состава получил травму?



Жан-Поль Пари и Робер Параго

— Сплюнь... Нет, я только что говорил со священником, который участвовал в экспедиции Франко<sup>9</sup> в 1955-м.

— Был священником в экспедиции?

— Да, ну не совсем... Этот священник — опытный географ и хотел воспользоваться случаем составить карту Макалу. Я обычно не слишком доверяю священникам, но в данном случае я верю ему: мы не сможем установить лагеря в верхней трети ребра, там слишком круто!

— Тогда нам светит холодная ночевка...

— Ни в коем случае! Я не хочу, чтобы кто-нибудь из моих парней замерз на восьми тысячах метров, как у того идиота, вся группа которого пострадала от ампутаций после первовосхождения по южной стене Аконкагуа в 1954-м<sup>10</sup>.

— Но что еще нам остаётся?

— Надо любым путём поставить палатки на этом чёртовом ребре... А что если сделать платформы?

Жан-Поль сдержанно отреагировал на эту довольно смелую идею — «порталеджи»<sup>11</sup> будут изобретены только через десять лет. Но шеф жил под девизом, настоящим на смеси гордости и сарказма: «Ничего не бывает слишком хорошо для национальной экспедиции!».

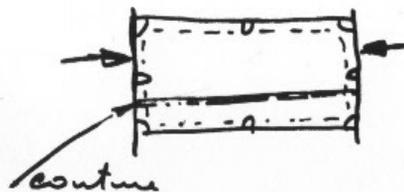
В начале ноября 1970 года Жан-Поль Пари отправляется в Сонт-Имье<sup>12</sup> — небольшой городок недалеко от Гренобля. За четыре месяца до отъезда в Непал он объехал всю Францию для закупок снаряжения у наиболее известных производителей: Simond и Charlet Moser — альпинистское снаряжение, Pontvert — горные ботинки, Moncler — пуховые куртки и спальные мешки, Millet — рюкзаки и, конечно, Suchard — ради запаса шоколада... Его список включал и комплект лестниц, заказанных надёжному Ферно Петцлю. «Он мастер на выдумки и есть шанс, что он сможет сделать нам нужную платформу», — напутствовал молодого помощника Робёр Параго, когда надежды на успех уже практически не оставалось.

Мастер, обосновавшийся близ Гренобля, Ферно Петцль, получил известность пятнадцатью годами ранее, когда руководил международной экспедицией в Гуффер Берже<sup>13</sup> — первую в мире пещеру глубже 1000 метров. По иронии судьбы им понадобились таланты спелеолога, чтобы достичь... высоты 8481 метр. Какая противоположность!

Встреча состоялась в бистро. Господин средних лет очень доброжелательно представился Жан-Полю. Молодой, с юмором, инженер не мог толком понять, что именно он думает о его просьбе. Высокие горы явно не были его стихией. В пещере всегда есть места, чтобы отдохнуть перед подъёмом или спуском в новый колодец. Нет и мысли ночевать вися над пустотой<sup>14</sup>!

Однако через две недели большой конверт лежал на столе Жан-Поля в INSA<sup>15</sup>, Высшей инженерной школе в Лионе, где он как раз встречался с Янником Сеньёром<sup>16</sup>, столпом будущей экспедиции. Внутри — шесть страниц описания и подробные чертежи. Платформа очень проста и состоит из трубчатого каркаса, обтянутого красным нейлоном, покрытым ПВХ — материалом, используемым для водонепроницаемых спелеокомбинезонов. Ничто не осталось без внимания: направления швов, уменьшающие эластичность, размеры даже самых маленьких отверстий, форма каждой заклепки. Ферно Петцль предлагал соединить все сопрягаемые детали шнуром, чтобы не уронить что-либо при сборке платформы. Судя по письму, работы на несколько дней, но счёт был более чем разумным: 730 французских франков за единицу при заказе четырех платформ.

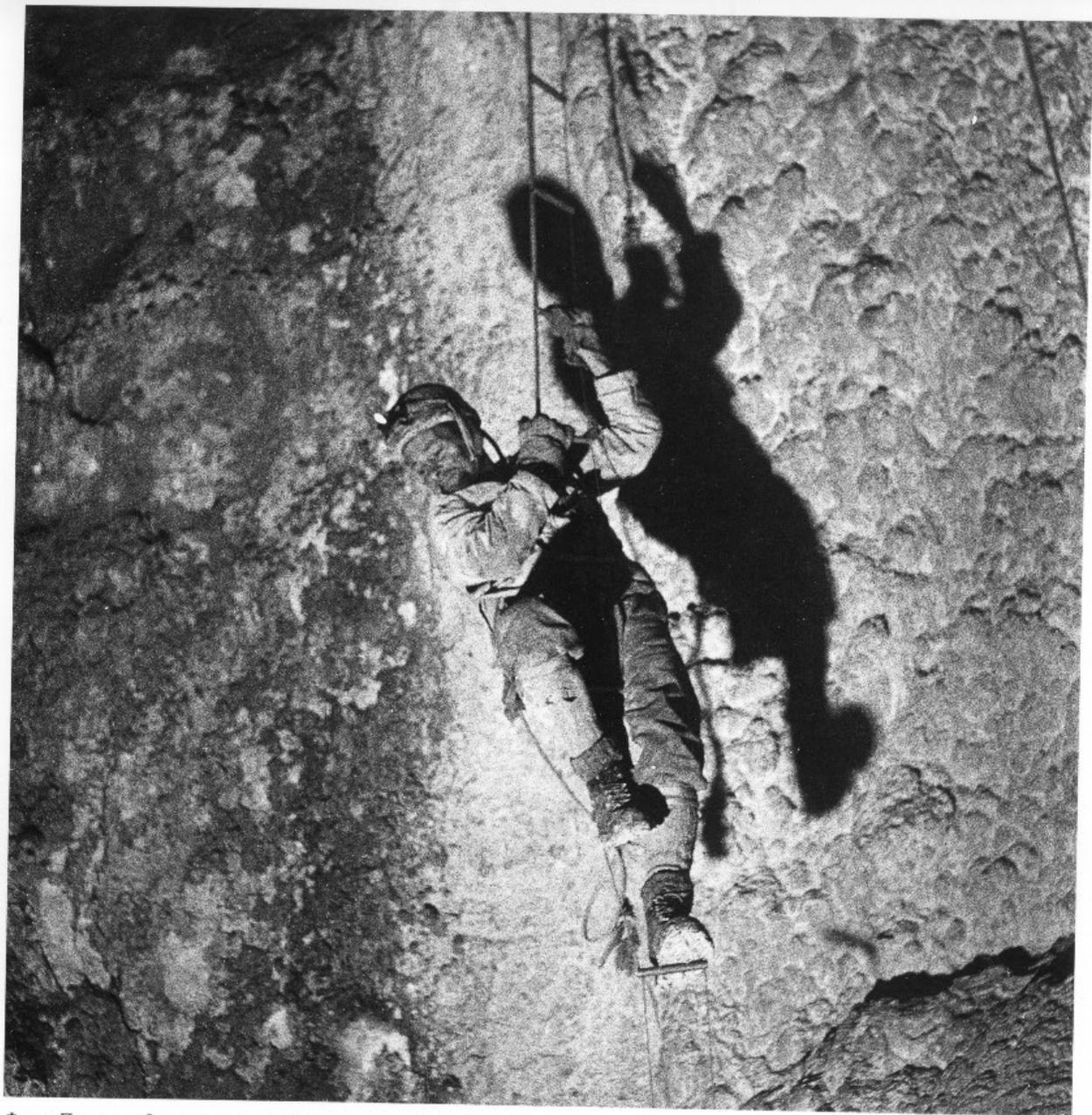
После успешных испытаний, проведённых Жан-Полем Парі и Ферно Петцлем тем холодным днём на Дон-де-Кроль, платформы отправляются в базовый лагерь под Макалу, откуда они... так и не сдвинулись! Вертолетная разведка Западного ребра выявила много возможных мест для высотных лагерей. К радости шерпов, альпинистам не понадобились 15-килограммовые платформы. 23 мая 1971 года Янник Сеньёр и Бернар Мелё<sup>17</sup> достигли вершины.



Эскиз бивачной платформы для Макалу Ферно Петцля

ГЛАВА I

**ГЛУБИНА -1000**



*Ферно Петцль поднимается по лестнице колодца Гарби<sup>18</sup> в Гуффер Берже*

Находясь на самом деле у подножия гор Шартрёз у Ферно Петцля и его сыновей, не было времени следить за приключениями клиентов-альпинистов в Гималаях. С каждым днем прибавлялось всё больше необычных заказов. Не ради хвастовства почти 60-летний Ферно совершенствует свою мастерскую. Сегодня его работа и увлечение — спелеология — совместились, и это, кажется, обещает светлое будущее всей семье.

Все усилия Ферно устремлены в будущее. Петцль не любит оглядываться. Смысл — движение вперёд, и неважно, какой ценой. Но не забывая истоков, так как всякий рост должен опираться на прочный фундамент. На совокупность крупиц, постепенно создающих надёжную основу. На желание, которое со временем материализуется.

Первый камень в фундамент истории Petzl был заложен в начале XX века благодаря решительности 21-летнего человека. Эмиль Ромбауэр<sup>19</sup> хотел стать инженером. Несколько раз он заикался об этом отцу, работавшему металлистом в известных сталелитейных в Решице<sup>20</sup>, небольшом городке Австро-Венгерской империи, а ныне крупном городе Западной Румынии. Но отец не хотел и слышать о профессиональных мечтах сына. Эмиль проучился несколько лет в Вене, пора было работать, и работа уже ждала — на заводе резиновых изделий в Решице.



*Город Решица, Румыния, 1969 год*



*Эмиль Петцль, урожденный Ромбауэр, 1969 год*

«Ну, если на то пошло, я уйду!»<sup>21</sup> Однажды утром, в 1902 году, молодой человек прыгает в поезд. Его цель — гостеприимная Франция, родина прав человека. А если Франция не примет его? Тогда он отправится в Соединенные Штаты, тоже страну свободы. Языковой барьер Эмиля не страшит: дома он говорил по-немецки, в школе — по-румынски, на улице с друзьями — по-венгерски... Чтобы выучить французский, он будет заучивать по десять новых слов в день.

Возможно, он и работал над своим словарным запасом, пока поезд пересекал Австро-Венгрию, Германию, Эльзас и Лотарингию и наконец остановился во Франции, у границы, в Лёнс-ле-Соньё<sup>22</sup>. Жандарм похлопал Эмиля по плечу и попросил документы. Не имевший паспорта Эмиль быстро понял, что его могут вернуть в Решицу. Проиграть, даже не начав игры? И он принялся объяснять, протестовать и настаивать до тех пор, пока его не отвели в участок и не предложили своего рода сделку: для получения документов он должен вступить в Иностранный легион. После пяти лет службы он может получить французское гражданство. Эмиль долго не колебался.

Но, прежде чем выдать Эмилю белое кепи Легиона<sup>23</sup>, армия провела проверку и обнаружила сюрприз. Оказалось, что отец официально не признал Эмиля сыном, а потому он не может завербоваться под фамилией Ромбауэр. Для молодого эмигранта-добровольца это был еще один шок. Вдруг обрели смысл давние полустертые воспоминания — долгая поездка по Дунаю на лодке, увозившей его от матери. Его мать, Франсуаза Петцль<sup>24</sup>, молодая домохозяйка, сдавала жильё отцу Эмиля, пока тот несколько месяцев жил в Будапеште... Позже в мемуарах, написанных на прекрасном французском, Эмиль заметит: «Я имел неосторожность явиться в мир незаконнорожденным». Несмотря на неловкие обстоятельства, семья отца не бросила ребёнка и взяла под опеку, когда Эмилю было три года. Рос он у бабушки и тётки, в 400 километрах от Будапешта. Теперь Эмиль понял, почему к нему относились иначе, чем к его сводному брату и шести сестрам.

Однако было не времени вдаваться в прошлое, и по рекомендации армии он принимает австрийскую фамилию матери — Петцль<sup>25</sup>.

Зачисленный в Легион 13 апреля 1902 года, молодой путешественник не имеет времени увидеть Францию. Его сразу отправляют в Алжир, в Первый иностранный полк, занимающий сельскохозяйственный район Сиди-бел-Аббес<sup>26</sup>, строить мосты и дороги. Долгая служба приносит ему французское гражданство и звание капрала<sup>27</sup>, а также хорошую закалку. Его мечта стать инженером улетучилась. Закончив службу в 1907 году, Эмиль с другом приезжает в Париж, где какое-то время работает на заводе научных приборов.

Случайная встреча, а вернее, вид, резко поднимает его настроение. Каждый день из своей комнаты он видит на другой стороне улицы молоденькую экономку семьи местных буржуа. Плакатики «Бонжур!» в окне по утрам и вечерние «Бон нюи!»<sup>28</sup> по возвращении с работы в конечном счёте покоряют сердце Луиз Дью<sup>29</sup>. Они играют свадьбу в столице 21 ноября 1908 года. Три года спустя родился Эдмун<sup>30</sup>, и семья решает переехать в городок Фуршомбү<sup>31</sup> близ Ньевра, в Бургундии, где родилась Луиз. В округе много заводов, и Эмиль легко находит работу мастера на производстве деревообрабатывающих машин. Через год после рождения второго сына, Ферно, началась Первая мировая война.

Мобилизованный бывший легионер снова оказался в Северной Африке. На этот раз он получает под командование дисциплинарный батальон в городке Татуин<sup>32</sup> на юге Туниса. Бывшие осужденные, известные как «счастливики», заставляют его увидеть небо с овчинку. Позже Эмиль рассказывал, как его люди украли у него открытки и жестоко развлекались, отправляя их от его имени. Их свирепые взгляды отменяли любые мысли о жалости... К счастью, хозяин завода в Фуршомбү, реквизированного властями для производства снарядов, вспомнил о своем мастере.



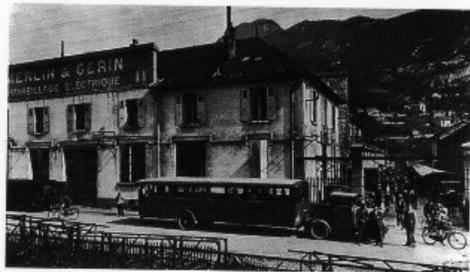
*Луиз Петцль, урожденная Дью*



*Ферно Петцль*



Гренобль и долина Грезивудён



Рабочие уезжают с завода Merlin Gerin, 1925 год

После этих темных лет Эмилю было нелегко удовлетвориться жизнью рабочего. Ему тридцать лет, он, мечтая о независимости, хочет иметь свое дело. Так начинается долгое путешествие семьи Петцль с родившимся в 1916 году третьим сыном Шарлем<sup>35</sup>. Они часто переезжают. В Бур-ле-Валёнс<sup>34</sup> Эмиль заводит обувным магазином, а Луиз — галантереей. Через два года они открывают обувной магазин в Лионе, но дело идет неважно. Возвращение в Дром<sup>35</sup>, на этот раз в Ромён<sup>36</sup>, где Эмиль, поработав на разных заводах, пробовал продавать бесшовные полы — новинка, так и не оправдавшая ожиданий. Как и другие задумки Эмиля, год за годом рождаемые его воображением, типа anti-monte-lait<sup>37</sup> — устройства, препятствующего убеганию молока...

Хотя Эмиль пока не находит себя профессионально, в 1926 году он принимает судьбоносное для семьи решение переехать в Лёнсэ<sup>38</sup> близ Гренобля. Семье Петцль удаётся обосноваться в долине Грезивудён: меж горами Шартрэз<sup>39</sup> и Бельдён<sup>40</sup>. На этот раз цель — управление бакалеей в сети магазинов Казино, растущей с начала века. К сожалению, банкротство через год и долги перед поставщиками ставят семью в трудное положение. Чтобы рассчитаться, Эмиль два года работает на пуговичном заводе, а старший сын Эдмун делает ирушки из дерева для Казино. Семья продаёт всю мебель из столовой.

Наконец, в 1930 году Эмиль поступает в компанию Merlin Gerin<sup>41</sup> в Гренобле, где остаётся уже до конца карьеры. Завод электрооборудования, который 10 лет назад основали Поль-Луи Мерло и Гастон Жерá, постепенно становится одним из столпов местной экономики. Принятый простым рабочим, Эмиль быстро разобрался в устройстве выключателей, переключателей и других электроприборов. Работая с интересом, он часто находит способы упростить и облегчить их изготовление.

Став чертёжником в проектно бюро, он патентует несколько изобретений. В конце карьеры больной туберкулезом Эмиль прикован к постели. Но «Папа Мерло» продолжает регулярно советоваться с ним по разработке новых продуктов.

В 1930-е годы, вне работы, Эмиль наконец реализует свой талант. В свободное время с помощью троих сыновей он строит дом в Сонт-Имье, среди виноградников и фруктовых деревьев, на юго-восточном склоне Шартрёз. «Вилла Луиз» имела все удобства. У них был электроплуг, когда соседи еще по-прежнему пахали на волах. В главной комнате Эмиль сделал огромный холодильник с трубами охлаждения и компрессором, который будет служить ещё его внукам. Луиза содержит в безупречном порядке сад и дом, включая ванную с водопроводом, каких нет ни у кого в округе. Не говоря уже об автомобиле Renault 6 CV — первом во всем селении! Если семья упорна в работе, это неизбежно ведёт к успеху и росту её благополучия.

Воспитанные в традициях, трое мальчиков были трудолюбивы и не пасовали перед трудностями. Ферно, средний<sup>42</sup>, сразу после школы идёт учиться ремеслу. Каждый день он пересекает реку Изёр и шагает в столярную в Лёнсэ, около 15 км туда и назад. Позже становится компаньоном Бумлёра, ремесленника в Гренобле, и учится на модельщика по изготовлению деревянных форм для литья. Теперь он ездит на работу на велосипеде. Долгие и утомляющие дни в неблагодарном труде...

Его братья Эдмун и Шарль тоже набирают профессиональный опыт. Позже оба уезжают за границу: старший — в Канаду, младший — в Африку, к югу от Сахары. Но Ферно не планирует уезжать. В свои 25 он становится модельщиком в городке Сан-Назер-лез-Эйм<sup>43</sup>, неподалеку от родителей. Причем строит мастерскую из старых шпал от путей трамвая Гренобль — Шапаральё<sup>44</sup>, разобранных после 40 лет верной службы в долине Грезивудён.

Мастерская полна станков — фрезерный, токарный, сверлильный и сварочный, а также сырьем — металлом разного профиля. В середине комнаты — верстак, всегда заваленный кучей вещей. Но беспорядок только кажущийся. Всякий раз, получая из литейной новый заказ, Ферно следует заведенному ритуалу: сгребает мусор в сторону ручкой метлы, переворачивает



*Ферно Петцль, 1939 год*

её и подметает пыль. Затем приступает к работе. Садится за большую самодельную чертёжную доску, наклоненную под углом 45 градусов. Раскладывает присланные инженерами чертежи, которые уже позаботился исправить и упростить. Остаётся только взять инструменты, всегда тщательно разложенные в умно сделанных ящиках на колесиках.

Основательный, целенаправленный, Ферно работает с утра до ночи. Но, в отличие от отца, у него есть увлечение, даже страсть. Подростком он несколько раз ходил с приятелями на лыжах. Надо быть здорово одержимым, чтобы с лыжами на плече подняться с Домён<sup>45</sup> на Круа-де-Шамру́с<sup>46</sup>, на высоту 2250 метров, и только ради одного спуска!

В возрасте 17 лет он открывает для себя ещё один вид деятельности, где сразу чувствует себя как дома, тогда как многие находят его жутким и непосильным. В начале 1930-х годов он с Эдмуном впервые заглянул в одну из пещер Дон-Де-Кроль, прямо над домом. С этого момента Дон-де-Кроль стал для Ферно секретной территорией, где его жизнь приобретала другое измерение.

Внушительная, в форме коренного зуба вершина, венчающая ребро на краю массива Шартрёз, давно привлекала любителей пещер. В 1899 году некоторые из них посетил Эдуар-Альфрéd Мартель<sup>47</sup>, основоположник спелеологии. В 1933 году Робёр де Жолі<sup>48</sup>, будучи президентом Спелеологического общества Франции<sup>49</sup>, смог доказать, что Тру-дю-Гляз<sup>50</sup> в основании западной стены представляет единую пещеру с Ги-Мор<sup>51</sup>, откуда вытекает одноимённая река почти на 400 метров ниже. Соединение двух входов — одна из проблем, предлагаемых этой «игровой площадкой». Ферно часто говаривал, что «в Дон-де-Кроль столько пустот, что, если заткнуть все дырки, получится море для целого флота».

Одним из самых увлеченных пионеров этого исследования был Пьер Шевалье<sup>53</sup>. Инженер-химик из Лиона, талантливый



Ферно Петцль с группой лыжников



Семья Эмиля Петцля, слева направо: Эмиль, Элизабет Дью<sup>52</sup> (мать Луиз), Эдмун, Луиз, Шарль и Ферно

альпинист, он входил в «Груп де Блю»<sup>54</sup>, объединявшую самых сильных скалолазов Парижа. По стопам Робэра де Жолі он надеялся завершить исследование Дон-де-Кроль с друзьями из Клуба спелеологов Лиона<sup>55</sup>. В 1936 году Шевалье с некоторой досадой отмечает, что кто-то «охотится на его территории», в частности некий Ферно, чье имя написано красной краской над вертикальным провалом: «Puit Fernand». У автора, видимо, были проблемы с орфографией<sup>56</sup>... Но через год на том же месте Шевалье находит надпись, уже исправленную: «Puits Fernand». Заинтригованный, он работает в пещере, встречая все новую маркировку. Кто за ней скрывается? Любителей этих мрачных глубин не так много... Наконец, почему бы не объединиться? Разве это не эффективнее?

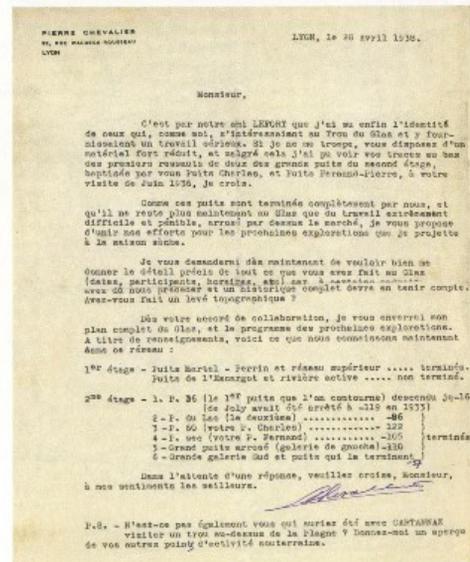
Расспросив местных жителей, Пьер находит Ферно, и между ними сразу возникает контакт. Несколько штрихов, описанных Пьером в книге «Восхождения под землёй»<sup>57</sup>, дают понимание истоков дружбы, зародившейся между инженером и механиком. «Наша команда пополнилась еще одним членом, который стал моим альтер эго»<sup>58</sup> в завоевании Тру-дю-Гляз. [...] Ферно очень выдержанный молодой человек, но за его замкнутостью скрывается золотое сердце и неистовая энергия. Как и я, он не чувствует потребности говорить, если сказать нечего, и за время весьма долгих выходов мы порой не обмениваемся и парой слов. Дружба не нуждается в словах».

Каждые выходные Пьера, Ферно и их друзей полны приключений. В течение недели они обмениваются подробными письмами, тщательно планируя следующий выход: намечают цели выхода, уточняют данные последних топосъёмов, необходимое снаряжение, снабжение, график...

В субботу утром Пьер приезжает с велосипедом из Лиона на поезде и крутит педали от вокзала Гренобля до Сонт-Имье. Оттуда, переодевшись для гор, вся группа взбирается на велосипедах к санаторию Сонт-Илер-дю-Тувэ на плато Петит-Рош<sup>59</sup>. Потом 3 часа пешком до входа Тру-дю-Гляз на высоте



Пьер Шевалье, 1936 год



Первое письмо между П. Шевалье и Ф. Петитлем

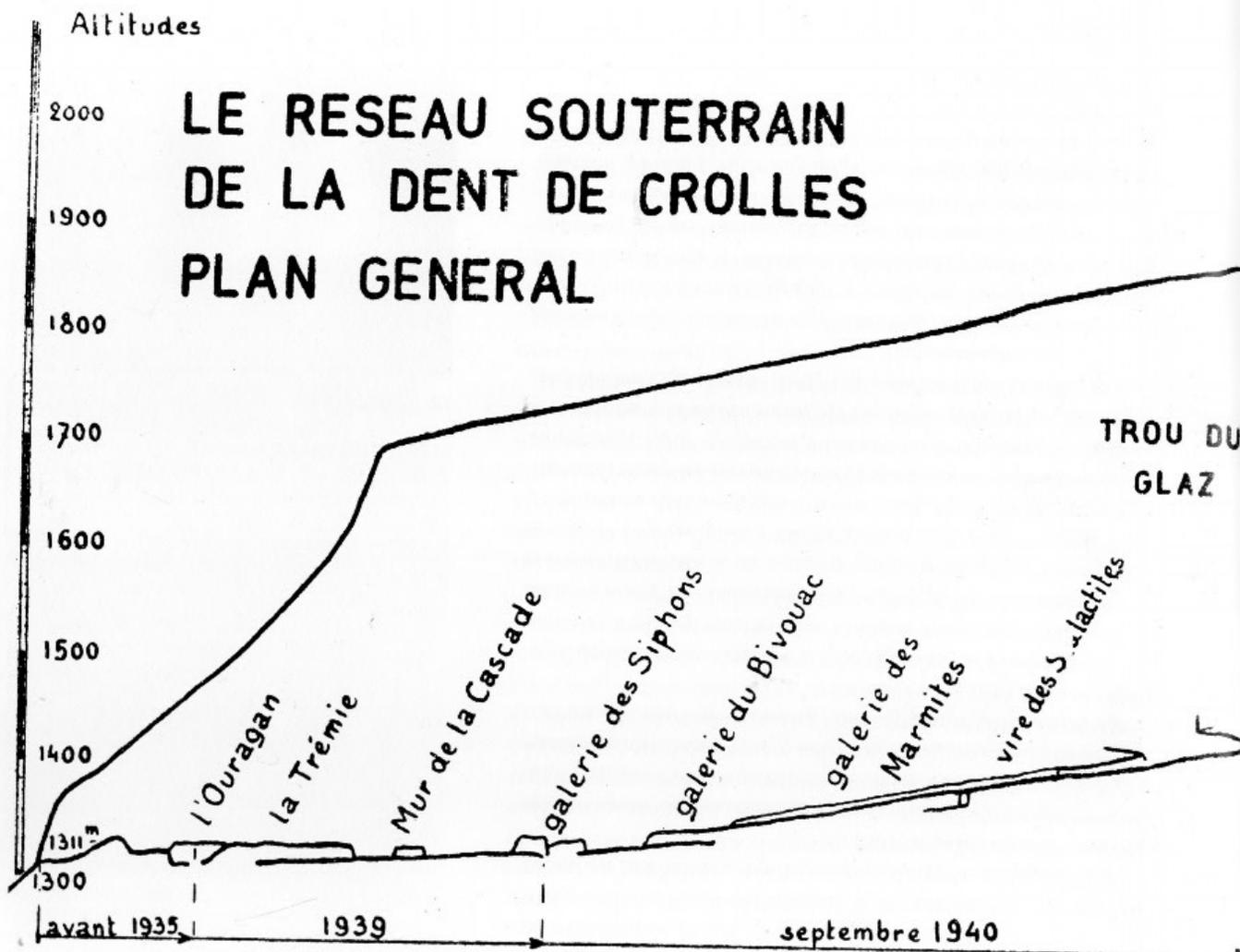
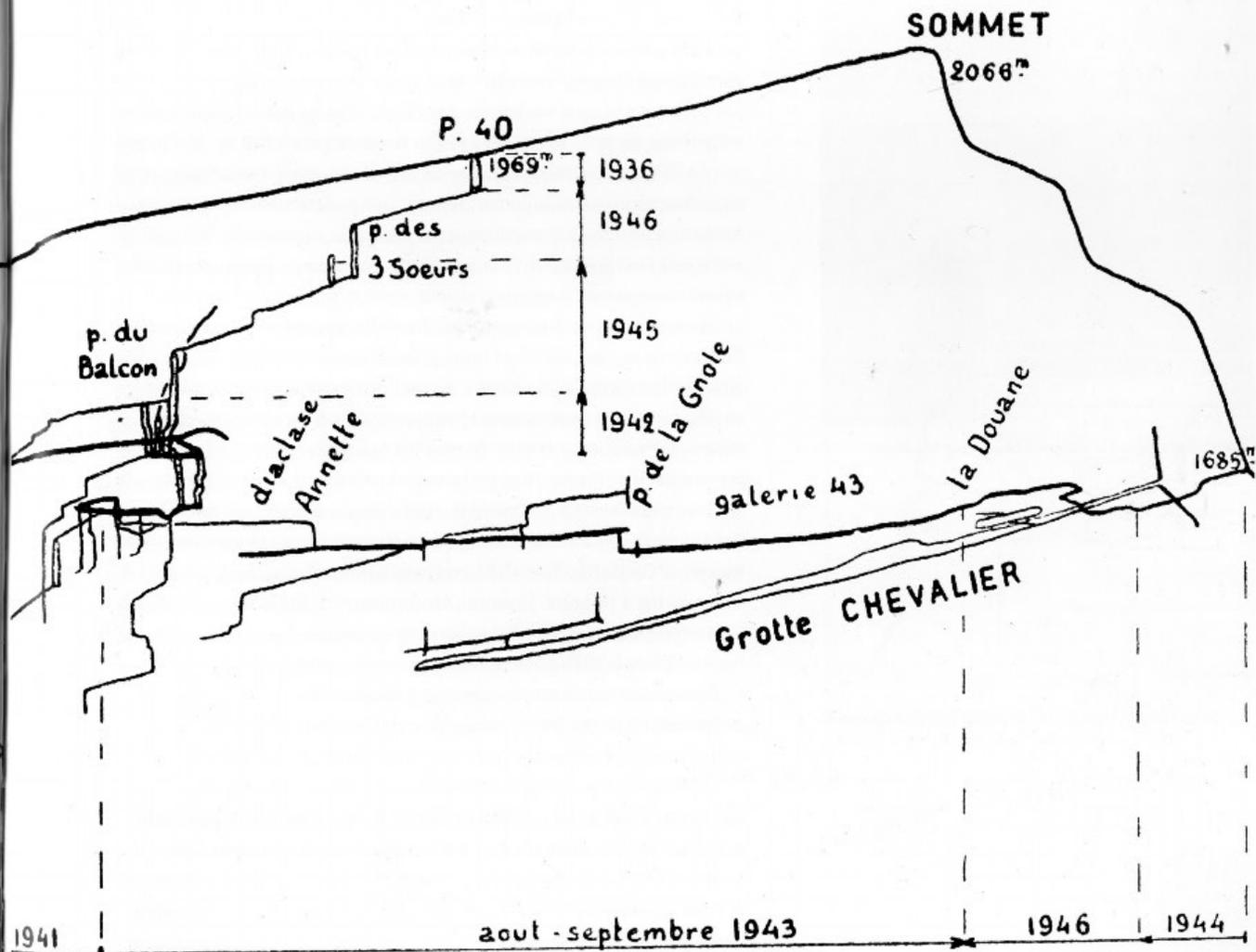
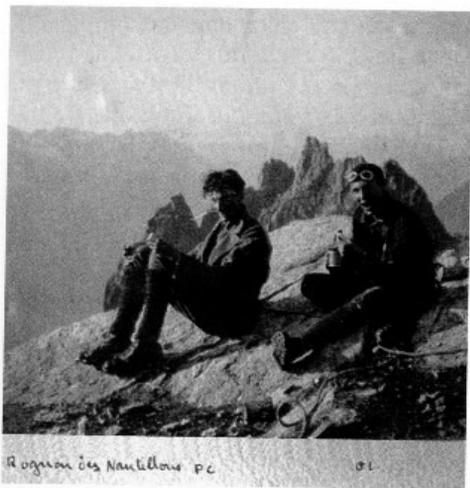


Схема продвижения исследований в Дон-де-Кроль, приведённая Пьером Шевалье в книге «Восхождения под землей»





Пьер Шевалье и Ги Лябур на массиве Монблан

1700 метров, гружёные, как мулы, снаряжением: огромными скатками лестниц, поначалу еще с деревянными ступеньками, и тяжелыми аккумуляторами для электрических фонарей. Далее начинался мир неизвестного...

Они возвращаются в ночь с воскресенья на понедельник, если не утром на рассвете... Шатаясь от усталости после десятков часов без сна, седлают велосипеды, используя разные хитрости против слишком быстрого спуска: привязанные сзади вязанки хвороста или палки, скребущие землю под педалями. Опасность есть, но она незначительна по сравнению с двухдневными приключениями в недрах земли.

К началу Второй мировой войны<sup>60</sup> Ферно и Пьер исследовали 3000 метров ходов и колодцев, доведя известную часть системы Дон-де-Кроль до 5500 метров. Конечно, они не одиноки в решении этой колоссальной задачи. Многие годы с ними были друзья: Шарль Пети-Дидье<sup>61</sup>, Жан Тремю<sup>62</sup> и Франсуа Гийма<sup>63</sup>. И конечно, женщины и не только в роли поварих в базовом лагере. В их числе доблестная Аннёт Бушакур<sup>64</sup>, трагически погибшая на горных лыжах, к большой скорби коллег-спелеологов. Иногда с ними ходил и Ги Лябур<sup>65</sup>, в 1934 году выживший после недельного заточения в недрах ледника Нонтийон<sup>66</sup> в Шамони, что стало сюжетом романа Рожэ Фризён-Рош «Большая трещина»<sup>67</sup>. Что до братьев Ферно, Шарль вообще не заинтересовался пещерами, а Эдмун перестал ходить, проведя в общем 105 часов под землей. За двенадцать лет Ферно отработал в пещерах 834 часа, согласно записям Пьера Шевалье, возглавлявшего список с 960-ю часами.

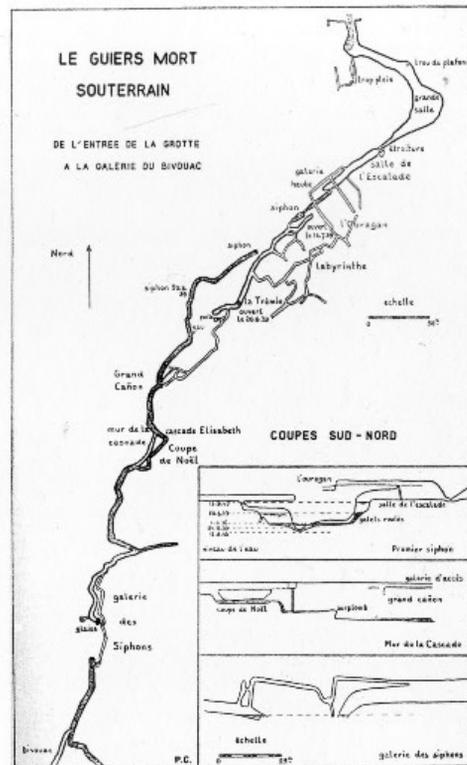
Новая мировая война, казалось, мало влияет на их планы. Передвижение и связь стали сложнее, но интерес к исследованиям не убывает. На Рождество 1939 года, после четырёх месяцев «отупляющего бездействия», Пьер Шевалье в паре с отважной женой, промокнув до костей, проходит лаз в Ги-Мор, названный «Рождественский кубок»<sup>68</sup>. Ферно Петцль тоже не бездействует. Чтобы взойти на сложную 7-метровую стену, он делает разборную «штурмовую мачту»<sup>69</sup>, придуманную Пьером. В этот период

нехватки средств Ферно использует куски дешёвых котельных труб, достигающих в сумме 25 метров. Служившую для подвески лестниц мачту стабилизировали растяжки. Комплект весил до 30 кг, и нести его по узким ходам... Но оно того стоит. Мачта пригодится для многих ситуаций: подъёма на уступы, спуска, подобно пожарным, и даже переправ, если хватит смелости встать на хлипкие трубы, перекинутые над бездной...

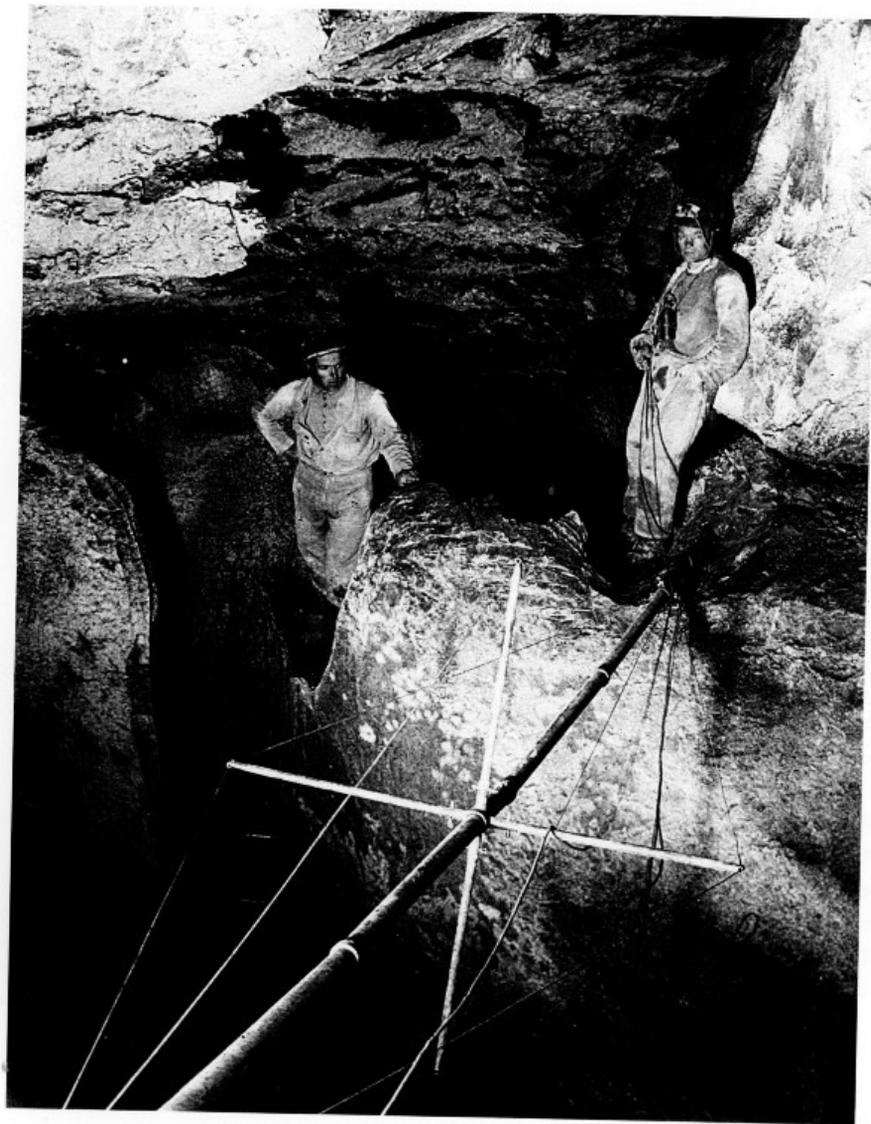
Общие успехи и неудачи укрепляют доверие между Ферно и Пьером. Названия, данные ими разным местам подземной системы, красноречивы: «Лабиринт», «Уступ сталактитов», «Галерея сифонов» или «Спиральный колодец»<sup>70</sup>. Иногда действуя поодиночке, они предельно осторожны: если что — помощи ждать не от кого. И такое случалось. В августе 1941 года, в тот самый день, когда им с друзьями наконец удаётся найти соединение Тру-дю-Гляз и Ги-Мор, Ферно переносит серьёзное падение из-за вылетевшего крюка. Он падает 17 метров вниз головой и приходит в сознание только через час, несмотря на крики друзей, которые не могут к нему спуститься. С разбитым носом, отбитой аккумулятором грудью и болью в коленях, Ферно удаётся подняться к товарищам с помощью верёвки, сброшенной ему Пьером.

Жажда жизни позволяет ему вытерпеть боль при выходе на поверхность и мучительный спуск к санаторию Сонт-Илер-дю-Тувé, который он проделал привязанным к мулу. Спасательные работы заняли 17 часов. К Ферно так и не вернулось обоняние, а планирующим пройти через место аварии он говорил: «Если увидите маленькие белые камешки, несите сюда. Это мои зубы!»

Неудачи и успехи... Спелеологи ненасытны. После первого подземного траверса Дон-де-Кроль они решают расширить изучение подземной системы, исследовав участок плато между вершиной и Тру-дю-Гляз. Им хочется побить мировой рекорд глубины... В «Восхождениях под землей» Пьер Шевалье задаётся вопросом, одобряла ли жена Ферно эту его опасную



Карта участка пещеры Ги-Мор из книги Пьера Шевалье «Восхождения под землей»



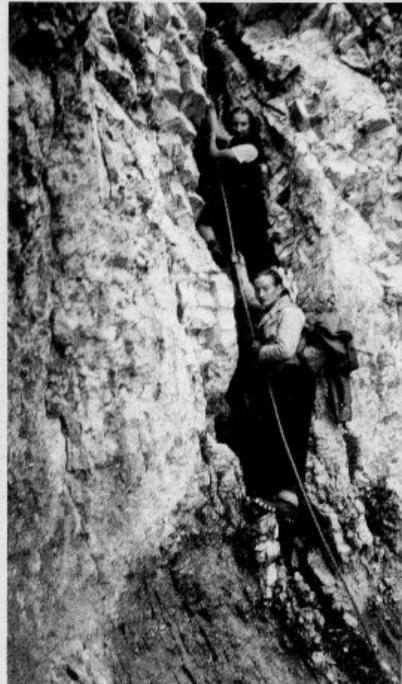
*Даниель Ганьёр<sup>71</sup> и  
Ферно Петцль со  
штурмовой мачтой*

деятельность. Перед самой войной Ферно женился на Люсьен Жинё<sup>72</sup>, учительнице из Сонт-Имье. С родившимся в 1940 году Жаком<sup>73</sup> они живут с родителями Люсьен. Можно себе представить, как она тревожилась...

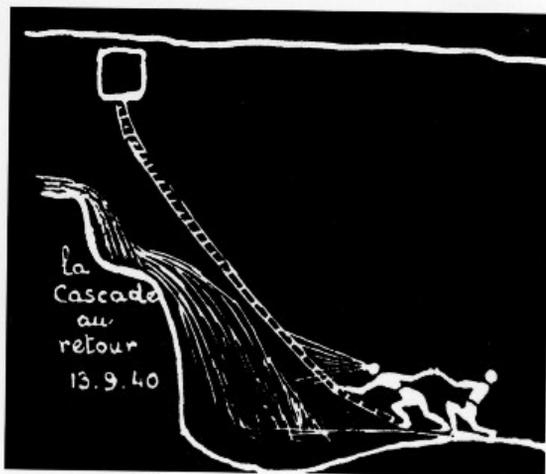
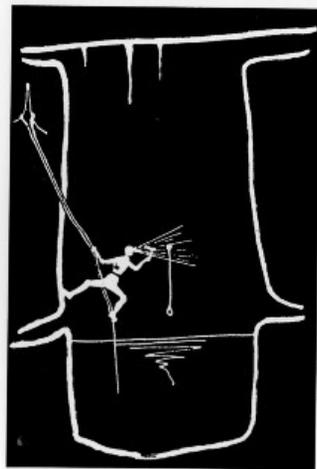
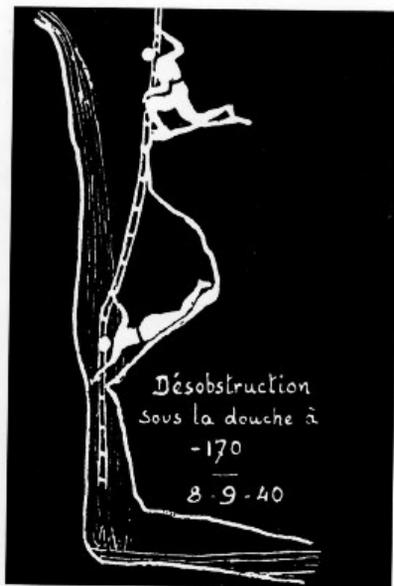
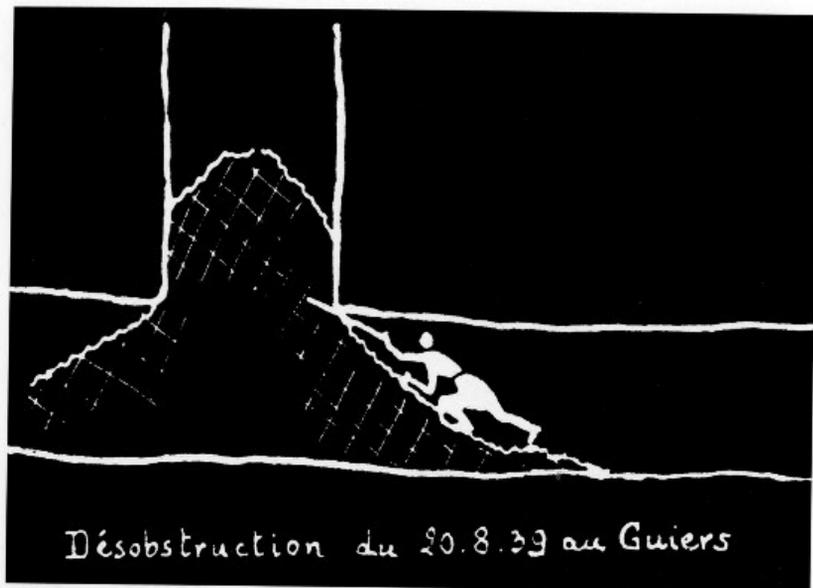
Понимая, что тратят много (даже слишком много?) времени под землёй на поиск новых частей пещеры, Пьер и Ферно решают прибегнуть к химии. Поджигая в Тру-дю-Гляз дымовые шашки хлорида титана с едким запахом, они торопились на вершину Дон-де-Кроль в надежде увидеть черный дым из какой-нибудь щели, которыми изобилует плато. Но тщетно. Им оставалось только проверить колодец, найденный Пьером Шевалье в 1936 году и отмеченный как «P40». Этот, наиболее перспективный по их оценкам колодец, логически должен был приводить в новую часть системы.

\* Вдали от пещер война в полном разгаре. В апреле 1943 года Ферно получает повестку о принудительной трудовой повинности<sup>74</sup>. Как и многие другие, он не хочет ехать в Германию и скрывается в Гренобле, где продолжает, как может, работать мастером.

В пальто, шляпе и темных очках, Ферно иногда встречается в городе с друзьями, но больше не смеет появиться возле Дон-де-Кроль. Эта часть долины Грезивудён после бомбардировки была наводнена оккупантами. Однако через месяц Ферно присоединяется к группе. Ему больше нечего бояться, потому что он стал... пожарным! В префектуре молодому сотруднику объяснили трюк: пожарные слишком необходимы во Франции, чтобы отправлять их в Германию. Теперь Ферно официально пожарный, а не модельщик. До сих пор он ни разу не брался за брандспойт, хотя его часто поливало подземными водопадами. Поливаемый стал поливателем, если можно так выразиться. Но в самом конце войны его всё-таки мобилизуют и отправляют в Арденны<sup>75</sup>, с винтовкой, ствол которой полностью забит грязью. К его огромному облечению, он сдаст оружие, по-прежнему забитое, всего через несколько дней, в связи с перемирием.



*Люсьен и Ферно в горах Шартрез*



Исследования Дон-де-Кроль в иллюстрациях Пьера Шевалье к «Восхождениям под землей»

В ожидании Освобождения<sup>76</sup> группа продолжает исследования. Ферно становится всё более изобретательным в области самодельного снаряжения. Он создает деревянную платформу для промежуточной опоры штурмовой мачты при восхождениях по большим шахтам. Когда они решают разобрать завал в «Галерее вздохов»<sup>77</sup>, он делает подобие плоскодонки, хорошо скользящей по песку при вытаскивании породы. Ферно испытывает и другие изобретения, типа крючков для подъёма по верёвке с узлами, подобные инструменту кровельщиков<sup>78</sup>.

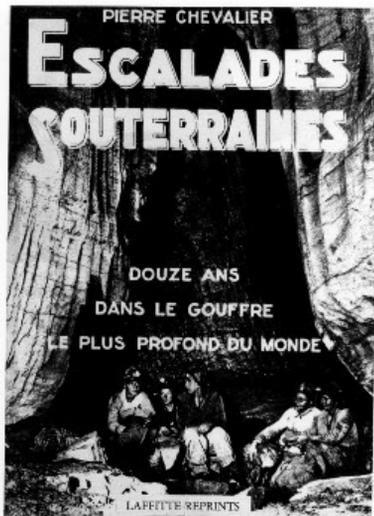
Хотя не все изобретения требуются, некоторые сразу становятся необходимыми. Как в случае с нейлоновой верёвкой. Компания Rhône-Poulenc<sup>79</sup>, где работал Пьер Шевалье, начинает использовать новое волокно, изобретённое в США. Шевалье просит канатную фабрику Жоанну<sup>80</sup> сделать образец верёвки из нейлона и в 1943 году впервые испытывает её с друзьями в Дон-де-Кроль. Первые нейлоновые веревки были жесткими, как трос, и кололи руки, но после ряда проб была найдена нужная толщина волокон.

Это предвещало конец пеньковым верёвкам, непрочным и впитывающим воду. Уже не нужно было каждый раз выносить их на поверхность, чтобы не сгнили. Это стало главным новшеством, которым после войны воспользовались и альпинисты.

Весной 1947 года, обнаружив наконец соединение вершины Дон-де-Кроль с Тру-дю-Гляз, Пьер Шевалье и Ферно Петцль с друзьями считают, что достигли своей цели. Через двенадцать лет с начала исследований подземная система достигла перепада в 603 метра — рекорд Франции, и её можно было пересечь четырьмя маршрутами, в общем 17 километров ходов и шахт. «Восхождения под землёй» Пьера Шевалье будут будоражить воображение спелеологов всего мира, так как немногие системы того времени сочетали такие сложные условия: низкие температуры из-за высоты (отметка вершины Дон-де-Кроль — 2062 метра), обводненные колодцы и лабиринты, где легко заблудиться, несмотря на подробные описания первопроходцев.



*Пьер Шевалье, Шарль Пети-Дидье и Ферно Петцль*



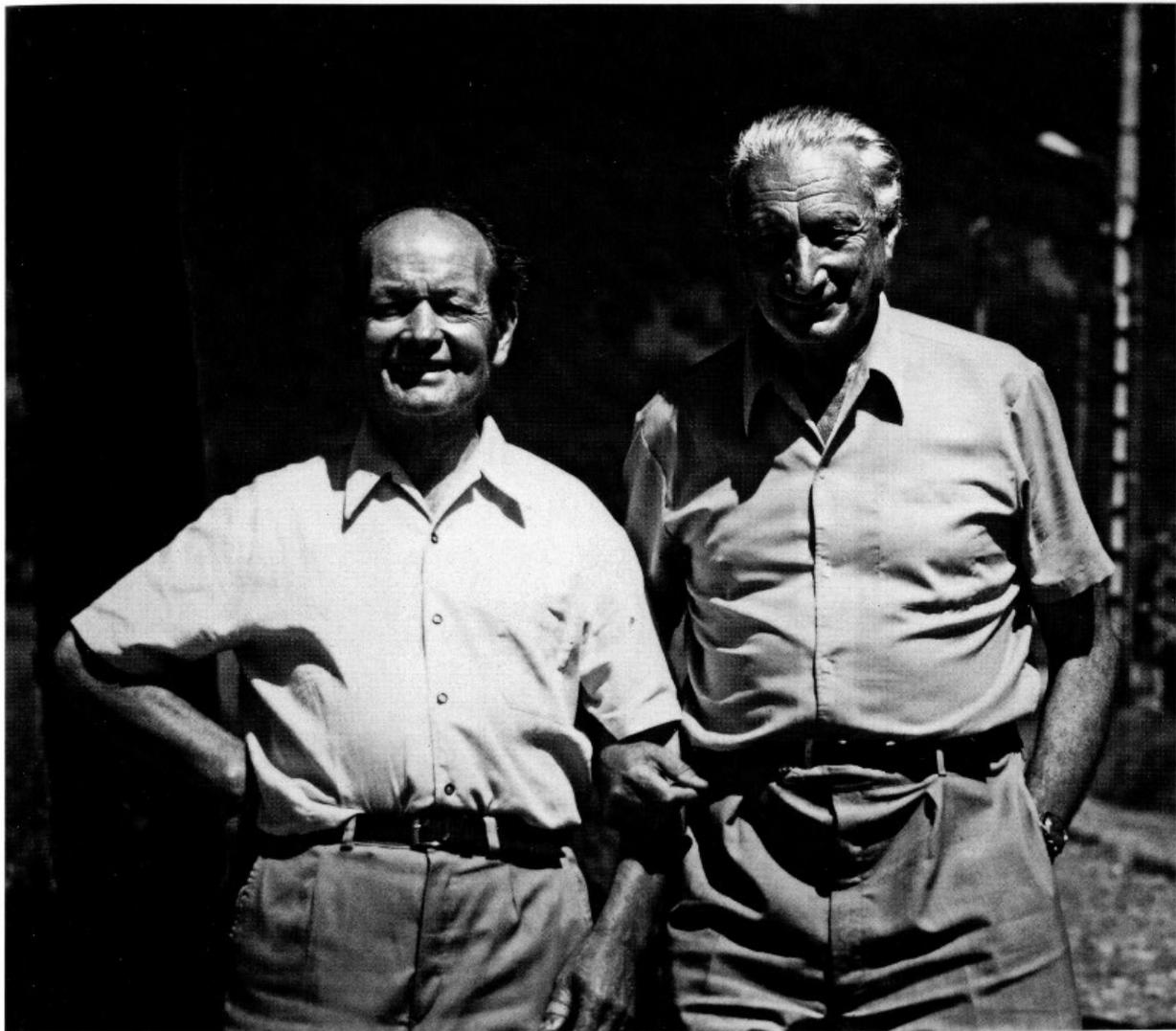
*История исследований Дон-де-Кроль*

Пьер Шевалье призвал коллег взяться за «проблемы, которые мы оставили нерешенными», и его призыв был услышан! Сегодня протяженность системы Дон-де-Кроль превышает 60 километров и продолжает расти с каждым годом.

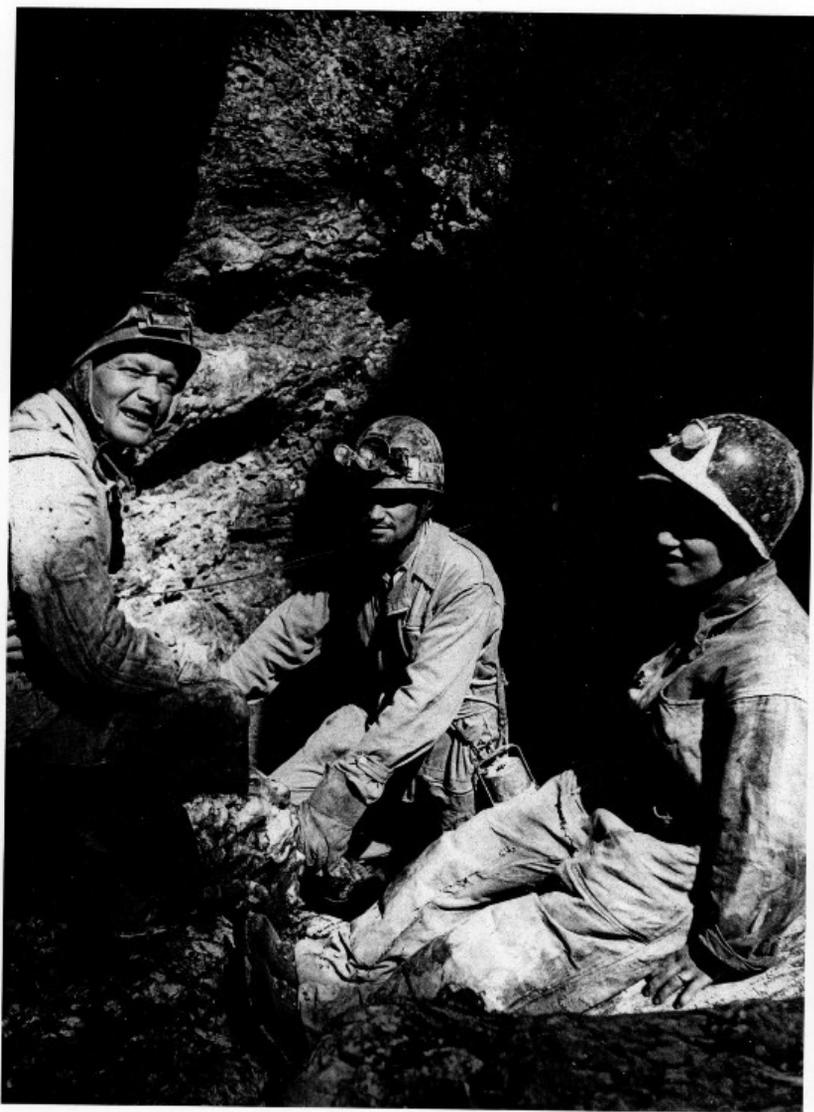
После этого достижения, широко освещаемого прессой, Ферно как бы отстраняется. Он оставляет Пьера Шевалье в центре внимания, не зная, что ему предстоит ещё раз войти в историю современной спелеологии. Дело в том, что пока они завершают свою эпопею в Дон-де-Кроль, неподалеку другая группа приоткрывает двери в ещё более обширный подземный мир. На этот раз события разворачиваются в горах Веркор<sup>81</sup>, к западу от Гренобля. Люди давно ломали голову над истоками реки Жерм, вытекающей из знаменитых Гротов Сасна́ж<sup>82</sup>. Откуда берётся бурная река, что заполняет эти два удивительных природных котла, входящих в семь чудес провинции Дофинэ<sup>83</sup>? Ещё одна загадка для спелеологов.

27 октября 1947 года 24-летний Луи Эймас<sup>84</sup>, обследуя зал Стикс, случайно находит «кошачий лаз»<sup>85</sup>, проползает и обнаруживает, что Гроты Сасна́ж не тупик. С друзьями он продолжает исследования по ночам, чтобы не заметили попечители Гротов и туристы. Первый километр системы выглядит так замечательно, что в ней снимают один из редких в то время цветных кинофильмов. Съёмки велись зимой в довольно жестких условиях, но режиссёр Жорж Мари и его группа были вознаграждены за усилия: в 1953 году фильм «Река без звезд»<sup>86</sup> выиграл несколько наград на Международном кинофестивале горных фильмов в Трэнто<sup>87</sup>, Италия.

Несмотря на успех фильма, его герои так и не нашли истоки реки и теперь вели поиск на 1000 метров выше Гротов, на известняковом плато Сорна́<sup>88</sup>. Высокогорные луга изобилуют карстовыми образованиями с сотнями трещин и щелей, которые могут вести в заветную систему. История хранит имя 22-летнего Жозефа Берж<sup>89</sup>, первым скользнувшим по узкому входу в



*Ферно Петцль и Пьер Шевалье*



В пещере Гуфр Берже: 1 - Ф. Петцль, Ж. Гарби<sup>90</sup> и К. Лёконт<sup>91</sup>; 2 - Ф. Петцль; 3 - Ферно пишет имена участников, достигших глубины; 4 - Жан Каду<sup>92</sup> (справа) и Жан Лавинь<sup>93</sup> согревают друг друга на биваке;



5-команда 1955 года; 6-Алдуј Сляноли<sup>94</sup> страхует Ферно Петцля; 7 — Алдуј Сляноли



Жак, Поль, Пьер и их мама, Люсьен Петцль

пропасть, ныне носящую его имя. Оставалось только соединить обе пещеры. Для этой цели нужен был лидер. «Ветеран» Донде-Кроль, Ферно Петцль явно подходил на эту роль, на взгляд Спелеогруппы Французского альпийского клуба<sup>95</sup>, пригласившей его для участия в проекте. Среди молодых энергичных членов группы (таких как Жан Лавинь, Жан Каду́ и Жорж Гарби) Ферно заметно старше и опытнее. Далеким от излишних эмоций и мелких амбиций молодёжи, сорокалетний Ферно никогда не теряет самообладания. Вдобавок главное внимание он уделяет своей работе мастера и, несмотря на частые отъезды, не забывает, что у него трое сыновей: после рождения Пьера<sup>96</sup> в 1945 году и Поля<sup>97</sup> пять лет спустя. Кроме того, после смерти Эмиля от туберкулёза в 1950 году он должен заботиться о матери.

Именно в мастерской руководителя экспедиции команда Гуффр Берже собирает свои бесконечные лестницы из троса и алюминиевых трубок. Со времён войны снаряжение не изменилось. Зато старый фургон Citroën Ферно чрезвычайно популярен в экспедиции, так как на нём добираются до Онжа<sup>98</sup> — ближайшей деревни к базовому лагерю.

В сентябре 1954 года группа впервые достигает уровня 740 метров, а затем и 903 метра, дважды подряд побив мировой рекорд глубины, который установили Жорж Лепинё<sup>99</sup>, Макс Козанс<sup>100</sup> и Гарун Тазиев<sup>101</sup> в пропасти Пьер-Сен-Мартен<sup>102</sup> в Пиренеях. Знаменитый вулканолог Тазиев попросил принять участие в исследованиях Берже. В тот день Ферно Петцль был глубоко под землей. Друзья вызывают его по телефонной линии, тщательно проложенной по пещере. Ответ категоричен: «Нет. Тазиев не приветствуется. Данный проект достаточно опасен, и нет смысла усложнять его участием знаменитостей, ищущих очередного признания».

Тем временем исследования Гуффр Берже попадают в прессу. В 1956 году совсем близко замаячили заветные 1000 метров глубины. Группа решает пригласить французских и зарубежных коллег для участия в достижении будущего рекорда.

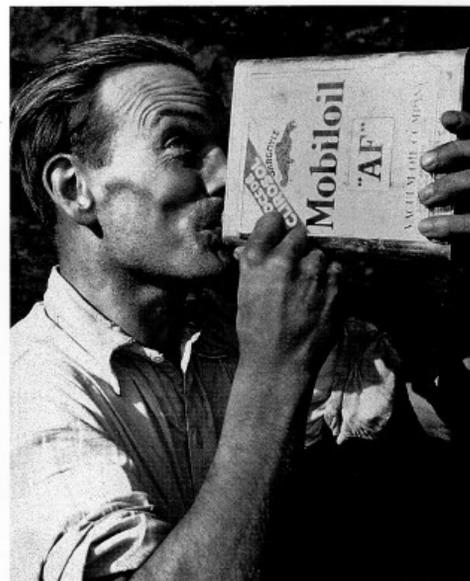
Это была возможность доказать свою силу Французскому спелеологическому обществу и, прежде всего, парижанам, всегда посматривавшим на них свысока. Восемь стран откликнулись на призыв: Бельгия, Чехословакия, Великобритания, Италия, Ливан, Польша, Испания и Швейцария. В общей сложности 40 человек, в том числе 18 иностранцев, готовились достичь беспрецедентной глубины.

В этом десятилетии всё внимание приковано к Гималаям, где Аннапурна, первый 8-тысячник, уступает натиску французов<sup>103</sup>, но «Операция – 1000» привлекает средства массовой информации. Жертвы собственного успеха, её организаторы слегка ошеломлены таким поворотом событий, даже несмотря на неожиданную помощь вертолёта и армии. Невзирая на трудности снабжения и связи, 19 августа 1956 года, после 380 часов под землёй — 15 суток подряд, отработанных лидером группы, они возвращаются на поверхность с победой. Группа Алдү Сляноли достигает конечного сифона на глубине 1122 метра, значительно превысив мировой рекорд.

Ферно Петцль спускается на дно со второй группой из большинства иностранных коллег. Они на 20 часов застревают на дне из-за паводка, отрезанные внезапным подъёмом воды, затопившей ключевой проход. К счастью, всё обошлось и никто не пострадал. Только немного было жаль, что не удалось пройти соединение с Гротами Саснаж, хоть и близкими, но отделенными от пещеры сетью затопленных ходов, непроходимых для человека. Но это было неважно.

Выходящих на землю ослепляют вспышки репортёров. Первые полосы французской и зарубежной прессы отданы им, а президент Франции Рене Коті<sup>104</sup> шлет поздравительную телеграмму.

Ферно сторонится шумихи, разбирая снаряжение, которое, казалось, никого больше не интересует. Руководитель экспедиции не подписывал ни одной из историй, появившихся потом. Возможно, к нему хорошо подходят слова Жоржа Марі: «После победы в 1956 году команда S.G.C.A.F. устала, повзрослела и,



Ферно Петцль



Пайка ступенек тросовой лестницы

наверное, в чем-то разочаровалась. [...] Многие из нас пресытились пещерами, занимаясь ими так долго и интенсивно. Пришло время вернуться к нормальной жизни». Ферно прячет пережитое где-то глубоко внутри. Всякий раз, когда семья просит показать фотографии его исследований, он говорит, что это навевает на него хандру. Раз или два он берёт сыновей под землю, однако не делает попыток пристрастить их к пещерам.

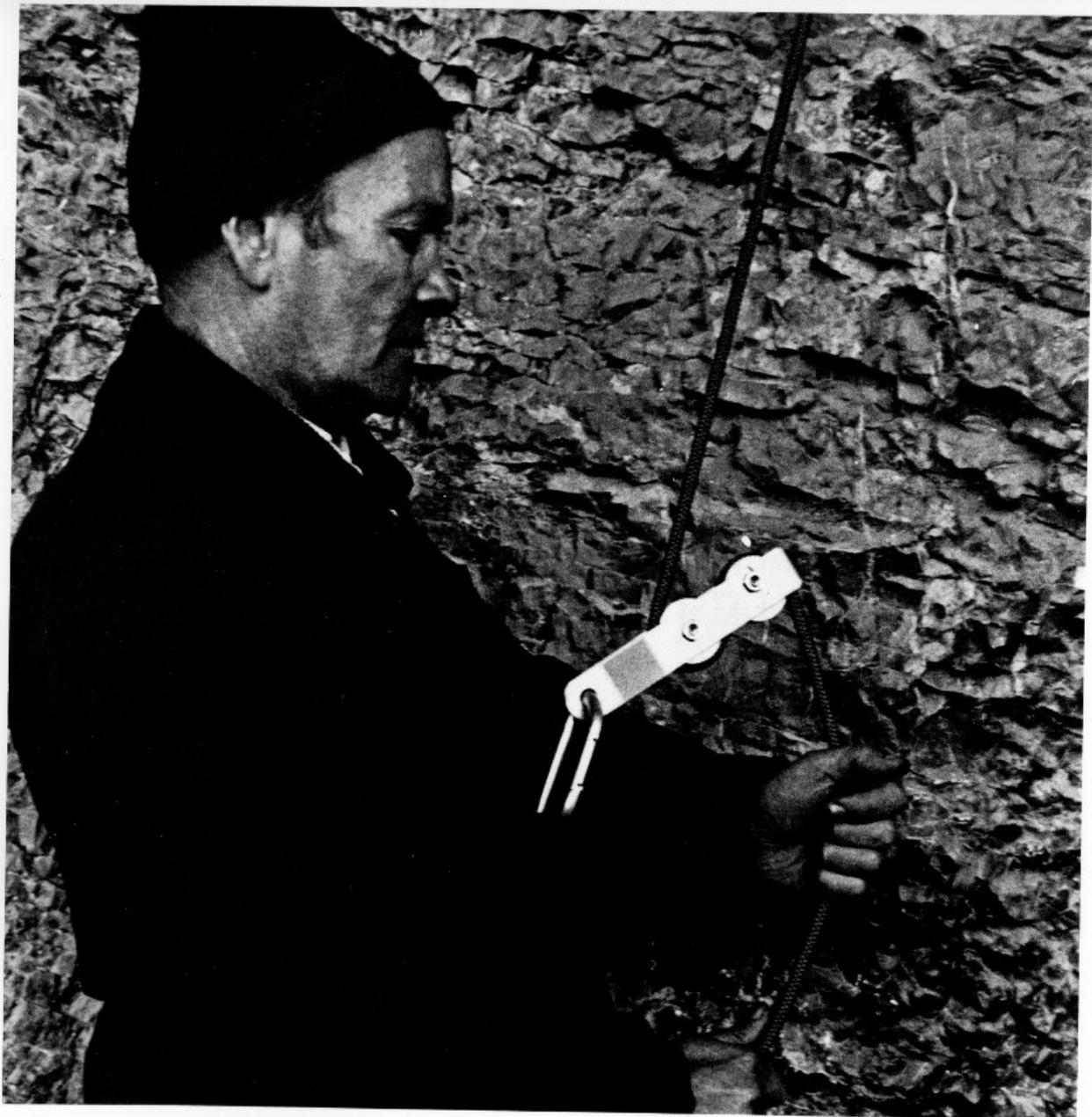
Переворачивая страницу своей жизни, Ферно открывает новую. Он не намерен бросать то, что уже 20 лет поглощало все его свободное время: мастер бурлит идеями. Утратив желание заниматься этим опасным делом самим по себе, он хочет послужить Миру Пещер другим способом, придав ему новое место в более широком Мире Гор.



Ферно Петцль

ГЛАВА II

**МАСТЕРА ВЕРТИКАЛИ**



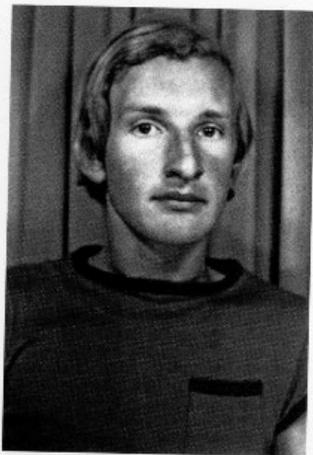
*Ферно Петцль пробует спусковое устройство*

За обеденным столом тишина. Все увлечены викториной радио France Inter «Вопрос на тысячу франков»<sup>105</sup>. Не обращая внимания на звонок, по которому отвечают участники, Катрин вспоминает о детстве, прошедшем в большом доме в Сан-Вью<sup>106</sup> в устье реки Луары, в историческом Пей-дэ-Ре<sup>107</sup>. Перед её внутренним взором стайка кузенов и кузин вокруг стола, весёлый шум, наполняющий большую столовую... Разительный контраст с её нынешней семьей, где рабочие дни идут чередой, и для гостей нет ни времени, ни желания. Конец радишоу прерывает мечтания молодой женщины. Ферно и Пьер отправляются в мастерскую, Люсьен убирает со стола и принимается за хозяйство. Катрин же едет в Гренобль, где она изучает управление и делопроизводство в одном из университетов рядом с Плас Верда<sup>108</sup>, ожидая возвращения жениха.

Поль завершает военную службу в 6-м пехотном батальоне Chasseurs Alpains. У него есть разрешение каждые выходные приезжать с базы в Урьяж<sup>109</sup>, в горах над Греноблем, домой к родителям, чтобы работать в мастерской. Они с Катрин познакомились два года назад, летом 1970-го<sup>110</sup>. Оба случайно оказались вместе в Германии, в одном из стройотрядов «Компаньонов строителей»<sup>111</sup>. Первыми взглядами они обменялись в автобусе из Парижа в Кёльн.



Мастерская Ферно в Сан-Назер-лез-Эйм, 1962 год



*Поль Петцль*



*Катрин Петцль*

Катрин не привыкла к путешествиям и чувствовала себя немного потерянной. После двух недель катания тачек на строительстве дома престарелых Поль набрался смелости спросить адрес у хорошенькой бретонки.

Следующим летом, после бурной переписки, они встречаются в более романтической обстановке Эльзасского замка, чтобы продолжить знакомство за очисткой его старых стен. На этот раз нет и речи дожидаться следующей стройки, чтобы увидеться снова. Однако им нужно немного подождать, так как у Катрин сейчас важный период жизни. Пять лет назад она не пошла в колледж, собираясь стать фармацевтом-препаратологом. Аккуратной, внимательной, ей нравилась эта работа. Но, когда Министерство образования предоставило возможность молодым людям без высшего образования получить его, она поддается искушению и едет в Париж на подготовительные курсы. За несколько месяцев, работая днём и ночью, она восстанавливает знания по школьной программе. Для поступления она, конечно, выбирает один из университетов Гренобля: далеко от дома, но ближе к жениху, с нетерпением ожидающего её приезда.

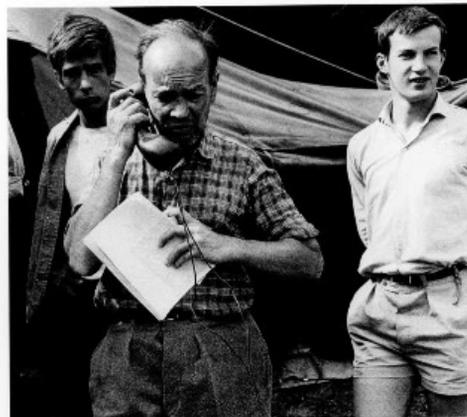
Хотя их союз ещё неофициален, Катрин переезжает к Полю в Сонт-Имьё. Понадобилось несколько месяцев, чтобы молодая студентка освоилась. Дело было не в деньгах. Хотя мать Катрин происходила из бретонской аристократии, её семья была не богаче, чем семья Поля. По отцу Катрин была правнучкой земского доктора, кому платили пациенты, и внучкой художника, продававшего свои картины, чтобы заработать на жизнь. А её отец унаследовал участок, где он выращивал овощи для продажи на местном рынке. Наиболее непривычной для девушки с Атлантического побережья оказалась «трудоголическая»<sup>112</sup> атмосфера в семье Петцль. А также окружающие горы, которые её не привлекают. Но будущий свёкор был способен пропадать там целыми сутками! Его жена, ласковая и заботливая к детям, всегда мирилась с частым одиночеством. Для Катрин всё это оставалось загадкой.

Хотя Ферно продолжает много времени уделять пещерам, он делает это не для рекордов. После триумфа в Гуффр Берже он решает сосредоточиться на спасении. Последние новости привлекли внимание к пещерам, и после войны число энтузиастов удвоилось.

С ростом «игровой площадки» число аварий также увеличивается. Некоторые имеют большой резонанс, такие как инцидент 1961 года с группой бойскаутов, застрявшей в Тру-дю-Гляз на несколько дней. С 1965 года Ферно Петцль участвует почти во всех поисково-спасательных действиях в районе Гренобля. Ежегодно проводятся две-три масштабные операции, в основном слабо организованные. Часто спасработы осложняются недостатком снаряжения и неопытностью добровольцев, не говоря уже о полном отсутствии страхового покрытия.

Как глава Окружного комитета спелеологии Изера<sup>113</sup>, Ферно решает создать структуру по координации с властями. Он берёт пример с горной спасательной службы, в 1910 году организованной в провинции Дофине как частное предприятие, а с 1958 года получившей национальный статус. Общество спасения в пещерах Изера<sup>114</sup> официально создано в июле 1970 года, а через два года Ферно становится первым техническим советником префектуры, оставаясь им 10 лет. Теперь спелеологи признаются властями специалистами в любых спасательных работах в пещерах<sup>115</sup>.

Реорганизация сопровождается значительным прогрессом в технике эвакуации пострадавших. И тут Ферно как мастер играет главную роль. Он разрабатывает складные спасательные носилки со встроенным шлемом, значительно повышавшие безопасность пострадавших. В 1966 году это снаряжение сыграло важную роль в спасении молодой Жаклин Бокé<sup>116</sup> после 22-метрового падения в Гуффр Берже. С двумя сломанными позвонками, её поднимают на жестких носилках и, к удивлению врачей, без ухудшения травмы. Другое новшество состоит в использовании



*Ферно во время спасработ в Гуффр Берже в 1965 г*



*Демонстрация шарнирных носилок на Съезде спелеологов в 1965 г*



*Жорж Марбах в 1979 году*



*1973 год, первое издание  
библии спелеологов*

шктивов и «диаклазных цилиндров»<sup>117</sup>, распираемых между стенами пещеры для создания опоры при транспортировке пострадавших.

Это снаряжение Ферно делает сначала для спасателей Изера, а затем для спелеоклубов, которые в нем очень нуждаются по всей Франции. Его средний сын, Пьер, интересуется механикой и в 1964 году присоединяется к работе в мастерской, чтобы справиться с возросшим объёмом работ. По выходным и праздникам им помогает Поль.

В этот период объём основных работ Ферно начинает сокращаться. Главными заказами были модели для литья барашковых гаек установок нефтяного бурения и шаровых опор рулевого управления автомобилей «Берле»<sup>118</sup>. Спелеоснаряжение занимает всё больше времени и места в мастерской, которая временами напоминает гудящий улей. Народ заходит кое-что починить, купить ступеньки для лестниц или просто посоветоваться. Так маленькая мастерская оказывается в эпицентре революции, которая потрясает спелеологические круги в начале 1970-х. Под давлением своих молодых членов спелеоклубы Сены<sup>119</sup> (недалеко от Парижа) и Ла Трунш<sup>120</sup> (близ Гренобля) решают отказаться от лестниц в пещерах. Тяжелые, громоздкие, требующие постоянного обслуживания лестницы были главным бременем спелеологов.

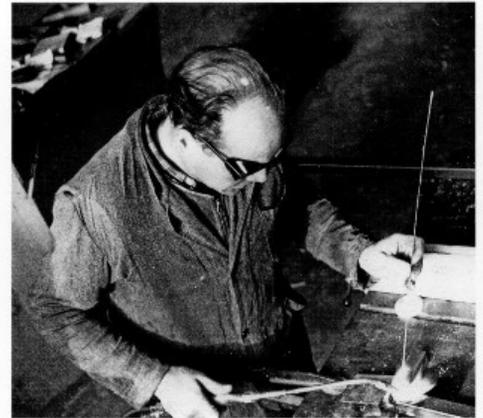
Решение состоит в замене лестниц верёвкой, особенно для спуска. Некоторые спелеологи уже спускались альпинистскими способами, с верёвкой вокруг тела: техника неудобная и опасная, особенно в корявых колодцах. На рынке появляются небольшие сомнительной надежности устройства для спуска под названием «Пират» или «Обмани смерть»<sup>121</sup>. Постепенно спелеологи начинают и подниматься по верёвке с помощью металлических зажимов «обезьян»<sup>122</sup>, изобретенных Анри Бренб<sup>123</sup> ещё в 1930-х, вместе с техникой подъёма, всё ещё весьма утомительной.

Два события ускорят отказ от лестниц. В 1973 году выходит книга, которая быстро становится библией спелеологов. Не слушая пуристов<sup>124</sup>, называвших их «убийцами»<sup>125</sup>, Жорж Мэрбах<sup>126</sup> и Жан-Клод Добрий<sup>127</sup> очень доступно описывали новую технику. Авторы подчеркивали роль нового снаряжения, ставшего второй движущей силой изменений в спелеотехнике. Часть его была разработана Бруно Дресслéром<sup>128</sup>. Еще в начале 1960-х студент инженерного факультета, член спелеоклубов «Париж» и «Сена», он начинает делать свои устройства в подвале дома родителей<sup>129</sup>.

По специальной технологии он нагревает алюминиевый сплав до 600 °С, чтобы большим молотком придать деталям нужную форму, и охлаждает в воде<sup>130</sup>. Дресслéр разработал блок-ролик, зажим для само-страховки при подъёме и спусковое устройство, изгибающее веревку в форме S и не вызывающее головокружительного вращения при спуске в пустоте.

Друзья ласково называли Бруно Дресслéра «Профессор Турнесоль»<sup>131</sup>, и его изобретения легли в основу новой техники. Очень быстро, благодаря передаче из уст в уста, он начал получать десятки заказов. Поступив в École Centrale de Lyon<sup>132</sup>, он продолжает делать снаряжение в спелеоклубе «Тритоны»<sup>133</sup>, где ему отвели место и свели с субподрядчиками для резки и обработки деталей. Но в 1966 году его ждёт призыв в армию, плюс к тому у Бруно нет никакого желания менять карьеру инженера на изготовление спелеоснаряжения. Другие члены клуба не горят желанием пилить, сверлить и гнуть металл, встав на его место, и... Бруно<sup>134</sup> решает обратиться к Ферно Петцю.

Мастер сразу понял, что у этих устройств большое будущее. Он соглашается взять на себя производство и выплачивать роялти<sup>135</sup>. В 1970 году новые зажимы и спусковые устройства появляются в каталоге Au Vieux Campeur<sup>136</sup> под именем своего изобретателя. А Бруно Дресслéр продолжает изобретать разные системы, облегчающие спелеологам жизнь, например



*Ферно Петцю в своей мастерской*



*Бруно Дресслер с «Мотокордом»*



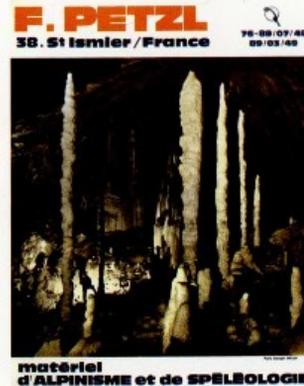
Первая продукция: 1 – блок-ролик Дресслёра; 2 – блок-ролик; 3 – спусковое устройство<sup>141</sup>; 4 – спусковое устройство Петцля<sup>142</sup>; 5 – зажим Дресслёра<sup>143</sup>; 6 – «Шант»; 7 и 8 – прототип зажима с ручкой «Цедель»<sup>144</sup>

«Мотокорд»<sup>137</sup> с приводом от двигателя бензопилы для подъёма из вертикальных шахт.

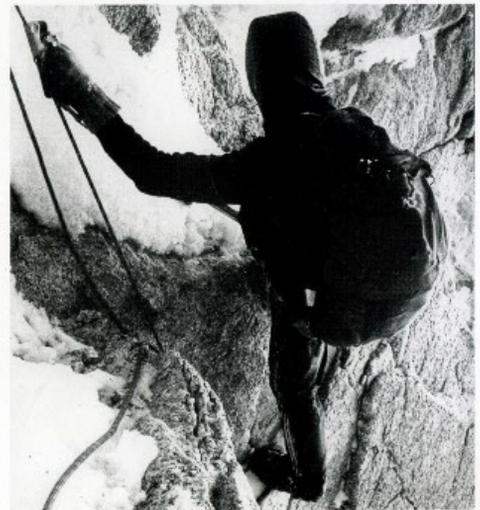
В начале 1970-х Ферно вносит несколько изменений в это снаряжение для передвижения по верёвке и начинает отмечать его личным клеймом: F. Petzl. Он создает новое спусковое устройство для двойной веревки, добавив защелку в отверстие для карабина. Как и ожидалось, это снаряжение легко находит спрос, особенно у Французской школы спелеологии<sup>138</sup>, созданной в Фонт д'Юрлё<sup>139</sup> на западе гор Векора. Директор школы, Мишель Лётрун<sup>140</sup>, один из ближайших друзей Ферно, брал Пьера и Поля в их первые походы под землю. Этот исключительный спелеолог продолжал начатые пионерами исследования Дондю-Кроль, удвоив известную протяженность системы.

Успех первых устройств для движения по верёвке быстро выходит за пределы подземного мира. Альпинисты, чьё снаряжение пока весьма рудиментарно, пристальнее рассматривают на эти маленькие металлические чудеса. В 1968 году перед восхождением по Восточному контрфорсу на Фитц Рой<sup>145</sup> в Патагонии Бернар Ами<sup>146</sup>, альпинист из Марсея, пришел в мастерскую купить спусковые устройства. Несмотря на неудачу восхождения, они позволили команде легко спуститься по сотням метров перил, провешенных на гранитной стене. Два года спустя Ферно предлагает разработать бивачные платформы для экспедиции на Макалу.

Знакомство с альпинистами позволяет Ферно лучше понять их специфические потребности. Например, им явно не хватало механического аналога узла Прусика для самостраховки при спуске по верёвкам. Слишком часто схватывающий узел застревал на мокрой, мерзлой или толстой веревке. В 1972 году мастер разработал первый прототип решения этой проблемы. Устройство использовало силу трения рычага о верёвку. Названный Shunt<sup>147</sup> (по-английски «деривация»), этот зажим так и не изменил формы и присутствует в каталогах Petzl уже более сорока лет.



Каталог Petzl 1969 года



Зажим с ручкой в действии

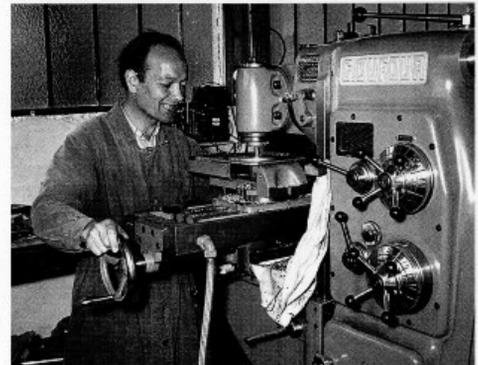


*Поль Петцль на Международной торговой выставке в Гренобле (SIG)<sup>154</sup>*

Ферно особенно внимателен к эргономичности своих изделий: они должны быть безопасными, простыми и удобными в работе. В то время среди альпинистов особо популярны знаменитые «Жумары»<sup>148</sup>, созданные швейцарцами Жюси<sup>149</sup> и Марти<sup>150</sup>. Их ручка<sup>151</sup> давала возможность подниматься по навешенным перилам. «Жумары» изменили технику гималайских восхождений, но многих не устраивала их громоздкость, а иногда и хрупкость. В 1974 году в мастерской Сан-Назер-лез-Эйм родился новый, более легкий зажим с ручкой. Zedel<sup>152</sup> вошел в снаряжение французской экспедиции 1979 года на K2<sup>153</sup>, а также полюбился спелеологам.

Эти успехи вызвали реорганизацию мастерской Ферно, которому коммерция не по душе. Пьер помогает проектировать станки и руководит большей частью производства. Каждые выходные он с Люсьен развозят заказы тем клиентам, кто не может подъехать в мастерскую. Однако обдумывается более развитая стратегия. Мастеру скоро шестьдесят, и хотя он не собирается на покой, но полагает, что с помощью Пьера и его младшего сына Поля, уже может возглавить дело. Ферно подумывает об этом с тех пор, как Поль в 1970 году поступил в колледж учиться на инженера. В свои неполные двадцать он уже очень предприимчив. Пока некоторые сокурсники вязнут в идеализме после событий 1968 года<sup>155</sup>, он не одобряет утопий. Его идея-фикс — создать бизнес и процветать, невзирая на трудности. Такие амбиции беспокоят отца, который хорошо знаком с финансовыми рисками. Но уже тогда проявляется талант Поля окружать себя теми, кого он любит.

Новые отношения, начинающие складываться с отцом, наполняют молодого человека энтузиазмом. Совместная работа даёт шанс лучше узнать этого сдержанного и закрытого человека, способного без объяснений кануть за дверь и ночь напролет шагать по горам Шартрез, чтобы вернуться к утру умиротворенным. Более непринужденный под землёй,



*Ферно Петцль за работой в своей мастерской*



Экипировка Petzl  
конца 1970-х

чем с близкими, лаконично отвечающий на расспросы, отказывающийся говорить об исследованиях, которыми наверняка бы гордились в семье, Ферно оставался загадкой для своих детей, иногда болезненной. Подростком Поль хотел сбежать от отца, от его молчаливости и отсутствий и испытать что-нибудь необычное — пилотировать спасательный вертолёт в горах или начать новую жизнь в Соединенных Штатах. Наконец в мастерской отца он находит чувства и отношения, которых ему всегда так не хватало.

В 1973 году Катрин тоже находит своё место в растущей организации. Как и Полю, ей не терпится окончить университет и приступить к работе. Получив степень магистра в области управления, она берет на себя учёт в мастерской, которым раньше занималась Люсьен.

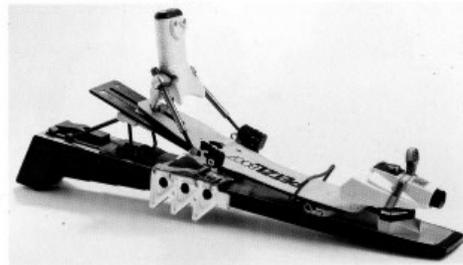
Заказы растут, документация тоже. Годом ранее на работу был принят первый сотрудник — Жаклин Барберу<sup>156</sup>. К концу десятилетия число сотрудников достигнет 17-ти. Работники очень преданны: Жаклин проработает в компании 43 года до выхода на пенсию; Бернар Кумба<sup>157</sup>, первый управляющий, принятый в 1975 году, останется в компании до своей смерти в 2001-м. В круговороте бесконечной работы Поль и Катрин не знают ни совместного отдыха, ни развлечений, с одной зарплатой на двоих. Только в 1974 году они находят время пожениться.

Поль поспеивает на всех фронтах. Встречи с клиентами, переговоры с поставщиками, поиск лучших способов сбыта продукции. По-началу отец доверял продажи Идуáру Френду<sup>158</sup>, горному гида Шамони и дистрибьютору горного снаряжения. Но после гибели великого альпиниста в автомобильной катастрофе в 1968 году отношения с его преемником не складывались. Поль решает перейти к прямым контактам со спортивными магазинами: Vieux Campeur и Cordée<sup>159</sup> в Париже, Caribou<sup>160</sup> в Лионе... Мало-помалу прямые продажи из мастерской прекращаются.

Однако доля продаж за рубеж всё ещё очень невелика: Поль доверяет только горстке надежных дистрибьюторов. В большинстве своём это спелеологи, покупавшие снаряжение у Petzl для личного пользования. С 1973 года они становятся неофициальными торговыми агентами в своих странах. Первым за это берется Майк Мередит<sup>161</sup>. Он приезжает из Великобритании на мотоцикле с пачкой наличных в кармане. Чтобы не платить таможене, они с Полем вынимают снаряжение из упаковок и валяют в грязи, как будто оно уже поработало в пещерах. Вскоре Майк передает дело другому британскому спелеологу, Бену Лайону<sup>162</sup>, который становится настоящим дистрибьютором. В Италии продажами занимается Даниэль Амори́ни<sup>163</sup>, в Испании — Тони Нубьо́ла<sup>164</sup> и Микеланё́ Коста<sup>165</sup>, в Германии — семья Обендорф<sup>166</sup>. В Бельгии также был свой агент по продажам.

Спелеологи из стран Восточной Европы, Румынии, Польши, Венгрии и Болгарии<sup>167</sup> — все бывают в Сан-Назер-лез-Эйм, где могут перекинуться с Ферно парой слов на их родном языке. После долгой тряски в старых грузовиках на пути к самым красивым пещерам Альп и Пиренеев они пользуются остановкой близ Гренобля, чтобы обменяться снаряжением из-за нехватки денег. Petzl стремится выразить солидарность с этими людьми, пережившими тоталитарные режимы в своих странах. Эта торговая сеть, основанная на общности спелеологов десятков стран, будет действовать многие годы. Она и сегодня является одним из главных активов компании.

Среди первых решений Поля в 1973 году было заняться снаряжением для новых видов деятельности. В армии во время лыжных походов он натерпелся мучений из-за устаревших неудобных креплений. Поэтому он сразу заинтересовался, когда отец показал крепления, которые привезли ему лыжники из Гренобля Оливье Меу́т<sup>168</sup> и Оливье Жинью<sup>169</sup>.



Лыжные крепления Petzl



*Спелеолампа двойного света*



*Каска с комплектом освещения*



*Первый электрический фонарь системы Petzl*

— Глянька, что принесли нам эти парни...

— Отличная штука! — воодушевился Поль, осмотрев крепления со всех сторон. — Это просто земля и небо по сравнению с тем, к чему я привык!

— Хорошо, я сделаю тебе образец — Ферно, как всегда, был немногословен.

В новых креплениях обычный тросик был заменён фиксирующей ботинок пластиной, позволявшей более широкий шаг и лучше державшей ногу. Но с производством приключилась буквально катастрофа... Из первых тысяч пар многие слишком легко ломались. После нескольких испытаний на местных склонах Поль должен был признать: придётся все начинать с нуля!

Поиск решений, которые вскоре появятся, происходит на фоне совершенно иной разработки. Ферно давно обеспечивал спелеологов ацетиленовыми лампами и электросветильниками с креплением на касках. Все вытачивалось штучно из пластиковых заготовок. Поль считал, что это слишком непроизводительно. Он конструирует новый корпус и заказывает поставщику пластмасс сразу 5000 штук, чтобы сэкономить несколько месяцев производства. Единственное, чего он не учел, это объёма коробок, гора которых выросла однажды перед мастерской: поддоны громоздились выше крыши! Неделю Поль рвал на себе волосы от злости на самого себя: «Как мы затащим все это в мастерскую? Что делать?» Выход один — найти всему этому применение, и быстро.

— Папа, а если мы сделаем маленький фонарик для альпинистов? Наши армейские фонарики от Wonder<sup>170</sup> постоянно ломаются.

— Давай, если хочешь.

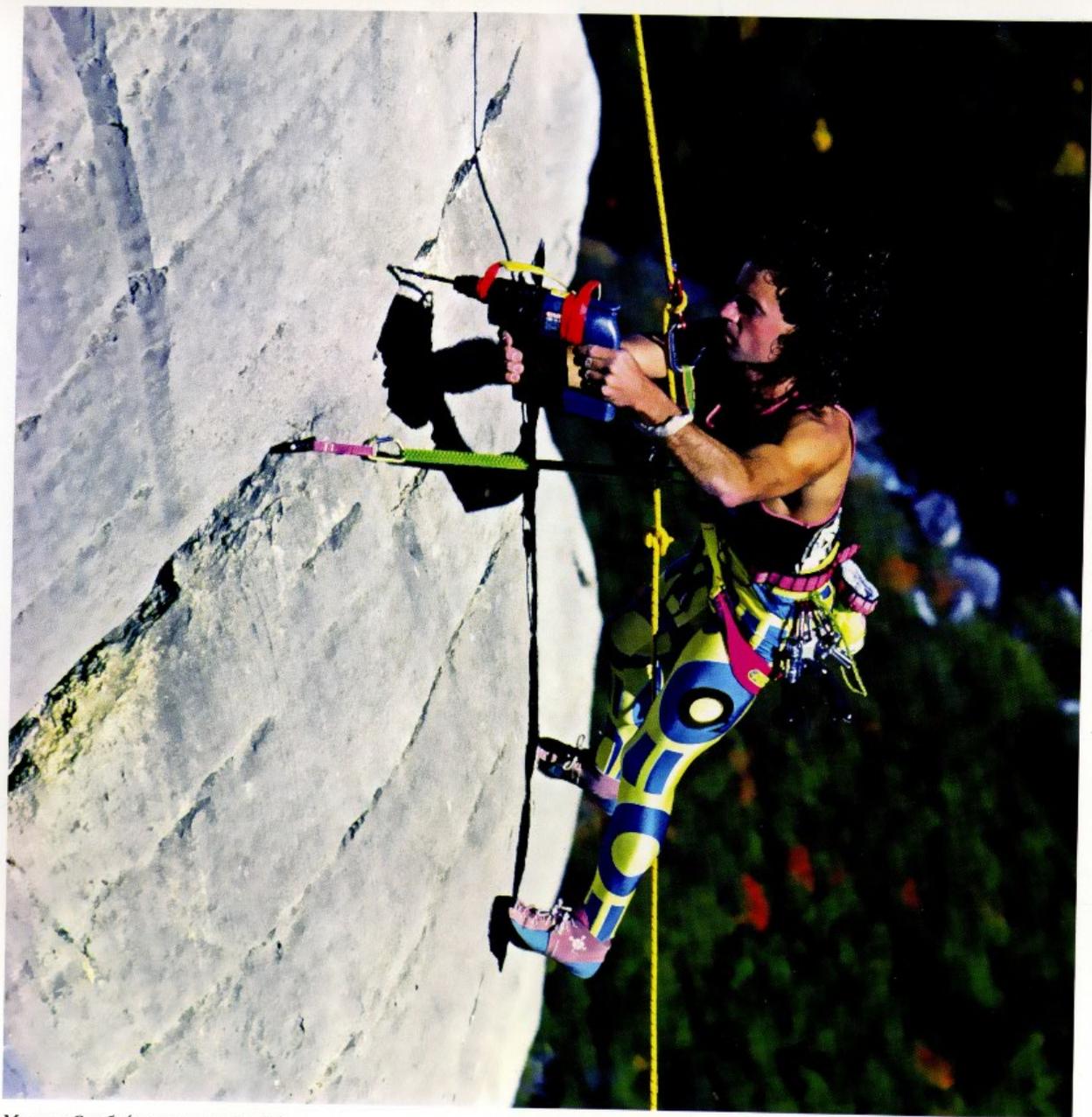
За несколько часов Ферно смог так изменить детали спелео лампы, чтобы разместить на голове и светильник, и батарейку. Оставалось понять, как их на ней закрепить, так как альпинисты, в отличие от спелеологов, по-прежнему не

любят шлемы. Поль ищет широкую резинку, но минимальный моток — аж 5000 метров! Многовато для двухсот штук, что они намечают для начала.

Решение находит Катрин, и оно становится одной из самых необычных страниц в истории компании. Где взять разумное количество резинки? На рынке, конечно! Поль и Катрин жили тогда в центре Гренобля, в двух шагах от площади Сан-Брену<sup>171</sup>. У торговцев нижним бельём Катрин покупает подвязки<sup>172</sup> цвета морской волны, идеально подходящие для их цели. В дальнейшем, в зависимости от её закупок они могут предлагать фонарики с наголовным креплением разных цветов.

ГЛАВА III

**В АССОРТИМЕНТЕ — СКАЛЫ. ЧАСТЬ 1**



Мишель Сюубьёт на скалах Вердү

Второй раз Мишель Суюбьёт<sup>173</sup> приходит в Petzl. Перед тем он проделал долгий путь из Калонки<sup>174</sup> под Марселем, где в начале 1980-х работал инструктором скалолазания. Это был важный разговор, но в прошлый раз он закончился в приёмной. Его вежливо попросили оставить образец. Или, вернее, выкройку из картона. После этого молодой скалолаз был настроен не очень оптимистично, но через несколько дней Поль Петцль ему перезвонил. И вот теперь он выходит на работу на небольшую фабрику, построенную семьей Петцль в Кроль<sup>175</sup>.

В скором времени 75-метрового помещения мастерской в Сан-Назёр-лез-Эйм стало не хватать для всё более крупного и разнообразного производства. Возможность приобрести землю представилась в зоне промышленного развития всего в нескольких километрах к востоку в долине Грезивудён. Семья Петцль сама распланировала просторную и удобную мастерскую. И в 1975 году у подножия Дон-дю-Кроль выросло здание площадью 500 м<sup>2</sup>. Многовато, на взгляд Ферно, иногда признававшегося друзьям: «Это не завод, а натуральный собор!» Этот шаг дал возможность иначе организовать управление и финансы. Было создано общество с ограниченной ответственностью<sup>176</sup>, акции которого, по желанию Ферно, принадлежат также Полю и Пьеру,



*Здание в Кроль, 1975 год*

# F. PETZL



**F. PETZL**  
38330 saint-ismier



Эволюция логотипа Petzl

активно участвующим в деле. Было решено изменить фирменный знак, убрав из него F (Fernand) с последующей разработкой нового логотипа. Задачу поручили Иву Маршó<sup>177</sup>, профессиональному художнику-графику, случайно встреченному Полем в типографии. Цель состоит в том, чтобы отойти от несколько старомодного на вид клейма Petzl, не смутив постоянных клиентов. Ив предлагает изменить форму овала и упорядочить надпись с помощью оригинального шрифта. Очень четкий логотип, символизирующий динамичность и сплоченность компании, не изменился поныне.

Petzl становится популярным среди любителей горных видов спорта. Иначе Мишель Сююбьёт не обратился бы именно к этому производителю...

— Вы знаете, что мы специализируемся на спелеологии? — уточнил Поль, показывая Мишелю производство.

— Знаю. И иногда использую ваши ушки для спелеокрючьев при пробивке новых маршрутов.

— Правда? На самом деле я не очень разбираюсь в скалолазании, в тоне Поля явно слышится интерес.

— Этот вид сейчас на подъёме. Я веду краткие курсы скалолазания в ущелье Вердú, и там местные признают только два типа маршрутов: либо вдоль трещин, либо по ребру. А мы прокладываем новые линии по плитам... Огромные возможности, но требуется специальное снаряжение.

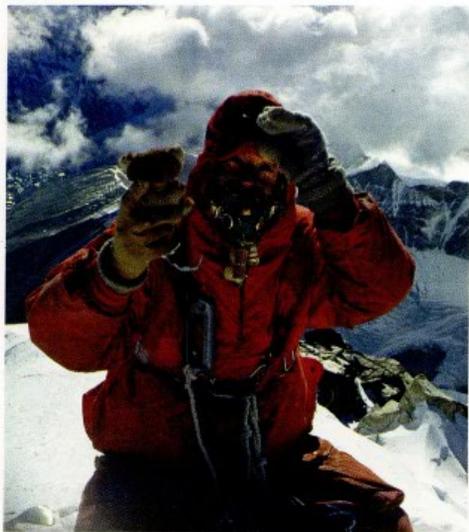
— И как вы справляетесь?

— Самоделками... Точим крючья из отходов металла, затем сверлим под них скалу. Так не может продолжаться. Мы не имеем представления об их ударной прочности. Рано или поздно это плохо кончится! Вот почему я принёс вам эту модель.

— Хорошо, давайте покажем отцу.

Ферно, которому уже под 70, не оставляет места у станка. Он внимательно слушает молодого скалолаза, вряд ли попустяку приехавшего с юга Франции со своей выкройкой из





Янник Сеньёр на Макалу



Каска Янника Сеньёра

картона. Идея состоит в стационарно закрепляемом на скале многонаправленном ушке<sup>178</sup>, дающем карабину свободу положения в соответствии с движениями скалолаза и верёвки. Если сделать их из качественной нержавеющей стали, то можно не бояться коррозии на скале.

Образец был изготовлен в тот же вечер. Окрыленный Мишель возвращается домой в уверенности, что это начинание способно вписать новую главу в историю скалолазания.

В свою очередь, Полю по душе этот новый проект, напоминающий о периоде великих инноваций в спелеологии десятью годами ранее. На скалах, как и в пещерах, снаряжение играет определяющую роль. Скалолазы и спелеологи уделяют ему огромное внимание. Гораздо большее, чем альпинисты, озабоченные противостоящей им окружающей средой: качеством снега, характером скал, погодой... Среди виртуозов скал молодой глава Petzl вскоре чувствует себя комфортнее, чем с приверженцами высокогорья, чьи запросы он ещё только пытается понять.

Однако производитель из Изера вовсе не отворачивается от альпинистов. Напротив, с 1978 года компания выпускает каски, разработанные совместно с Янником Сеньёром, на счету которого уже несколько крупных зимних восхождений и два новых маршрута на 8-тысячники: Макалу и Гашербрум II<sup>179</sup>. Petzl заказывает французской фабрике пластмасс Petitcollin<sup>180</sup> корпуса и монтирует на них оснастку, адаптированную для альпинистов.

После первых фонариков «всё на голове» выходят новые модели и тоже быстро находят место в рюкзаках альпинистов и других любителей походов в горах и за их пределами. История Zoom, выпущенных в 1981 году, является одним из фундаментальных прорывов компании. Четырьмя годами ранее Petzl сотрудничал с Charlet Moser<sup>181</sup>, знаменитым производителем ледорубов, чтобы так же быть представленным на рынке. Соглашение было подписано на встрече в Шамони<sup>182</sup>. Поль до сих пор помнит свою гордость от возможности войти в «высшее общество», работая с командой Шарле<sup>183</sup>, от которой был в восторге.

К сожалению, партнерство не сложилось. Возникают разногласия, и Поль решает прекратить сотрудничество. Это возмутило одного из продавцов, который клялся, что станет конкурентом. Через несколько месяцев он реализует угрозу: на рынке появляются фонарики Face Nord. Раздраженный Поль едет в Анси<sup>184</sup>, покупает образец и привозит в Кроль, где Ферно спешит его разобрать.

— Жаль... Он мог бы сделать фокусировку, — заключает Ферно после разборки.

— Что? В каком смысле?

— Все просто. Он хорошо придумал выключатель, но не сообразил, как настраивать фокус...

— Не пойму, о чем ты, папа.

— Подожди, через часок поймешь.

• Ферно быстро делает деревянный корпус, аналогичный новому фонарю, где контакт между батарейкой и лампочкой обеспечивает пружинка. Эта оригинальная система позволяет обойтись без выключателя, который в то время стоил около 5 франков — очень много от общей себестоимости. Но Ферно интуитивно добавляет резьбовое кольцо с отражателем, поворот которого изменяет диаметр луча, не нарушая контакта лампочки с пружинкой. Известный ныне эффект zoom<sup>185</sup>, когда при откручивании кольца луч света расширяется, и наоборот.

Поль ликовал. Не подозревая о том, конкурент подарил им отличную идею. С помощью Ива Маршб они разрабатывают корпус налобника, похожий на объектив. Petzl регистрирует патент, один из важнейших в своей истории. Через несколько месяцев первое предложение о покупке патента приходит от Maglite<sup>186</sup> из... США, где производители фонариков ведут бескомпромиссную борьбу. Несмотря на заманчивые предложения американской компании и приглашение слетать в Лос-Анджелес, Поль предпочитает не вмешиваться.

Это не влияет на продажи сотен тысяч Zoom по всему миру. Он остается популярным до начала 2000-х.



1981 год, налобник Zoom

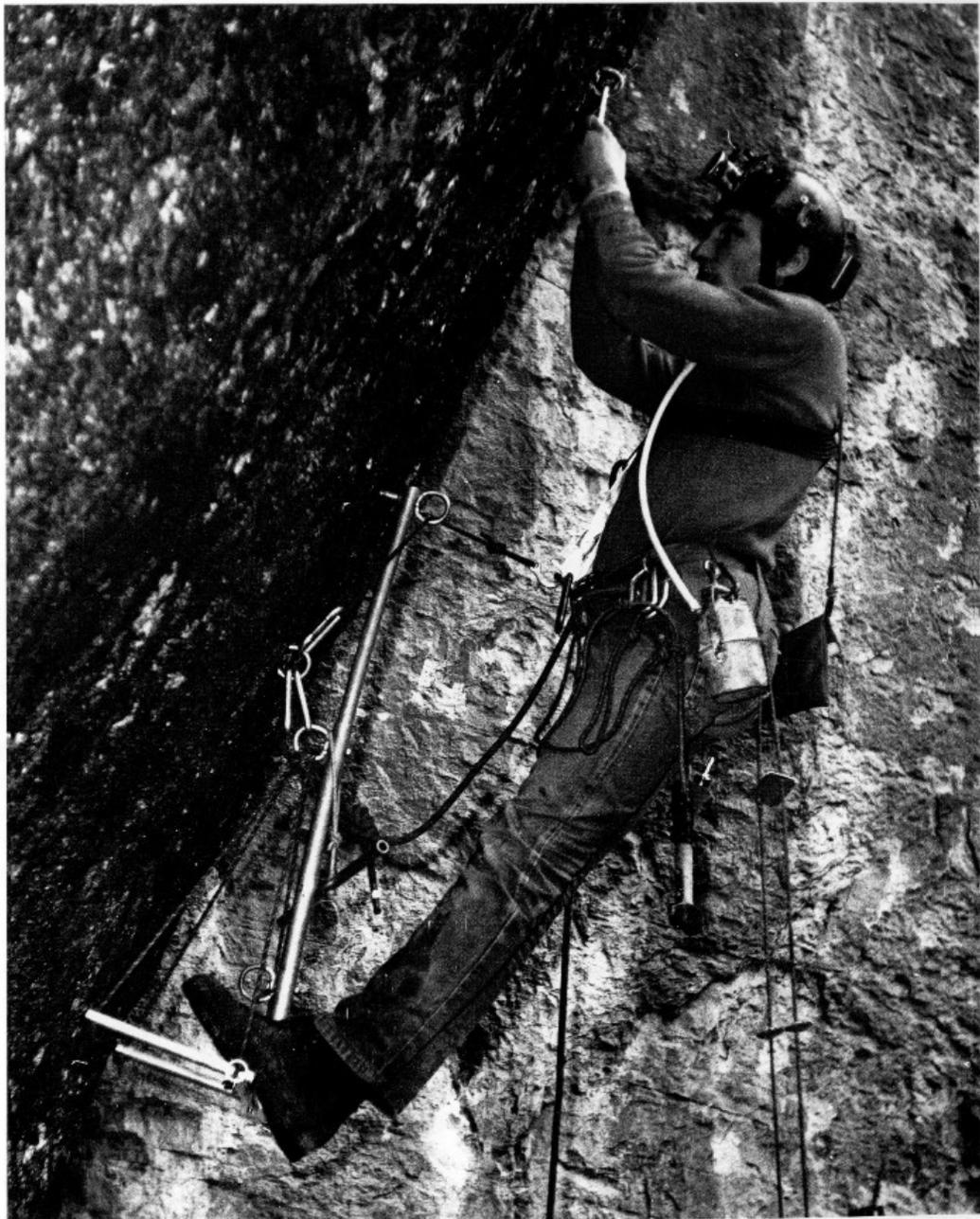


Грудной зажим Croll

Пока спортивное скалолазание робко заглядывает в двери компании, спелеология по-прежнему остается её основой. Несмотря на закрытие мастерской в Сан-Назер-лез-Эйм, спелеологи района продолжают сотрудничать в решении проблем подземного мира с небольшой командой Petzl. Среди завсегдаев был Жан-Луи Рокёр<sup>187</sup>, он весьма молодым познакомился с Ферно при спасработах на Шармó-Сом<sup>188</sup> в горах Шартрез. Урожденный парижанин, он начинает в Спелеоклубе Сены, но решает переехать в Гренобль и работать электриком, чтобы быть ближе к пещерам. Очарованный познаниями Ферно, Рокур становится техническим советником, всегда полон новых идей и готов испытывать снаряжение в работе. Как-то он предлагает сделать специальный грудной зажим вместо зажимов с ручкой, до сих пор использовавшихся при подъёме по верёвке. И в 1975 году рождается Croll<sup>189</sup> — как раз к переезду в новое здание в Кроль. Молодой спелеолог предлагает также внести изменения в изобретённую Бруно Дресслéром штурмовую платформу, чтобы сделать её удобнее при пробивке нависающих участков. В 1980 году Рокёр становится соавтором Жоржа Марбаха в новой редакции *Techniques de la spéléologie alpine*<sup>190</sup>.

Одoleваемый просьбами после публикации первой редакции книги, Жорж Марбах также начинает производство и продажу спелеоснаряжения. Оставив работу инженера, в 1974 году он создает компанию TSA<sup>191</sup> в гараже в Мунбонú<sup>192</sup>, городка в нескольких километрах южнее по дороге от мастерской Ферно. Они хорошо знали друг друга, часто встречались, чтобы смастерить или обсудить что-нибудь. Довольно замкнутые, они, тем не менее, хорошо ладили. Жорж Марбах специализируется на комбинезонах, мешках и принадлежностях. Он решает прибегнуть к почтовой рассылке и предлагает Петцлю свою систему. Вместе компании охватывают весь рынок спелеоснаряжения Франции.

Наконец, чтобы угодить как спелеологам, так и альпинистам, Поль решает делать обвязки — ничего общего с механическими устройствами, традиционными для Petzl.



*Жан-Луи Рокур  
испытывает  
штормовую  
платформу*



Жак и Дэни Лонсло

В 1976 году Поль просит о помощи друга Жака Лонсло<sup>193</sup>. Лонсло, основатель клуба спелеологов в Сесá<sup>194</sup>, у подножия Веркора, разбирался в шитье, поскольку, как социальный работник, учил ремеслам детей из трудных семей. Всё ещё на социальной работе, Жак начинает шить обвязки вечерами, в одной из комнат своего нового дома. Так Petzl выпускает свои первые беседки и полные подвесные системы. Спрос растёт, и то, что поначалу планировалось как подработка, быстро становится основной работой для Жака и его жены Дэни. Швейные машины захватывают спальню младшего сына, а затем и гараж, где работают трое рабочих. В начале 1980-х производство наконец переезжает в более подходящее здание в Сесá.

Но вернемся к скалолазанию. После пещер и гор Petzl приступает к исследованию новой игровой площадки — скал. И начинает с Вердú<sup>195</sup>. С конца 1960-х великолепный каньон, прорезающий известняковое плато Верхнего Прованса между Мутье-Сонт-Мари<sup>196</sup> и Кастелé<sup>197</sup>, является самой большой радостью скалолазов юга Франции. В 1981 году Патрик Кордье<sup>198</sup>, один из пионеров района, публикует книгу «Сто лучших маршрутов южных предгорий Альп»<sup>199</sup>. Он уверенно утверждает, что «скалы Вердú стали краем, где развивается скалолазание высшего уровня во Франции».

Особое внимание Поль уделяет Мишелю Суюбьёт, буквально поселившемуся в ущелье. По завершении разработки молодой скалолаз начинает использовать ушки Petzl, из-за формы получившие название Ссег («Сердце») <sup>200</sup>. При пробивке маршрутов он тщательно проверяет скалу с помощью разработанного Ферно устройства для определения качества места под крюк. В 1985 году он пробивает свои первые маршруты — «Чтобы никто не умер» и «Козыри сердец» <sup>201</sup>, названные в знак уважения новому снаряжению.

Но маленькая революция снаряжения в Вердú не могла не взъерошить чьих-то перьев. С одной стороны, очевидные

плюсы новых крючьев, позволивших выйти на гладкие плиты и нависания, где до того невозможно было страховать. Лишенные необходимости создавать точки страховки, нагруженные только набором оттяжек, скалолазы могли сосредоточиться на лазании и проложить более красивые маршруты. Уровень скалолазания значительно поднялся. Уровень продаж тоже хороший индикатор! Успех ушек таков, что Мишель Суюбьёт порой неприятно удивлён, обнаружив их кражу на своих маршрутах. В 1987 году он предлагает Petzl новый вариант крюка, под названием Long Life<sup>202</sup>. Болт крепления ушка, который легко отвинтить, заменили шляпкой цанговой втулки, которая не давала снять ушко после забивки дюбеля.

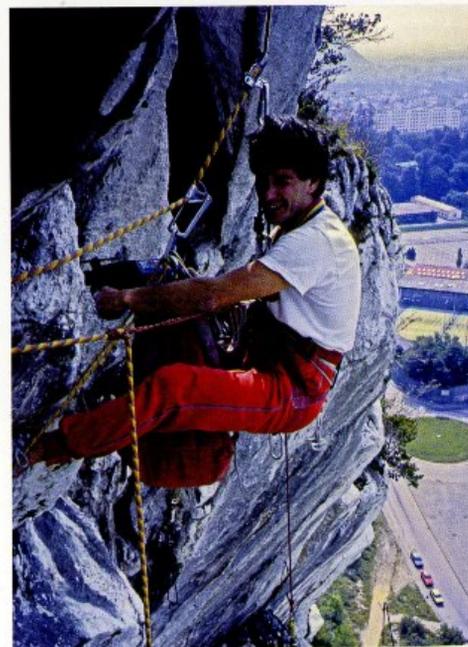
С другой стороны, были те, кто не воспринимал плюсов нового снаряжения. Они считали, что шлямбура<sup>203</sup> убивают чувство ответственности за ошибку и необходимость поиска оптимального маршрута. Раньше, чтобы пройти классические маршруты<sup>204</sup>, такие как «Герцог», «Заявка», «Красная стена» или «Уля», проложенные в начале 1970-х, надо было лазать на пару категорий выше их сложности, чтобы решиться доверить свою судьбу сомнительным крючьям или тонким стволам ароматного самшита, встречающегося на скалах Вердú. Даже друзья Мишеля Суюбьёт, такие как Патрик Бестанью<sup>205</sup> и Кристьён Гийомар<sup>206</sup>, были против шлямбуров.

Но ничто не может остановить тенденцию, делающую скалолазание более доступным. «Пробивщики»<sup>207</sup> работают на скалах и даже в горах. Среди знаковых имен того времени — братья Жан-Марк и Стефан Трусье<sup>208</sup> в ущелье Вердú, Мишель Пьола<sup>209</sup> в массиве Монблан, а также братья Ремий<sup>210</sup> в Швейцарских Альпах.

Вокруг Гренобля тоже растёт популярность спортивного скалолазания. В 1985 году создается Клуб скалолазания Изера<sup>211</sup> во главе с Клодом Вижé, Паскалем Тонгé, Жан-Клодом Салёму и Бруно Лёмбéром. Последний, архитектор по образованию, быстро понимает, что алюминиевые спелеоушки и другие самоделки не обеспечивают скалолазам достаточной безопасности.



Крючьевое ушко Saxir



Бруно Лёмбёр пробивает отвес в Сонт-Эгрéв<sup>212</sup>



# Accroche CŒUR !

La plaquette de tous les grimpeurs

**PETZL**  
L'instinct de sécurité

- Une plaquette multi-usages : différents systèmes d'ancrage adaptables permettent l'utilisation en toute qualité de roche.
- Une large ouverture en forme de haricot : pour double mousquetons et mousquetonnage à la volée.
- Le joint rotique : filetage étanche et vis imperdable.

Une résistance à toute épreuve : en vertical, devers ou toit :  
2 200 kg - vis de 10 - 1 800 kg - vis de 8

PETZL - ZI Crolles - 38x90 Brignoud

Photo: C. KOSIENSKI - Conception: E. Bessière

«Крючьевое сердце» — ушко для каждого скалолаза

Вместе с друзьями он ищет средства для профессионального оборудования тридцати скальных стен в «чаше» Гренобля. Этот подход, уникальный во Франции, был поддержан Французской горной федерацией (FFM), где понимали, что скалолазание переходит в самостоятельную дисциплину. В 1987 году FFM становится Французской федерацией горных восхождений и скалолазания<sup>215</sup>.

По Франции спрос на Sœug растёт и Petzl трудно выполнить все заявки, притом что многие более похожи на призыв к благотворительности. Ситуация способствует конкуренции. И испанская компания Fixe<sup>214</sup> пробует на прочность производителя из Изера на этом рынке. Но Petzl продолжает тесно сотрудничать со скалолазами. В 1987 году создается спусковое устройство Huit, припятствующее сжиганию верёвки<sup>215</sup>, а затем появляются узкие слинги, менее портящие карабины<sup>216</sup>. Однако, заглянув на страницы каталога, отведённые обвязкам, Мишель Суюбёт поморщился. Синий, красный, белый... Возможно, они годились спелеологам, но не могли привлечь его загорелых, в банданах и «тайтсах»<sup>217</sup> друзей-скалолазов юга Франции. А разработанные Petzl полные обвязки для альпинистов: «4000», «6000» и «8000» — не предоставляли достаточной свободы движений для лазания, иногда требовавшего настоящей гимнастики.

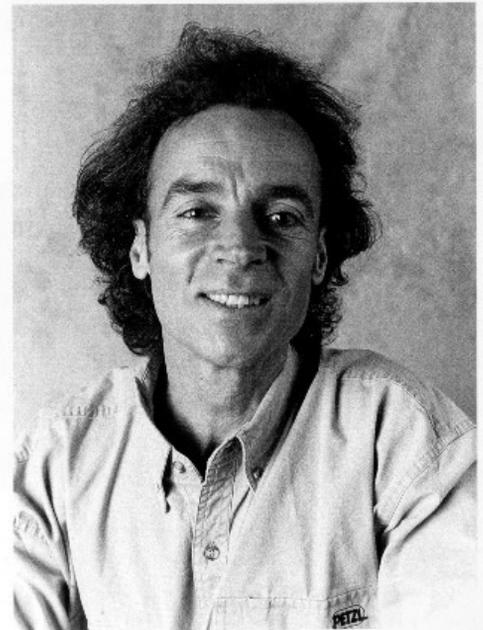
И тогда возникла идея специальных обвязок для скалолазания. Убедить Поля было легко, после того, как он случайно обнаружил, что рынок куда шире, чем ему представлялось. Несколькими неделями ранее на выставке-продаже прозвучало нечто, открывшее ему глаза. А обмолвился дистрибьютор британской компании Troll<sup>218</sup>.

— Привет! Как дела на вашем стенде? — радушно осведомился Поль.

— Не похоже, что хорошо.

— А в чем дело?

— У нас полторы тысячи беседок застряло на таможне. И никакой возможности получить их вовремя к выставке... Такая беда!



Мишель Суюбёт



Мастерская Лонслю в Эйба



Ремень обвязок

Выразив сочувствие, глава Petzl зашагал по коридорам выставки в сумятице мыслей. Как это возможно? Его компания производит всего 300–400 обвязок в год, а тут иностранный производитель планирует продать 1500, и только во Франции! Нет сомнений, что пришло время внедрения в рынок.

Первая модель, сделанная Жаком Лонслю, была навеяна изделиями Troll. Но красочные обвязки Petzl быстро становятся вне конкуренции после того, как Жак с Мишелем Сюьбёт съездили к поставщикам тканей в Сонт-Этьен<sup>219</sup>. Они вернулись с лентой совершенно новых, ярких цветов в клетчатом жаккардовом стиле<sup>220</sup>. Запущенная в 1983 году серия обвязок (Choucas, Vercors, Adrenaline и позднее Jump) больше напоминала нечто из парусного мира, где яркие цвета уже были нормой, чем что-то, сделанное для гор. И новый дизайн сработал! Магазином спорттоваров «Зелёный попугай» городка Ла-Палю<sup>221</sup>, расположенного в самом центре долины Вердү, было продано больше обвязок Petzl, чем во всех магазинах Гренобля! Немецкие скалолазы даже пересекали Рейн, чтобы приобрести обвязки Petzl в Страсбурге<sup>222</sup> или Кольмаре<sup>223</sup>.

Успеху способствует также их удобство благодаря мягким подкладкам на поясе и бедрах. Пришивку подкладок к ремням усложняла производство, подталкивая Petzl к его автоматизации. К концу 1980-х вкладываются большие средства в швейные машинки с программным управлением, и Жак Лонслю быстро становится настоящим специалистом. Одна такая машинка заменяла четыре ручные, а время на пошив обвязки сократилось с 12 минут до двух. Несмотря на 1500 квадратных метров мастерской в Сесá, Лонслю снова становится тесно. И Поль решает приобрести помещение в Эйба<sup>224</sup>, к югу от Гренобля. К 1992 году там уже работают 28 портных, в основном мужчины.

Период расцвета в скалолазании побуждает компанию к глубоким изменениям в имидже и стратегии продвижения. Казалось, ветры безумия подули на серьезных мастеров,



*Jump («Прыжок»)*



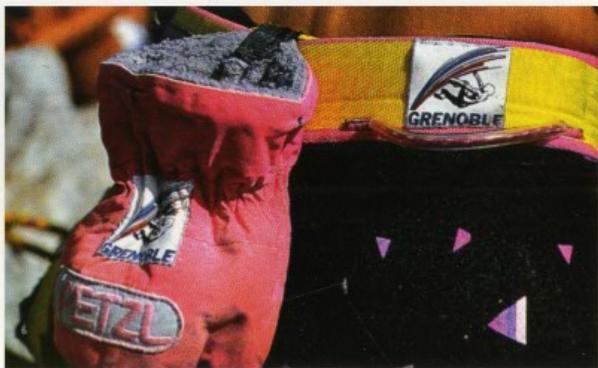
*Choucas («Галка»)*



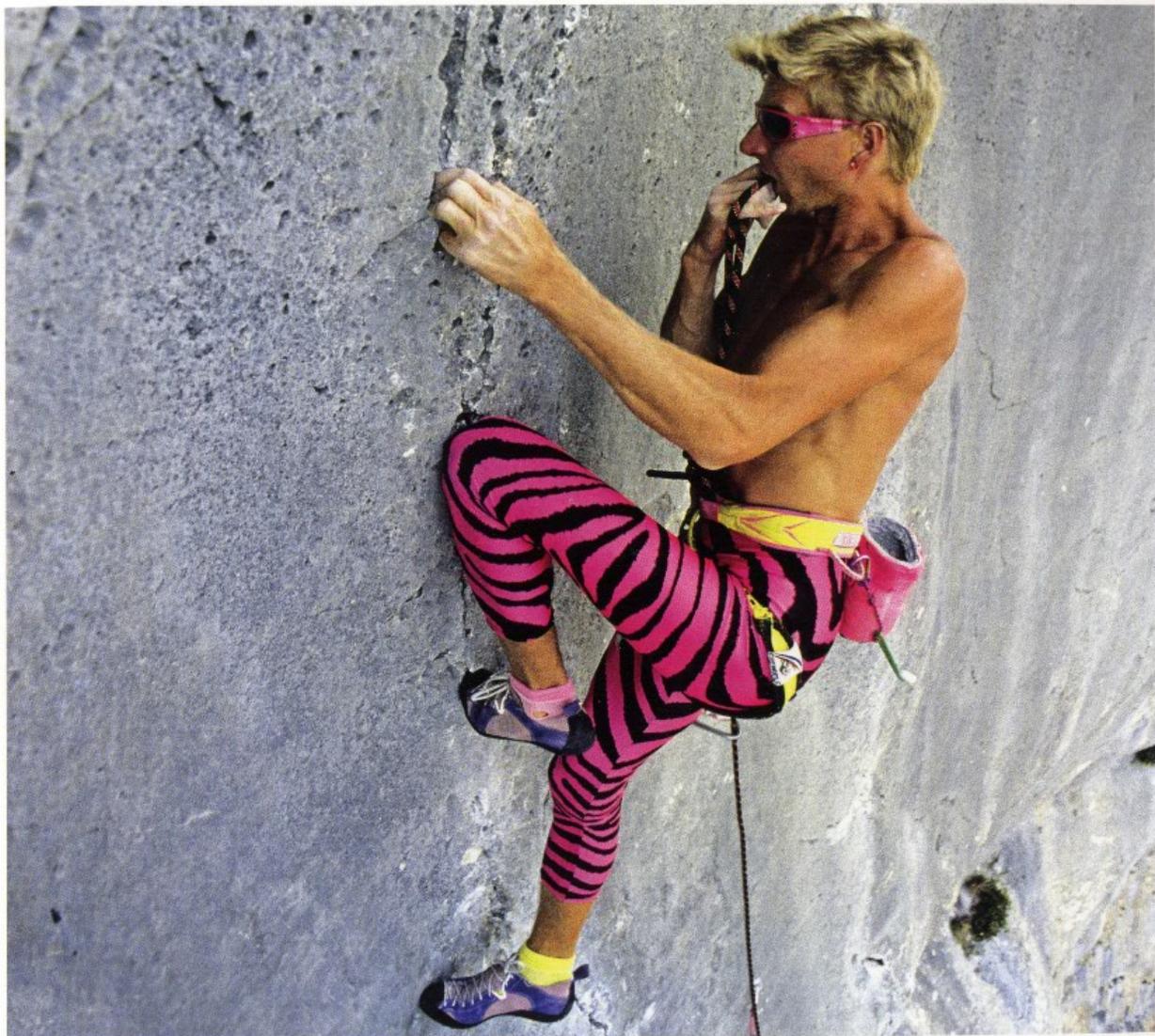
*Mutant («Мутант»)*



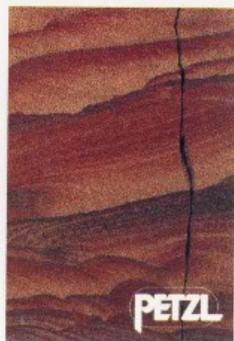
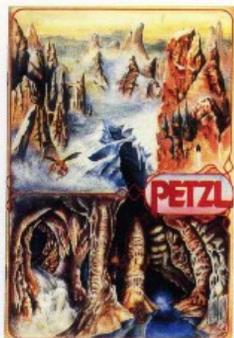
*Adrenaline («Адреналин»)*



От Гренобля к ущелью Вердун. 1980-е: целая эпоха...



Филипп Фонтане<sup>225</sup>

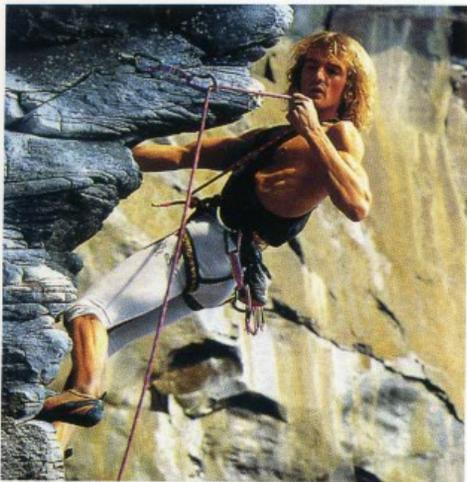


Каталоги Petzl 1987, 1988, 1989, 1990, 1991 и 1992 годов. Справа: обложка каталога 1993 года с петроглифами американских индейцев

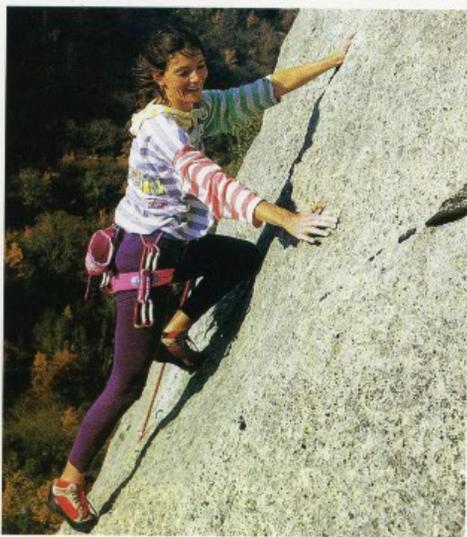
вдруг ставших законодателями альпинистской моды. На SIG, международной выставке в Гренобле, куда ежегодно съезжаются люди горных профессий, стенд Petzl не узнать: традиционные рубашки «лог-гер»<sup>226</sup> и велюровые «пантсы»<sup>227</sup> сменились одеждой ярких цветов в стиле новых обвязок. На следующей выставке все одеты в черные костюмы и галстуки и охраняют таинственные пирамиды ящиков с новинками года. Через год над стендом парит странный летательный аппарат, созданный художником из списанного снаряжения. Команда, казалось, излучала непринужденность Вердú, каждый вечер организуя незабываемые вечеринки.

Каталоги тоже следуют этой тенденции. До 1985 года они представляли собой строгие «Технические руководства». Хотя в основе по-прежнему советы пользователю, в 1986-м выходит первый каталог Petzl в «журнальном» формате с отличными фотографиями. Пещеры, горы и скалы, как всегда, представляют три стержневых сектора, но скалолазание заметно выходит на авансцену. Целая страница отведена маршрутам Вердú и Калóнк, оборудованным Мишелем Сююбьёт. С 1988 года скалы прочно занимают обложки и становятся центральным элементом визуального оформления. В том же ключе, немного с мистическим оттенком, в каталоге 1992 года появляются древние индейские петроглифы. Поль находит их среди фотографий Герарда Кошицки<sup>228</sup>, снятых им во время сплава по реке Колорадо. В глазах предпринимателя они символизируют идею творческого начала, питающего стремление человечества изобретать, чтобы прогрессировать.

Без колебаний компания берёт на вооружение негласные коды скалолазной культуры, которая важную роль отводит образу. С конца 1970-х фотографии кочуют по скалам, запечатлевая самых талантливых скалолазов для новых журналов, таких как Montagnes Magazine<sup>229</sup> и Alpi Rando<sup>230</sup>, выходящих с 1978 года, и, конечно, Vertical<sup>231</sup> с 1985-го.



Патрик Эдланжі



Анн Жері

Для обложки самого первого выпуска Vertical выбирают фото Герарда Кошицки, на котором Патрик Эдланжі<sup>232</sup>, кажется, парит у скалы в ущелье Вердү. Широкая публика узнает о пионере «свободного лазания» в 1982 году из документальных фильмов режиссера Жан-Поля Жонсэна<sup>235</sup> «Жизнь на кончиках пальцев» и «Вертикальная опера». Вместе с фотографиями Филиппа Пулё<sup>234</sup>, Филиппа Руайё<sup>235</sup> и Герарда Кошицки эти фильмы много сделали для распространения скалолазания. Они показывали стиль жизни на окраине общества, объединяя уважение к природе и любовь к риску, иногда с оттенком мистицизма. И все это на фоне завораживающих пейзажей.

Такие сильные личности, как Патрик Эдланжі, не могли не заинтересовать производителей. По опросам «Пари Матч»<sup>236</sup>, он был, кажется, самой любимой знаменитостью во Франции. В коллективном воображении Блондин воплощал восхождения «голыми руками» с минимальным снаряжением! Для коллег он представлял современное скалолазание высочайшего уровня. Многие и завидовали и хотели быть похожими на него. Dolomite<sup>237</sup>, Grivel<sup>238</sup> и Millet<sup>239</sup> первыми предлагают ему контракты на фотосъёмку. Вскоре к ним присоединяется и Petzl.

По совету Анн Жері<sup>240</sup> — дочери фотографа «Пари Матч» Жерара Жері, помогавшей Патрику в связях с медиа и производителями, — Эдланжі появляется на страницах каталога Petzl 1987 года с кубком в руках, выигранным в прошлом году в Бардонэккья<sup>241</sup>, Италия. Да, скалолазание становится соревновательным. Инициаторами стали производители снаряжения. В 1981 году Траппеу<sup>242</sup>, производитель обуви для лазания, приглашает в Бюу, в Либрү<sup>245</sup>, весь цвет лучших скалолазов мира и просит их показать своё мастерство перед журналистами. Идея соревнований по лазанию начинает набирать обороты. Сеть магазинов Au Vieux Sampreug первой планирует соревнования в мае 1985 года, а следующие уже готовятся в июле, в Бардонэккья, в Италии.

Для некоторых это слишком. Начались споры. Совместимо ли свободное лазание с секундомером и судьёй?

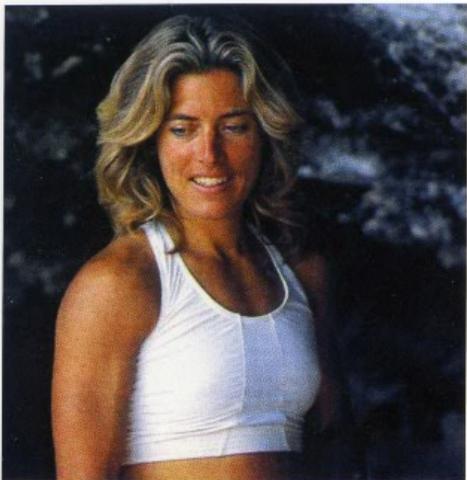
В знак протеста ряд известных скалолазов, в том числе Патрик Бэро<sup>244</sup> и Катрин Дестивель<sup>245</sup>, подписали декларацию, названную «Манифест 19». Хотя они вызвали резонанс, достаточный, чтобы Au Vieux Sambre отменил свои соревнования, по другую сторону Альп, в Бардонёккья, дела идут полным ходом. Трудно остаться в стороне от того, что привлекает толпу и радует спонсоров. Даже Катрин Дестивель уговорили поехать, и не зря: она заняла первое место среди женщин. В следующем году «на арену» выходит и Патрик Эдланжи: он побеждает в Бардонёккья, а Катрин становится первой среди женщин второй год подряд. Обоих французов, весьма сдержанных по натуре, показывает телевидение всей Европы.

Благодаря успеху соревнования множатся, открывая все новые имена. В том же году Дидье Работу<sup>246</sup> выигрывает первые во Франции соревнования в зале, в городе Во-ан-Веля<sup>247</sup> недалеко от Лиона. Заметны и другие скалолазы, такие как Жан-Батист Трибу<sup>248</sup> — соперник Эдланжи в стремлении первым пролезть 8с<sup>249</sup>, а также Бертро Менье<sup>250</sup>. Эта тройка скалолазов составит первую «команду», созданную Мишелем Драпье<sup>251</sup>, основателем Montagnes Magazine, при поддержке Anoralp<sup>252</sup> и Petzl. С первых же соревнований, вызвавших восхищение, Поль чувствует желание поддержать молодых спортсменов и помочь им в росте уровня мастерства. В 1989 году Саймон Надин<sup>253</sup> и Нанетт Рибу<sup>254</sup>, оба из спонсируемой команды, выиграли первый Кубок мира по скалолазанию. В том же году Дидье Работу и Линн Хилл<sup>255</sup> побеждают в Берси<sup>256</sup> близ Парижа.

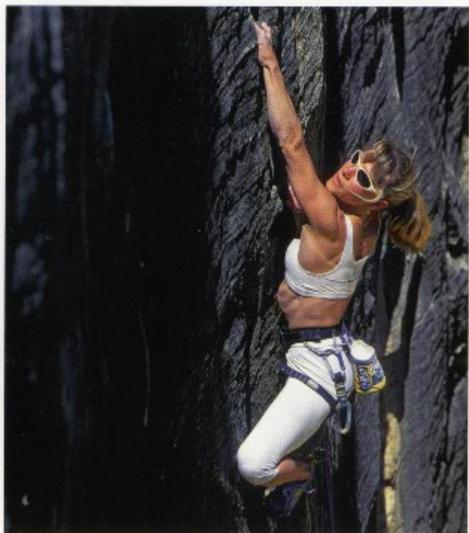
Известная американская скалолазка сближается с Petzl через Питера Попаля<sup>257</sup>. Работая в компании с 1984 года, Питер вскоре стал правой рукой Поля. У него была основа для общения с Линн Хилл: в 1974 году он совершил первое европейское восхождение на знаменитый «Nose» Эль-Капитана<sup>258</sup> в Йосамити<sup>259</sup>, где Линн Хилл начинала заниматься скалолазанием. Petzl вышел на неё как раз вовремя: Линн была на перепутье. Её главный спонсор, Ивон Шуиняр<sup>260</sup>, известный производитель



*Нанетт Рибу и Дидье Работу*



Линн Хилл



Робин Эрбесфилд

скальных крючьев и закладок, находился в процессе продажи компании своим сотрудникам, собирающимся создать Black Diamond<sup>261</sup>.

Линн Хилл принимает предложение Petzl. В её глазах небольшая компания воплощает в себе ароматы Франции, полюбившиеся ей на соревнованиях. Образ жизни, еда, язык, который легко ей дается, — всё привлекает её, и особенно скалы в Бюу, рядом с которыми она покупает дом в 1991 году. Её подруга и землячка Робин Эрбесфилд<sup>262</sup> также спонсируется Petzl и идёт по её стопам, выходит замуж за француза Дидье Работу, после трудной победы на чемпионате мира 1995 года.

Американки чувствуют себя хорошо во Франции ещё и потому, что открывают для себя другой вид скалолазания. В Америке принято «чистое лазание», при котором на скале не остается никаких следов восхождения. «Стопперы», «гексы» и «френды»<sup>263</sup>, в том числе разработанные Ивном Шуиняром, размещались лидером для создания страховочной станции и вынимались вторым в связке. Оборудованные маршруты, ставшие нормой во Франции 1980-х, запрещены в американских национальных парках, таких как Йосемити. Но эта этика имеет свою цену: закладки требуют опыта и прилично весят! Путешествуя, скалолазы обоих континентов учатся приспосабливаться к скалам, сочетая обе школы: к трещинам твердых гранитов больше подходят закладки, а на мягких известняках и гладких плитах надежнее шлямбурные крючья.

Линн Хилл осваивает эту технику и оставляет соревнования, чтобы с 1993 года сосредоточиться на более «естественных» проектах. Она хочет пролезть «чисто» последние несколько веревок «Nose», категории 8с и выше, проходимые тогда только «искусственным лазанием»<sup>264</sup>. Для подготовки в похожих условиях она проходит километры оборудованных маршрутов юга Франции, иногда с Питером Попалем. Благодаря этому она успешно выполняет задуманное, конечно, в «американском

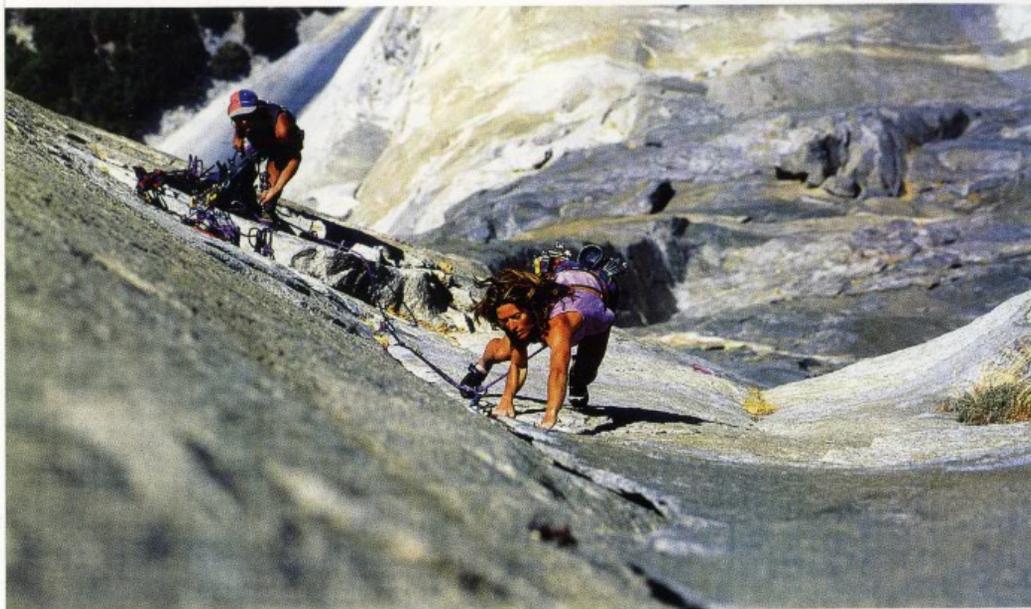


Photo : Heinz Zak

*Рекламное  
изображение  
с фото Линн  
Хилл во время  
ее восхождения  
на «Nose»  
Эль-Капитана,  
Йосемити*

**PETZL**



Рекламная картинка с карабинами Spirit

стиле», а через год повторяет восхождение, причем всего за 24 часа. Фото с ней, одной из самых ярких представительниц Petzl, неоднократно украшают рекламу компании.

Сблизившись с американскими скалолазами, Petzl выходит на внутренний рынок США. Поля всегда тянуло на землю ковбоев и индейцев из книжек своего детства. Он ещё не говорил по-английски, но уже представлял себе страну Великих Возможностей. Это не мешает ему действовать, как всегда, осторожно. Первый шаг был сделан в начале 1990-х. Поставками немногих товаров из-за Атлантики занимался производитель спелеоверёвки Стив Хадсон<sup>265</sup>. Его компания PMI находилась на юго-востоке, в Джорджии. В начале 1990-х Поля решает создать первый производственный филиал на базе ТМИ Рока Томпсона<sup>266</sup>, мастера по зажимам и блок-роликам. Это была прекрасная возможность начать производство карабинов, которых не было в каталоге Petzl. Конкуренция тут была жесткой, и работать с местным специалистом было разумным. Но это отнюдь не позволяло продавать что угодно.

Следует отметить важное новшество в конструкции карабинов. Новая система замка, Keylock<sup>267</sup>, устраняла проблему зацепления верёвки и петли беседки при встегивании и выстегивании. Поля предложил её изобретателю, горному гиду из Шамони Жан-Полу Фреша<sup>268</sup>, купить патент. Увы, он уже принадлежал Kong<sup>269</sup>, итальянскому производителю, отказавшемуся что-либо обсуждать. Но, исследовав патент, Питер Попаль находит в нем изъян: публикацию в прессе перед регистрацией патента. Это открытие обесценивает патент и позволяет Petzl заключить лицензионное соглашение с Kong. Как и «секрет обвязок», некогда выданный ему представителем Troll, этот случай подтолкнул Поля обратить пристальное внимание на защиту изобретений своих конструкторов и культуру конфиденциальности всей компании.

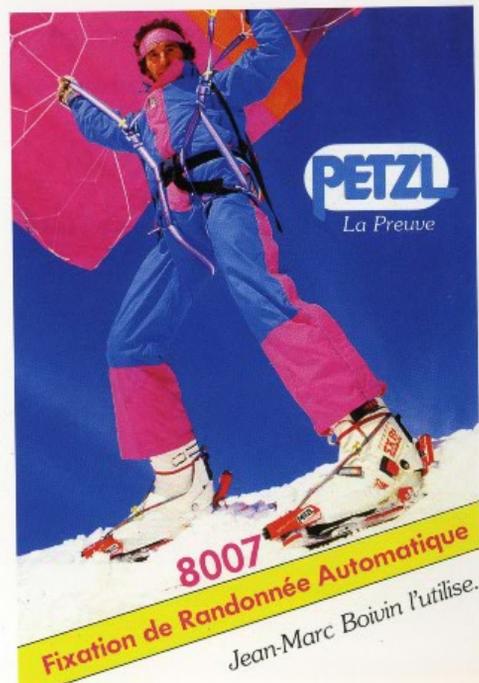
В 1991 году ТМИ выпускает на международный рынок первый карабин Petzl — Spirit<sup>270</sup>. Как всегда, Поля жестко контролирует качество. Перед выходом на рынок, каждый карабин отправляют

во Францию и тестируют на специальном станке, разработанном неутомимым Ферно.

Снаряжение для спелеологии, восхождений и скалолазания, налобники, которые продаются, как горячие пирожки... В начале 1990-х тридцать семь работников на заводе в Кроль уже явно перегружены. Пришло время и Полю принимать кардинальные решения. Уже много лет он нянчился с «8007» — горно-пешеходными лыжными креплениями (турен-ски). Исходная концепция была значительно улучшена, а объём продаж составлял до 40 % оборота. Но каждый год компании приходилось подстраиваться под капризы спроса, зависящего от состояния снега и развития сопутствующих технологий. Сначала на смену кожаным ботинкам пришли пластиковые. Теперь надо было менять всё крепление из-за изобретения «автоматов»<sup>271</sup>, известных как система Low Tech, которые значительно уменьшали вес лыжи и упрощали пристегивание ботинка. Petzl связался с разработчиками. Продолжать ли вкладывать в лыжный рынок? Поль боялся ошибиться, ввязавшись в новое приключение. Наконец он решает отказаться от производства креплений. Зато направление в целом теперь однозначно: развитие прогресса в Вертикальном мире. Во главе со скалолазанием, менее чем за 10 лет позволившим изменить приоритеты компании, как изначально — спелеология.

В 1991 году лыжные крепления исчезают из каталогов, замененные изобретением, которое станет одним из символов Petzl, в очередной раз возвращающим нашу историю к скальным стенам ущелья Вердү.

Во избежание несчастных случаев, особенно в школах скалолазания, инструкторам нужны были специальные устройства, позволяющие им одновременно контролировать страховку сразу нескольких связок новичков<sup>272</sup>, что непросто с использованием известным «Huit»<sup>215</sup>. В Кроль прототипы копились коробками. В Petzl пытались понять, как сделать страховочное устройство, столь же надёжное, как автомобильный



Горно-пешеходные лыжные крепления «8007»



*Страховочное устройство Grigri: от прототипа до конечной продукции*



*Искусство страховки... и «полет»<sup>273</sup> в скальном лазании*

ремень безопасности. Поль, Ферно, Питер и Мишель Суюбьёт — все искали решение, помогая первому принятому на работу инженеру. Новый работодатель верил в способности 25-летнего Алана Мориса<sup>274</sup>, который в 19 лет уже делал свои сноуборды. Эти «самодельные» доски были, очевидно, хорошо продуманы, так как он только что скатился с Бар-дес-Экра<sup>275</sup> на одной из них, ещё мало популярных во Франции.

Сочетание всех идей наконец приносит плоды. Поль, размышляя над Stop<sup>276</sup>, самотормозящимся спусковым устройством, сделанным отцом десять лет назад, обнаруживает, что тот схватывает верёвку в случаях, похожих на падение. А Ферно вспоминает Solo<sup>277</sup>, устройство, изобретенное несколько лет назад Жан-Луи Рокуром для само-страховки при сольных восхождениях. Те самые принципы, что нужны при страховке! Впервые разработка ведется в режиме реального времени, хотя у компании ещё нет своего проектного бюро. Постепенно устройство обретает вид. Ручку решили делать из пластика: вызов технологической стороне, но комфорт в работе. Чтобы не ошибиться, вставляя верёвку, гравировается пиктограмма, объясняющая, как это делать, которую закрывает, вставая на место, поворотная часть корпуса. Они даже приглашают дизайнера, чтобы создать формы, максимально удобные для рук.

Оставалось только дать название «страховочному устройству со вспомогательным торможением», которое готовили к выпуску в конце 1991 года. Как-то в ходе работы появился Мишель Суюбьёт и спросил: «Ну и как там с вашим гри-гри<sup>278</sup>?» Упомянутый кстати африканский талисман даёт Полю подсказку. Так родился Grigri.



Рекламное изображение для каталога 1987 года, слева направо: Поль Петцль, Жан-Луи Рокур, Питер Попáль и Мишель Суюбьёт

ГЛАВА IV

**РАБОТА НА ВЫСОТЕ**



*Электромонтажники за работой*

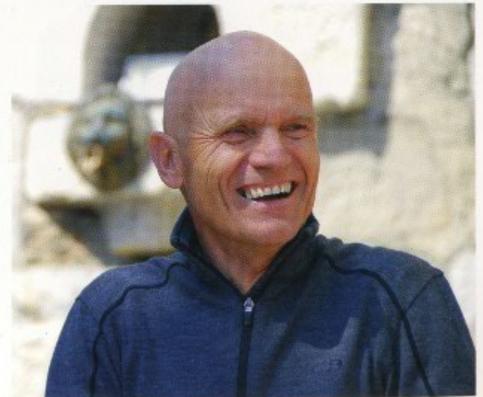
Питер Попаль вешает трубку с довольным видом. Несмотря на краткость, этот разговор в конце 1980-х открывает для Petzl новые захватывающие перспективы.

- Мсье Попаль? Это ответственный EDF<sup>279</sup> Тулузы.
- Здравствуйте! Ну и как испытания?
- Думаю, удались: ребята не снимали обвязок даже на обед!

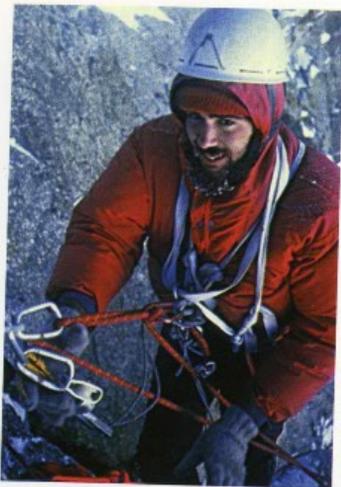
Последнее было сказано не для красного словца. Не так давно линейщики<sup>280</sup> EDF поднимались на опоры высоковольтных линий фактически без защиты от падений. Их снаряжение мало отвечало назначению: жесткие и тяжелые пояса, неудобные каски... Было почти невозможно убедить их носить его и пользоваться страховкой, несмотря на риск работы на такой высоте. Результат: минимум один погибший ежегодно и много серьезных аварий.

Как-то в 1988 году во время выхода в горы ответственный EDF Парижа обнаружил, что можно передвигаться на высоте в удобном страховочном снаряжении! И компания поручает одному из отделений, в Тулузе, в течение года найти все необходимое, чтобы повисить безопасность примерно 500 электромонтеров EDF, и главное — убедить их изменить своё отношение к этому.

Чтобы понять ситуацию, ответственные за проект начали с магазинов горного снаряжения. Всевозможных скальных и



*Питер Попаль*



Марк Гали на «Директиссима Дружбы»<sup>283</sup> на северной стене Грон Жорасс

горных обявок было полно, но ничего подходящего требованиям работающих на высоте. В магазине Le Refuge<sup>281</sup> в Тулузе продавец рекомендует поговорить с местными спелеологами. Состоялась встреча с президентом Общества спасения в пещерах Верхней Гаронны, инженером Марком Гали<sup>282</sup>. В яблочко! Спелеолог всегда увлекался горным снаряжением, и не только горным. Сильный альпинист, он совершил первое зимнее восхождение по Пьютрэй Ридж<sup>284</sup> в 1972 году с Янником Сеньёром и Луи Удубёром<sup>285</sup>, а также участвовал во французской экспедиции 1979 года на К2. Кроме того, его отец был линейщиком! И Марку, понятно, не нужно было объяснять, какие опасности поджидают работающих в этой области...

Так Марк Гали неожиданно для себя стал отвечающим за проект. В июне 1988 года он представил EDF список того, что считал безопасным и подходящим для работ на опорах электропередач: статическая верёвка от Beal<sup>286</sup>, карабины от Simond<sup>287</sup>, зажимы и спусковые от Petzl. Это успех компании в Кроль, но она уже смотрит вперёд. Кроме EDF, в модернизации снаряжения нуждаются все высотные профессии, и как можно скорее.

В то время горные гиды или спелеологи часто встречались на строительстве горных дорог, крышах, высотных стройках и монтажах, где они подрабатывали каменщиками, малярами, плотниками или кровельщиками. Этими работами они часто занимались без какого-либо страховочного снаряжения, казалось, вообще отключив инстинкт самосохранения. Инспекторы безопасности производства нервничали. Они предпочли бы видеть этих людей на лесах, а не висящими над пустотой в спортивном снаряжении, не отвечающем строительным стандартам. Чтобы не проиграть крупным строительным компаниям, высотники и их работодатели должны были показать более серьезное отношение к безопасности.

Именно в этой связи Petzl создаёт свою первую обявку для рабочих<sup>288</sup>, в частности для линейщиков. Питер Попаль опирается на беседку для скалолазания. Он добавляет металлические

кольца для крепления стропа присоединения к мачте или другой вертикальной конструкции. Мягкие подкладки на поясе и бедрах должны были позволить работать в виси долгое время. В 1990 году обвязки выходят на рынок под названием Navaho<sup>289</sup> в честь североамериканских индейцев, в частности племени мохавк, по легенде, не знавших головокружения на высоте.

Поль решает создать специальный отдел, ориентированный на промышленность, считая, что нет смысла и далее приспособлять горное снаряжение, а нужно учесть специфичные цели и потребности работающих. Новый отдел, названный Petzl Sécurité<sup>290</sup>, открывается в местечке Шаль-лез-У близ Шомбери<sup>291</sup>, а потом вливается в штаб-квартиру в Кроль. Плюс к Navaho отдел продает обвязки с жилетом, помогающим избежать запутывания ремней, — преимущество для тех, кто не привык к такому снаряжению. Обвязки с жилетом удобны и спасателям, позволяя подцепить пострадавшего к спускоподъемным системам и поводкам собак лавинной службы. В каталог был включён и «спасательный треугольник»<sup>292</sup>, разработанный Полем после аварии на канатной дороге Гренобль — Бастий<sup>293</sup> при запуске в 1976 году новых кабин — «пузырей»<sup>294</sup>. Кабель сошел с опор, и гостей, прибывших на торжество, пришлось эвакуировать вертолетом. На будущее спасатели попросили Petzl разработать обвязки, надеваемые на пострадавших легко, как подгузник...

Вдобавок в конце 1980-х был принят первый Европейский стандарт на средства индивидуальной защиты (СИЗ)<sup>295</sup>. Обвязки, каски и спусковые устройства были включены в одну категорию со сварочными очками и защитной одеждой пожарных. Директива 1989 года требовала, чтобы они проходили лабораторные испытания и отвечали ряду требований.

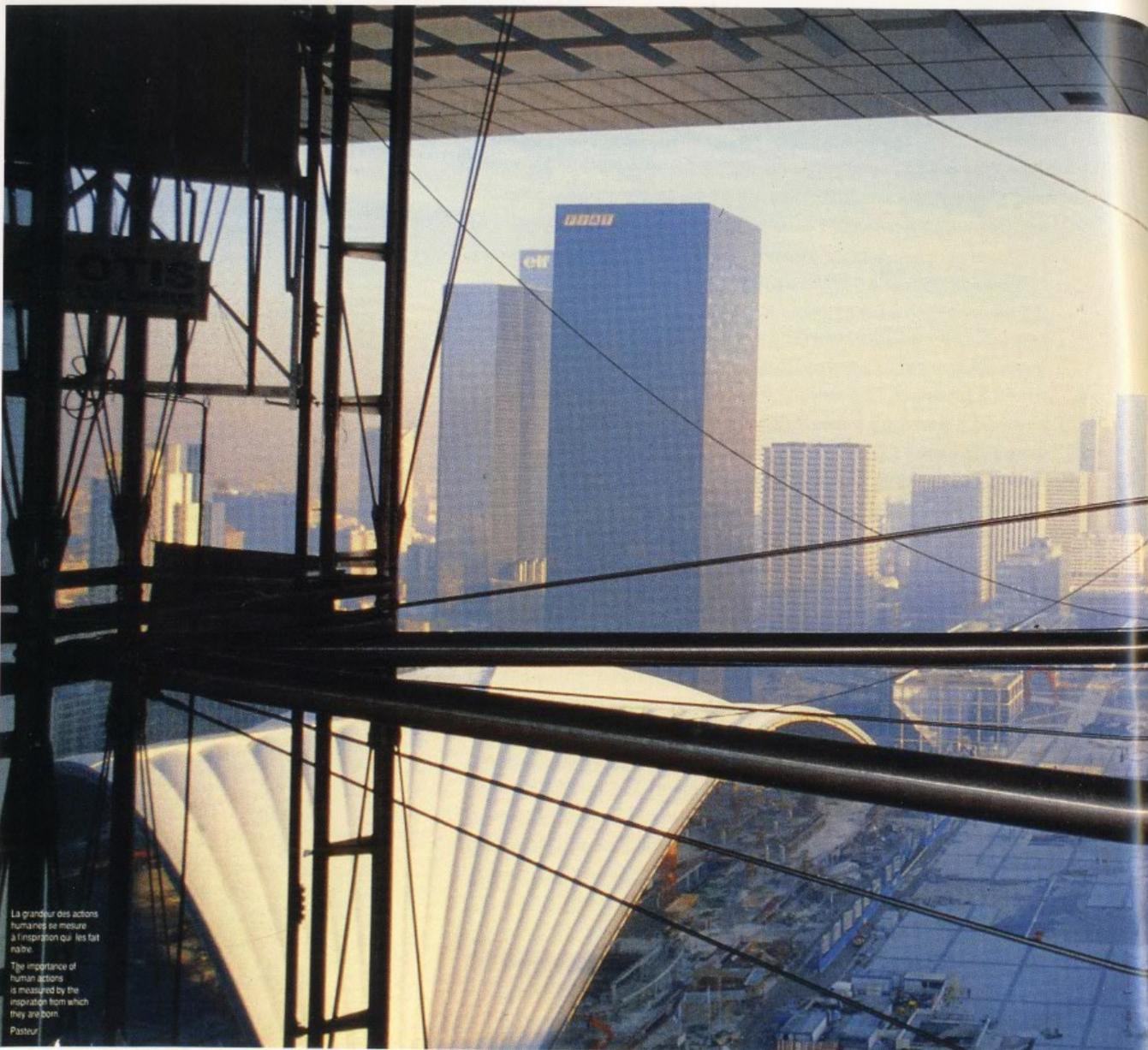
Но вступление в силу новых правил переносится на 1995 год, и не зря, так как сами нормативы пока не существуют! Эти 6 лет их разработкой будут заниматься производители снаряжения под руководством независимого органа.



*Беседка Navaho*



*Подвесная система Light с жилетом<sup>296</sup>*



La grandeur des actions  
humaines se mesure  
à l'inspiration qui les fait  
naître.

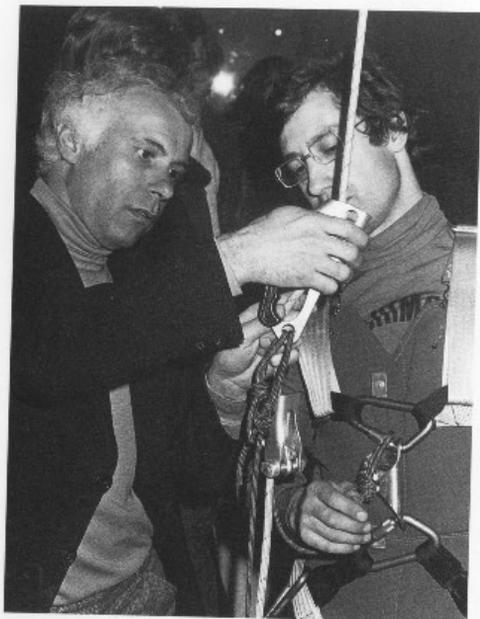
The importance of  
human actions  
is measured by the  
inspiration from which  
they are born.

Pasteur



**PETZL**

Photo: H. Tich



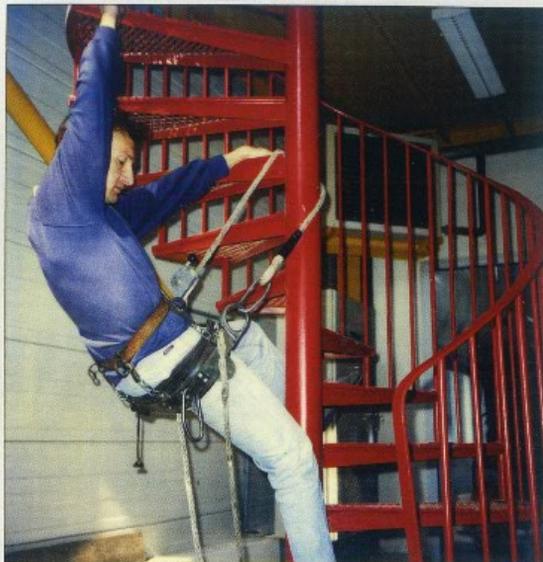
*Пьер Петцль (справа) демонстрирует продукцию*

Поль Петцль не считает этот процесс препятствием. Напротив, надежность продукта и безопасность клиента всегда были его первостепенными задачами. Почти навязчивой идеей после аварии 1984 года, впервые приведшей компанию в зал суда. Пострадавший использовал Shunt, разработанный в 1970-х для самостраховки при спуске. Опытный скалолаз решил страховаться им за одинарную веревку, навешенную на нависающем участке скалы. К сожалению, он упал и Shunt не сработал, как он надеялся. На суде представитель Petzl объяснял, что устройство не предназначено для такого использования, но компанию обязали выплатить значительную компенсацию пострадавшему. Поль был огорчен, он не ожидал «злоупотреблений» устройством и не мог заранее представить вариантов его неправильного использования. Он с ужасом думал о тех демонстрациях, которые они с Пьером устраивали на выставках, чтобы привлечь покупателей. Связавшись, они прыгали с высокой лестницы, останавливая падение «Shunt»...

На первый план выходит улучшение изучения рисков и информирование о них клиентов. В 1985 году Поль и Питер решают построить стенд для испытаний продукции в различных ситуациях. Питер Попаль только что влился в число двадцати сотрудников Petzl. Уроженец Германии, опытный альпинист и горный гид женился на француженке и переехал в Сон-Понкрасс<sup>298</sup>, поселок в горах чуть выше Кроль. Сначала он предлагает Полю услуги по продаже налобников в своей родной стране. Но сотрудничество вскоре перерастает в новое качество.

Питер был одним из ведущих инструкторов Германской школы альпинизма, эквивалентной ENSA<sup>299</sup> в Шамони, а также имел тесный контакт с верхушкой DAV<sup>300</sup>, немецкого альпийского клуба, известного своими правилами безопасности. Поль ценил его опыт в этой области, так же как и его откровенность. Питер, как королевские шуты, всегда говорил правду, когда другие не могли.

Строительство 9-метровой испытательной башни завершают в 1986 году. Сначала собирают установку для

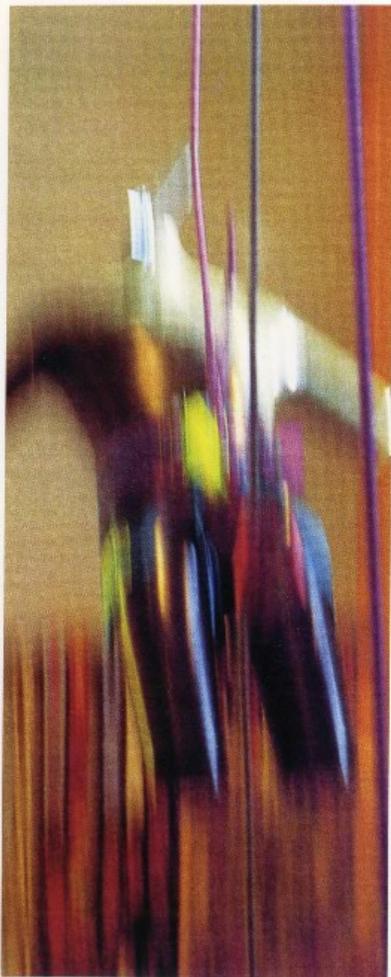


Paul



Pierre Octobre 86

*Поль Петцль: испытание снаряжения. Пьер Петцль: строительство будущей испытательной башни*



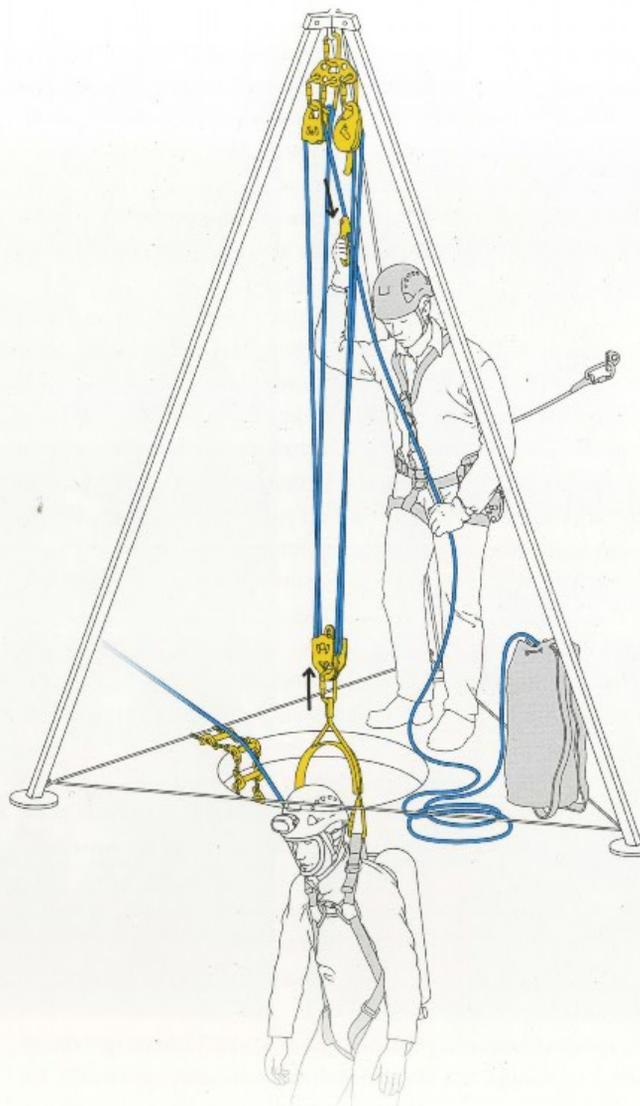
*Моделирование, испытание, улучшение...*

подъёма и сбрасывания груза, имитирующую падение. Petzl, первый из производителей горного снаряжения располагает такой лабораторией, повышающей не только авторитет, но и эффективность. До этого большинство испытаний продукции проводилось на природе. Иногда в невероятных условиях, как, например, испытания страховочных стропов, проведённые Жан-Луи Рокүром и Ферно Петцлем в ущелье Бурн<sup>301</sup>, глубоко в горах Веркор. Груз, привязанный к верёвке, затаскивали на обрыв автомобилем и затем сбрасывали... одним движением ножа! В том же ключе по предложению Питера с 1986 года к каждому изделию прикладывается инструкция по эксплуатации. Интуитивно он предугадывает то, что через 10 лет будет узаконено Европейским стандартом. Составление подробных технических инструкций не ново для Petzl, так как уже приходилось составлять их для альпийских креплений. Но системный подход позволяет Полю разрешить многие вопросы, оставленные без ответа отцом, который никогда не утруждался разъяснением своих изобретений. Отчасти этим объяснялась ненасытная потребность Поля понять и быть понятым.

Вырисовывается и дизайн для иллюстрации этих руководств. Фотографии, с конца 1980-х украшающие каталоги Petzl, могли бы стать средством передачи технической информации. Но после первой встречи с Ивом Маршó, автором логотипа Petzl, Поль стал больше доверять рисункам. Они позволяют сосредоточиться на ключевых аспектах и четко описать действия, обязательные для выполнения.

Напротив, фото может запутать обилием ненужных деталей. Создавая иллюстрации, Ив Маршó балансирует на грани между чертежом и комиксом. Чистые линии его рисунков делают инструкции легко понятными.

Во время создание и тиражирование этих рисунков требовало большого терпения. Ив Маршó работал перьевой ручкой<sup>302</sup>. Не являясь скалолазом или альпинистом, он получал подробные объяснения, постоянно вносил изменения в рисунки. Со временем



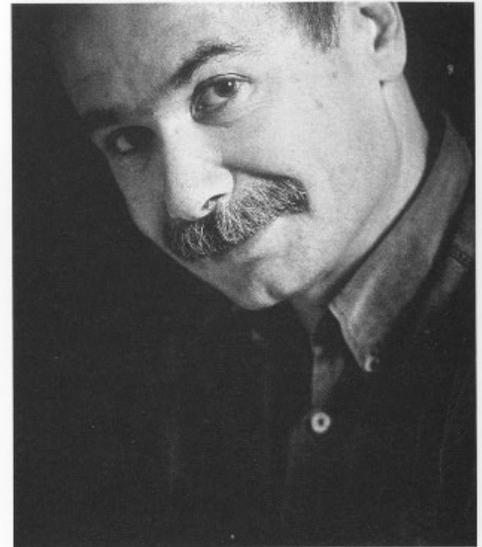
*Технические иллюстрации*

он будет делать макет более гибким, чтобы, например, легче передать вибрацию защелки карабина. На первых порах он часто сидел ночами над подготовкой каталогов и технических инструкций для фотогравюры<sup>303</sup>: компьютеры войдут в практику гораздо позже.

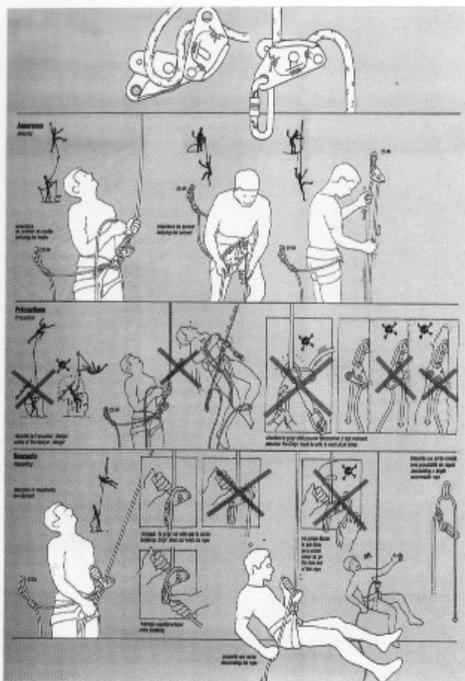
Несмотря на все, рисунки вскоре станут одной из визитных карточек Petzl. Вместе с использованием снаряжения объясняются основные моменты техники с его участием. Каталог не просто предлагает перечень товаров, а становится для многих руководством по повышению квалификации. Выходящая за рамки простого маркетинга концепция, которую вскоре переймут другие производители. Многие книги и руководства по горным техникам также будут опираться на серии рисунков Ива Маршбó.

Технические руководства сыграли важную роль в продвижении Grigri на рынке. Компания была убеждена в полезности нового приспособления. Но оно влекло глубокие изменения в подходе к страховке, и нужно было помочь скалолазам освоить новую технику. При страховке с Grigri страхующий выдает верёвку по мере продвижения лидера, не выпуская из руки её свободный конец. Схватывание устройства помогает страхующему в остановке падения. По сравнению с традиционными «Huit» это комфортнее для страхующего и гораздо надежнее для лидера, который может спокойно работать на маршруте, пока страхующий следует инструкциям. В 1991 году к каждому Grigri при продаже прилагался каталог и инструкция, где было четко расписано, как правильно «выдавать» верёвку и как спустить партнера на страховке.

Несмотря на предосторожности, кое-кто (в частности, гиды и альпинисты) опасались, что пользователи теперь станут менее внимательны, а страхующие будут работать спустя рукава. И аварии случались. Каждый раз компании приходится совершенствовать инструкции. Особенно это касалось филиала в США, где риск



*Ив Маршбó*



Первая техническая инструкция к Grigri

подачи исков велик, и потому следовало хорошо подготовиться. Grigri было устройством для скалолазов с определённым опытом, не для новичков. Оно предназначалось не для горных восхождений, а для залов, спортивного скалолазания или чего-либо подобного. Через пять лет после начала продаж Petzl даже предлагает тем, кто так и не освоился с устройством, вернуть его, обещая возврат денег!

Тем не менее успех Grigri несомненен, особенно в среде спортивного скалолазания. В декабре 1991 года Montagnes Magazine отводит три страницы статье об устройстве, в которой Жан-Марк Порт<sup>304</sup> пишет: «Иногда логическая эволюция больше похожа на... революцию. Так обстоит дело с Petzl Grigri». Сотни тысяч устройств будут проданы по всему миру.

Для обеспечения безопасности Petzl пытается предложить и другие гарантии. В 1988 году начинается индивидуальное тестирование 15 видов изделий из металла. Каждая единица подвергается испытательной нагрузке для проверки прочности без повреждения устройства, после чего получает ярлык с надписью «Individually tested»<sup>305</sup>. В 1992 году создана система отслеживания: все изделия нумеруются, что позволяет узнать номер и дату изготовления каждого. Такой подход позволил компании уже в следующем году одной из первых среди производителей снаряжения получить сертификацию ISO 9001, подтверждающую надежность всего процесса производства до реализации.

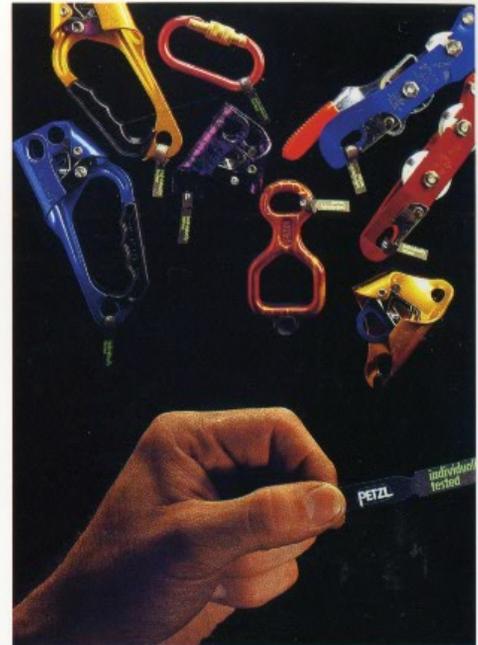
Это был большой успех Марка Гали, только что назначенного Полем ответственным за качество. В ходе проекта EDF альпинист и спелеолог составил ряд отчетов об испытаниях разного снаряжения. Когда он написал Полю, что обнаружил 16 способов неправильной заправки верёвки в Stop, шеф Petzl не рассердился, а предложил Марку присоединиться к компании: «Мне нужен кто-то, кто придирается к мелочам»<sup>306</sup>. Впечатленный энтузиазмом и обязательностью Поля, Марк оставляет родные Пиренеи, где по выходным его ждёт семья, и фактически переезжает на завод. Он

становится чуть ли не консьержем и завязывает тесные отношения с Ферно, который, первым приходя по утрам, всегда не прочь поговорить о своих последних находках.

Пока Марк Гали занимается качеством, Питер Попаль стремится усилить влияние Petzl в вопросах безопасности всего горного мира. Он ведет переговоры о конкретизации известных Европейских стандартов. В то время председателем Комиссии по стандартам был Жан-Франк Шарле<sup>307</sup>, инженер, гид из Шамони и профессор ENSA. Вскоре он замечает, что Питер становится движущей силой обсуждений. В усилиях по рационализации производства Petzl явно опережал конкурентов. Его представитель не стеснялся играть на своем германском происхождении, чтобы укрепить авторитет компании! Некоторые даже поверили, что фирма из Изера, чье название не похоже на французское, была немецкой компанией.

Но с этим разобрались быстро. В ряде случаев французские члены комитета во главе с Питером были не согласны с немцами. Особенно по обвязкам. В начале 1990-х в германских странах в ходу почти исключительно полные системы — с плечевыми ляжками. Считалось, что они не дают упасть вниз головой<sup>308</sup>. О стандартах для популярных во Франции беседок и вопроса не ставилось. Чтобы убедить их, Petzl проводит исследование в своей испытательной башне с помощью INSA<sup>15</sup>, знаменитой инженерной школы Лиона.

Жесткий манекен в двух типах обвязок сбрасывали в башне, снимая процесс камерой со скоростью 400 кадров в секунду. Результаты удивляли: падение в беседке оказалось менее травматичным, чем падение в полных обвязках. Для проверки Жан-Франк Шарле предлагает повторить эксперимент с манекеном для автомобильных краш-тестов, который больше похож на тело человека. Испытания провели в Воздушно-десантном центре Тулузы, в армейской парашютной лаборатории. В целом они подтвердили результаты Petzl.



*Индивидуальное тестирование продукции*



*Жан-Франк Шарлэ в лаборатории ENSA*

Немецкие производители также утверждали, что падение в трещину с большим рюкзаком — в беседке — обещает быть неприятным. Но новые исследования показали, что при потере сознания в беседке шансы выжить в пять раз выше, так как зависание вниз головой предотвращает отток крови от мозга. В итоге острых дискуссий комиссия признала важность разработки стандарта для беседок. Представители Франции вздохнули с облегчением... Без этого решения производителям пришлось бы полностью пересмотреть каталоги, а скалолазам — свои предпочтения.

С 1995 года стандартизация становится непрерывным процессом, с которым приходится увязывать новые разработки, что требует от производителей серьёзных усилий. Для Поля разные сертификаты и наклейки, которые можно прилепить к изделиям, значат гораздо больше, чем просто увеличение продаж. Предприниматель никогда не забывает, что изделия Petzl несут фамилию его семьи.



*Падение в ледниковую трещину*

ГЛАВА V

**ЗА СЦЕНОЙ**



Поль Петцль

31 июля 1996 года. Это время раздачи. Каждый год в этот день Ферно Петцль обходит завод с мороженым в руках. Предложив палочку Miko, он перекидывается с каждым парой слов. Маленький праздничный ритуал перед остановкой производства на августовский перерыв. Новые работники, бывало, удивлялись при виде 80-летнего мужчины в вечной синей спецовке, всё ещё способного работать с мельчайшими деталями без очков и даже припустить бегом, чтобы включить остановившийся станок. Но через несколько дней работы уже никто не задавал вопросов. Ферно — неотъемлемая часть этих стен! Хотя со временем и он не всегда бывает в курсе всего происходящего.

За 20 лет после переезда в Кроль здание изменилось. Поль хотел расширяться и, как обычно, ничего не делал наполовину. Вместо мелких достроек он решает в 1993 году утроить площади, доведя их до 4500 м<sup>2</sup>. Для контроля над проектом и его стоимостью он связался с экономистом в области строительства Жан-Пьером Феликсом<sup>309</sup>. Близкий друг семьи Петцль и хороший альпинист, он понимает потребности своего клиента. Его уже приглашали на строительство завода в Эйбá в 1992 году. Там реконструировали потолки для снижения шума от швейных машин. Теперь Пьер берётся за расширение завода в Кроль.



Ферно Петцль



*Головное предприятие в Кроль, 1996 год*



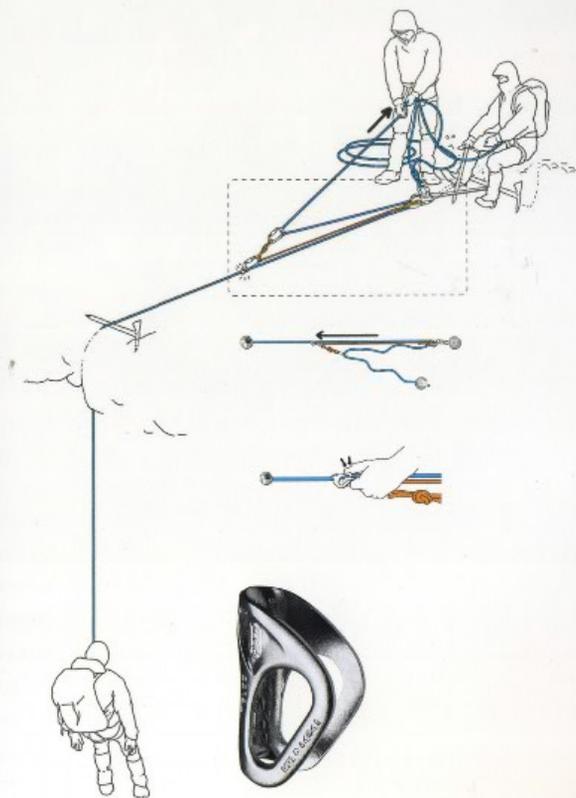
Ко всему прочему, Поль хочет улучшить акустику, вентиляцию, освещение и даже туалеты. За образец он берет туалеты в американских аэропортах: просторные и приятные. Зачем лишать себя удобств? Расширение штаб-квартиры завершено в 1995 году и позволяет Petzl выиграть Le challenge Arch'ange<sup>310</sup>, конкурс Регионального фонда медицинского страхования среди работодателей по улучшению условий труда своих сотрудников.

В связи с расширением, Ферно предстоит куда длиннее путь для раздачи мороженого. В этот раз он начинается с проектного бюро, становящегося все более многоплановым. К первому инженеру, Алану Морису, добавились Жан-Марк Эди<sup>311</sup>, специализирующийся на обвязках, и другие специалисты во все более разнообразных областях. Хотя у каждого своя роль, бюро остается лабораторной идеей. В этот день Поль рассказывал по нему, почесывая голову, заметно взволнованный. «Не могу поверить, что Wild Country<sup>312</sup> додумалась до этого раньше нас... Мы должны отреагировать, и быстро!» Британский производитель только что выпустил Ropeman<sup>313</sup>, небольшой, очень остроумный зажим. У Petzl впервые появился такой конкурент, и это требовало ответных действий. Через два года выходит миниатюрный Tibloc<sup>314</sup> весом 39 грамм без составных частей и с минимальными затратами материала. Он схватывает верёвку маленькими зубчиками и идеален для аварийных ситуаций типа спасения из трещин.

В середине 1990-х решения о разработке новых продуктов принимались быстро. Petzl ещё не знает заторможенности иерархической структуры крупных компаний. У кофейной машины<sup>315</sup> обсуждается всё: от стратегических целей компании до планов ползать на выходные. Всех знают по именам. Но получить работу в Petzl становится непросто. Фирма имеет хорошую репутацию, и на вакансию комплектовщика порой доходит до ста претендентов. Еще недавно быть хорошим спелеологом или скалолазом было основным преимуществом в резюме, но сейчас заявки без упоминания университетской степени даже



Вытаскивание из ледовой трещины с использованием «Тиблока»





Скалодром в Petzl



Слева направо: Пьер Петцль, Жан-Клод Айнеришь<sup>319</sup>, Жан-Франсуа Эски, Бернар Кумба, Армели Божк<sup>320</sup>

не рассматриваются! Интервью проходят столь роскошно, будто принимают сотрудников в банк Франции...

Но это не мешает Полю в душевном порыве взять трубку, чтобы лично поздравить нового сотрудника. Принятые начинают с нескольких дней на производственной линии. «Белым воротничкам» следует помнить, что они работают на заводе...

Чтобы добраться до цеха, Ферно нужно пересечь «теплицу»<sup>316</sup>, соединяющую старое здание с новым крылом. В её просторах с большими окнами Поля осеняет идея построить стену для лазания! Он видел подобное в большом спортивном магазине в Штатах... Теперь его сотрудники смогут полазить в перерывах. Отсюда Ферно попадает в цех станков, который по-прежнему контролирует с сыном Пьером. Некоторые станки работают ещё со времен мастерской в Сан-Назер-лез-Эйм. Они с Пьером знают их досконально и поддерживают до последнего, прежде чем заменить. Вокруг группа рабочих под руководством Бернара Кумба занята контролем и упаковкой зажимов, спусковых устройств, касок, налобников и прочего.

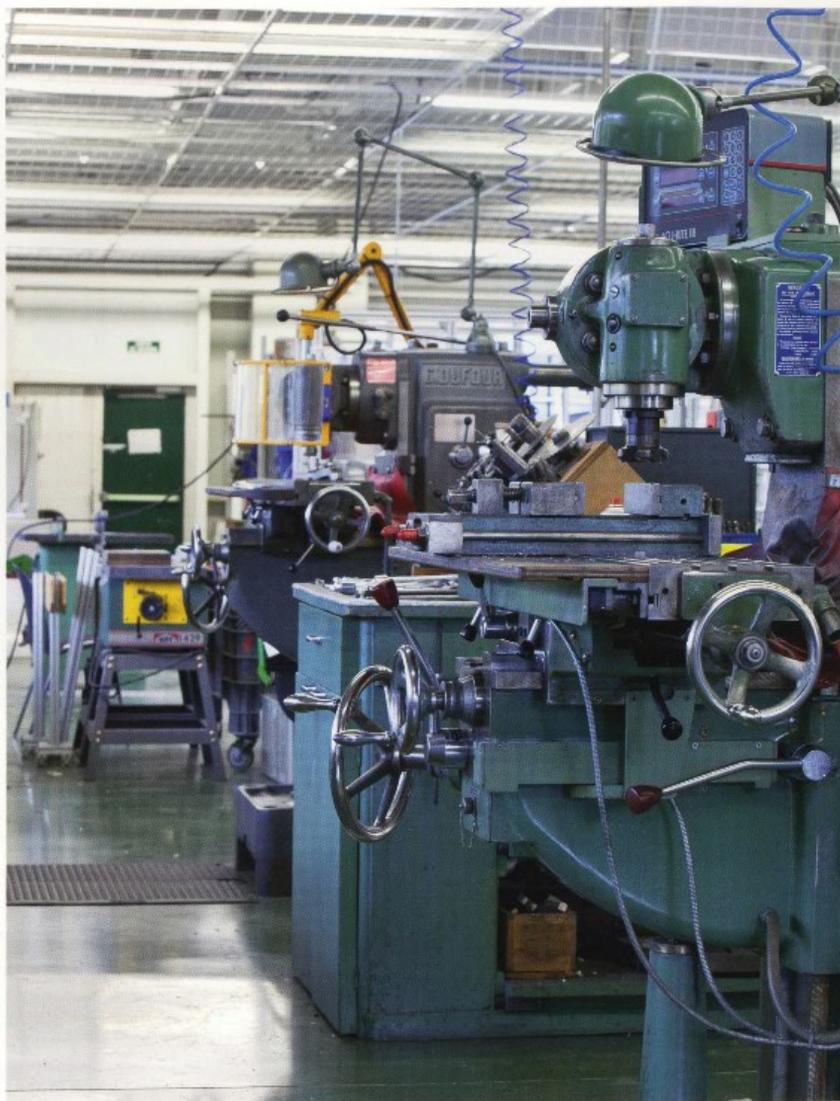
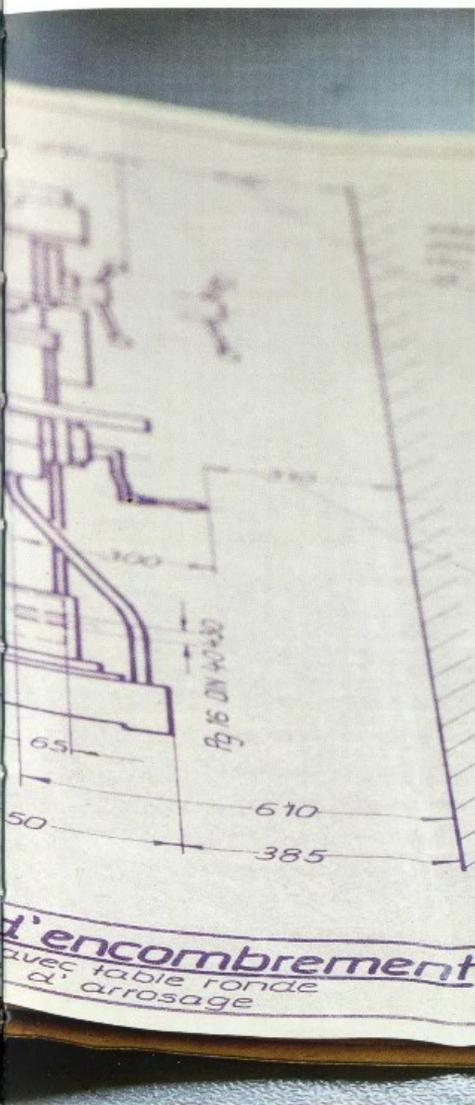
Маршрут человека с мороженым приводит его в службу логистики<sup>317</sup>. В 1992 году система управления компании была компьютеризирована. Возглавлен Жаном-Фрасуа Эски<sup>318</sup>, этот шаг был сделан для устранения нехватки материалов и несвоевременности поставок. До того это не было сильной стороной Petzl... Вооруженные перечнями кладовщики отгружали заказы на рельсовый доставщик с разветвлением в зависимости от назначения: во Францию или за рубеж. Этот миниатюрный «поезд» страшно нравился Оливье, младшему сыну Поля и Катрин, родившемуся в 1982 году. Как и брат Себастьян, бывший на четыре года старше, он проводил на складе много времени после школы. Но родители решили нанять няню, в один прекрасный день застав Оливье за игрой... электропультом огромного гидравлического пресса.

Служба логистики отвечает и за управление заказами на обвязки и остальное, что шьют на фабрике в Эйба. Долгое время



*Пьер Петцль и Жан-Луи Симон<sup>321</sup>*





Ферно дважды в неделю ездил туда на своем фургоне. Как-то в 1992-м он даже взял с собой одного из комплектовщиков, Доминика Карраску<sup>322</sup> (впоследствии завхоза завода в Кроль) в настоящее путешествие по проселкам Шартрез, чтобы объехать блок-посты бастующих водителей грузовиков на дороге в Эйба. Ещё одной проблемой был грузовик доставки, который прибывал ежедневно в 10:30. Зимой в снегопад на расчистку дороги для грузовика выходили с лопатами все, независимо от статуса. Поль и Катрин тоже трудились вместе со всеми, и их часто принимали за рядовых работников. По вечерам они нередко задерживались вместе с уборщицами допоздна, заботясь о том, чтобы выключить освещение перед уходом. Оба были носителями семейной традиции мастеров, чуждых расточительству...



Комплектация отгрузки заказов

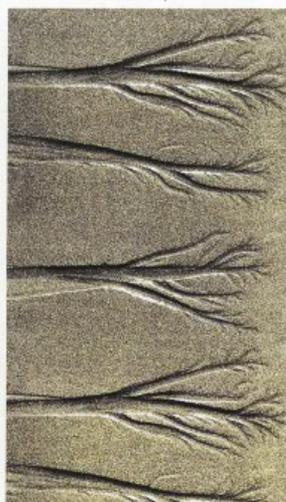
С ещё не растаявшим Мико Ферно доходит до офисов. Многие из них пока пусты, но Поль обещает, что скоро они будут заняты. И будущее докажет его правоту: число сотрудников с 77 в 1995 году вырастет до 180 в 2000-м. Сегодня в этих офисах работают те, кто готовит каталоги уже более чем на пяти языках. Языковые барьеры не мешают Ферно внимательно просмотреть их, и от него не скрывается ни одна опечатка. Прежде рекламой и маркетингом занимались Поль и Пьер, но с ростом компании они понимают, что для поддержания ее имиджа в условиях растущей конкуренции на мировом рынке нужны специалисты. В 1990 году компания наняла первого маркетолога<sup>323</sup> — 25-летнего режиссера по имени Кристоф Рэйлиат<sup>324</sup>, которого Катрин Петцль прозвала «Бешеный пес»<sup>325</sup> за безграничный энтузиазм.

Надо сказать, что десятилетие позволяло полёт фантазии. Petzl начинает распространять плакаты. Чтобы избежать отходов, стандартный лист режется принтером на три продольные части. Поэтому формат плакатов Petzl так узнаваем!

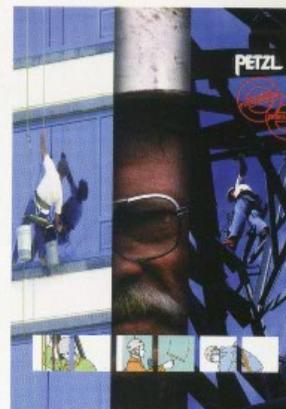
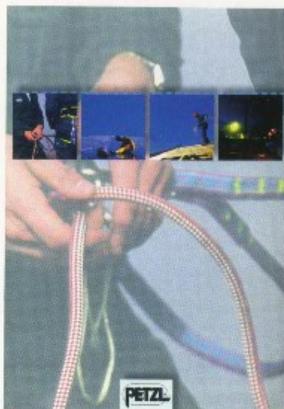
Это было время развития видео, куда Petzl сразу же вкладывает средства: цветные презентации в магазинах, учебные фильмы по скалолазанию для школ, юмористические клипы о сотне разных



*Один из первых плакатов Petzl*



*Спортивные каталоги с 1996 по 1999 год*



Профессиональные каталоги за 1992, 1993, 1991 и 1998 годы



Шонталь Манификя



Алан Морис

способов произношения Petzl и т. д. После периода минимализма даже обращение к мистике делает рекламу бренда более острой. В 1991 году выходит String<sup>325</sup> — треугольный пластик для фиксации карабина на sling'e и защиты последнего от износа. Предложенный для него слоган был таким: «Если я поставлю себе “Стринг”, пойдёшь со мной на скалы?»<sup>326</sup> В конечном счёте, немного доработав, его и выбрали... В 1993 году на место Кристофа Рэйлата приходит Натали Мартини<sup>327</sup>, профессиональнее работающая с прессой. Ей помогает Анн Жери, бывшая подруга Патрика Эдланжи, имеющая большой опыт работы со спортсменами и журналистами.

Административной и финансовой работы тоже не убывает. В 1990-х приходится более четко организовать и определить роль каждого сотрудника. Убедить тех, кто занимался сразу всем, оставить хотя бы одно из кресел было непросто. Эта задача легла на Шонталь Манификя<sup>328</sup>, ставшей в 1992 первым в Petzl начальником отдела кадров. Сам Поль неохотно передаёт полномочия. До 2000 года у него нет секретаря. Он ведёт дела в записной книжке, пока из административного отдела к нему не переводят Катрин Дэвидаль<sup>329</sup> на полный рабочий день. Катрин Петцль с помощью Бернара Мио<sup>330</sup> много лет железной рукой держит кошелёк — бухгалтерский учёт и зарплату. Коллеги знают, что не имеют права на ошибку, если хотят завоевать их доверие.

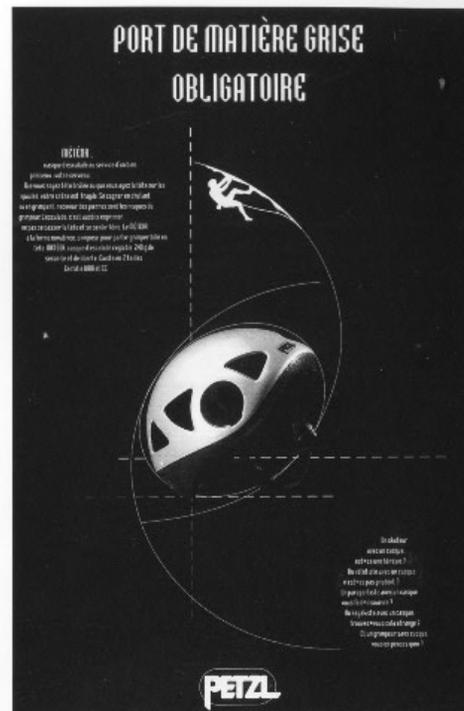
Интересно, что более упорядоченные отношения одновременно становятся и более теплыми. Те, кто пережил трудные времена или увольнения, чувствовали себя уверенно в этой независимой самодостаточной компании. «Ни банкиров, ни нотариусов, ни партнёров» — девиз семьи Петцль, никогда не распространявшейся о доходах компании, неуклонно растущих из года в год.

Подходя к испытательной башне, Ферно слышит странный треск, похожий на столкновение машин. К счастью, жертв нет. Это Алан Морис изучает воздействие удара на велошлемы, проектируя Météor<sup>331</sup>. Перед каждым сбрасыванием груза он немного изменяет объём пенополистирола. Рядом напарник

ведёт записи. Независимый дизайнер Кристоф Шедаль-Онгле<sup>332</sup> работает на Petzl с начала 1990-х. Новая каска самая легкая на рынке. Он хочет включить ряд треугольных отверстий, напоминающих Écrin Roc<sup>333</sup>, каску последней модели. Кристоф любит изобретать элементы, родственные между изделиями в их общем художественном оформлении. Но удобство, эффективность и качество для него всегда превыше эстетических соображений.

Ферно наконец доходит до приёмной. Хотя в Petzl больше нельзя зайти, как на мельницу, компания остаётся открытой для внешнего мира. Только что созданный международный отдел работает с дистрибьюторами 24 стран, в том числе Южной Кореи, Венесуэлы, Австралии и Новой Зеландии. Французские коммерсанты часто бывают в Кроль, чтобы пополнить запасы и сообщить о состоянии рынка. Для этого Поль нанял горных гидов, пользующихся большим авторитетом среди торговцев розницей. «Можно без костюма и галстука!» — напугствует он их перед каждой поездкой. Поль не требует от них полной распродажи, как от других коммерсантов. Таким гидам, как Патрик Мани<sup>334</sup> в начале 1980-х, Даниэль Меут<sup>335</sup> или позже Дидье Лавинь<sup>336</sup>, достаточно просто рассказывать о своем опыте в нужной области. Они же приглашают продавцов пройти краткое обучение. Такие учебные формы<sup>337</sup> организуются совместно с другими фирмами: Salomon<sup>338</sup>, Rivory et Joanny<sup>339</sup>, Charlet и Millet. Владельцы и работники спортивных магазинов от Quimper до Poitiers<sup>340</sup> боролись с головокружением в Вердú, ночевали в горной хижине Кувёркль<sup>341</sup> над Шамони, лазали по скалам в Калбонк, используя лодку в качестве базового лагеря. Тем самым получая опыт, укрепляющий их отношения с фирмой.

Спортсмены также частые гости завода в Кроль. Поль любит привечать их, показывать новинки и расспрашивать о приключениях. Особым вниманием пользовались Пьер Бегя<sup>342</sup> и Жан-Кристоф Лафай<sup>343</sup>, чью гибель в 1992-м (Бегя) и 2006-м (Лафай) переживали многие. Своего друга Жана Труайе<sup>344</sup> Поль



Рекламное изображение каски Мétéор



*Поль Петцль и Жан-Кристоф Лафай*

каждый раз спрашивал: «И когда вы бросите эту ерунду?», что не помешало швейцарцу взойти на 10 из 14-ти 8-тысячников. Скалолазная команда продолжает пополняться новыми членами, такими как Франсуа Легрб<sup>345</sup>, выигрывавшим чемпионаты мира один за другим, и Изабель Патисьё<sup>346</sup>, двукратной чемпионкой мира по скалолазанию.

В 1991 году планировалось её участие в необычном приключении, задуманном Мишелем Беа́лем<sup>347</sup>, производителем верёвок. Намечалось установить мировой рекорд, спустившись по веревке с воздушного шара, парящего над Алжирской Сахарой на высоте 2000 метров. Пока Беаль работал над изготовлением 2-х километровой верёвки, Ферно Петцль занялся специальным спусковым устройством. Оно должно было выдержать всёвозрастающую скорость спуска, не обжигая рук Изабель. Башня в Кроль была слишком мала для таких испытаний. Поэтому на поле рядом с заводом команда устраивает необычный эксперимент: Ферно медленно ведёт фургон, в кузове которого Пьер разматывает 500-метровую верёвку, привязанную концом на краю поля, Питер идёт за машиной, пропуская верёвку через закреплённое к машине испытываемое спусковое устройство, пока Поль, шагая рядом, измеряет его температуру. Все работает как надо, и успех кажется достигнут... Но гражданская война в Алжире ставит крест на этой сумасшедшей затее.



*Пьер, Катрин, Ферно и Поль Петцль*

ГЛАВА VI

**СЕВЕРНЫЕ СТЕНЫ**



*Стефан Хюсб в Доломитах*

Предыдущий участник смотрелся совсем неплохо, почти достигнув верха покрытой льдом конструкции, похожей на гигантского паука из фантастических фильмов. Когда он повис всего на одном ледовом инструменте, перекинув ногу через локоть руки, толпа ахнула. Так реагировали всегда, если кто-то выполнял «четверку» — акробатический ход легендарного американского скалолаза Тони Яниро<sup>348</sup> из Джошуа Три<sup>349</sup>. Теперь очередь Альяжа Андерли<sup>350</sup>. Молодой словенец упорно тренировался перед вторым Кубком мира по ледолазанию, проходившим в январе 2001 года в Валь-Дабне<sup>351</sup>, в Итальянских Альпах.

Перед самым стартом — кошки на ногах, каска застегнута — тренер Альяжа Дени Пивó<sup>352</sup> кладёт руку ему на плечо, заменяя ледовые инструменты спортсмена другой парой, только что вытащенной из сумки: «Попробуй эти». Альяж и бровью не ведёт. Он привык к этим играм производителей, прячущих последние разработки от слишком любопытных журналистов. Молодой человек быстро настраивается и энергично вбивает один из инструментов в колонну нависающего льда. Второго удара не требуется: инструмент ломается надвое. Обернувшись, он видит расстроенное лицо Дени Пивó. Глава команды Petzl тратит много сил, чтобы обеспечить каждого индивидуально подогнанным снаряжением. На этот раз его заготовка<sup>353</sup> не



*Альяж Андерли*



Лив Сансүз

сработала. Но для команды, завершающей серию соревнований от Альп, через Квебек, до России, стратегия окупается сторицей: Даниель Дюлак<sup>354</sup>, Стефан Хюсо<sup>355</sup> и Тони Лямш<sup>356</sup> занимают первые три места среди мужчин, а Лив Сансүз<sup>357</sup> — второе место в женском зачёте.

С задержкой всего в несколько лет ледолазание идет путем скалолазания. Понятно, что альпинисты всегда работали на льду, но ледовая техника шла рука об руку с развитием специального снаряжения. В 1970-х годах ледовые инструменты для технического альпинизма, постепенно распространяются из Шотландии в США, наконец, благодаря Вальтеру Секинелю<sup>358</sup>, приходят во Францию. На крутых склонах теперь не нужно рубить ступени или использовать лесенки<sup>359</sup> — можно идти по льду на передних зубьях жестких кошек с инструментами в руках. В горах становятся доступными новые маршруты. Как, например, первовосхождения по легендарному северному кулуару Дрю<sup>360</sup> связкой Секинель — Клод Жагер<sup>361</sup> в декабре 1973-го или двойкой Гебару — Альбини<sup>362</sup> маршрута их имени на Монблан-дю-Такс<sup>363</sup> в июле 1974-го. Но не только в горах.

Восхождения по «жесткой воде» (по выражению Франсуа Дамиляну<sup>364</sup>) становятся самостоятельным спортом, особенно в Соединенных Штатах. В 1974 году Джефф Лоу<sup>365</sup> и Майк Вайс<sup>366</sup> вошли в историю Колорадо фантастическим восхождением на 111-метровый замерзший водопад Брайдл Вейл Фолл<sup>367</sup>. Во Франции этот тип лазания тоже привлекает скальную элиту. В 1975 году пиренейские гиды Доминик Жюльен<sup>368</sup> и Рене Мюнч<sup>369</sup> исследуют огромный потенциал Гаварни<sup>370</sup> в Пиренеях, в том числе Ледяную Стену<sup>371</sup>. В то же время Simond, производитель из Шамони, выпускает Chacal<sup>372</sup> — первый ледоруб с молотком вместо лопатки и обратным изгибом клюва типа «банан», улучшающим проникание и посадку в лёд. Некоторые ледолазы идут дальше, изгибая ручку своих инструментов, чтобы не разбить пальцы о лед. Вскоре и в продаже появляются первые изогнутые ручки: прообраз линий Pulsar<sup>373</sup> от Charlet Moser 1986 года.

В 1980 году первопрохождения на ледовые каскады множатся по всей Франции. Несмотря на все еще простейшее снаряжение, проходятся сложные и самые красивые «сосульки» и «сигары», образующиеся в сезон минусовых температур. Втечение зимы 1986–1987 годов тандем Франсуа Дамиляно и Годфруа Перрү совершает серию восхождений в массиве Уазо<sup>375</sup>: подъём по «Интегралу Муля»<sup>376</sup>, открытие эфемерного «Виза в Америку»<sup>377</sup> с Филиппом Пибарү<sup>378</sup>, так и не повторённого по сей день, и в завершение — «Ткань»<sup>379</sup>.

Сложность маршрутов растёт, и ледолазы не стесняются заимствовать технику скалолазов. Классификации категорий сложности ледовых вертикалей ещё не существует, тем более международной. В 1989 году Перрү и Дамиляно, авторы регулярной колонки в Vertical, предлагают оценку по двум параметрам: римская цифра (от I до VII) обозначает серьёзность маршрута в целом (крутизна, длина, удалённость и т. д.), вторая, арабская (от 1 до 7) — трудность ключевого участка. Система быстро становится всеобщей.

Медленно, но верно ледолазание проникает в СМИ. За год до «Жизни на кончиках пальцев», в 1981 году, режиссер Жан-Поль Жонсён посвящает льду промежуточный из фильмов документальной трилогии «По Вердү, по льду и по песку»<sup>380</sup>. Фильм «По льду» следует за Патрикком Берү, Патрикком Эдланж, братьями Трусье и Жаком Перье<sup>381</sup> в их зимней разведке долины Фурнэль<sup>382</sup> в массиве Экра. Традиционные для тёплых скал Вердү банданы сменяют перуанские шапочки... В 1989 году Франсуа Дамиляно, Бернар Амй и Герард Кошицки делятся своей страстью с помощью слов и фотографий в книге «Замерзший путь»<sup>383</sup>. Энтузиастами проводятся первые международные слёты и фестивали, такие как созданный Жераром Пельре<sup>384</sup>, ныне хорошо известный Ice Climbing Esgrins<sup>385</sup> в Аржонтьёр-ля-Бессй, горной деревне в южных Французских Альпах.

Несмотря на резкий старт, ледолазание остается второстепенным. Властям от Федерации горных видов требуется



«Пулсар» — сакральный инструмент!



Франсуа Дамиляно на «Под шоком»<sup>386</sup>, Швейцария

время для его признания. В середине 1990-х предложение Франсуа Дамиляно включить в программу ENSA тему «ледяные каскады» отклоняется как преждевременное. В конце десятилетия эта дисциплина включена в программу подготовки гидов, под нажимом таких инструкторов-новаторов, как Кристоф Муля<sup>387</sup> и Жан-Марк Трусье.

Именно в этот период Petzl решает войти в рынок ледового инструмента<sup>388</sup>. Чтобы оставаться авторитетом на вертикалях, нужно предлагать полный спектр горного снаряжения, в том числе кошки, ледорубы и ледобуры<sup>389</sup>, позволяющие работать на льду. Едва проектное бюро начинает разработку, как приходит весть, что Charlet Moser выставлен на продажу.

Со времен торгового партнерства Petzl и Charlet в 1970-х много воды утекло. Купленное в 1983 году семьей Любёрнье<sup>390</sup> производство переехало из Шамони в Ла-Рошет<sup>391</sup>, округ Савойя. Его кузнечная линия постепенно перешла на выпуск садового инвентаря. В 1999 году унаследовавшие компанию Франсуа и Дени Лозак'Мор<sup>392</sup> решают окончательно вынести альпинизм за скобки. И они ищут покупателя Charlet Moser. et

Petzl не раздумывая приобретает всемирно известный бренд снаряжения вместе с парком станков и машин. Для Поля это отличная возможность ликвидировать пробелы в ассортименте и укрепить стратегические позиции в индустрии outdoor<sup>393</sup>, всё более заинтересованной в рынке альпинизма, судя по покупке компании Simond группой Oxylane<sup>394</sup> в 2008 году.

Интеграция другой компании оказалась достаточно сложной, хотя для Petzl это не впервые. Несколько месяцев ранее, в 1998 году, TSA ищет покупателя в связи с отходом от дел её основателя Жоржа Марбаха. Отношения между двумя специалистами в спелеогии оставались дружескими с 1970-х. После Au Vieux Campeur TSA был вторым по объёму продаж товаров Petzl через дочернюю компанию Expe<sup>395</sup>. Вполне естественно, что Поль принял к себе 17 сотрудников TSA. Он сохраняет фабрику в Обривёз-ан-



Дени Лозак'Мор и Поль Петцль



В Charlet Moser

Руайён<sup>396</sup>, в горах Веркор, переместив туда производство обвязок для индустриального рынка. Управление ею, переименованной в Quatuor<sup>397</sup>, поручается Марлен Гарни<sup>398</sup>, энергичной молодой женщине из TSA.

С Charlet Moser всё немного сложнее. Станочный парк в Ла-Рошет нуждается в серьёзном обновлении. Основным достоинством является отличная сталь, но её обработка всё ещё ведётся вручную. Поль решает перенести завод на километр, в соседнюю коммуну Рутеранс<sup>399</sup>. Постепенно механизация операций позволяет изготавливать всё более совершенные и легкие кошки и ледорубы. Инженеры Дени Пивó, Люрбó Перу<sup>400</sup> и Оливье Мат<sup>401</sup> вскоре переезжают в Кроль, в офис проектного бюро. Для них, привыкших к небольшому персоналу едва в 30 человек, это настоящий культурный шок. После кузнечного шума, пыли и тесноты офисы Petzl выглядят огромными и кажутся почти роскошью.

Торговая марка Charlet Moser не исчезает. Petzl продолжает клеить ею изделия: до конца 2010 года полностью, а потом — Petzl Charlet. Хотя производитель ледорубов никогда не вкладывал в рекламу столько, сколько его покупатель, его имя продолжает сохранять вес в горном сообществе, поддерживаемое такими известными мастерами техники, как Франсуа Дамиляно́, гималаист<sup>402</sup> Жан-Кристоф Лафа́й и американский скалолаз Джефф Лоу. В 1990-х Charlet участвовал в проведении первых соревнований по ледолазанию во Франции, особенно в Куршевель<sup>403</sup>.

Поль очень заинтересован в этом аспекте стратегии Charlet и поручает Дени Пивó собрать команду под знаменем Petzl для участия во втором Кубке мира зимой 2000–2001 годов. Ему в помощь принимают Люрбó де ля Фушардьё по прозвищу Ляфу́ш<sup>404</sup>. В 1980-х он был известен на соревнованиях по скалолазанию. До прихода в Petzl Ляфу́ш несколько лет проработал в скейтбординге и формуле BMX<sup>405</sup>, где маркетинг на много световых лет опережал любые горные виды спорта.



*Завод Charlet в Рутеранс*



*Команда Petzl по скалолазанию, слева направо: сверху Д. Пиво́ и Л. Фушардье́; внизу Д. Дюла́к, С. Хюсо́ и Т. Ламіи́и*

Так собирается «ледовая команда Petzl». В первый состав входят шестеро, в большинстве своём из спортивного скалолазания: Даниэль Дюлак, Стефан Хюсб, Альж Андерли, Тони Ламиш, Франсуа Люмбар<sup>406</sup>, а также Лив Сансюз, получившая ускоренный курс ледолазания прямо перед первым стартом! Вся команда вооружена «Кварками»<sup>407</sup> — последний ледовый инструмент, созданный Charlet до смены владельца, этаким свадебный подарок. Оливье Мат потратил два года на разработку лезвия инструмента, в то время лучшего на мировом рынке.

Но у команды были непростые «Кварки». В отличие от имевшихся в продаже, у этих отсутствовали присоединяемые петли, предохраняющие от потери ледорубы. Петли только что были запрещены правилами Кубка мира, потому что некоторые висели на них, чтобы отдохнуть во время подъёма. Но вот уже несколько месяцев мастера ледолазания, в частности Кристоф Муля, заявляли, что петли мешают работе. Без этих петель ледолаз свободнее в движениях, более естественных и разнообразных.

У команды Petzl были и другие идеи повышения эффективности. С помощью Дени Пиво они изменяют ручки своих инструментов. Цели — усилить удар, иметь возможность менять положение в руке и сделать несколько мест хвата рукоятки. Испытав разные варианты из дерева и пластика (с некоторыми разочарованиями по ходу), Даниель Дюлак и Стефан Хюсб с друзьями находят нужную форму рукоятки. В прекрасном дизайне проектного бюро инструмент появляется в продаже. В 2002 году выходит Quark Ergo<sup>408</sup> для ледолазов высокого уровня и пионеров драйтулинга<sup>409</sup> — лазания по скалам с ледовым снаряжением.

Команда не только участвует в техническом развитии снаряжения, но и является вектором имиджа компании. Несмотря на холод, соревнования проходят весело и живо. Команда Petzl заметна как на подиуме, так и за кулисами: в красочных париках в стиле 1970-х. Ляфуш поспекает везде с видеокамерой, скармливая СМИ короткие ролики. Зимой следующего, 2002 года он делает 26-минутный фильм не только о состязаниях, но и о поездке



*Ледовый инструмент Quark и Quark Ergo*



*Леро Перу и Даниель Дюлак в проектном бюро*



Франсуа Дамиляно́ и Даниель Дюлк на маршруте «Липтон», долина Рикан<sup>410</sup>, Норвегия



для восхождений на «Плачущую стену» и «Полярный круг» — знаменитые каскады Канады<sup>411</sup>. Первый фильм производства Petzl, «Pitch Sorbet»<sup>412</sup>, был показан на «Встречах Гренобля»<sup>413</sup>, одном из самых популярных горных кинофестивалей в Европе. Это стало началом производства компанией «домашних» фильмов. Всеми средствами Petzl стремится контролировать свой имидж. Создается новая служба, вскоре названная «Студия», для создания каталогов, сайта, плакатов, фильмов и т. п.

Все труды, связанные с ледолазанием, послужили — парадокс! — «разогреву» общего имиджа компании. Как и хотел Поль, Petzl смог стать ориентиром уровня в вопросах качества и безопасности. Сама торговая марка становится, по сути, стандартом! Хотя иногда компания рискует выглядеть таким всезнайкой на фоне тех конкурентов, кто играет, безусловно, самой привлекательной картой — «круто и модно». С конца 1990-х это становится серьезной проблемой отдела маркетинга во главе с Антуа Анкур<sup>414</sup>.

Для укрепления связей отдел предлагает расширить контакты с прямыми покупателями. В Исси-ле-Мулину<sup>415</sup> близ Парижа они строят ледовую башню прямо посреди улицы. Идущим с работы проходим предлагается надеть кошки и попробовать себя в ледолазании под музыкальные миксы Ляфуша, диджея в свободное от основной работы время. Petzl вместе с турагентством Allibert организует ряд мероприятий в скалолазных залах французской столицы.

В 2003 году ближе к горам Petzl участвует в строительстве башни искусственного льда в Шомпани-ан-Вэнюаз<sup>416</sup>, Савойя. Уникальная для Европы 24-метровая башня-гигант возвышается над соснами узкой альпийской долины. С 2004 года здесь проводится La Gordzette<sup>417</sup> — задуманный Стефаном Хюсо ежегодный фестиваль, включающий соревнования по ледолазанию.

Но средства вкладываются не только в этот формат. После бума соревнований по ледолазанию стало ясно, что природа не утратила своей прелести. В 2003 году для Petzl снимают захватывающие





Изобразительная реклама ледового снаряжения



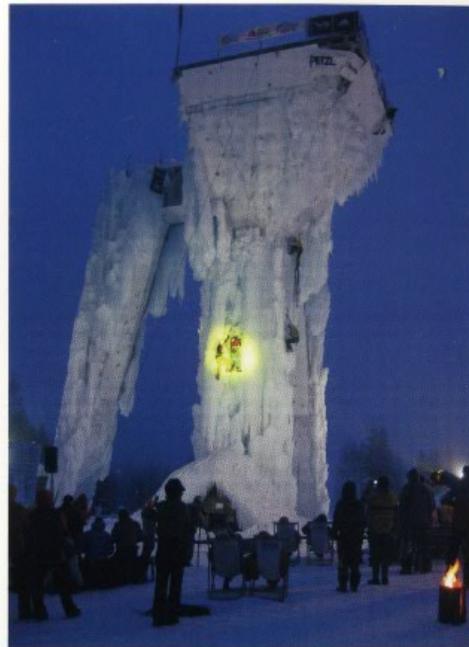
*Жан-Кристоф Лафай на «Вне Добра и Зла», на Северной стене пика Пельра, массив Монблан*

фото подъёма Жан-Кристофа Лафая по «Вне Добра и Зла»<sup>418</sup>. Не каждую зиму нарастает узкая полоса льда на северной стене пика Пельра<sup>419</sup> над Шамони. Первопрохождение по этому маршруту британца Энди Паркина<sup>420</sup> и американца Марка Твайта<sup>421</sup> в 1992 году стало важной вехой сложного лазания в горах. Только через три года маршрут увидел второе восхождение: Франсуа Марсини<sup>422</sup> и Франсуа Дамиляно́. В начале 2000-х Дамиляно́ бурлит идеями съёмок любимого дела на камеру. Он предлагает Petzl проект нового фильма. С оператором Бертро́ Дюлапье́ром<sup>423</sup> ледолаз восходит на ряд каскадов Норвегии, Швейцарии, Италии и Франции (ущелье Арверу́<sup>424</sup>, Сикст<sup>425</sup> и ледопад Аржонтьер<sup>426</sup> в Шамони). В этом не только спортивном, но и эстетическом предприятии приняли участие ещё шестеро ледолазов, в том числе Даниель Дюлак и Стефан Хюсо́. Фильм «Вздыбленный лед»<sup>427</sup> вышел в 2003 году.

Два года спустя Petzl участвует в производстве фильма Эрвана Ле Ланна<sup>428</sup>. Молодой горный гид блистал на соревнованиях по ледолазанию и даже стал одним из их организаторов, прежде чем снова вернуться в горы. Фильм «Квебекские отморозки»<sup>429</sup>, снятый вместе с гидом из Шамони Сэмом Бужэ<sup>430</sup>, фокусируется на веселье, юморе и просто удовольствии от ледолазания, далёких от плана борьбы, даже мучений, слишком часто звучавшего в теме гор. Стержень сценария — первовосхождение на замерзший водопад в Канаде и спуск в стиле бэйсджампинга<sup>431</sup>. Задача была выполнена. После этого Эрван Ле Ланн возглавляет команду Petzl.

Тем временем продолжается разработка нового ледолазного инструмента. Компания следует за ростом популярности драйтулинга, стремительно наращивающего сложность маршрутов. В 2003 году для него выпускаются кошки Dart<sup>432</sup> с передним главным зубом.

Параллельно приходится помнить о любителях «традиционного» льда, кому не нужны все эти выкрутасы. Исторический ассортимент Charlet постепенно обновляется. В 2006 году выходит Nomic<sup>433</sup> — универсальный инструмент,



*Ледовая башня в Шомпани́-ан-Вэнюаз*



*Каскад «Апартамент»<sup>434</sup> в Квебеке*



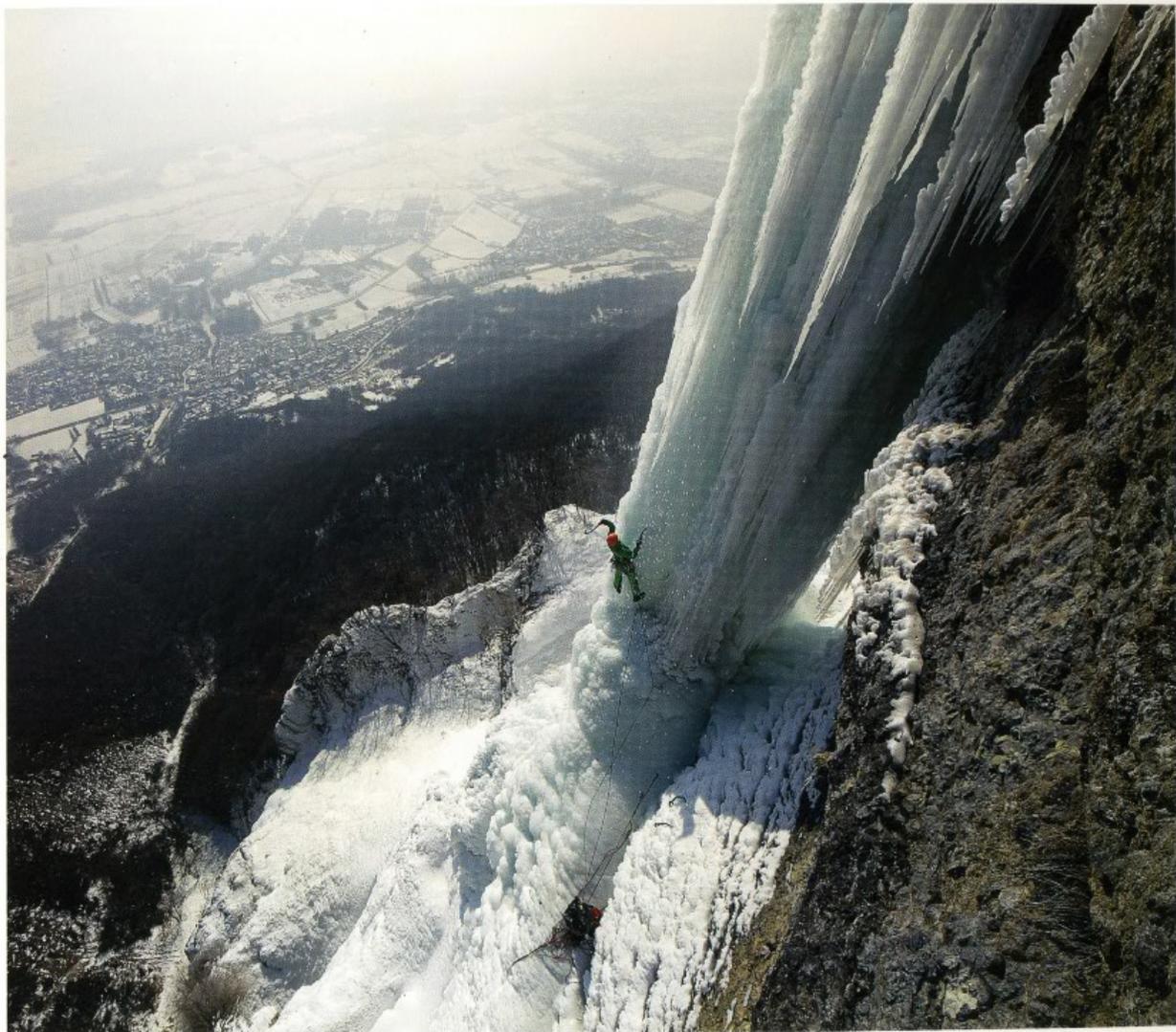
*Сэм Бужэ в Квебеке*



*Ледовый  
инструмент  
Nomis*

пригодный для лазания по ледовым кулуарам, ледовым стенам и скалам. Это гармонирует с современным стилем смешанных восхождений в горах, переживающих вторую молодость. Осенью и зимой теперь не боятся делать некогда многодневные маршруты за один день. В авангарде — такие как швейцарец Ули Штек<sup>435</sup>, в 2007–2009 годах сделавший драйтулингом ряд скоростных сольных восхождений: Эйгер<sup>436</sup>, Грон Жорасс<sup>437</sup> и Маттерхорн<sup>438</sup>. В январе 2012 года они с Джоном Гриффитом<sup>439</sup> за день восходят на Пти-Дрю<sup>440</sup> по северной стене. Этот редко посещаемый маршрут был героически пройден впервые братьями Лёсюэр<sup>441</sup>... 60 лет назад!

Зима-2012. Уже несколько дней Эрв́ан Ле Ланн с тоской посматривает в окно кабинета. Во Франции жуткий холод, и в предгорьях Дон-де-Кроль происходит невиданное: Улэ<sup>442</sup>, один из водопадов, ниспадающих с плато Сонт-Илер-дю-Тувé, покрывается льдом. 14 февраля Эрв́ан решаетея и приглашает в компанию своего друга, горного гида Арну́ Гийо́ма<sup>443</sup>. Их ждет 280 метров ледяного панциря, под которым по-прежнему грохочет поток. Последние 80 метров по колонне особо тонкого льда, возбужденные и мокрые, они восходят на вершину, откуда завод Petzl выглядит совсем крошечным. Своим первовпрохождением ледолазы как будто приветствуют его. Прекрасное подтверждение давней веры Поля в то, что всегда найдутся новые земли для исследований.



*Ервэн Ле Ланн (лидер) и Арнү Гийом на водопаде Улэ в феврале 2012 года*

ГЛАВА VII

**ТЕРРИТОРИЯ ЧС**



Учебные спасательные работы РГНМ в массиве Монблан

Нью-Йорк, 23 января 2005 года. Город в смятении. По всем телеканалам повторяют одну и ту же новость. В то воскресенье двое пожарных погибли и четверо тяжело пострадали. Жители Нью-Йорка всегда восхищались своими пожарными и поддерживали их, а после 11 сентября 2001 года каждая новая потеря невыносима. Тем более что «черного воскресенья» можно было избежать.

Вызванные на пожар в старом здании в Бронксе, несколько пожарных оказались в ловушке на верхнем, 4-м этаже в задней части здания. Они могли бы спастись по пожарной лестнице, типичной в таких зданиях, но путь был отрезан стеной в результате бездумной перепланировки квартиры. Переулок за зданием был слишком узок для автолестницы. После тщетных призывов о помощи им, зажатым огнём и дымом, оставалось только прыгать из окна. Пятнадцать метров падения для двоих стали роковыми и покалечили четверых без надежды на возвращение в строй.

Руководство Отдела противопожарной охраны Нью-Йорка (FDNY)<sup>444</sup> потрясено. В первую очередь виноват владелец здания, нарушивший правила пожарной безопасности при перестройке. Но возникал и другой вопрос: как оснащены 11 000 пожарных города, не имеющие снаряжения противостоять подобным чрезвычайным ситуациям, если единственным шансом выжить оказалось... прыгать из окон.



Нью-Йорк, здание «черного воскресенья»

Пожарные в некоторых районах старались разработать системы эвакуации, но многие из таких «лекарств» были опаснее самой «болезни». Страдала не только безопасность, но и репутация пожарных, чьи профсоюзы пригрозили забастовкой, если не будут приняты меры.

FDNY создаёт специальную комиссию для разработки PSS<sup>445</sup> — системы персональной безопасности — для каждого пожарного Нью-Йорка. Среди наиболее активных лидеров рабочей группы был пожарный Джордж Граммáас<sup>446</sup>. Джордж отработал 15 лет в «Лестничной команде 102»<sup>447</sup> Бруклина, специализируясь на обучении пожарных.

Он понимал, что основой комплекта для эвакуации должно быть спусковое устройство. Но мало его просто иметь — придётся преодолевать страх перед повисанием в пустоте, ведь от пожарных Нью-Йорка пока не требовалось умений такого рода, так как их обучение было ориентировано на использование штурмовок<sup>448</sup> или лестниц.

До прихода в FDNY Джордж Граммáас работал машинистом и инструментальщиком. Ему не составило проблем погрузиться в инструкции к спусковым устройствам, предлагаемым для гор и работ на высоте. В Интернете он наткнулся на несколько статей о Petzl Grigri. Приобретя образец в Eastern Mountain Sports<sup>449</sup>, большом магазине загородных товаров, Джордж испытывает его и убеждается в правильности своих предположений: устройство может позволить пожарным безопасно повиснуть снаружи горящего здания, прийти в себя и спуститься если не на землю, то на нижний этаж. Проблема одна: у пожарных была верёвка диаметром 7,5 мм, а Grigri предназначен для 9 мм и более. Он связывается с филиалом Petzl в США и выходит на Мишеля Гуле<sup>450</sup>, отвечающего за индустриальный рынок.

— Можно ли использовать ваш Grigri на верёвке потоньше?

— Ни в коем случае. Устройство может не схватить верёвку и не застопорить её, это слишком опасно.

— Понимаю. Но оно нам здорово подходит. Не могли бы вы его как-то приспособить к нашим верёвкам?

— Дело в том, что... — Мишель не сдержал смущенной улыбки.

— В Petzl не любят рисковать, если речь заходит о безопасности. В вашем случае потребуются месяцы на такую разработку...

— Слушайте, у меня меньше года на поиск нужного снаряжения. Мы готовы приобрести не менее десяти тысяч единиц... Может, есть смысл подумать?

— Хорошо, я узнаю, можно ли ускорить процесс.

Мишель Гулэ сразу сообщил о разговоре Руди Рáсмуссену<sup>451</sup>, директору Petzl America. В 1999 году, после нескольких лет работы с PMI как дистрибьютором, Petzl решает создать независимую дочернюю компанию в Солт-Лейк-Сити<sup>452</sup>. В то время столица Юты, расположенная на высоте 1320 метров у подножия Скалистых гор, готовилась к приему Олимпиады-2002 и уже была крупным центром горно-спортивной индустрии. В городе находится штаб-квартира Black Diamond, основанная бывшими сотрудниками Ивона Шуинарда, и в её здании дважды в год проходят торговые выставки индустриального и outdoor-направлений. Созданная на американском Западе, Petzl America изначально фокусируется на outdoor-рынке, но, как и во Франции, спрос в области аварийно-спасательных и высотных работ неуклонно растет. Руди Рáсмуссен сразу понял, что работа с самыми известными пожарными в мире — это большая удача и возможность укрепить репутацию Petzl на профессиональном рынке США и за их пределами.

Поль с энтузиазмом реагирует на сообщение Руди. Он, несомненно, вспомнил о том американце, что 30 лет назад хотел заказать ему 500 000 налобников. На этот раз Поль готов принять вызов, даже несмотря на сжатые сроки.

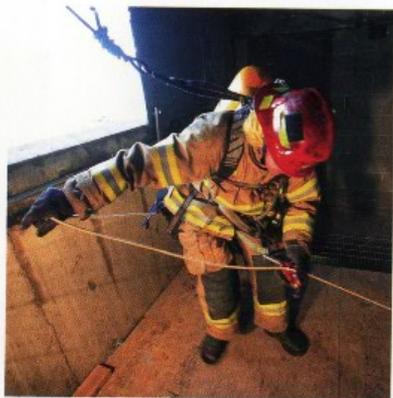
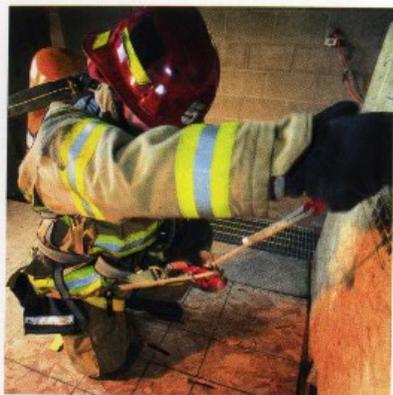
Но задача непростая, и первые результаты испытаний в башне не радуют. Питер Попáль получает из США партию верёвки, используемой пожарными.



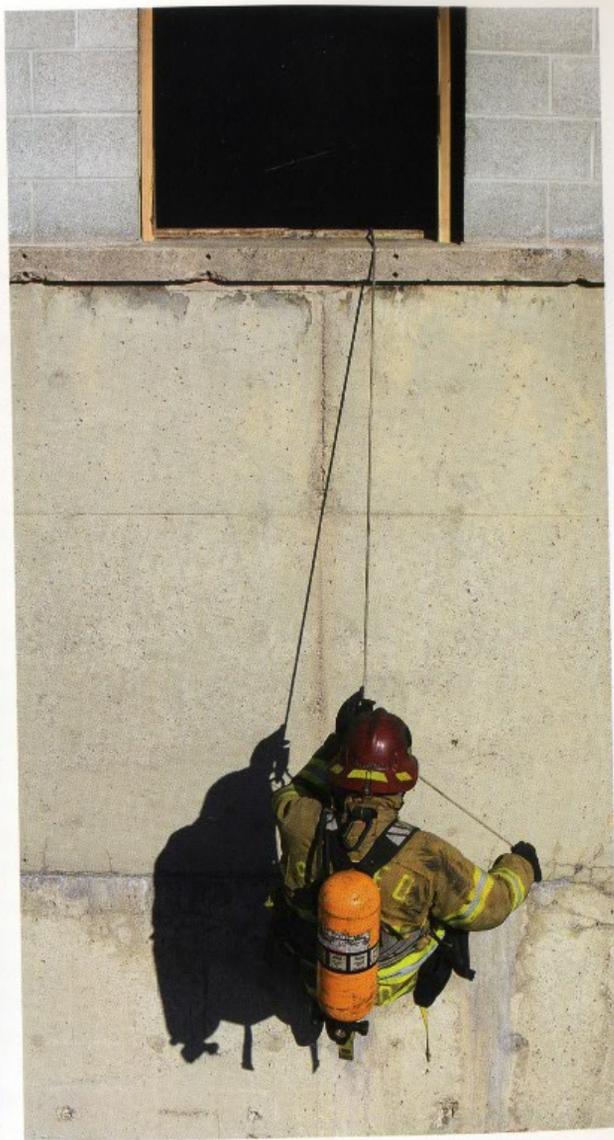
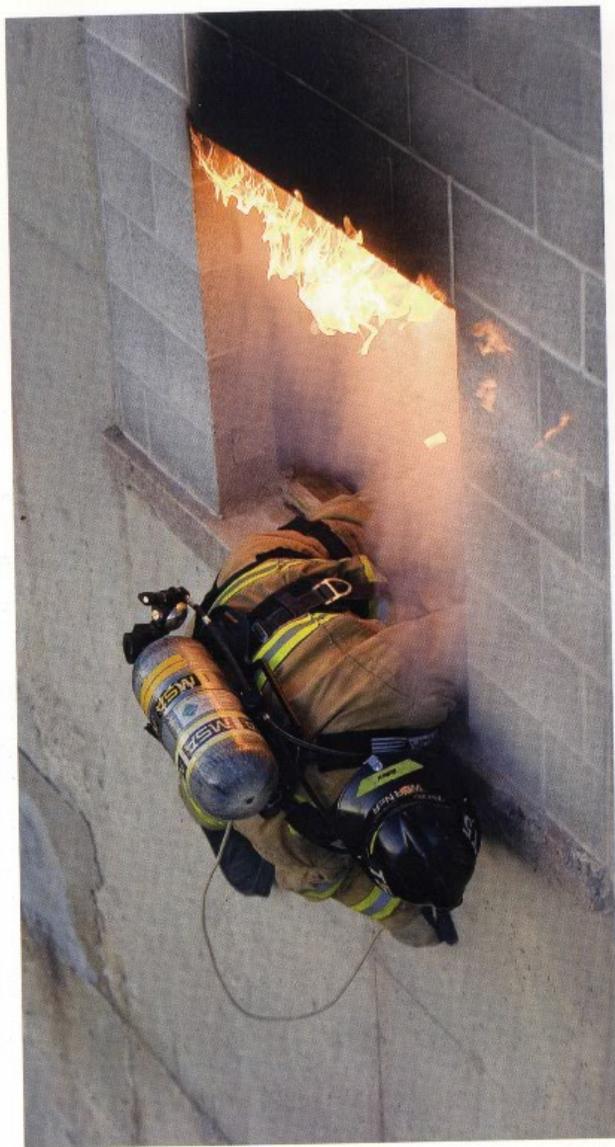
*Petzl America в Клифтонвилле<sup>453</sup>, Солт-Лейк-Сити*



*Мишель Гулэ и Руди Рáсмуссен*



*Тренировки американских пожарных по работе с индивидуальной системой экстренной эвакуации Echo*



Учесть нужно многое. Во-первых, будущее устройство должно быть частью спасательного комплекта, куда входят верёвка и крюк для крепления её к любой опоре, будь то водопровод, трубы отопления или просто подоконник. Во-вторых, тонкая верёвка несовместима с Grigri в его обычном виде. Но несколько месяцев назад был сделан вариант устройства под тонкую верёвку по заказу Жан-Кристофа Лафая для одного из его сольных проектов в Гималаях.

В модификации надо было учесть взаимодействие Grigri с верёвкой из арамидного волокна — огнестойкого, но менее скользкого, чем нейлон. Наконец, пластиковую ручку Grigri нужно сделать более тугоплавкой. Но в итоге дело пошло быстро. Каждый новый прототип отправляют в Нью-Йорк для испытаний под контролем американской инжиниринговой фирмы. За несколько недель Petzl смог предоставить Джорджу Граммáасу то, что он искал — устройство для экстренной эвакуации, названное Echo<sup>454</sup>.

Однако история на этом не заканчивается, и участников проекта еще не раз прошибает холодный пот. Система была одобрена, и FDNY приступает к обучению 11 000 пожарных. Тяжёлая задача для инструкторов, ежедневно пропускающих через горящие учебные башни по 120 человек, из которых далеко не все хладнокровно эвакуировались через окно на высоте 8 метров над землей. Некоторые обучаемые слишком резко выходили из окон, и верёвка застревала в Echo. Обычно освободить её удавалось, сильно дернув за ручку.

Но как-то утром Джордж Граммáас увидел вываливающегося из окна гиганта, весящего под 150 кг со снаряжением... Веревку заклинило, и, в отличие от коллег, богатырю не удалось сдвинуться с места. В конце концов тренер его снимает и тут же разбирает устройство, чтобы понять, в чем дело. Вот тебе и на! Внутри Echo начала рваться верёвка... Проблема слишком серьёзна, и обучение сразу же приостановлено.

Через два дня в Нью-Йорке собирается кризисное совещание с присутствием всего генералитета. Питер Попаль прыгает в самолёт, чтобы быть с Руди Расмуссеном в этой крайне щекотливой ситуации. Дело серьёзное. Petzl уже сделал 4000 Eхо, и десятки пожарных прошли подготовку. Готовить всё с нуля — это провал для всех вовлеченных. Не говоря уже о прессе, которая уже интересуется этой историей.

— Итак, — начинает Питер по-английски с немецким акцентом, — вот то, что мы предлагаем.

Он показывает собравшимся вариант Eхо с металлической дужкой сбоку. Через неё проходит верёвка, сохраняя положение, не дающее ей застрять в устройстве. Дужку придумал Пьер Петцль, колдуя над системой в Кроль. Пожарные перешептываются.

— Хорошо, — говорит один из офицеров. — Нам нужно пять штук для испытаний.

— Без проблем, — отвечает Питер, извлекая из сумки пять модифицированных устройств.

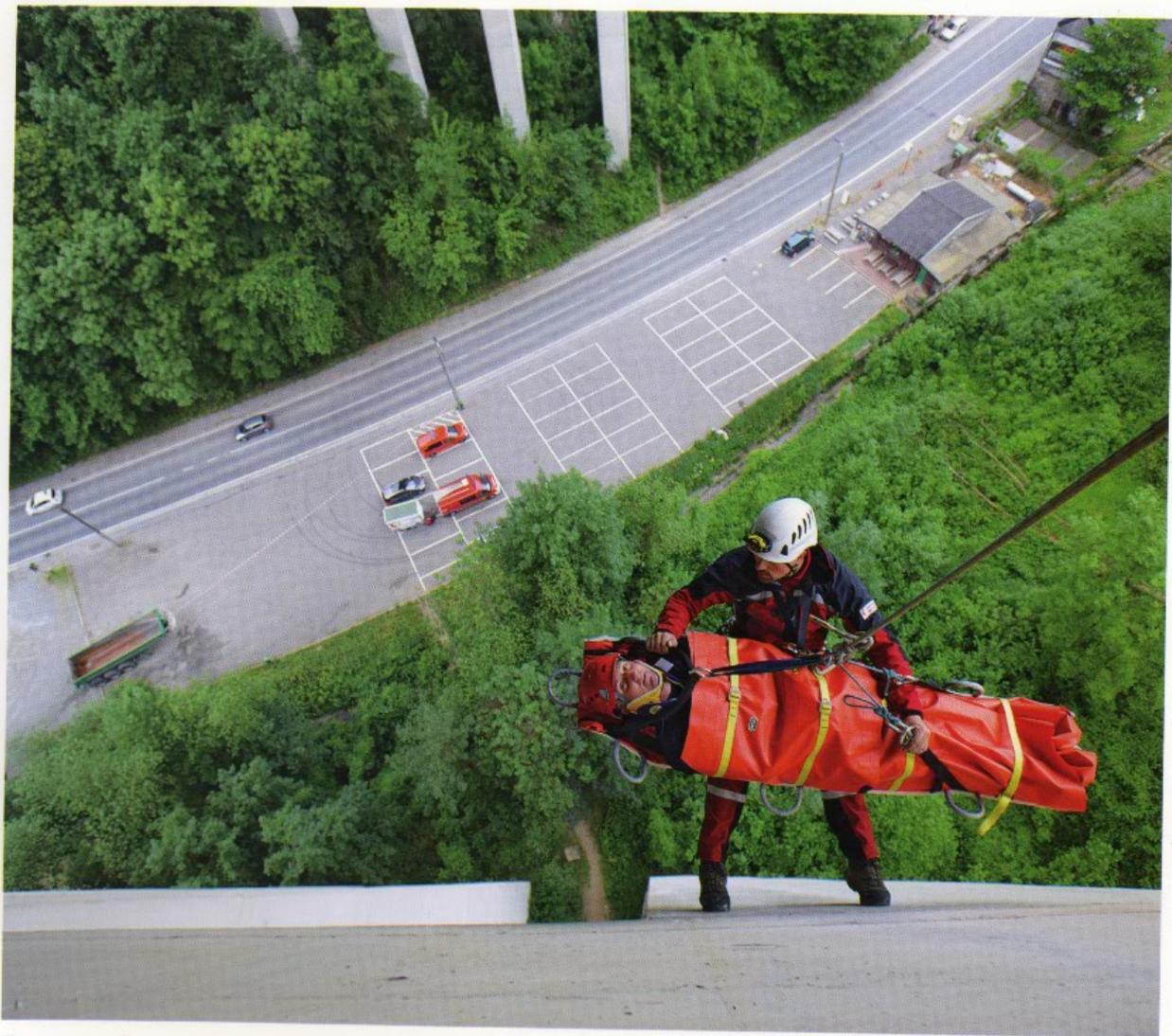
Способность Petzl быстро реагировать и хорошие итоги испытаний успокаивают пожарных. На уже поставленные Eхо добавляют U-образные дужки и продолжают производство. Журнал «Тайм»<sup>455</sup> называет новую систему персональной защиты пожарных одной из важнейших инноваций 2006 года. Пресса Америки отмечает надлежащую работу устройства во время нескольких серьёзных пожаров. В первую очередь — неподалеку от «Граунд Зеро»<sup>456</sup>, в здании «Дойч Банка»<sup>457</sup>, серьёзно поврежденного во время терактов 11 сентября.

В августе 2007-го работы по его разборке еще продолжались, и сильный пожар вынуждает пожарных эвакуироваться с лесов 14-го этажа. Двое погибают, задохнувшись прежде, чем успевают выбраться наружу, но большинство спасается, спустившись на Eхо.

В том же 2007-м, в канун Нового года, один из коллег Джорджа Граммáса попадает в ловушку в одном из зданий Бронкса и



*Персональная система экстренной эвакуации Eхо*



Тренировка «Группы поисково-спасательных действий в опасных средах» (GRIMP)<sup>458</sup> в Бельгии

становится первым, кто спасся, зацепив крюк системы за оконную раму из... тонкого алюминия!

Впоследствии Petzl решает поставлять эвакуационные комплекты с крюком или карабином, по выбору пользователей. Продукт заинтересовал французскую армию для оснащения определенных подразделений, с двумя конкретными требованиями: черный цвет и возможность управления одной рукой — вторая должна быть свободной для оружия. Так Echo присоединяется к списку снаряжения, поставляемого Petzl спецподразделениям типа GIGN<sup>459</sup> (французская группа антитеррора и освобождения заложников). В продукцию для военных входит либо обычный ассортимент в маскировочных цветах, либо специально предназначенный, такой как инфракрасные налобники. Партия кошек была сделана даже для российской армии.

В более широком смысле Echo укрепляет давний авторитет Petzl в области спасения. Эвакуация терпящих бедствие на производстве, горнолыжных подъёмниках или в местах сложного доступа требует специального снаряжения, и в 2000-м оно продолжает улучшаться: более легкие блок-ролики, страховочные фалы, каски... В 2009-м ассортимент пополняется беседкой Falcon<sup>460</sup> с вариантом для спасения в горах. Оснащение горных спасателей остается полем ожесточенной конкуренции: рынок невелик, но очень важен с точки зрения имиджа и технического развития в целом. Персонал Petzl всегда с гордостью и удовлетворением узнаёт, что их труд помог сохранить чью-то жизнь.

Как в июле 2010 года, когда старший прапорщик Фронсис Клюд<sup>461</sup>, член горного спасательного подразделения жандармерии Шамони (PGHM<sup>462</sup>), работал на тросе<sup>463</sup>, спасая связку, застрявшую на северной стене Грон Жорасс, в шторм и без помощи вертолёта. По мнению спасателя, чрезвычайно мощный налобник очень упростил ночные спасработы.



*Тренировка сил особого назначения в США*



Устройство защиты  
от падения ASAP



Двуручный зажим  
Ascentree для древолазов

Помимо работ пожарных, военных и спасательных, Petzl продолжает изучать сферу высотных работ. Несмотря на давнее присутствие на индустриальном рынке, в Petzl не сразу поняли, что он не похож на обслуживание любителей загородных развлечений с их личной ответственностью за свою безопасность. Важной вехой стала разработка Petzl в начале 2000-х специального спускового устройства для работ с верёвки, названное I'D: Industrial Descender или... Idea<sup>464</sup>. На вид это большой Grigri, но ручка имеет положение anti-panique<sup>465</sup>, в котором автоматически блокирует спуск, если чересчур потянуть ручку, например, рефлекторно от испуга. Новое устройство вызвало большой интерес, так как это был первый продукт Petzl с полностью скрытым механизмом, и быстро стало востребованным.

Через 4 года Petzl представляет устройство для защиты от падения, названное ASAP<sup>466</sup>. Оно автоматически перемещается по второй страховочной верёвке вверх или вниз, вслед за пользователем. При падении или потере контроля над спуском ASAP блокируется... As Soon As Possible.

В 2003 году Petzl обращает внимание на очень специфичное сообщество — арбористов<sup>467</sup>. Снаряжение других акробатических специальностей не всегда подходит древолазам, вынужденным передвигаться через переплетение ветвей. Это совсем другой вид вертикалей. Чтобы лучше понять потребности арбористов, повращаться в их среде отправляется один из менеджеров по продукту<sup>468</sup> Petzl Александр Бруна<sup>469</sup>. Он летит в США, где эта деятельность хорошо развита, и посещает чемпионат мира по арбористике. Это погружение в среду в дальнейшем способствует разработке специального снаряжения. Petzl выпускает беседку Sequoia<sup>470</sup>, с креплением для подвески бензопилы, и сдвоенный зажим Ascentree<sup>471</sup>, более удобный для подъёма по сдвоенной верёвке, перекинутой через ветку. Для облегчения подъёма арбористы перенимают Pantin<sup>472</sup> — зажим на стопу, разработанный для спелеологов. В конце 1990-х



*Арборист за работой*



Ножной зажим *Pantin*

многие исследователи пещер заменили им свои самодельные зажимы. Ещё одно напоминание о вкладе спелеологии в технику работы на верёвке...

Несмотря на случаи «обмена опытом» между разными видами деятельности, к началу 2000-х годов становится ясно, что между запросами рабочих и спортсменов, а также первых представителей акробатических профессий общего всё меньше. Компаниям требуются профессиональные плотники, маляры или котельщики, а работать на высоте их обучают во вторую очередь. Работы тоже делятся на направления: от ветряных двигателей и теплообменников атомных электростанций до морских нефтяных платформ, требуя от производителей адаптации снаряжения к разным условиям.

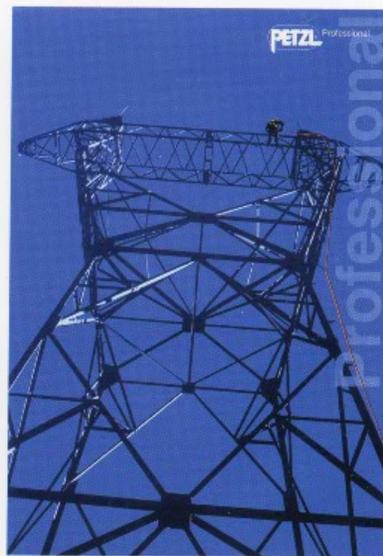
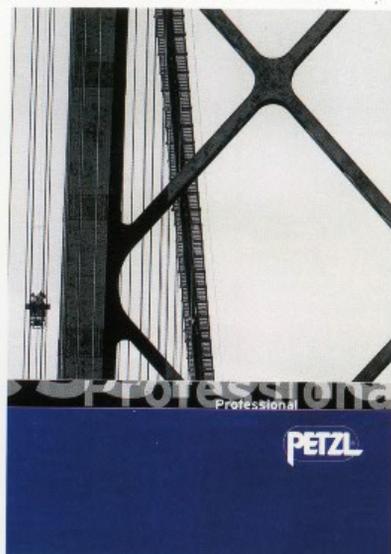
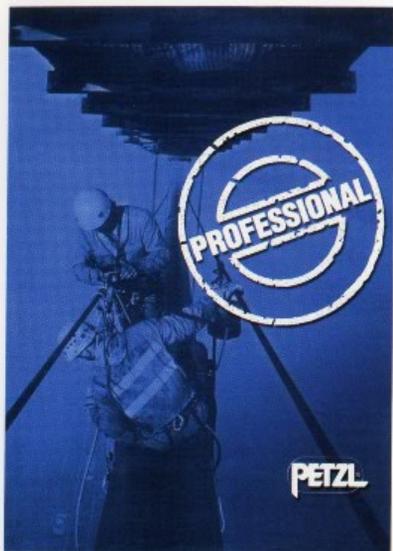
Это заставляет Petzl более четко разграничить ассортимент. Реализуются особые стратегии предложения и продаж на высотно-индустриальном рынке по таким распределительным сетям, как инструмент, промышленное оборудование и даже оргтехника. Для изделий индустриальной ориентации (Pro) были приняты желто-черные цвета. Вдали от атмосферы спортивных шоу Petzl успешно занимает нишу среди экспонентов<sup>473</sup> таких выставок, как *Batimat*<sup>474</sup>, *Expo Protection*<sup>475</sup> или же по спасению при ЧС<sup>476</sup>.

Сегодня продажи на индустриальном рынке составляют около трети общего объёма — успех, принесший новые обязательства. Через 20 лет после создания испытательной башни и первого технического руководства, в 2006 году, Petzl решает построить учебно-тренировочный центр в Кроль. Некоторые фирмы за рубежом — в Великобритании, Германии, Швейцарии и Австралии — уже имеют подобные учреждения для обучения дистрибьюторов и торговых посредников. Поль решает следовать их примеру.

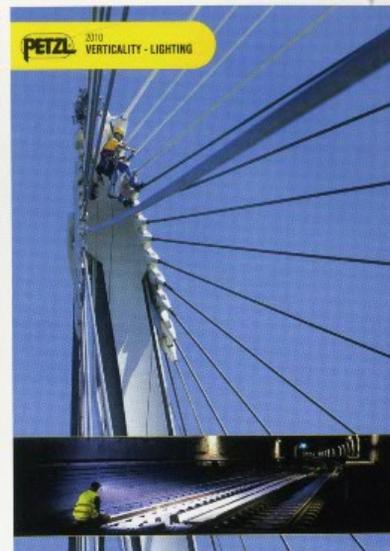
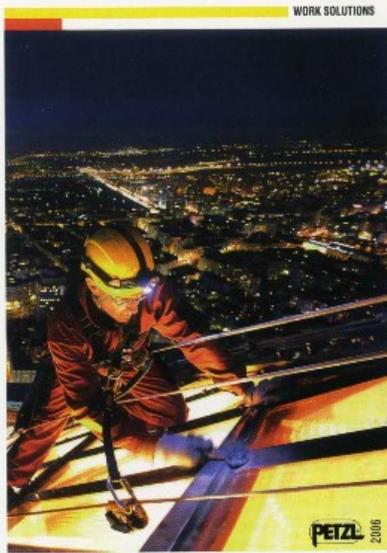
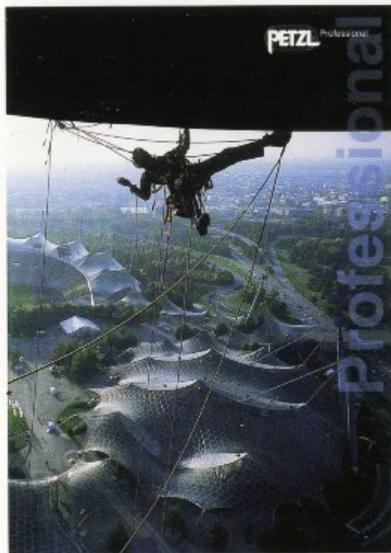
Бруно Лёмбёр<sup>477</sup>, архитектор по образованию и новый ответственный за французский индустриальный рынок, создаёт первый проект здания будущего учебного центра. Его параметры:



*Работа на ветряных турбинах в Испании*

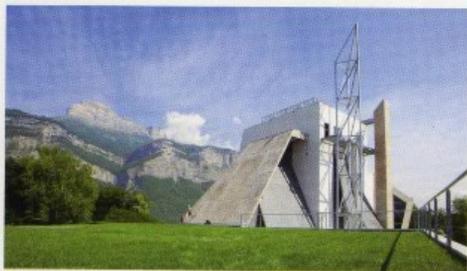


*Профессиональные каталоги 2000, 2001, 2002, 2003, 2006 и 2010 годов*





*Бруно Лёмбёр с макетом V. axess*



*Учебно-тренировочный центр V. axess*

здание высотой не менее 15 метров (высота, которую уже чувствуешь), под крышей — все виды учебных конструкций из бетона, дерева и металла, выходящие и за её пределы, чтобы обеспечить максимальное приближение к реальным условиям работ. 15 июля 2008 года это футуристически угловатое здание открывается в центре промышленной зоны Кроль. V. axess Petzl становится заметным издали! Снаружи — 30-и метровая ажурная башня, дымовая труба и несколько стен разного уклона. Внутри — лабиринт лестниц, висячих платформ, профильных балок и стена для скалолазания.

Питер Попаль несколько месяцев руководит V. axess и в 2010 году передает его Крису Блейкли<sup>478</sup>, британскому спелеологу. Вместе с Марком Гали, назначенным завучем, его команда приступает к разработке учебных программ для мировой сети Petzl. Постепенно институт становится жизненным центром компании и её клиентов. Здесь можно увидеть дистрибьюторов со всего мира, с завязанными глазами поднимающих 120-килограммовые болванки с помощью сложной комбинации зажимов, роликов и карабинов. Рядом тренируются горные спасатели CRS<sup>479</sup>, отрабатывая подъём носилок с манекеном в одежде альпиниста. Напротив тренеры заняты разработкой установочного курса для участников первых международных соревнований Petzl Ropetrip<sup>480</sup>, где команды демонстрируют мастерство работы на верёвках.

Иногда в этом огромном тренажёрном зале слышен смех. Новички из бухгалтерии или сборки проходят вводный курс по работе на вертикали, обязательный для всех новых сотрудников. Высокие каблуки, юбки и джинсы оставлены в раздевалке. Небольшая группа в неровно сидящих касках скептически, но внимательно слушает указания инструктора. Через несколько минут они (многие впервые в жизни) наденут снаряжение и повиснут в воздухе...



Во время Petzl Ropetrip — 2012 в здании V.alex

ГЛАВА VIII

**БЕССОННЫЕ НОЧИ**

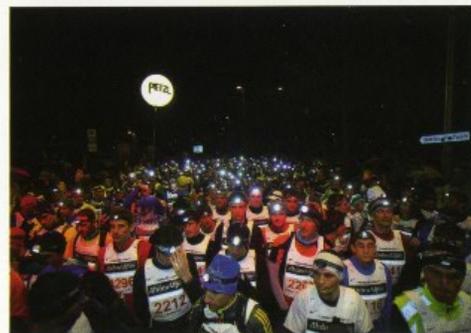


*Ночная тренировка по трейлраннингу на фоне массива Бельдон, Французские Альпы*

Почти полночь. 4500 человек разминаются в залах выставочного центра Сонт-Этьен<sup>481</sup> и вокруг. Некоторые бегут на месте, другие растягивают или массируют мышцы, кто-то пользуется последними минутами, чтобы успокоить взволнованных близких. Прогноз погоды в этом году снега не обещает... Он редко бывает в начале декабря, но все помнят, как 10 лет назад участники застряли в снегу, выпавшем по пояс.

Через несколько минут начнется SaintéLyon<sup>482</sup> 2003 года. В 1951 году велосипедисты, ради сохранения формы в течение зимы, впервые провели гонку между Сонт-Этьеном и Лионом по горно-пешеходной тропе RG7<sup>483</sup> длиной 70 км, идущей по горному хребту Мон-дю-Льон<sup>484</sup>. С 1977 года был разрешен бег и вместо двух дней гонка сжимается в единственную ночь. Можно бежать в одиночку или эстафетой по два, три или четыре участника. Лучшие финишируют до рассвета, после четырех часов напряженного бега.

Поль уже здесь. Не только потому, что Petzl участвует в проведении, Поль вместе с другими сотрудниками находится на старте. Конечно, участие в гонке — это личное испытание,



На старте SaintéLyon-2010



*В ходе ночной гонки SaintéLyon-2010*

и он не может не чувствовать напряжения, растущего по мере приближения броска в ночь. Но для главы компании это ещё и уникальная возможность увидеть, какими фонариками пользуются участники. Во время ночной гонки свет играет важную роль: избежать падения, видеть соперников и просто для настроения, если останешься в одиночестве в километрах от ближайшего пункта питания.

Поль запоминает. Он ищет, что можно улучшить в своей продукции, наблюдая, как именно люди используют налобные фонари. Но это не мешает ему по стартовому выстрелу, звучащему ровно в полночь, забыть о работе и полностью отдаться гонке.

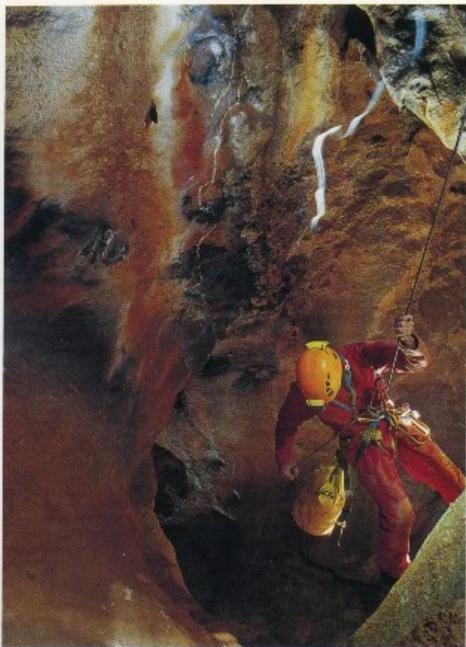
В начале 2000-х, с ростом числа длинных дистанций, Petzl предлагает новую линейку фонариков. Налобники занимают свое место в истории компании. Они отличают Petzl от конкурентов того времени, практически не представленных на рынке, кроме американского Black Diamond, недавно вошедшего в этот сектор. В 1990-х развитие фонарей Petzl всё ещё ориентировано на альпинистов и спелеологов. В 1994 году впервые выпускается герметичный фонарь с двумя источниками света — одна обычная лампочка и одна галогенная — Duo<sup>485</sup>. Ее форма и цвета напоминают маски для дайвинга. Три года спустя выходит Saхо<sup>486</sup>, гибридный налобник, превращаемый в ручной фонарь.

Но легендарный Zoom, изобретённый в 1981 году, остаётся флагманом каталога. Ферно в шутку называл его «пенсионным фондом» компании. В 1987 году у Zoom появляется младший брат — Micro<sup>487</sup>. Это был первый фонарь Petzl на бытовых батарейках с фарой, блоком питания и запасной лампочкой в одном корпусе. Но и для Zoom пришло время реконструкции. Проектное бюро начинает его миниатюризацию и модернизацию.

В начале 2000-х во время выставки в Солт-Лейк-Сити Поль обнаружил новый вид мини-лампочек, позволяющих заметно уменьшить размеры фонаря при том же уровне



Налобники, сверху вниз:  
Duo, Zoom и Micro



*Свет в подземном мире*

освещённости. Всю обратную дорогу он был вне себя: «Конкуренты в ста метрах впереди! Как наверстать разрыв?»

Едва вернувшись, он бросается в проектное бюро. Инженер, отвечающий за свет, Борис Буфё<sup>488</sup>, даже встревожился, увидев шефа в таком состоянии. «Мы ошиблись, Борис! С Zoom покончено», — заявил Поль. Они долго обсуждают ситуацию. Один из вариантов — менять курс на мини-лампочки, но догонять трудно.

И тогда Борис кладёт Полю на ладонь нечто, о чём тот ещё не слышал, — LED<sup>489</sup> — светоизлучающий диод. До Petzl инженер работал, среди прочего, на автозаводе, проектируя освещение салона и приборных панелей. Именно там он впервые услышал о белых светодиодах. Никто пока о них и не думал из-за малой мощности и высокой цены, но Борис знал, что в последнее время они стали гораздо мощнее. И даже если «LEDы» не светили, как обычные лампочки, они были гораздо экономичнее. Это не осталось незамеченным спелеологами. Некоторые уже мастерили из крошечных светодиодов лёгкие и «долгоиграющие» фонари. И эта технология ожидала развития.

Вскоре Поль утверждает во мнении, что это лучший путь к новому фонарю, даже если и более рискованный. Следуя популярной в Petzl поговорке «Лучше хороший прототип, чем длинная речь», Борис Буфё быстро собирает основу и передает её дизайнеру Кристофу Шедаль-Онглэ<sup>490</sup>. Главные компоненты не многочисленны — три светодиода и три батарейки. Новый налобник не мог привлечь силой света. Его козырями были малый размер и форма.

Подобного на рынке просто не существовало и сравнивать было не с чем. Первые варианты Кристофа Шедаль-Онглэ не радовали. Корпус великоват... Как раз перед Рождеством 1998 года Борис решает изменить одно из условий задания и попробовать пластик вместо алюминия. Дизайнер проводит канун Рождества за работой, а после праздников представляет прототип размером с мяч для гольфа, который легко помещается в кармане. Это



*Горный поход на лыжах в массиве Монблан*



Борис Буфё

была победа! Не хватало только резинок на голову и названия. Выбор напрашивался: Tikka<sup>491</sup> — красная точка, которой индусы отмечают на лбу третий глаз Шивы.

Из-за времени, ушедшего на изготовление пресс-форм для мелких деталей, Tikka выходит на рынок в 2001 году. В линейку входит также еще более миниатюрная Zipka<sup>492</sup> с вытяжным шнуром вместо плоской резинки на голову. Petzl надеется, что обе модели будут популярны далеко за пределами «ортодоксального» альпинизма. В частности, у женщин, кому небольшие красочные фонарики должны приглянуться больше, чем традиционные. Может, они даже приживутся в сумочках? Прогнозы продаж довольно амбициозны, в десятки тысяч...

Но оценка абсолютно неверна. Спрос оказался в десять раз выше ожидаемого! В первый же год Petzl удвоил число производственных машин. По ночам Борису снятся кошмары в виде прибывающих на вокзал в Гренобле вагонов с тысячами бракованных фонарей. Отделу доставки приходится работать сверхурочно, чтобы выполнить все отгрузки. Только отдел продаж не пребывает в запарке в связи с успехом компании: розничные торговцы на лету расхватывали товар, впечатленные крошечными налобниками. Плюс ко всему, Petzl сообщил о непрерывном свечении фонариков в течение пяти суток, что ещё больше усиливает спрос. Tikka становится «бестселлером»<sup>493</sup> фирмы.

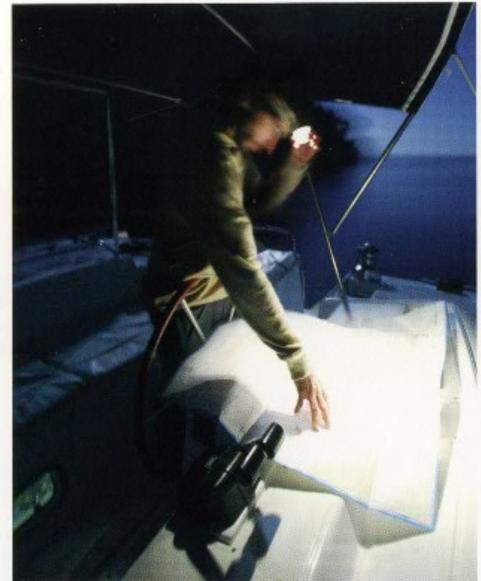
Настолько, что встал вопрос о расширении сети реализации. Почему бы не попробовать продавать через гипермаркеты<sup>494</sup>? В последующие годы это искушение возникало ещё не раз. И каждый раз отвергалось. Полю казалось абсурдным выставлять продукцию Petzl среди моря никак с ней не связанных товаров. Глупо и опасно, так как может столкнуть компанию с конкуренцией на чуждом для неё рынке.

Успех имеет обратную сторону. Рынок зацветает поддельными Tikka — уже насчитывается до 30 различных копий. Поль ведёт активную борьбу с подделками, участвует в работе

комитета по защите товарных знаков Французской федерации производителей товаров для спорта и отдыха (FIFAS)<sup>495</sup>. Он не стесняется в сопровождении юристов посещать выставки, угрожая фальсификаторам судебными исками. Ему удаётся добиться через суд решений о разрушении станков на нескольких производствах в Китае. С этого времени патентная защита продукции станет стратегической составляющей деятельности компании и значительной статьёй расходов.

В 2003 году принято решение прекратить производство Zoom, после более чем двадцати лет верной службы. Это событие отмечается небольшой церемонией. Перед всеми сотрудниками Поль символически выключает Zoom, в дань уважения. С этого момента Petzl пускается в новый мир электроники. Первая Tikka была еще «механической» относительно простой системы. Использование микропроцессоров и других микросхем позволяло полнее раскрыть возможности светодиодов. Стало можно менять уровни освещения нажатием одной и той же кнопки или переключаться между белым и красным светодиодами. Следить за уровнем заряда батареек. Проектное бюро пополняется электронщиками. «LEDы» развиваются быстро, диктуя компании ритм обновления продукта. Чтобы оставаться впереди, линейка Tikka будет модернизироваться каждые два-три года. Начало больших изменений в практике компании...

Параллельно массовому производству фонариков Petzl выполняет ряд особых заказов. В конце 2005 года в компанию обратился южно-африканский путешественник Майк Хорн<sup>496</sup>. После сплава по Амазонке от истоков до океана на гидроспиде<sup>497</sup> и кругосветного путешествия по полярному кругу без механизированного транспорта он в свои сорок готовился к новому испытанию. Вместе с норвежцем Борге Оусландом<sup>498</sup> они планируют идти с российского мыса Арктический<sup>499</sup> к Северному полюсу без помощи или снабжения. Экспедиция



*Многоцелевой налобный фонарик Tikka*



*Рекламное изображение для Tikka Plus*



*Налобные фонарики Tikka и Zipka: от светодиода до прототипов*



Несколько моделей Tikka и Zipka с 2000 по 2012 год



Ночной боулдеринг<sup>500</sup>. Автор фото — Тома Вяльте<sup>501</sup>, победитель фотоконкурса Tikka-2 в 2008 году

намечалась арктической ночью, и это привело его в Petzl. Будет темно даже в полдень, а температура может упасть до минус 60 по Цельсию. Враждебная среда, изобилующая белыми медведями, острыми торосами и разводьями, требующими переправы... Им нужны мощные фонари для круглосуточной работы с нечастой сменой батарей, чтобы не отморозить пальцы.

Этот непростой проект был поручен Луику Суйе<sup>502</sup>, который в проектном бюро уже стал привыкать к «овцам с пятью ногами», типа разработки жаростойких фонарей для пожарных... Но, когда Майк Хорн назвал сроки, Луик покрылся холодным потом: экспедиция начиналась менее чем через два месяца! Чтобы выиграть время, он решает взять за основу герметичный Duo. Сначала надо было защитить от холода батарейный блок. С затылка его переносят на макушку, где гораздо теплее под несколькими слоями шапок и капюшоном. Вручную фрезеруют гнездо для замены лампы накаливания на Power LED<sup>503</sup> — чрезвычайно мощный светодиод, недавно разработанный для автомобильных фар. Во второе гнездо монтируют 14 светодиодов, залитых силиконом для повышенной прочности. Остается заменить переключатели и кнопки на удобные для работы в толстых перчатках. В итоге Майк Хорн с партнером возьмут с собой шесть таких фонарей. В марте 2006 года после 60 дней похода они достигли цели, без каких-либо проблем с освещением.

Хотя Майк Хорн брал полярные фонари и в другие свои экспедиции, они никогда не продавались в магазинах. Однако Petzl продолжает поддержку путешественников, приступив в 2008 году к масштабной образовательной программе. В течение четырех лет компания даёт возможность группам молодежи открывать для себя самые красивые места на планете на паруснике Pangaea<sup>504</sup>. Целью является повышение осведомлённости о хрупкости окружающей среды и важности



Луик Суйе

её защиты. Каждой группе для обеспечения безопасности предоставляется снаряжение и руководитель — горный гид Эрвэн Ле Ланн.

С 2005 года «гонка за люменами» среди производителей разворачивается вовсю. Все предлагают все более мощные фонари. В 2008 году Petzl выпускает Ultra<sup>505</sup>: 360 люменов и дальность 120 метров. Разработанный для бегунов и других спортсменов, нуждающихся в мощном ночном освещении, Ultra приглянулся некоторым специалистам, в частности горным спасателям. В 2010 году Petzl создаёт первый фонарь для индустриального сектора, названный Pixa<sup>506</sup>, легко нашедший свое место на стройках во всем мире.

Но уже возникают новые возможности, такие как разработка «умного» освещения. Идея снова приходит от автомобилистов, создавших фары, автоматически включающиеся при въезде в тоннель или с приходом ночи. Концепция пришлась по вкусу спелеологам. Налобник, способный мгновенно адаптироваться к окружающей освещённости, уменьшает необходимость ручной подстройки и более экономичен. Поль подхватывает идею, считая её настоящим технологическим прорывом. Но задача непростая. Нужно встроить в налобник датчик освещённости для измерения и анализа входящего света, отраженного окружающей средой. Плюс разработать программное приложение, учитывающее характеристики освещения для разных видов деятельности — трейлраннинга<sup>507</sup>, восхождений и т. д.

В январе 2012 года на ISPO<sup>508</sup>, международной выставке спорттоваров, ежегодно проходящей в Мюнхене, Германия, общественности был представлен Nao<sup>509</sup>. Поль не покидает стенда Petzl, где посетителей приглашали пройти с новым налобником через пешеходный тоннель. Он наблюдает за выходящими из туннеля, пряча за внешним спокойствием надежду, что новинка



Майк Хорн полярной ночью



*Освещение на рабочем месте*

станет для них сюрпризом, оставив неизгладимое впечатление. По окончании салона, Нао отмечают призом в числе лучших инноваций года. На сцене сияющий шеф компании радуется как, ребёнок, освещая публику своим налобником.

Семь месяцев спустя, 31 августа 2012 года, на массиве Монблан погода была ужасной. После недельной жары 10-й забег Ultra-Trail du Mont-Blanc®<sup>510</sup> ожидал снег с дождём. Организаторы были вынуждены изменить маршрут главного забега. Нельзя было отправлять тысячи бегунов на несколько горных перевалов в таких плохих условиях... Для борьбы за первенство им отводится всего одна ночь.

За 10 лет 160-километровый ультрамарафон вокруг самой высокой вершины Европы стал знаковым для быстро растущего вида спорта. Ежегодно 10 000 заявок подаётся на возможные 2000 мест. Лучшим требуется чуть менее 24 часов, чтобы завершить маршрут с его жестоким суммарным перепадом высот в 10 000 метров, но большинству нужно две ночи, чтобы вернуться в Шамони. Новое увлечение охватывает маршрутами ультрамарафонов горные массивы по всей Франции, включая остров Реюньон<sup>511</sup> и Пиренеи<sup>512</sup>. Очень перспективная ниша для производителей обуви, одежды, рюкзаков, «гидропаков»<sup>513</sup> и, конечно, налобников. На обложках спортивных журналов появляются спонсируемые чемпионы, такие как каталонец Кильян Жорне<sup>514</sup>, блестяще выступающий в забегах, а также других горных видах деятельности.

Недалеко от церкви в Шамони Поль с балкона оглядывает толпу бегунов на старте UTMB®. Не участвуя в забеге, он сопровождает торговцев розницей, как и они, очарованный захватывающей атмосферой происходящего. Несколькими часами ранее он поздравил Дава Шерпу<sup>515</sup>, члена команды Petzl, выигравшего Traces des Ducs de Savoie<sup>516</sup> — одну из гонок бегового фестиваля, в который постепенно превратился UTMB®.



Налобные фонари Ultra (вверху) и Nao (внизу)



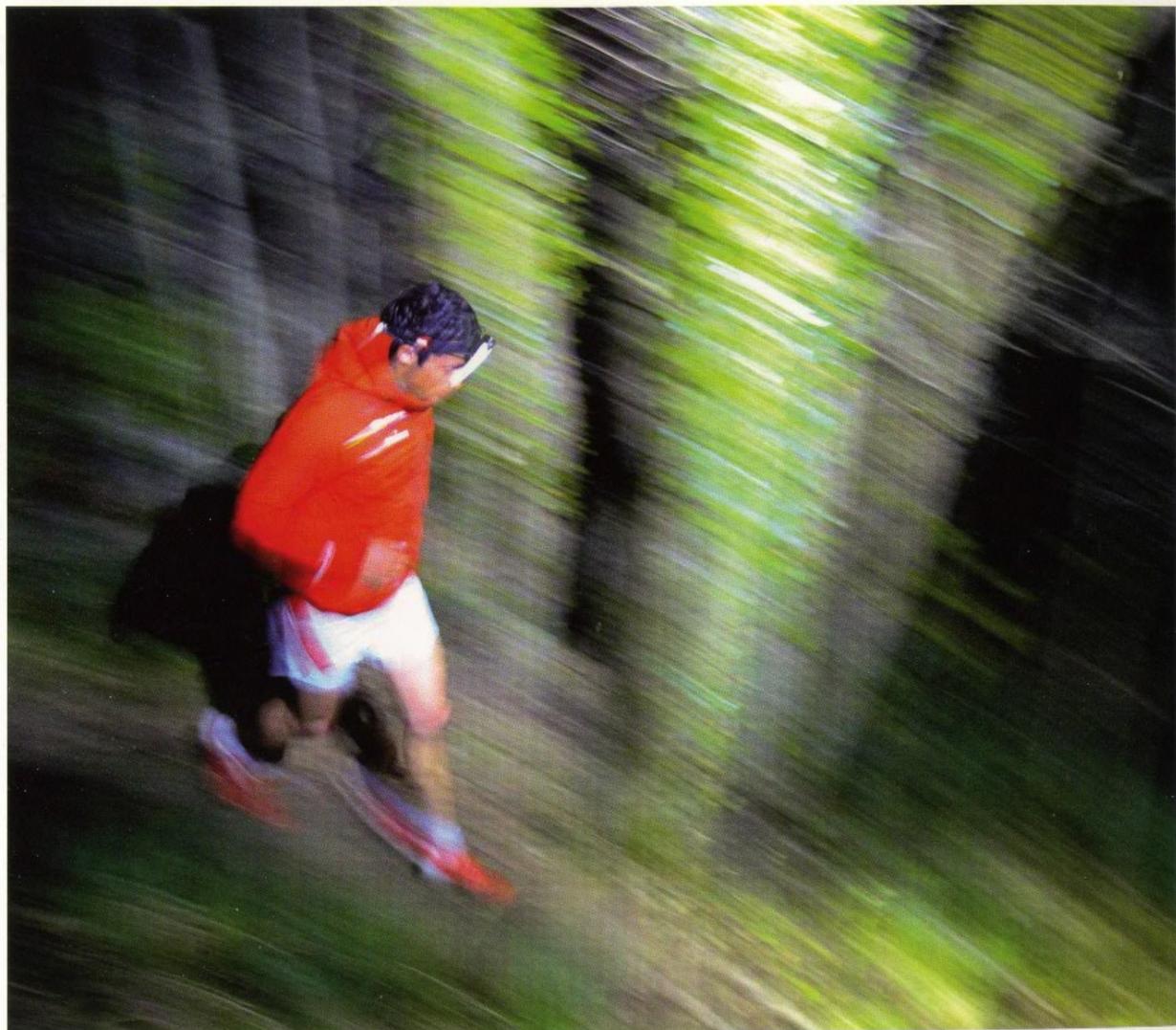
*Пункт Petzl для обслуживания налобников*



*Дава Шерна финиширует первым в TDS-2012*

Дава пробежал 112 километров за 14:37... Среди участников внизу Поль узнает Люйка Блондý<sup>517</sup>, молодого инженера Petzl, занятого настройкой своего Nao и сосредоточенного на предстоящем, как и все бегуны вокруг.

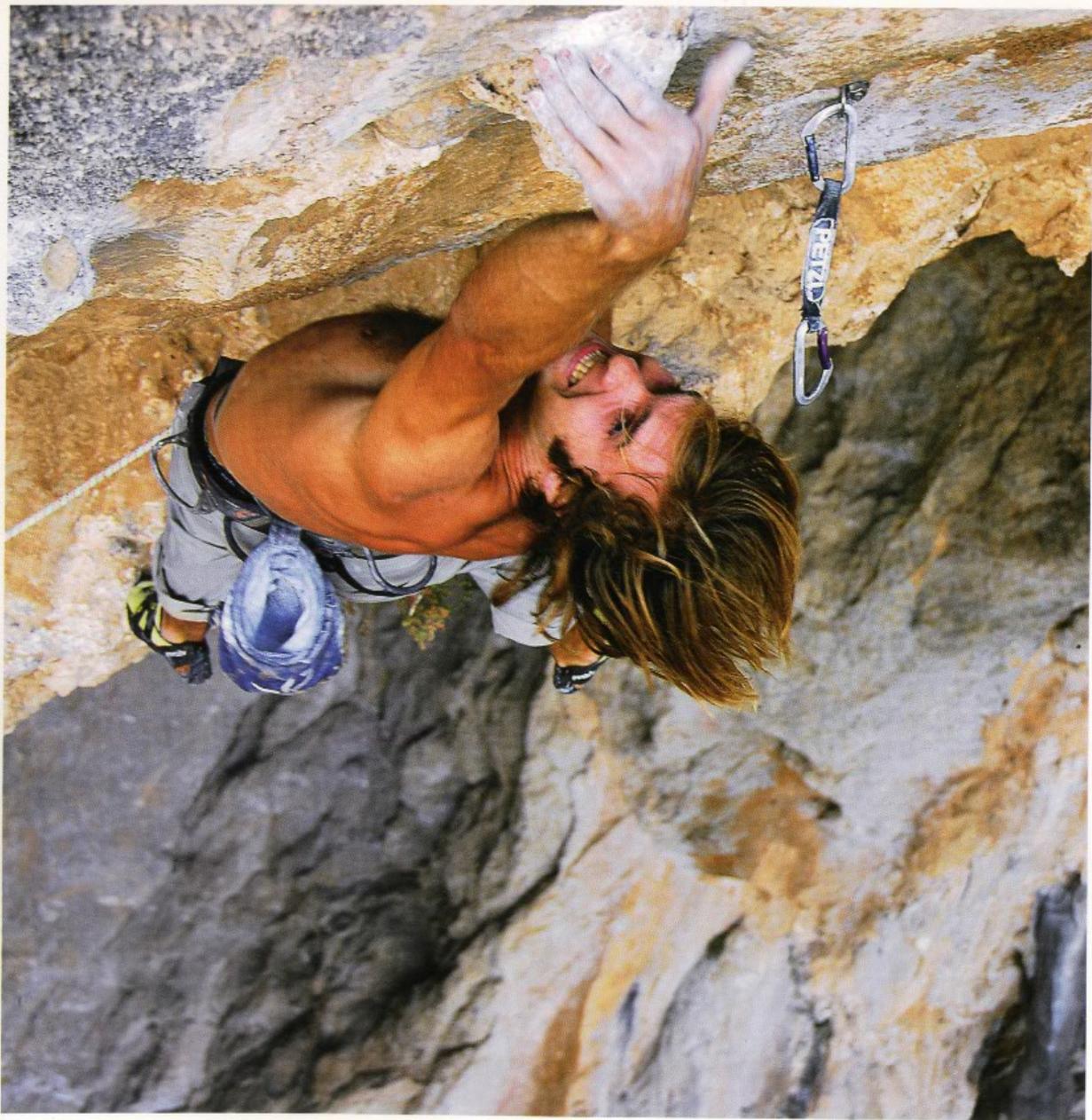
В нескольких десятках километров, в Контамин Монжуá<sup>518</sup>, Мари Гигé<sup>519</sup> и Тифанí Кордьé<sup>520</sup> только что закончили развёртывать пункт техпомощи Petzl. С такой погодой нет никакой надежды на полнолуние. Поэтому фонари — это средство безопасности, если не выживания. За сменой батареек, выдачей фонариков в заём и мелким ремонтом ночь для них пролетит незаметно...



*Кильян Жорне*

ГЛАВА IX

**В АССОРТИМЕНТЕ — СКАЛЫ. ЧАСТЬ 2**



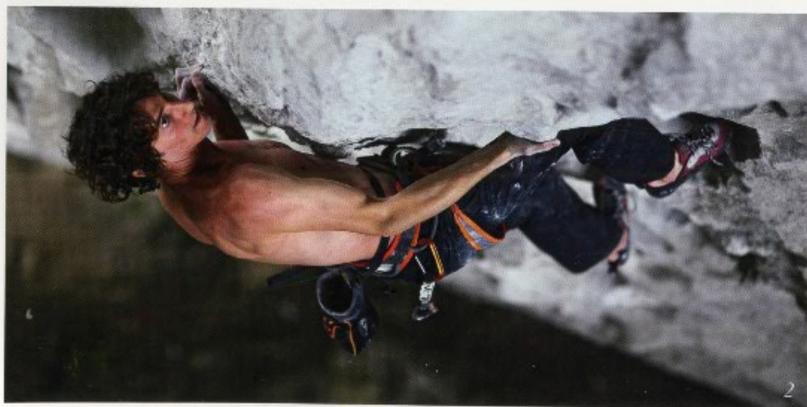
Крис Шёрма в Калимнос

Вид из офиса губернатора провинции Гуйчжоу<sup>521</sup> впечатляет. Широкая панорама 3-миллионного города Гуйян<sup>522</sup> расстилается у подножия здания, где местный сановник занимает весь верхний этаж. Эрв́ан Ле Ланн понятия не имеет, кто эти, безусловно, важные люди, собравшиеся в конференц зале. Глава команды Petzl приехал за разрешением на проведение RocTrip<sup>523</sup>, который должен начаться... всего через десять дней, 26 октября 2011 года! Так вышло не из-за проблем с планированием: в рамках подготовки к скалолазному фестивалю это уже восьмой визит Эрв́ана в Китай. Власти дали зелёный свет, его связные с местными органами не проявляли никаких признаков беспокойства, привлечены китайские производители снаряжения... Но, прилетев за несколько дней для размещения 500 участников из 35 стран, Эрв́ан узнаёт, что всё идёт не по плану. Мало того, что подготовка не завершена, да ещё и некоторые местные власти не желают сотрудничать.

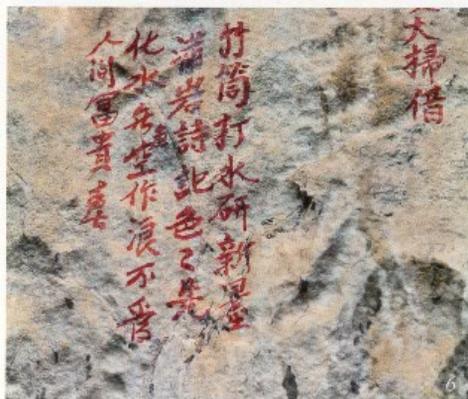
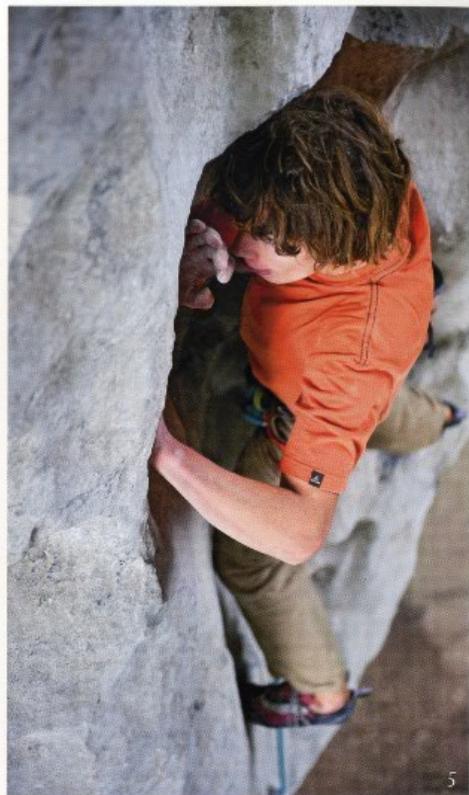
Эрв́ан настоял на встрече с губернатором, чтобы прояснить ситуацию. Несмотря на присутствие переводчика, он мало понимает из того, что обсуждается за этим большим круглым столом. Встреча тянется, кажется, целую вечность. Наконец, он решает высказаться: «Я уверен, все хотят, чтобы RocTrip состоялся... Но для этого нам надо объединить усилия и



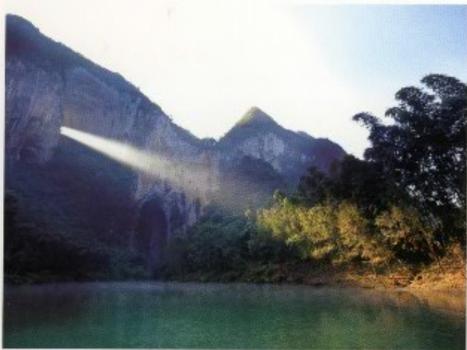
*Эрв́ан Ле Ланн*



РосГір в Китає: 1 — Дáni Андра́да и Крис Шарма на «Корасон де Энсуэньо»; 2 — Дэйв Гра́эм<sup>524</sup>; 3 — Мелисá Лё́ Нёе<sup>525</sup>;



4 — Шон Вильянуэва<sup>526</sup>; 5 — Энзо Оду; 6 — китайское стихотворение у подножия скалы Рыбы; 7 — Майкл Физолье<sup>527</sup> и Нина Капрэз



Выезд на скалы Гету

сделать это прямо сейчас, так как некоторые участники уже прибывают. А если будут проблемы, мы решим их по ходу. Верно?»

Кажется, переводчик никогда не закончит, и Эрвана мучит вопрос, как отнесутся к его словам... Похоже, нормально! Губернатор встаёт и поочередно обращается к каждому. Видимо, раздаёт задания. Затем факсимилирует<sup>528</sup> кучу бумаг. Наконец Эрван покидает здание со всеми нужными разрешениями на руках.

До рисовых полей и карстовых скал долины Гету от Гуйяна пять часов езды. В скалах, возвышающихся над лесом, зияет колоссальная естественная арка Чуан Чанг<sup>529</sup>; осенью на рассвете её пробивают лучи солнца. Пока только несколько китайских скалолазов касались этих стен, покрытых странными конкрециями. Всё взывало к исследованию в этом очаровательном месте. Несколькими месяцами ранее часть команды Petzl занималась здесь оборудованием маршрутов, готовясь к фестивалю. Пробили 250 питчей<sup>530</sup> на девяти новых участках. Теперь в течение пяти дней любители и профи смогут насладиться лазанием в новом для них районе. Мероприятие открыто и для зрителей, которые прячутся под аркой от частых дождей, любясь мастерством элиты мирового скалолазания.

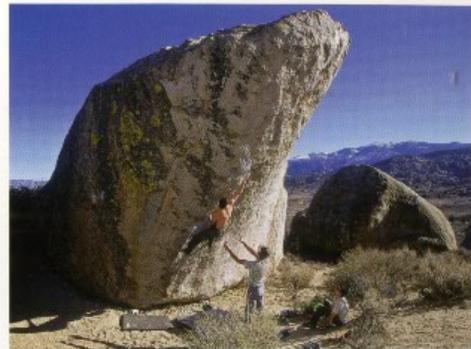
Испанец Дáni Андра́да<sup>531</sup> по прозвищу Машина проходит свободным лазаньем восемь верёвок нависания на «Корасон де Эн-Суэньо»<sup>532</sup>, каждая категория от 7а до 8с, — маршрут, который он оборудовал болтами 11 дней... Пятидесятилетняя Линн Хилл тоже в строю, всегда с радостью входя в команду Petzl. Тут же её соотечественник Крис Шарма<sup>533</sup>, объявленный СМИ лучшим скалолазом в мире. И француженка Энзо́ Одú<sup>534</sup> из Ниццы, уже в 15 лет замахнувшаяся на категорию 9, а также чемпионка Швейцарии Нина́ Капрéз<sup>535</sup>, специалист по трудным мультипитчевым<sup>536</sup> маршрутам. Не говоря уже о других лидерах французского лазания, таких как Даниэль Дюла́к, Тони́ Лямиш и известная пара Стефанí Бодé<sup>537</sup> и Арну́ Пёти<sup>538</sup>.

Девятый год Petzl проводит фестивали скалолазания. В 2002 году, когда «ледовая команда» уже пользуется вниманием массмедиа, Petzl решает организовать нечто и для скалолазов, с тем чтобы собирать их вместе. Праздник, открытый для всех, и исключительно на природе.

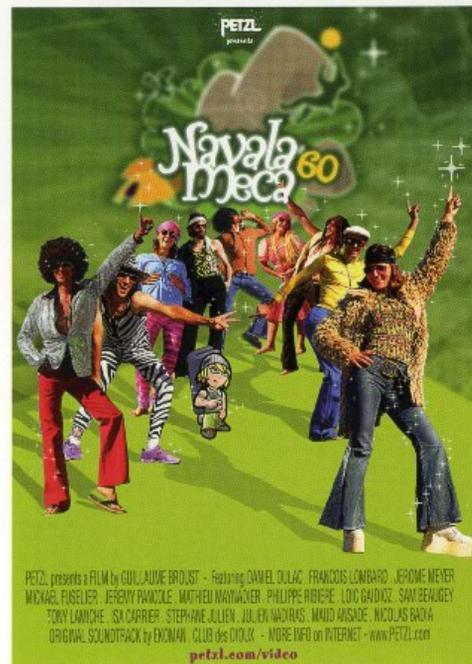
Для первого RocTrip в августе 2002 года, организуемого совместно с Французским альпийским клубом<sup>539</sup> и одним из его лидеров Микелем Прадиролем<sup>540</sup>, Люро де ля Фушардье выбирает скалы Бофи<sup>541</sup> близ Мию<sup>542</sup> на юге Франции. Чтобы добавить перцу, участникам предлагают посоревноваться за самый трудный маршрут, в номинации «Ультимативный путь»<sup>543</sup>. Крис Шарма в центре внимания. Годом ранее 20-летний выходец из Калифорнии стал первым, кто прошел маршрут «Биография»<sup>544</sup> в Сйуси<sup>545</sup> близ Гапа<sup>546</sup> во Франции. Маршрут остаётся одним из самых сложных в мире, категория 9a+. Но главная цель — не соревноваться, а проложить и оборудовать новые маршруты, раскрыв потенциал места скалолазам всего мира. Эта идея станет красной нитью всех фестивалей RocTrip.

В ноябре 2002 года Petzl организует второй фестиваль в США, совместно с дочерней компанией в Солт-Лейк-Сити. Он посвящён боулдерингу и проходит в окрестностях городка Бишоп<sup>547</sup>, в калифорнийской пустыне. Гийом Бруст<sup>548</sup>, молодой «собственный» режиссер, снимает клипы, впервые помещая их в интернет по ходу фестиваля: трафик на сайте Petzl взлетает до небес! С годами эти видео станут более изысканными. В 2006 году среди валунов в Навалёса<sup>549</sup> в Испании команда одета в стиле фанк<sup>550</sup> 1970-х годов: солнцезащитные очки и туфли на платформе, чтобы играть в Navalameca<sup>551</sup>, документальном фильме о боулдеринге в форме музыкальной комедии в духе китч<sup>552</sup>.

RocTrip обновляется год от года. Хотя фестивали приносят дополнительную рекламу, основная идея — внести оживление в скалолазное сообщество. В 2004 году Petzl, наряду с другими производителями, участвует в сборе более тысячи скалолазов

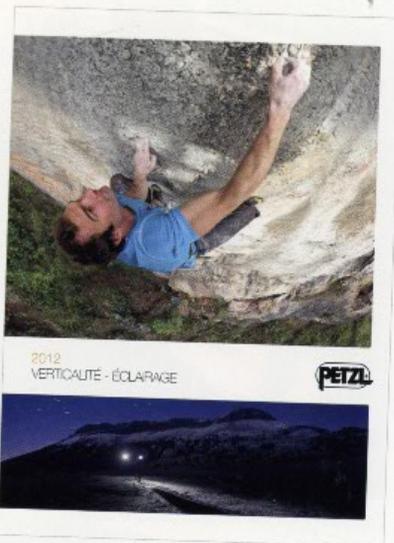


Тони Ламиш на The Mandala<sup>556</sup>, Бишоп, Калифорния



Афиша фильма Navalameca, 2006 год







Пошив обвязок на фабрике в Эйбá



Первая партия обвязок от РММ в Малайзии

среди валунов Таргасоник<sup>555</sup> на границе с Испанией, чтобы воздать должное этике «свободного лазания»: никаких правил, никаких рейтингов, никаких денежных призов — в атмосфере, достойной Вудстока<sup>554</sup>... Два года спустя RocTrip в Калимнос<sup>555</sup> привлекает внимание к этому небольшому греческому острову в Эгейском море близ Турции, ставшему сегодня популярным среди скалолазов.

Petzl продолжает развивать производство обвязок. В 1999 и 2001 годах каталоги пополняются десятком новых моделей. Фабрика в Эйбá была снова на грани, задыхаясь под обилием заказов. Чтобы разгрузить команду Жака Лонслю́, Поль вначале планирует расширить здание Quatuor в горах Веркор, где шьют обвязки для индустриального рынка. Но рентабельность этого производства постепенно падает из-за роста числа международных конкурентов. Плюс французское правительство принимает закон о 35-часовой рабочей неделе, что требует реорганизации. Ситуация становится затруднительной.

И тогда Поль решает расширяться за рубеж. Работать с субподрядчиком за сотни километров от Кроль — непростой выбор. Поиски, предпринятые с Жаком Лонслю́, выводят их на Фредерика Бертулю<sup>557</sup>, француза, живущего в Румынии, чья компания производит ранцы и ремни. Между Фредериком и Жаком возникают доверительные отношения. Petzl поставляет станки для производства комплектующих, идущих во Францию для отделки, сборки, проверки и упаковки.

Производство началось в 2002 году. Через 2 года в Румынии работает уже 40 человек. Поль вынужден закрыть фабрику Quatuor, а большинству из 17 её сотрудников находят другую работу в Petzl. После нескольких месяцев беспокойства о будущем производству обвязок, кажется, больше ничего не угрожает. Следующее расширение происходит в 2010 году с созданием завода в Малайзии (Petzl Manufacturing Malaisia)<sup>558</sup> с сотней рабочих мест под руководством Жили Вальдина<sup>559</sup>.



*Sama*



*Adjama*



*Selena*



*Luna*



Страховочное устройство  
Reverso 4



Страховочное  
устройство Grigri 2

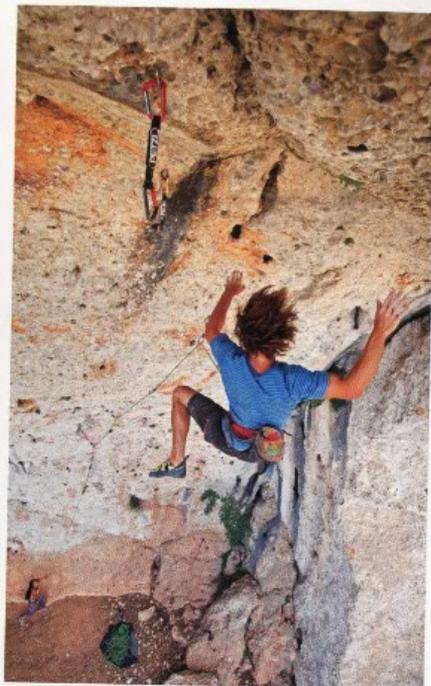
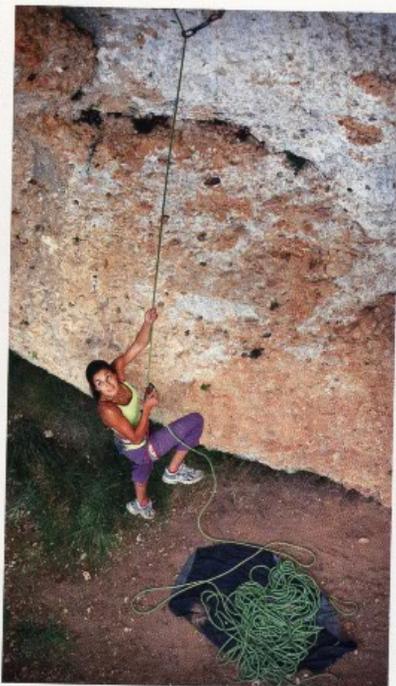
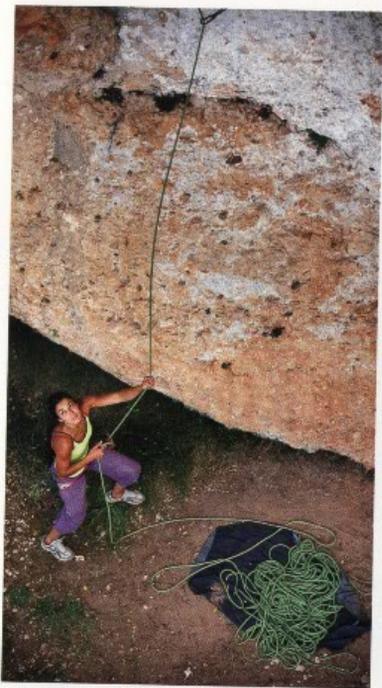
Параллельно Petzl продолжает разработки в сфере безопасности скалолазания, так как альпинисты постоянно ищут все более универсальное снаряжение, позволяющее лазать в любых условиях.

В 2001 году выходит Reverso<sup>560</sup> — страховочно-спусковое устройство «два в одном». Оно пришло на смену снаряжению, до той поры работавшему на мультипитчевых маршрутах: «Huit» или «трубка»<sup>561</sup> для страховки лидера и самоблокирующаяся «плата»<sup>562</sup> для страховки второго и третьего в связке. Новшество, быстро подхваченное конкурентами, начавшими предлагать аналогичные устройства... В следующее десятилетие Petzl разработает три версии Reverso, каждое всё легче и для всё более тонких верёвок.

Наконец, через 20 лет существования, приходит очередь и Grigri. Любимому устройству Petzl надо догонять время, особенно тенденцию работы с более тонкими веревками. Grigri 2 выходит на двадцать процентов легче и гораздо компактнее своего старшего брата.

Для всего этого компании нужна постоянная связь со скалолазами, чтобы лучше понимать и предвидеть их нужды. Это не так просто, как в 1980-е, хотя к 2004 году у компании более двухсот сотрудников во Франции и контакты множатся... Но иногда достаточно случая, чтобы породить внезапный импульс.

В 2005 году альпинист Арну́ Пётти́ готовил экспедицию на Башни Транго<sup>563</sup> в Пакистане. Победитель Кубка мира 1996 года, теперь путешествует со Стефани́ Бодэ́ по самым красивым «большим стенам»<sup>564</sup> мира в поисках первовосхождений. На этот раз пара задумала взойти свободным<sup>565</sup> лазанием по «Вечному огню»<sup>566</sup> на великолепный шпиль высотой 6240 метров вместе с Кристо́фом Дюма́ре<sup>567</sup> и Франсуа́ Пётти́<sup>568</sup>, братом Арну́. Для 800 метров стены, с большинством участков категории 7a и сложнее, им нужно было очень лёгкое снаряжение.



*Дэйля Охёда<sup>569</sup> и Крис Шарма: моменты динамической страховки*



*Арну Пёті і Стефані Бодé на маршруте Petit, Грон-Катюса*

Petzl спонсировал Арну́ уже более десяти лет. Но для этой задачи он не смог найти нужные карабины в ассортименте фирмы.

Сам увлекающийся снаряжением, Арну́ появляется на заводе с карабинами конкурентов. Они позволили на килограмм уменьшить вес рюкзака — очень заметный выигрыш... Для Petzl это стало толчком к новой разработке. Хотя в последние годы компания значительно улучшила блокировку своих карабинов разными муфтами, винтовыми и скользящими, но вес оставался проблемой.

Вернувшись из экспедиции, Арну́ Пётти включается в проект. Он предупреждает инженеров о повышенном износе, которому подвержены лёгкие, но более тонкие карабины других фирм. В случае падения важна также оптимальная ширина корпуса в месте контакта с верёвкой. Для выигрыша в весе инженер Пьер Плаз<sup>570</sup> разработал защёлку из стальной проволоки, названную Monofil, сохранив систему замка Keylock с его прочностью и удобством при открытии и закрытии.

В 2011 году выходит Ange<sup>571</sup>. Для оценки Арну́ Пётти и Стефани́ Бодé решают повторить маршрут, проложенный Арну́ 13 лет назад по восточной стене Грон-Капусá<sup>572</sup>, но пока не пройденный им свободным лазанием. С новыми оттяжками они за день проходят 13 верёвок «маршрута Petit»<sup>573</sup>, в том числе одну 8b.

Не касаясь столь высокого уровня, Petzl продолжает вкладывать средства в мейнстрим. Наряду со скалолазанием в 1990-х становятся все популярнее виа феррата<sup>574</sup> и каньонинг<sup>575</sup>. Благодаря опыту спелеологии, где постоянно сталкиваешься с водой, в 1991 году Petzl выпускает специальные обвязки для каньонинга. Через 5 лет в каталогах появляются и комплекты для виа феррата<sup>576</sup>. В 2001 году эти виды занимают первые страницы каталога, в том числе спусковое устройство специально для стремнин и водопадов, названное Pirana<sup>577</sup>. Развитию этих видов помогла долгая судебная тяжба, которую Petzl и другие заинтересованные стороны вели на рубеже 2000-х годов.



Оттяжка Ange<sup>578</sup>



Спусковое устройство Pirana



*Виа феррата на «Скале Ветра»<sup>579</sup> в горах Буфорта<sup>580</sup>, Франция, и каньонинг в Валь-Бодэнго<sup>581</sup>, Италия*

Вопросом была законность сдачи в аренду или прокат снаряжения для защиты от падений. Европейский стандарт, введённый в 1992 году во Франции, запрещал сдавать в аренду или на прокат спусковые устройства, карабины и обвязки, если они хоть раз уже использовались. Этакая головоломка для инструкторов всех школ и гидов альпинизма, каньонинга и виа феррата и явный ущерб для производителей.

В 1996 году Поль, наряду с другими компаниями, решает поддержать Французскую федерацию производителей товаров для спорта и отдыха (FIFAS) в борьбе за изменение закона, на деле создававшего ещё большую опасность, побуждая желающих время от времени сходить в каньон или на виа феррата использовать случайное снаряжение, вполне вероятно, непригодное. Эта поддержка позволила отменить запрет во Франции, заменив его требованием обязательной проверки средств индивидуальной защиты, выдаваемых в аренду или на прокат. В 2004 году правила официально вступают в силу.

Несмотря на развлекательность и кажущуюся лёгкость, каньонинг и виа феррата остаются опасными, как и все увлечения горами. В Petzl понятие риска никогда не было абстрактным и не раз напрямую касалось сотрудников компании. Коллеги погибали в горах, занимаясь своими увлечениями или работая гидами... Горькая ноша для тех, кто трудится для повышения безопасности в этой сфере. Горы не щадили ни членов команды Petzl, ни альпинистов, близких компании. Пьер Бегя, Жан-Марк Буава<sup>582</sup>, Жан-Кристоф Лафай, ледолаз Ари Бержи<sup>583</sup>, сноубордистка Карин Руби<sup>584</sup>... Столько знакомых лиц, исчезнувших однажды.

Ещё труднее принять несчастные случаи с клиентами. Они редки и часто вызваны неверным использованием снаряжения. Для миллионов деталей, ежегодно выпускаемых Petzl, цель — полное отсутствие дефектов. Но, несмотря на все старания и меры, абсолютно избежать их нельзя. Вероятность существует, и 5 мая 2011 года она стала трагической реальностью всего в нескольких километрах от завода в Кроль.



Комплект для виа  
фerrата Scorpio

Все случилось на виа ferrата Бастий<sup>585</sup>, популярном месте чуть ли не в центре Гренобля. Во время подъёма молодой человек срывается, но не повисает на самостраховке, а падает примерно с 20 метров. С множественными переломами и повреждением зрительного нерва, 24-летний инженер приходит в себя после шести недель комы, оставшись почти слепым.

Причина аварии установлена быстро. Страховочный фал порвался из-за пропущенного шва. Комплект был сделан Petzl Scorpio<sup>586</sup> присутствовал в каталогах уже 8 лет без каких-то проблем. Выпущенный в 2003 году, он считался новшеством для виа ferrата, так как включал «разрывной» амортизатор, поглощающий энергию падения за счёт последовательного порыва швов. Но тут сомнений не было — производственный брак.

Новость черной тучей накрывает компанию. Сотрудники в шоке, особенно в Эйбá, где сделан бракованный комплект. Поля сразу же связывается с семьёй пострадавшего и обещает взять на себя ответственность. Он соглашается оплатить медицинские расходы, не покрываемые страховкой, и выплатить компенсацию. Но надо позаботиться и об остальных владельцах Scorpio. Производство и продажа остановлены, и Petzl начинает отзыв всех моделей Scorpio — более 100 000 штук. Задача технического директора Petzl Бернара Бресý<sup>587</sup> непростая: некоторые модели выпущены ещё в 2002 году, а покупатели рассеяны по всему миру. Компания также просит промышленных высотников проверить свои энергопоглощающие системы, предоставив им очень точные инструкции этой процедуры. Через полтора года, в октябре 2012-го, было отозвано и восстановлено 40 % продукции.

Но этих мер не хватает, чтобы успокоить Поля. Он считает аварию своим личным промахом. Конечно, невозможно контролировать все этапы производства или стоять над каждым сотрудником. Сам он тоже может ошибаться. Но предприниматель убеждён, что именно он не заметил признаков назревающей проблемы, пропустив слабое место в технологии. Внутреннее

расследование показало, что дефектный комплект, 2002 года, проверяли два контролёра качества, и ни один не смог обнаружить, что недостаёт шва. Процедура двойного визуального контроля считалась одной из наиболее надёжных для обеспечения качества продукции.

Для Поля эта авария послужила толчком к переоценке всего сделанного и внесению необходимых изменений для обеспечения безопасности клиентов и устойчивости самой компании. Требовался анализ каждой операции и машины с целью установить, что может вызвать ошибку, как её обнаружить и вовремя исправить.

Это подкрепляется решимостью реорганизовать работу каждой из составляющих компании. Отчасти вдохновляет «бережливая производственная модель»<sup>588</sup>, принятая некоторыми японскими производителями, с поощрением заинтересованности сотрудников в качестве продукции и реагировании на проблемы. Постепенно эти принципы применяются ко всем производственным линиям.

1 марта 2012 года Поль предстаёт перед окружным судом Гренобля. После аварии на Бастий Petzl обвиняется в непреднамеренном нанесении травм. Поль ещё раз выражает прискорбие и признаёт личную ответственность за происшедшее. А также объясняет, что делается всё, чтобы подобная трагедия не повторилась. Учитывая стремление Petzl к ответственности, прокурор налагает штраф 50 тысяч евро, и приговор публикуется в нескольких журналах. Иск исчерпан, но обвинение подаёт апелляцию, рассмотрение которой на конец 2012 года ещё продолжалось. Независимо от его исхода Petzl теперь будет отсчитывать свою историю до и после 5 мая 2011 года.

ГЛАВА X

## **БАЗОВЫЙ ЛАГЕРЬ**



Базовый лагерь в Кроль

• Поль только что вернулся в свой кабинет. Этим вечером у него снова нет времени навести порядок... Разве тут так уж плохо? Комната полна жизни, струящейся из разложенных везде прототипов всех времен, начиная со сделанных ещё Ферно. Память о поездках — на стенах и столе. Груды книг по экономике, проспектов. Фото внушки...

Сегодня вечером, вернувшись домой, он уже не думает о работе. Мысленно он «закрыв двери компании» до утра. Способность, которой всегда завидовала его жена Катрин. Ей трудно отрешаться от повседневной круговерти, от многолетних обязанностей в отделе продаж по организации и порядку поставок малым и крупным оптовым и розничным продавцам по всему миру. Да ещё постоянная обеспокоенность благополучием компании, невзирая на то, что они с Полем только не ночуют на заводе. Она носит её, не снимая, как рюкзак. К счастью, кажется, становится немного легче. Ведь уже конец 2011 года! После сорока лет во главе Petzl пара всё чаще задумывается: что дальше?..

Насладившись минутной тишиной, Поль набрасывает что-то на бумаге. Завтра он встречается с архитектором, чтобы



*Катрин Петцль*

спланировать новую зону приёма штаб-квартиры в Кроль. Она должна быть чем-то больше, чем просто стойкой информации для посетителей.

Поль мечтает о символе слияния истории и современности. В подземной части будет подчеркнута наследие Ферно (он скончался в 2003 году, в возрасте 90 лет). На верхнем уровне — выставка продукции и приемная для клиентов и других встреч. Поллю представляется округлое здание, напоминающее пещеру или сердце, атом... Что-то очень символическое, выбивающееся из последнего поколения зданий, построенных в Кроль. Завод только что расширился на 2700 м<sup>2</sup> офисных помещений, объединивших все группы проектирования и разработки: более 100 человек. Между тем уже строится новая логистическая платформа<sup>589</sup>, что к 2013 году повысит эффективность поставок и управления ими.

Ночь. Поль смотрит в окно кабинета. За последние несколько лет он не просто расширял производственные площади. Он старался улучшить организацию, а это достаточно сложно. В середине 2000-х Поль чувствует необходимость отойти от текучки, чтобы сосредоточиться на будущем. В 2005-м был принят первый генеральный директор, Паскаль Бониңу<sup>590</sup>, а Поль становится президентом. Но эти роли трудно разграничить, и никто не может найти своё место. Эксперимент длится недолго и заканчивается через три года.

В начале 2009 года Поль решает попробовать нового генерального директора, Ромá Лекý<sup>591</sup>. Начав инженером в алюминиевом конгломерате Pechiney<sup>592</sup>, он уже руководил упаковочной компанией в 400 человек, постоянным поставщиком Petzl. А также год управлял биопекарней<sup>593</sup> в Анси: особый опыт, заставляющий понять роль управления поставками в общем успехе или провале проекта.

Придя в Petzl, Ромá Лекý застаёт компанию в кризисе руководства в связи с обострением болезни роста. Во Франции и за рубежом уже около 500 сотрудников. Прежние методы

управления, опиравшиеся на интуицию и общую увлечённость, больше неэффективны. Для прояснения ситуации создан руководящий комитет, но часть сотрудников беспокоит расплывчивость целей, тщетность усилий и снижение уровня инноваций. Ситуация ещё более тревожная на фоне обострения конкуренции и экономического кризиса, ощущаемого во всем мире.

«Petzl — как машина Формулы 1, — сказал Поль принятому Ромá Лекý. — Мы можем ожидать хорошего хода, только не допуская пробуксовки». С 2009 года компания проходит ряд внутренних реорганизаций для восстановления устойчивости. «Смазка колес» и повышение общей эффективности — вот приоритеты новой команды управления.

\* Через год Поль отмечает шестидесятилетие. В близком кругу он начинает думать, как лучше передать руководство: не только в плане наследования, но и с точки зрения сохранения основной идеи — независимого семейного предприятия. Роль потомков в будущем неизбежна. Младший сын, Оливье, после колледжа незаметно влившийся в компанию, должен взять на себя текстильное производство в Эйбá. Жак и Дани́ Лонсли́ отошли от дел четыре года назад, после тридцати лет работы с неизменным энтузиазмом. Планирует подняться на борт и старший сын Поля, Себастьян. В 2012 году, после нескольких лет в бухгалтерии, он входит в информационный отдел руководителем проекта.

Пьер, брат Поля, посвятивший жизнь отладке производственного оборудования, передал свое увлечение одному из своих троих детей. Кристо́ф<sup>594</sup>, иллюстратор и дизайнер компьютерной графики, присоединился к Студии в 2003 году. Работая в отделе технической информации, он участвует в создании знаменитых технических руководств, переведенных уже более чем на пятнадцать языков и доступных в Интернете.



*Оливье, Себастьян и Кристо́ф Петцль*



*Штаб-квартира Petzl в Кроль, 2012 год*

Из своего офиса Поль слышит, как стажеры выходят из здания после занятий. Отойдя от общего руководства, Поль перебрался в здание V.ahess, в котором также располагается «Фонд Петцль»<sup>595</sup>. Созданный в конце 2005 года Фонд занимает большую часть его времени. Идея вынашивалась давно... фактически с 1999 года, когда филиал Petzl America выступил с инициативой включиться в защиту известного скалолазного района на юге штата Юта<sup>596</sup>. В то время один из престижных строительных проектов подбирался к «Башне Кастелтон»<sup>597</sup> — впечатляющему 120-метровому монолиту, чья уникальность привлекала скалолазов со всего мира. На месте была учреждена «Ассоциация Скалы замка»<sup>598</sup> для сохранения этого чуда природы от всех настоящих и будущих посягательств. Руководители Petzl America Джон Эванс<sup>599</sup> и Руди Расмуссен предлагают компании финансово помочь этой борьбе, наряду с другими производителями. Собранные сотни тысяч долларов позволили Ассоциации приобрести нужные земли и обеспечить свободный доступ к Башне.

Постепенно Поль начинает интересоваться проектами в поддержку тех кругов, что содействуют росту его компании. Один из друзей помогает реализовать эту идею. 15 лет назад к Полю приехал Франсуа Люмаршб<sup>600</sup>, основатель сети магазинов Nature et Découvertes. Он продавал у себя фонари Petzl и хотел познакомиться с поставщиком. Довольно быстро они подружились. Франсуа Люмаршб рассказал о своем фонде, созданном в 1990 году для защиты окружающей среды во Франции и Африке, и ввёл Поля в курс дела.

Так родился «Фонд Петцль»: на выезде, организованном на плато Веркор. Правление составили 12 человек, в том числе 8 не входящих в компанию. Среди них были Бернар Амй, один из основателей природоохранной ассоциации Mountain Wilderness<sup>601</sup>, Симон Алибёр<sup>602</sup>, президент одноименного турагентства, Люк Морү<sup>603</sup>, гляциолог, Марсель Перёс<sup>604</sup>, специалист по безопасности в горах, бывший префект, и Клюд Ре<sup>605</sup>, президент Международной федерации горных гидов (UIAGM)<sup>606</sup>.





*Франсуа Дамиляно отбирает пробы льда на леднике Аржонтьер для проекта «Кристаллы льда»<sup>607</sup>*

Жан-Жак Элиуэ<sup>608</sup>, специалист по культурному наследию, охране среды и некоммерческим организациям, стал первым генеральным секретарём Фонда с его тремя основными направлениями: обучение безопасности, защита природы и поддержка исследований.

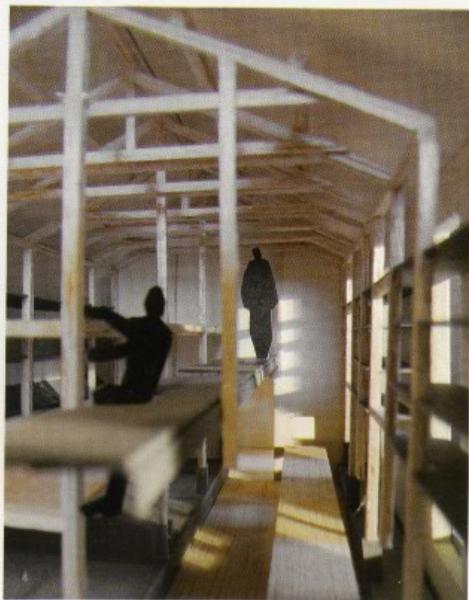
С самого начала Фонд участвует в разных проектах, связанных с горами. Одним из первых Фонд финансирует фундаментальные исследования ледников по программам Лаборатории гляциологии и геофизики Гренобля<sup>609</sup>. Никогда ещё образование и разрушение ледников не изучались так детально — в аспекте безопасности всех, кто с разными целями посещает эти эфемерные и хрупкие образования... В 2012 году исследования продолжаются на разных высотах и в разных климатических условиях: для проверки результатов, полученных на известном ледопаде Аржонтьёр в массиве Монблан.

В сфере безопасности Фонд следует направлению Petzl. Он финансирует некоммерческую организацию La Chamoniarde<sup>610</sup>, бесплатно обучающую альпинизму в регионе Монблана и по сей день. Позднее это выливается в публикацию руководства по безопасному передвижению по ледникам. С 2007 года Фонд работает с Непальской горной Ассоциацией<sup>611</sup> по обучению профессиональных гидов пеших маршрутов в горах. Проект ведёт гид Патрик Мани<sup>612</sup>, много лет представляющий Petzl и ставший ответственным за полевую подготовку. Он участвует в разработке учебных программ для Международного учебного центра Какани<sup>613</sup>, близ Катманду. Позже на этом месте его сменил Эрик Лескарсель<sup>614</sup>, ответственный за послепродажное обслуживание клиентов. В ряде стран Фонд поддерживает программы обучения работам на высоте и в опасных средах, в том числе пожарных в Перу.

В 2012 году Фонд координирует действия альпийских клубов, входящих в Международный союз альпинистских ассоциаций (UIAA)<sup>615</sup>, по созданию полного справочника по альпинизму.



*П. Мани обучает непальских гидов пеших маршрутов*



Проект реконструкции хижины «Эгль»

Аналогично спасению Башни Каstellтон, в 2007 году Фонд включается в новую акцию американских скалолазов, решивших выкупить у нефтяной компании часть ущелья Красной реки<sup>616</sup> в Кентукки. Чтобы создать большой резонанс, Petzl организует в ущелье очередной RocTrip, помогая собрать 30 000 долларов за один уик-энд. Через два года Фонд становится основным донором Access PanAm<sup>617</sup>, некоммерческой организации с целью доступности скал всей Латинской Америки с обеспечением сохранения природы. Финансируются и другие экологические проекты, в частности по защите птиц (орла Бонелли<sup>618</sup>, бородача<sup>619</sup>, фазтона<sup>620</sup> в Индийском океане) и летучих мышей...

Втечение первых пяти лет Фонд участвовал более чем в сорока проектах. С самого начала Поль хочет влиять на решение спорных вопросов, волнующих горное сообщество. Он считает, что мало раздавать чеки — следует участвовать в обсуждениях. Почему бы порой и не «уронить гаечный ключ на мостовую», чтобы взбудорить общественное внимание!

В 2006 году Поль узнаёт об идее перестройки хижины «Эгль»<sup>621</sup>. Французский альпийский клуб планировал заменить почти столетний приют на высоте 3441 метр, как раз под пиком Ла-Меж<sup>622</sup> в массиве Экра́, большим современным зданием. Этот проект разворошил осиное гнездо. Построенная в 1910 году, одна из последних деревянных хижин, с нарами и кухней в одной комнате, «Эгль» предоставляла спартанские условия жилья, на которые жаловались и смотрители и гиды. Здание уже не отвечало нормам пожарной безопасности, так что в ответственном за приют городке Ля-Грав<sup>623</sup> начинали всерьез подумывать о его закрытии.

Но для многих хижина «Эгль» воплощала собой историю альпинизма и ту особую атмосферу, навсегда утраченную в более современных приютах. Кроме того, «Эгль», расположенная на скале с потрясающим видом на окрестности, была включена в перечень охраняемых объектов округа Hautes-Alpes.

Поль сочувствовал доводам защитников старой хижины, организовавшихся в общество Amis De L'Aigle («Друзья хижины Орла»). Будучи убеждён, что следует и сохранить историческое здание и удовлетворить потребности альпинистов, Поль просит Фонд обеспечить широкую известность петиции Amis De L'Aigle и поддержать их действия против проекта. В июне 2009 года разрешение на снос, выданное FFCAM, отменено, что стало первым шагом долгой судебной тяжбы. Для выхода из тупика Фонд предлагает комитету, созданному властями, финансировать новые архитектурные исследования. Они позволили предложить необходимые обновления с сохранением исторического колорита. Необходимо оставить оригинальный облик приюта, немного расширив спальное помещение, чтобы справиться с летним наплывом и облегчить работу смотрителя. В итоге все члены баталий решили участвовать в новом проекте реконструкции, кроме Amis De L'Aigle, к концу 2012 года так и не вернувшихся за стол переговоров.

Браться за неразрешимые, казалось бы, проблемы... Именно то, чем занялся Фонд в 2010 году, взявшись за вопрос о пути к приюту «Гуте»<sup>624</sup>. Управляемая Французским альпийским клубом, хижина является опорной точкой традиционного маршрута на Монблан, и её посещает до 20 000 человек каждое лето. В 2013 году новое здание должно было сменить прежнее, построенное в 1960-х. Несомненный плюс для альпинистов, но на первый план выступала известная проблема тропы к приюту: пересечение кулуара Гуте<sup>625</sup>, прозванного «кулуар смерти» из-за частых камнепадов. Жутковатая лотерея, в которую приходилось играть и Полю при восхождении на Монблан в 2010 году.

Реакция Поля на эту опасность не отличалась от обычной, когда ему приходилось создавать снаряжение для повышения безопасности клиентов. Он не мог принять неизбежность ежегодной гибели в кулуаре людей, пятнавшей репутацию самой высокой вершины Европы.



Поль Петцль



*Кулуар Гуті с пересекающей его тропой*

Поэтому Фонд просит Дидье Люмарешаля<sup>626</sup>, инженера-геотехника, провести исследование с целью лучше понять характер опасности и найти возможности ее избежать. В начале 2011 года он показывает нереальность ряда вариантов, типа постройки мостика, поначалу планируемой Фондом. Тогда несколько гидов из Сан-Жерве-ли-Ба<sup>627</sup> выдвигают другую идею — туннель под кулуаром, — взволновавшую горное сообщество. Одни радовались наконец-то эффективному решению, другие считали недопустимым приспособлять горы для альпинистов. Противники также опасались, что оборудование этого участка привлечет на маршрут много слабо подготовленных людей, кого раньше отпугивала опасность. Безопасность, этика, оборудование и обслуживание, доходы от туризма, роль властей... Более чем достаточно, чтобы сделать проблему весьма острой.

Тем не менее Поль и его коллеги считают, что пока не имеют всей информации, необходимой для выбора решения. Летом 2011 года проводятся два новых исследования. Одно касается количественной оценки риска камнепадов. Оказалось, что самое опасное время суток — позднее утро: камни летят в среднем каждые 17 минут. За лето около тысячи человек сталкиваются с этим риском, будь то опытные альпинисты или новички, ведомые гидом. Второе исследование было сделано в архивах горной жандармерии в Шамони и Анси (PGHM). С помощью офицеров спасательной службы его провел Филипп Деко<sup>628</sup>, новый генеральный секретарь Фонда, журналист и бывший главный редактор Montagnes Magazine. Он даёт такую информацию: с 1990 года 74 человека погибли и 180 пострадали на маршруте к Гуте, и почти половина — на 100 метрах пересечения печально известного кулуара.

Эти результаты побудили организации альпинистов мобилизовать своих членов для информирования всех, кто планирует восхождения. С помощью Фонда они выпускают листовку с перечнем всех мер предосторожности. Озаглавленная



*Спуск с Монблана через кулуар Гуті*



*Вершина Монблана*

«Подходы к Монблану — вниманию альпинистов»<sup>629</sup>, с лета 2012 года она распространяется на семи языках. Ещё один инструмент, с помощью которого Фонд продолжает участвовать в решении государственных и общественных проблем.

Поль закрывает дверь кабинета, думая обо всех тех проектах, которые ему хотелось бы поддержать. В течение сорока лет его компания демонстрирует способность к инновациям в интересах тех, кто увлечен горами. Он надеется, что его Фонд однажды тоже сможет вписать в послужной список достижения всеобщей значимости.

## ЭПИЛОГ



Команда Petzl у Гуффра Берже в 2011 году

Поль сидит в Summum<sup>630</sup>, одном из главных концертных залов Гренобля, где ежегодно проходят «Встречи горных фильмов»<sup>631</sup>, организуемые городом. Около 3000 человек собираются на вечерние показы. В последние 10 лет Petzl является партнером мероприятия и оказывает поддержку многим кинопроектам. Но этот ноябрьский вечер 2011 года для президента компании несколько особенный.

Свет гаснет вместе с шумом в зале. Начинающийся фильм называется «Погружение»<sup>632</sup>. Чередование цветных и черно-белых кадров переносит зрителей в недра земли. Прошлым летом скалолаз Франсуа Люмбар, спелеолог Фил Бонс<sup>633</sup> и несколько членов команды Petzl спускались в Гуффер Берже. Они шли по пещере, руководствуясь записью рассказа Жана Лавиня, вместе с Ферно Петцлем установившего мировой рекорд глубины в 1956 году. Монтажер умело перемежает современные съемки с кадрами из фильма, снятого в 1962 году Жоржем Марй. Эхо прошлого в настоящем... Как будто мы видим одни и те же лица — сосредоточенные и смеющиеся, те же движения — надеть каску, включить фонарь, полуоборот при работе с верёвкой, те же чарующие пейзажи пещеры — бездонные колодцы, узкие извилистые ходы и огромные залы, украшенные скульптурными натёками.



Ферно и Поль Петцль

Но мы чувствуем, что современные спелеологи не так опытные, как их старшие товарищи. Красота пещеры удивляет их, как и её сложность. Франсуа Люмбár, один из организаторов экспедиции, зачарован всеобъемлющей тишиной пещеры, едва нарушаемой звоном капель. Чтобы в полной мере насладиться ею, он выключает фонарь. И вся аудитория вместе с Франсуа вдруг погружается во тьму, и в огромном зале становится так тихо, что можно расслышать каждый вздох. В этот момент в углу появляются огоньки. Они выходят на сцену и безмолвно становятся на ней в ряд. В них угадываются силуэты мужчин и женщин с налобниками и в красных комбинезонах. Они будто сошли с экрана, чтобы пригласить зрителей присоединиться к исследованиям.

Фильм продолжается. Не раз Поль чувствует трепет при виде архивных снимков отца. Как бы он отнесся к дани уважения, воздаваемой ему этим вечером? Возможно, оценил бы, несмотря на свою сдержанность и скромность. К концу жизни Ферно стал чуть более сентиментальным. Собрав большую коллекцию карбидных ламп и швейных машинок, в возрасте 85 лет он увлёкся роботами. Однажды он решил сделать точную копию увиденной на выставке куклы, способной макнуть перо в чернильницу и написать несколько слов. Он даже попросил в музее разрешение посмотреть её механизм. Три или четыре месяца Ферно трудился, чтобы сделать своего робота с двигателем от фонографа. Вся семья, конечно, восхищалась его творением. Кукла с замечательной точностью выводила «Je vous aime» — «Я вас люблю», не забывая точку над *i*. Так Ферно ещё раз показал свой талант изобретателя и мастера. И только за несколько дней до его смерти Поль наконец понял, почему отец так хотел сделать эту игрушку. Чувствуя, что слабеет, Ферно решил сказать то, что так искусно писала сделанная им кукла. С помощью этого механического устройства он смог выразить свои чувства к семье...

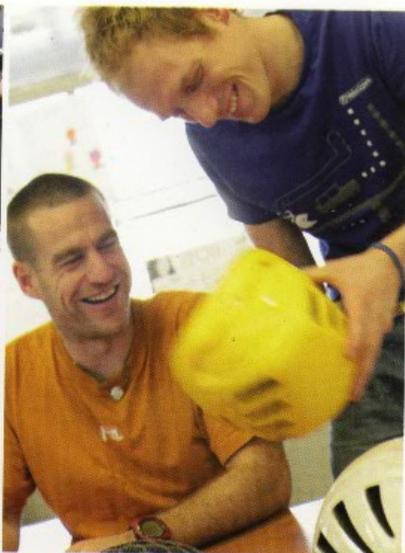
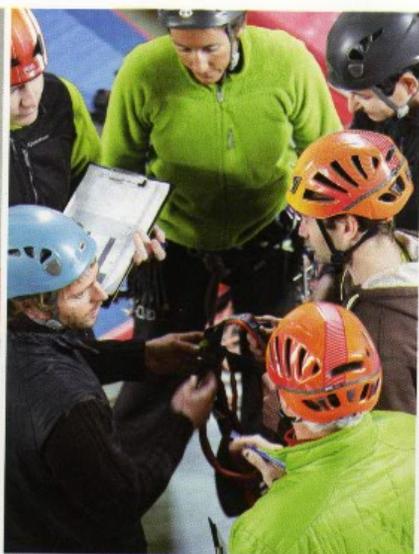
На экране герои фильма поднимают бокалы за успешное достижение глубины 1122 метра. И начинают долгое восхождение назад к свету. Поль узнаёт закадровый голос своего друга спелеолога Сержа Каю<sup>634</sup>, завершающего фильм словами, которые звучат как эхо собственных мыслей Поля: «По оценкам геологов, обнаружено менее десяти процентов подземного мира. Исследования далеко не завершены. И не думаю, что это когда-нибудь случится...»

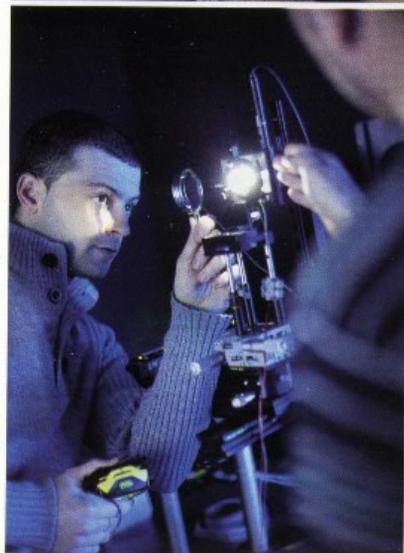
30 октября 2012, Кроль, Франция

**ПОРТФОЛИО**

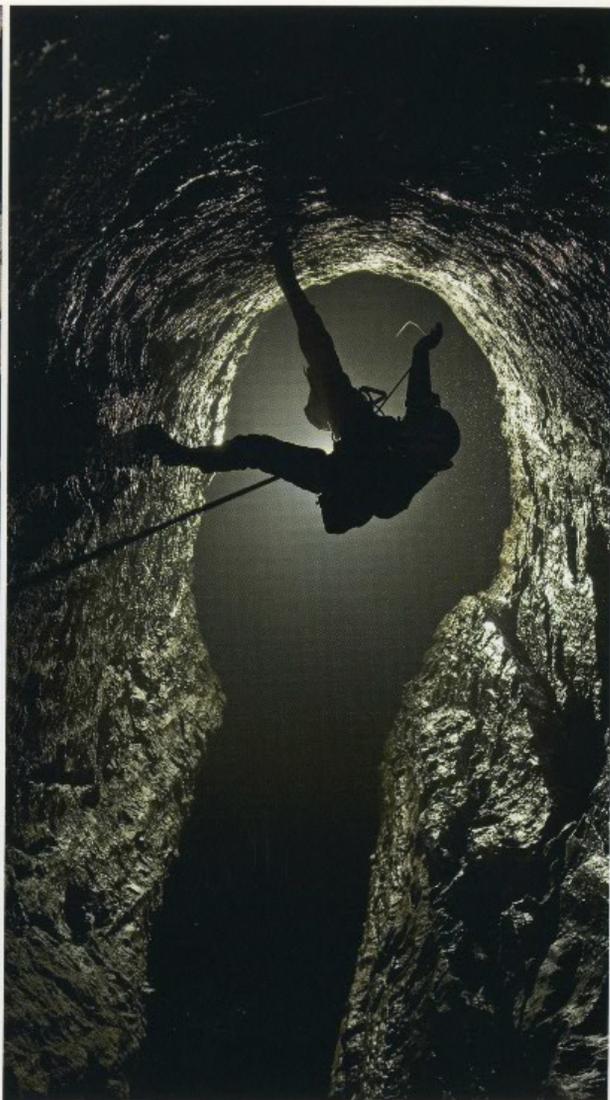
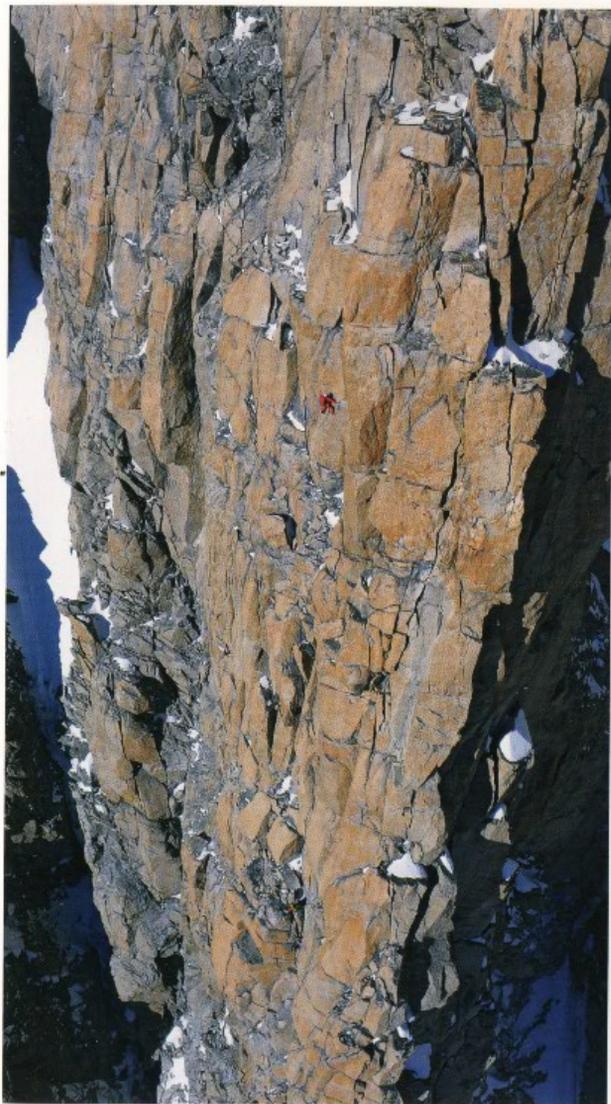


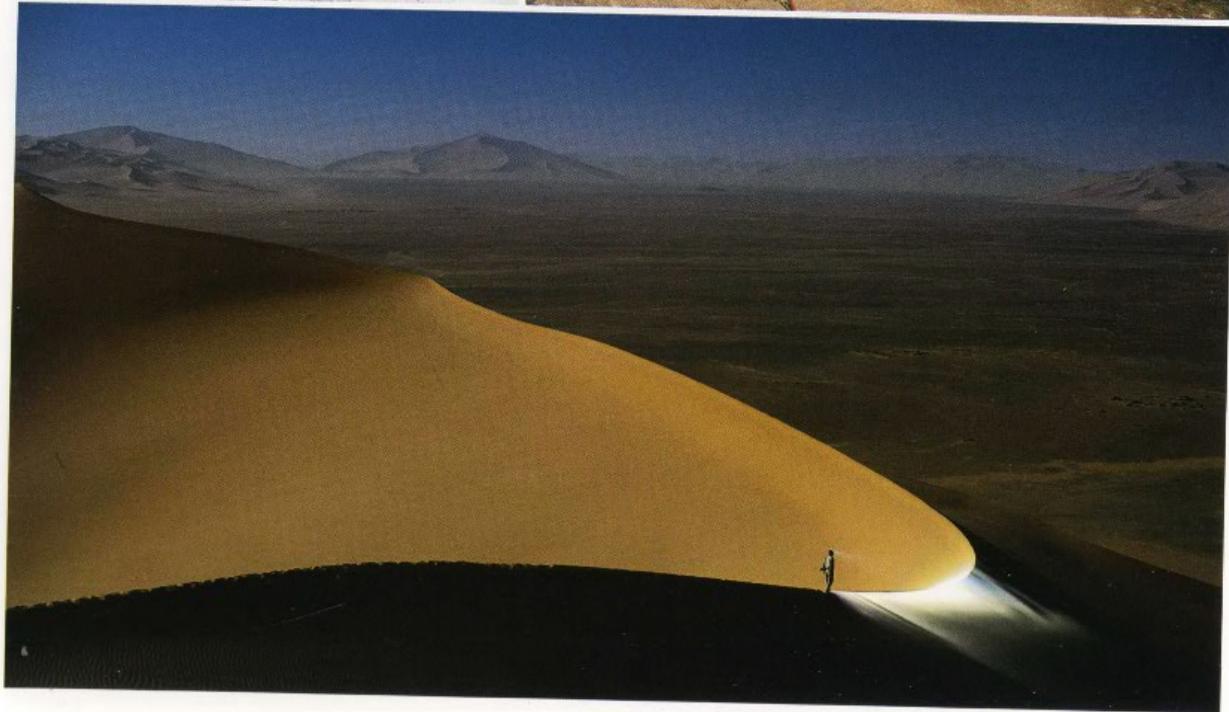
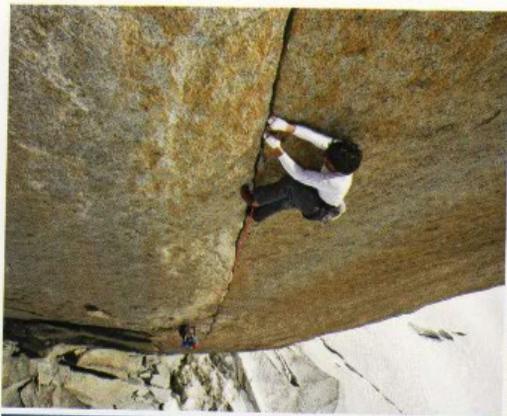






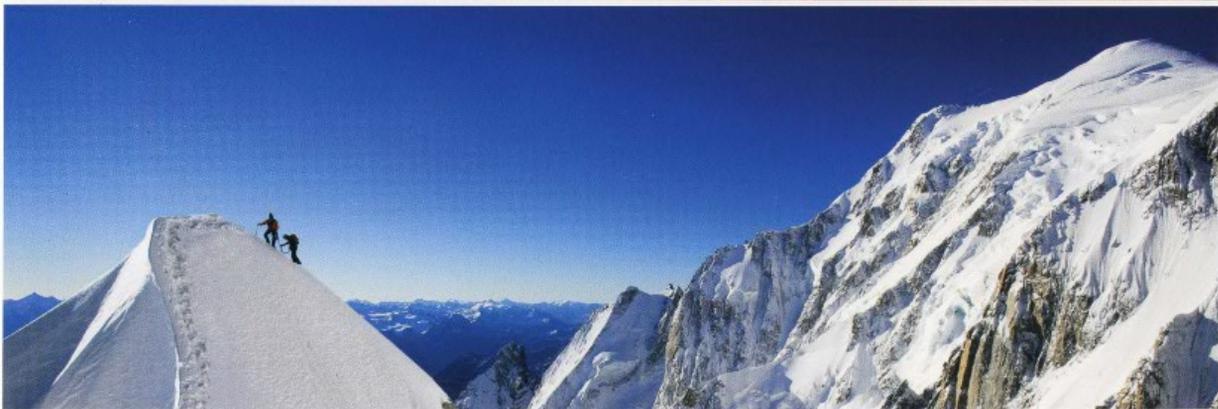
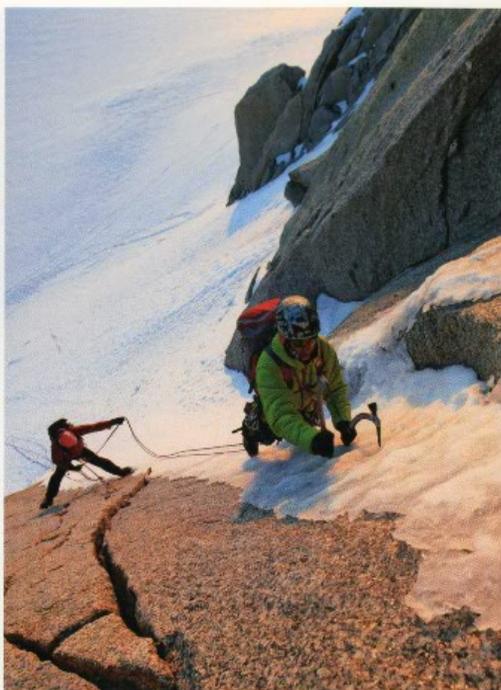
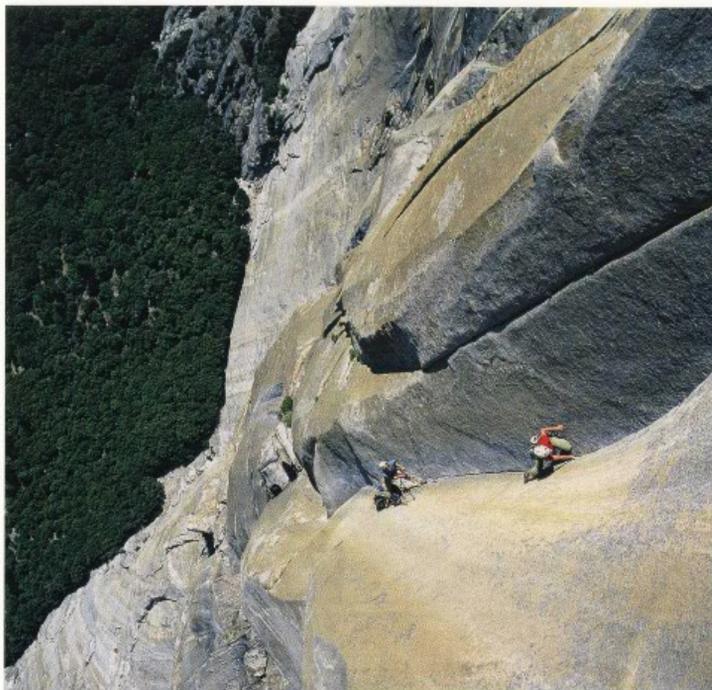




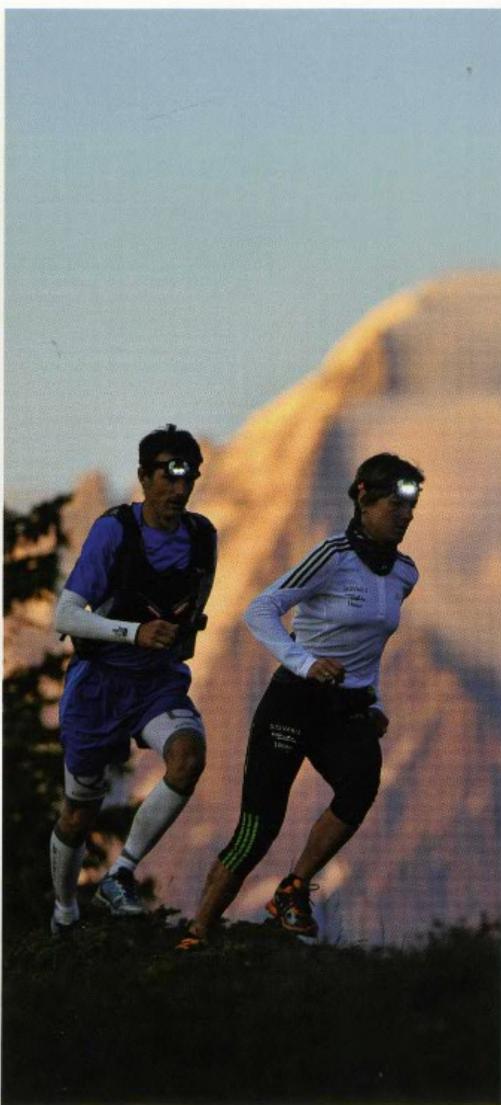


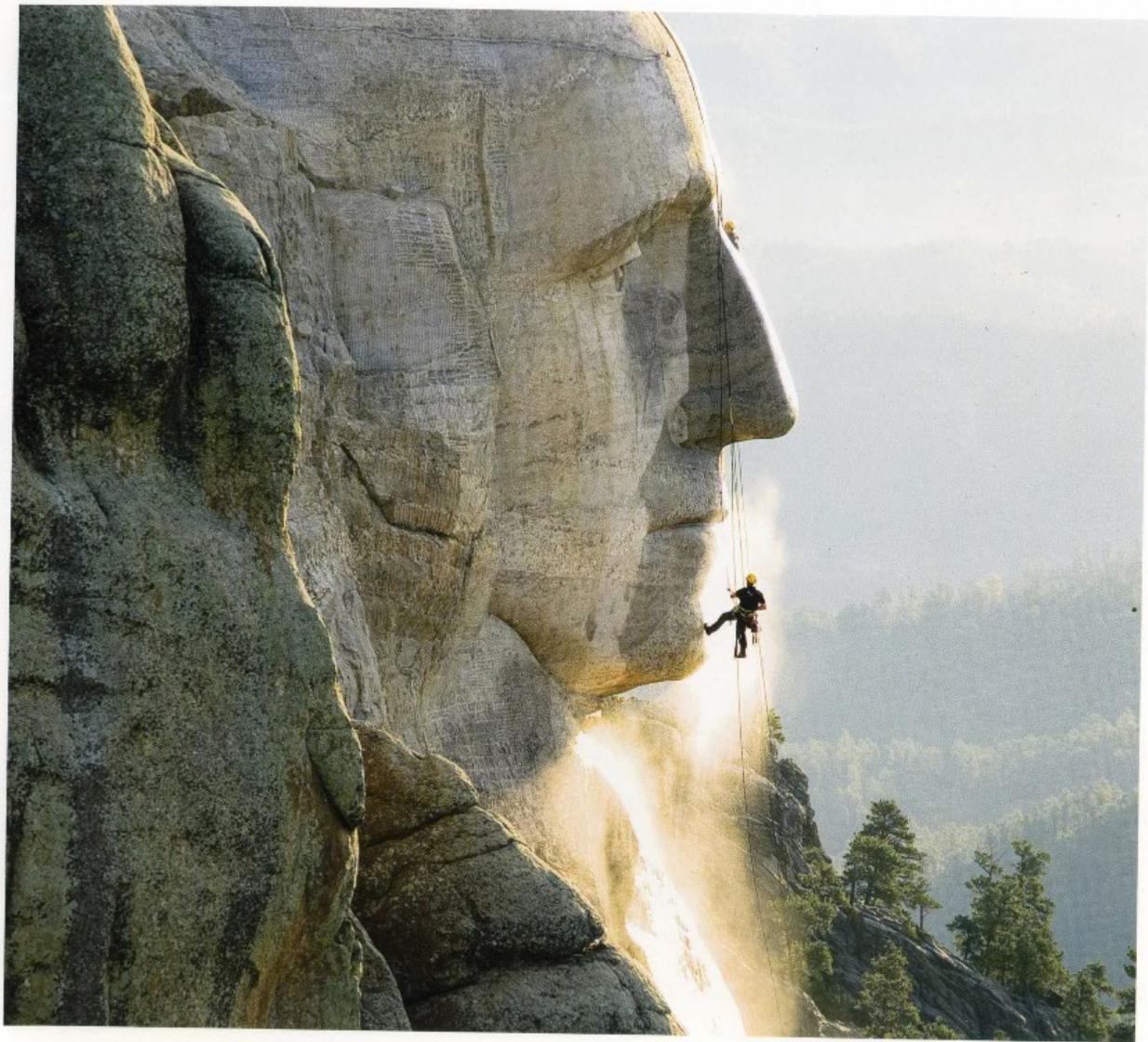








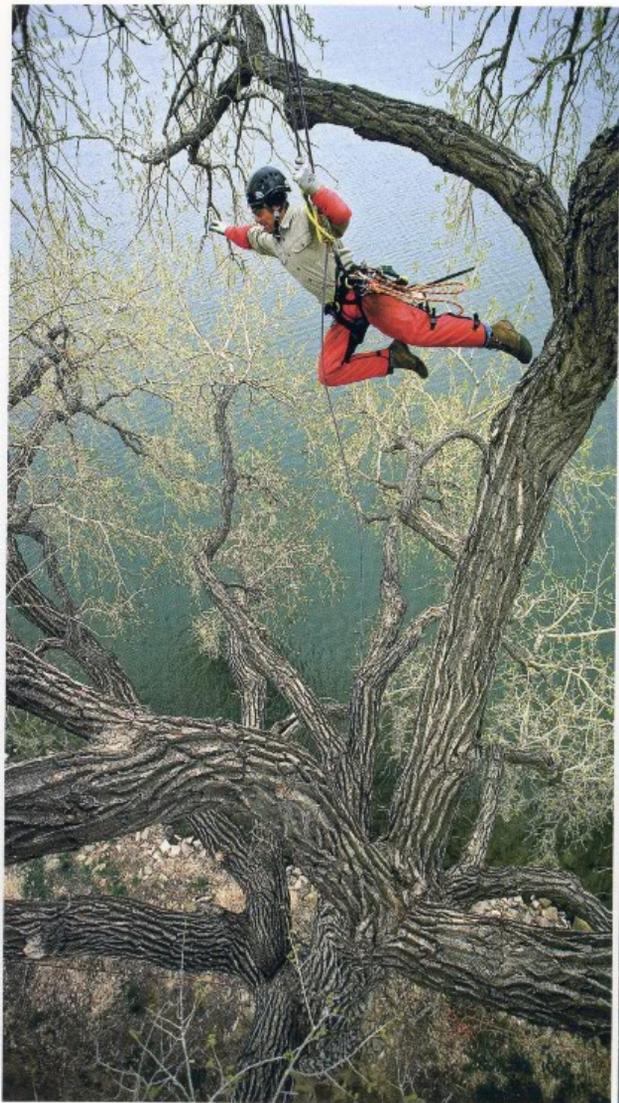














## СОДЕРЖАНИЕ ПОРТФОЛИО I

- P. 236** Производство такелажных пластин-накопителей в Рутеранс. Тестирование обвязок и касок в испытательной башне. На производственной линии Grigri. В отделе продаж.  
© ARNAUD CHILDERIC
- P. 237** Комплектация заказов. Обучение в V.ahess. Текстильное производство. © ARNAUD CHILDERIC
- P. 238** Обучение работе на высоте. Порядок проверки снаряжения. В отделе шлемов проектного бюро. В отделе фонариков проектного бюро. © ARNAUD CHILDERIC
- P. 239** В студии графического дизайна. Производство обвязок. Тестирование фонариков. Производство кошек. В проектном бюро текстиля. © ARNAUD CHILDERIC
- P. 240** Филипп Бату<sup>635</sup> в недрах ледника Мер-дю-Гляс<sup>636</sup> в массиве Монблан, Франция. © PASCAL TOURNAIRE
- P. 241** Кристоф Дюмарэ и Ян Борнье<sup>637</sup> на «Красном Столпе Тумана»<sup>638</sup> во время прохождения «Трилогии Бонатти»<sup>639</sup>, массив Монблан, Италия. © PASCAL TOURNAIRE  
Спуск в пропасть Сантито<sup>640</sup>, Сьерра-Негра, Мексика. © GUSTAVO VELA, EXPLOS.FR
- P. 242** Мишель Фуке<sup>641</sup>, известный как Чуки, на южной стене Aiguille du Midi<sup>642</sup>, в массиве Монблан, Франция. © JEAN-FRANÇOIS HAGENMULLER  
Спуск в каньон рядом с водопадом Писка-ди-Галю<sup>643</sup>, Корсика, Франция. © JOCELYN CHAVY  
Алжирский Тассили<sup>644</sup>, Сахара, Алжир. © JOCELYN CHAVY
- P. 243** Арну Пётти и Стефани Бодэ на «Радуге Хамбайя»<sup>645</sup>, Сальто-Анхель, Венесуэла. © EVRARD WENDENBAUM
- P. 244** Дельфин Шеньве<sup>646</sup> и Сандрин Дю Шуданс<sup>647</sup> на маршруте «Шаги времени»<sup>648</sup>, ущелье Вердү, Франция. © JOCELYN CHAVY  
Игла Онтрёв<sup>649</sup>, массив Монблан, Франция-Италия. © GUILLAUME VALLOT
- P. 245** Арну Пётти и Стефани Бодэ на Эль-Капитан, Йосамити, США. © ARNAUD PETIT  
Франсуа Дамиляно на маршруте «Покер тузов»<sup>650</sup> вершины Монблан-дю-Такю,

- массив Монблан, Франция. © MONICA DALMASSO
- На гребне Кюффнера вершины Мон Модит<sup>651</sup>, массив Монблан, Италия-Франция. © MARIO COLONEL
- P. 246** Цирк Вазы<sup>652</sup> ущелья Жунт<sup>653</sup>, Франция. © JOCELYN CHAVY
- P. 247** Гордон Мак-Артур<sup>654</sup> в каньоне Бул-Ривер<sup>655</sup>, Британская Колумбия, Канада. © LUKASZ WARZECHA
- Движение по гребню Белой Иглы Пётре<sup>656</sup>, массив Монблан, Италия. © PASCAL TOURNAIRE
- Мод Губёр<sup>657</sup> и Себ Шенью<sup>658</sup> на тренировке по трейлраннингу, массив Монблан, Франция.  
© PASCAL TOURNAIRE
- P. 248** Гора Рашмор<sup>659</sup>, Южная Дакота, США. Компания Kärcher<sup>660</sup> за работой. © DAVID FRANCK
- P. 249** Башня «Лионского кредита»<sup>661</sup>, Лион, Франция. © ARNAUD CHILDERIC
- Горная спасательная команда города Пэнрит<sup>662</sup>, водохранилище Хосвотер<sup>663</sup>, Озерный край, Великобритания. © DAVE WILLIS
- Установка освещения для концерта в «Бассейне Нептуна»<sup>664</sup>, Шато-де-Версаль, Франция.  
Компания Magnum<sup>665</sup>. © STEPHAN DENYS
- P. 250** Ущелье Бурн, Франция. Компания CAN<sup>666</sup>. © ARNAUD CHILDERIC, GUILLAUME DROUAULT
- Группа поисково-спасательных операций в опасных средах GRIMP, Бельгия. © STEPHAN DENYS
- P. 251** Обзорная башня «Космическая игла»<sup>667</sup> в Сиэтле, штат Вашингтон, США.  
Компания Skala - Ropeworks<sup>668</sup>. © FRANK HUSTER /AURORA PHOTOS
- P. 252** Уход за деревьями, США. © JOHN EVANS
- Обработка камнепадных участков, долина Ромуш<sup>669</sup>, Франция. Компания CAN.  
© ARNAUD CHILDERIC
- P. 253** Работы по техническому обслуживанию. © KNUT FOPPE
- Техническое обслуживание ветровых турбин, Испания. © STEPHAN DENYS

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

## ХРОНОЛОГИЯ |

- 1880** Рождение Эмиля Ромбауэра в Будапеште.
- 1883** Эмиль присоединяется к семье отца в Решице, Румыния.
- 1902** Эмиль прибывает во Францию без паспорта, вступает в Иностраннный легион и принимает девичью фамилию матери — Петцль.
- 1907** Получив французское гражданство, Эмиль Петцль переезжает в Париж.
- 1908** Эмиль женится на Луиз Дью.
- 1911** Рождение первого сына, Эдмона Петцля.
- 1913** Рождение Ферно Петцля.
- 1914** В начале Первой мировой войны Эмиль командует пехотным батальоном бывших заключенных, Татуин, Тунис.
- 1916** Рождение третьего сына, Шарля Петцля.
- 1926** Семья Петцль переезжает в Лёнсе́ близ Гренобля, в долине Грезивудён.
- 1930** Эмиль Петцль принят в компанию по производству электрооборудования Merlin Gerin в Гренобле. Семья строит дом в Сонт-Имьё. Ферно становится мастером-модельщиком и открывает для себя спелеологию.
- 1936** Ферно Петцль знакомится со спелеологом Пьером Шевалье, и они объединяются в исследованиях пещер горы Дон-дё-Кроль в массиве Шартрез. Они изготавливают самодельное снаряжение в мастерской Ферно в Сан-Назёр-лез-Эйм.
- 1940** Рождение Жака, первого ребёнка Ферно Петцля и Люсьен Жинё, учительницы в Сонт-Имьё. Ферно конструирует 25-метровую разборную мачту для подъёма по восходящим колодцам в пещерах.
- 1941** Группе Ферно Петцля и Пьера Шевалье удаётся соединить пещеры Тру-дю-Гляз и Ги-Мор в недрах Дон-дё-Кроль. В тот же день Ферно переносит серьёзное падение, травма от которого лишает его обоняния.
- 1943** Пьер Шевалье начинает производство нейлоновой верёвки, которую испытывает в Дон-дё-Кроль. Не подверженные гниению, они станут основными верёвками в спелеологии и горных восхождениях в послевоенное время.
- 1945** Рождение Пьера, второго сына Ферно.

- 1947 Ферно Петцль и Пьер Шевалье заканчивают исследование системы Дон-дэ-Кроль (общей протяженностью 17 км, с четырьмя вариантами траверса)
- 1950 Кончина Эмиля Петцля. Рождение третьего сына Ферно — Поля.
- 1953 Открытие пропасти Гуффр Берже на плато Сорна́ в горах Веркор. Начало исследований системы с целью соединения Гуффр Берже с источником Кюв-де-Сасна́ж. Ферно Петцль руководит этой экспедицией.
- 1956 После двух недель под землёй группа Ферно Петцля устанавливает мировой рекорд глубины, достигнув отметки 1122 м от поверхности.
- 1964 Пьер Петцль начинает работать с отцом в мастерской в Сан-Назёр-лез-Эйм.
- 1965 Ферно руководит большинством спасательных работ в пещерах в районе Гренобля. Он разрабатывает и производит складные шарнирные спасательные носилки для эвакуации пострадавших.
- 1967 Ферно начинает производить снаряжение, изобретённое Бруно Дресслёром (зажимы, спусковые устройства, блок-ролики), которые позволяют постепенно отказаться от лестниц в спелеологии.
- 1970 Поль Петцль встречает Катрин Рему<sup>670</sup>, будущую жену, во время поездки в Германию в составе добровольных молодежных строительных бригад благотворительной организации Compagnons Bâisseurs и начинает учиться на инженера в колледже Инженерно-технического университета в Гренобле. Ферно создает Общество спасения в пещерах Изера.
- 1971 Ферно изготавливает подвесные бивачные платформы для французской экспедиции на Макалу по Западному ребру, Гималаи.
- 1972 Поль завершает военную службу в войсках Chasseurs-Alpins. Petzl нанимает первого работника, Жаклин Барберу́. Изобретение SHUNT, зажима для самостраховки при спуске по верёвке. Ферно становится первым окружным техническим консультантом по спасению в пещерах в Гренобле.
- 1973 Катрин, невеста Поля, начинает вести бухгалтерский учёт мастерской. Начало создания сети зарубежных дистрибьюторов. Создание первого налобника Petzl для альпинистов и лыжных креплений турен-ски. Жорж Марбах и Жан-Клод Добрий публикуют книгу «Техники альпийской спелеологии».
- 1974 Женитьба Поля и Катрин; рождение двух сыновей: Себастьян в 1978 году и Оливье в 1982 году. Выпуск зажима ZEDEL, прародителя ASCENSION. Спелеолог Жорж Марбах создает компанию TSA по изготовлению спелеоснаряжения, в Мунбону́.
- 1975 Petzl переезжает в новое помещение в Кроль. Перерегистрация в «общество с

- ограниченной ответственностью Petzl» (SARL Petzl), в котором 5 работников. Бернар Кумба становится первым управляющим мастерской. Начало производства зажимов CROLL.
- 1976** Начало сотрудничества с Жаком и Дэни Лонслоу и производства первых обвязок для спелеологов и альпинистов. Пьер Петцль женится (дети Мюрьель, Кристоф и Арну)<sup>671</sup>.
- 1977** Договор Petzl с Charlet Moser, производителем ледорубов из Шамони, о совместной продаже продукции.
- 1978** Альпинист Янник Сеньёр участвует в проектировании и производстве горных касок.
- 1979** Начало производства спускового устройства STOP<sup>672</sup>. Майк Мередит публикует книгу «Вертикальная спелеология», а также помогает продавать продукцию Petzl за границей.
- 1980** Создание официального логотипа Petzl. В компании 17 сотрудников.
- 1981** Изобретение налобника ZOOM. Жорж Марбах и Жан-Клод Добрий публикуют 2-ю редакцию «Техники альпийской спелеологии».
- 1982** Выход фильмов Жан-Поля Жонсёна «Жизнь на кончиках пальцев» и «Вертикальная опера», открывших скалолаза Патрика Эдланжи широкой общественности. Выход в продажу спелеобеседки AVANTI.
- 1983** Начало выпуска скалолазных беседок VERCORS и CHOUCAS и каски DEVOLUY.
- 1984** Выпуск скалолазной беседки ADRENALINE. В Petzl приходит Питер Попаль.
- 1985** Более 1000 розничных торговцев продают продукцию Petzl во Франции. Первые соревнования по скалолазанию проходит в Бардонеккья, Италия. Создание журнала для любителей гор «Вертикаль».
- 1986** Строительство испытательной башни в Кроль. Публикация первых технических руководств. Начало продаж ушек COEUR для скалолазания. Скалолаз Дидье Работу выигрывает первые соревнования по скалолазанию в залах, во Франции, Во-ан-Велья, и входит в первую скалолазную команду, созданную Montagnes Magazine, Petzl и Anoralp.
- 1987** Первая реклама Petzl со скалолазом Патриком Эдланжи. Выход на прилавки беседок JUMP, спускового устройства HUIT и компактных налобников MICRO. Французская федерация гор (FFM) становится Французской федерацией гор и скалолазания (FFME).
- 1988** В компании работает 30 сотрудников. Введение индивидуального тестирования для некоторых металлических изделий. Производство первого специального снаряжения для работы на высоте и горных спасательных работ.
- 1989** Petzl начинает спонсировать американскую скалолазку Линн Хилл. Нанетт Рибу и Саймон Надин из команды Petzl выигрывают первый Кубок мира по скалолазанию в Сноубёрд<sup>673</sup>, США.
- 1990** Создание Отдела безопасности Petzl (продажа продукции для работы на высоте и

- спасения) и выход промышленных обвязок NAVANO. Формируется служба маркетинга. Линн Хилл становится чемпионкой мира по скалолазанию.
- 1991 Организация производства карабинов SPIRIT в США на базе ТМ1 Рока Томпсона. Petzl начинает продажи страховочного устройства GRIGRI и первой беседки для каньонинга. Лыжные крепления «8007» исчезают из каталогов.
- 1992 У компании 45 сотрудников во Франции. Открытие текстильного производства в Эйба под управлением Жака Лонслоу. Внедрение системы отслеживания продукта. Начало компьютеризации компании.
- 1993 Первый каталог специально для промышленных высотников. Компания получает сертификат соответствия производственного процесса ISO 9001. Выход каски ÉCRIN ROC. Линн Хилл становится первой, кто прошел свободным лазанием Nose El Capitan в Йосемити, США.
- 1994 Выход в свет герметичного налобника DUO с двойным источником света.
- 1995 Расширение офисных площадей в Кроль. У компании 77 сотрудников во Франции. Европейские стандарты для средств индивидуальной защиты (СИЗ, англ. PPE) вступают в силу.
- 1996 Petzl создаёт три подразделения: «Спорт», «Безопасность», «Международное». Выходит страховочный комплект для виа феррата ZYPER. Новая испытательная башня.
- 1997 Выход сверхлёгкой каски METEOR и беседок BONNIE и CLYDE.
- 1998 Petzl приобретает TSA у Жоржа Марбаха и создаёт производство по изготовлению промышленных обвязок Quatuor, в горах Веркор.
- 1999 Создание филиала Petzl America в Солт-Лейк-Сити (штат Юта) под управлением Руди Расмуссена. Анри де Рока-Серра<sup>674</sup> возглавляет отдел продаж. Открытие сайта Petzl [www.petzl.com](http://www.petzl.com). Выпуск компактного зажима TIBLOC и ножного PANTIN.
- 2000 У компании 180 сотрудников во Франции. Petzl выкупает Charlet Moser, производителя кошек и ледорубов. Создание компанией «ледовой команды». Начало продаж ледоруба QUARK, блок-тормоза MINI-TRAXION и спускового устройства для высотников I'D.
- 2001 Участие команды Petzl в первом Кубке мира по ледолазанию. Выход светодиодных фонариков TIKKA и ZIPKA, спуско-страховочного устройства REVERSO и спускового устройства для каньонинга PIRANA.
- 2002 Производство Charlet Moser переносится в Рутеранс в Савоие. Ассоциация с заводом в Румынии для производства комплектующих для обвязок. Первый RocTrip на скалах Буфй возле Миюб, Франция. Выход ледового инструмента QUARK ERGO и кошек DART.

- Petzl создаёт первый документальный фильм — Pitch Sorbet. Первое проведение горного ультрамарафона Ultra-Trail du Mont-Blanc®.
- 2003** Кончина Ферно Петцля. Новая сертификация по ISO 9001. Выход страховочного комплекта для виа феррата SCORPIO и полных промышленных обвязок NEWTON. Прекращение продажи налобника ZOOM.
- 2004** Закрытие завода Quatuor. Выпуск мобильного само страховочного устройства ASAP для высотников и кошек SARKEN.
- 2005** Паскаль Бонину́ принят генеральным директором Petzl, Поль Петцль — президент. Создание индивидуальной эвакуационной системы EXO по просьбе пожарной службы Нью-Йорка. Выпуск каски для высотников VERTEX.
- 2006** Учрежден «Фонд Петцль». Жак и Дэни Лонсли́ отходят от дел. Создание ледового инструмента NOMIC. Изготовление специальных фонарей для Майка Хорна в его пешей экспедиции к Северному полюсу полярной ночью.
- 2007** Улица Аристид-Берж (rue Aristide-Bergès) в Кроль переименована в улицу Ферно Петцля (rue Fernand Petzl). В компании 280 сотрудников во Франции.
- 2008** Реализация производства в соответствии с философией LEAN. Открытие учебно-тренировочного и экспериментального центра V.ahess в Кроль. Начало продаж налобников ULTRA.
- 2009** Приход нового генерального директора Ромá Леку́. Petzl открывает завод по изготовлению обвязок в Малайзии (Petzl Manufacturing Malaysia), под управлением Жилья Вальди́на. Создание для древолазов обвязки SEQUOIA и двойного зажима ASCENTREE.
- 2010** У компании 354 сотрудника во Франции. Оборот достигает 90 миллионов евро, 80 % которых — за пределами Франции (дистрибьюторы в 51 стране). Выпуск первого специального налобника для промышленных рабочих PIXA и спускового устройства для высотников RIG.
- 2011** Падение клиента, использовавшего страховочный комплект от Petzl, на виа феррата Бастий в Гренобле — компания отзывает для замены 100 000 комплектов SCORPIO по всему миру. Торжественное открытие в Кроль новых офисов для проектного бюро. Выход в свет сверхлёгкого карабина ANGE.
- 2012** Строительство новой логистической платформы в Кроль. Проведение в Кроль первого Petzl RopeTrip, специально для высотников. Выпуск налобного светильника NAO.

## ПОСЛЕСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА НА РУССКИЙ I

Эта работа имела для меня личные мотивы. Имя Petzl очень много значит для любого спелеолога. Это, наверное, единственная на сегодня фирма, выросшая из самых глубин спелеологии и сохранившая на знамёнах её цвета, пусть и отошедшие на второй план.

Я начинал ходить под землю в самом начале 1970-х и первые годы ничего не знал о европейском кейвинге, как и большинство из нас в СССР. Но постепенно, с середины 1980-х, снаряжение Petzl начинает входить в нашу практику.

Впервые я вижу в реальности и пробую его в пещере Снежная на Западном Кавказе в августе 1986-го. Это была первая советская SRT-экспедиция, организованная силами моего клуба «Сум-ган», Усть-Каменогорск. Случай свёл нас на Бзыби с болгарскими спелеологами, и встреча привела к совместной работе в пещере, а мне подарила незабываемые впечатления от фирменного снаряжения: петцлевские зажимы, «карбидки», блок-ролики, билевские статические верёвки...

Со временем вертикальная техника и снаряжение для неё стало моей специальностью и неугасающей страстью исследований и изобретений. И снаряжение Petzl всегда было самой яркой звездой — маяком качества, мысли и надёжности. История Petzl неразделимо сплетается с историей французской спелеологии, пожалуй, наиболее яркой в Европе. Имена, события, пещеры, взаимосвязи, корни создания снаряжения — все было интересно! И я жадно читал и переводил все, до чего мог дотянуться сначала из Казахстана, из-за железного занавеса, а потом уже свободно, на выбор, благодаря Интернету и моей доченьке Каролине, сумевшей купить для меня самые невероятные книги по вертикальной технике. Но вопросы о фирме Petzl, её основателях и продолжателях оставались.

Эта книга стала воплощением моих желаний. Она осветила многие неясности, без которых образ Petzl был размыт и фрагментарен. Надеюсь, её перевод станет не меньшим откровением для читающих по-русски, кому он адресован.

Читателя не должно смущать обилие уточняющих сносок, которые мне показались полезными. Они делятся на несколько основных групп.

Первая — это оригинальное написание имен множества упомянутых в книге лиц, за каждым из которых стоят люди, в большинстве своем яркие и выдающиеся в мире Вертикалей. Многие нам

покажутся незнакомыми. Не все же в зените славы, как Ули Штек. И, не зная написания имён на родных языках, невозможно найти их в Интернете, чтобы познакомиться поближе или даже связаться. Ведь в большинстве своём это наши современники. Каждый сделал немало достойного, что не могло вписаться в формат книги, но заслуживает хотя бы краткого освещения.

Вторая группа ссылок — это оригинальные названия мест: гор, рек, вершин, ущелий, городов, коммун и разных объектов. В переводе я пользуюсь транскрипцией на русский язык, полученной с помощью Google и других сайтов произношения. Я старался передать слова возможно более близко к французскому звучанию. Чаще всего они не совпадают с традиционным «русским» написанием и произношением, которое в большинстве случаев основано на прямом прочтении латинских букв в заданной последовательности. Во времена «до Интернета» это, наверно, было оправданно. Но мне хотелось максимально окружить читателей атмосферой прекрасной Франции с её непередаваемым ароматом, малознакомым нам колоритом, а это невозможно без звучания французской речи, пусть даже только в названиях и именах.

Третья группа — краткие описания мест, о которых большинство в странах бывшего СССР не знает ничего. Даже сегодня лишь горстка особо успешных или реально одержимых выезжает за границу, чтобы спуститься в Фанастик-Питч, обнять скалы в волшебном Верду или услышать грохот Сальто-Анхель... Не секрет, что таких счастливых и по сей день весьма не демократическое меньшинство. Мне показалось полезным хоть кратенько уточнить. А иначе все, что вызывает у французских и англоязычных читателей вполне конкретные ассоциации, для нас — просто сочетание букв.

И наконец, последняя группа — пояснения к снаряжению, не всегда знакомому многим из нас по давности лет или специфичности.

В незнакомых и малознакомых названиях и именах расставлены ударения — хочется, чтобы при прочтении они звучали как можно ближе к родному языку.

Вот такие особенности перевода. К сожалению, сносок набралось много. Это симптоматично и говорит о высокой информативности книги, огромном пласте Вертикальной истории, охватываемой ею.

И это прекрасно! От всего сердца хочу выразить благодарность авторам книги, представительству Petzl в России и всем, кто принимал участие в её появлении на свет.

**Константин Б. Серафимов**

## ПОЯСНЕНИЯ К ПЕРЕВОДУ I

### ПРЕДИСЛОВИЕ

#### СТР. 13

1 — Vuoux, dans le Lubéron — Бюу, что в Либру́(н), коммуна на юго-востоке Франции, департамент Воклюз, регион Прованс-Альпы-Лазурный Берег. Расположенный на севере горного массива Либру́ (сноска 243), город знаменит высокими скалами, которые его окружают, что делает его популярным и всемирно известным местом скалолазания.

#### СТР. 15

2 — À Troubat, dans les Hautes-Pyrénées — Труба́, коммуна, небольшой город, на юго-западе Франции, департамент Верхние Пиренеи, известный скалами Grande Falaise, с большим числом скальных маршрутов категории до 8b+.  
3 — Fernand Pelz — Ферно́ Петцль. Я использую в написании французское произношение имени, хотя в русскоязычной литературе по непонятным мне мотивам традиционно пишут Фернан.

### ПРОЛОГ

#### СТР. 19

4 — Dent de Crolles — Дон-де-Кроль (Зуб Кроля), известняковая вершина (2062 м) хребта Шартрез, в 17 км к северо-востоку от Гренобля, Изер. В ней расположена одноименная пещерная система, некогда глубочайшая в мире (658 м), в исследованиях которой зарождался яркий корень европейской технической спелеологии.  
5 — Vallée du Grésivaudan — долина Грезивудон реки Изер от Альбервиля (Albertville) до Гренобля — Верхний Грезивудон и далее до Туля (Tullins) — Нижний Грезивудон. Расположена во Французских Альпах, большей частью в Изере.  
6 — Jean-Paul Paris, dit «Paname» — Жан-Поль Пари́, известный как Панам (французское прозвище Парижа), один из участников и ответственный за снаряжение французской экспедиции на Макалу 1971 года под руководством Робэра Параго́ (сноска 7). 23 мая Жан-Поль в составе штурмовой тройки не дошел около 170 м до вершины.  
7 — Robert Paragot — Робёр Параго́, руководитель французской экспедиции на Макалу по Западному ребру 1971 года, состоявшей из девяти альпинистов. 23 мая Янник Сеньёр (сноска 16) и Бернар Мелё взойшли на вершину после почти 2-х месячной работы на горе в очень сложных погодных условиях, совершив первопрохождение этого маршрута.  
8 — Makalu's West Pillar — Макалу, 5-я по высоте вершина в мире (8481 м), Западное ребро — один из логичных маршрутов, до 1871 года считавшийся неприступным из-за крутого взлёта в верхней трети, для ночёвок на котором Робёр Параго́ заказал Ферно Петцлю подвесные бивачные платформы.

#### СТР. 20

9 — Expédition de Franco en 1955 — в 1955 году первыми на вершину Макалу ступили участники французской экспедиции под руководством Жана Франко, совершив восхождение с севера. 15–17 мая на вершину поднимаются тремя группами в общей сложности 9 человек — все участники экспедиции и сирдар (руководитель группы шерпов).

10 — Première ascension de la face sud de l'Aconcagua, en 1954 — Аконкагуа, высшая вершина континента Южная Америка, части света Америка и Южного полушария. По современным данным, её высота составляет 6962 м. Находится в Аргентине. Первое восхождение на вершину совершено французской командой под руководством Рене Ферле в 1954 году. Группа поднималась по южной стене в альпийском стиле. При восхождении альпинисты находились в критическом состоянии. Выбраться им удалось только благодаря усилиям их лидера Люсьена Берардини (Lucien Béardini), который большую часть пути шёл первым. За это восхождение Берардини расплатился тяжелыми обморожениями и ампутациями. Кроме него, в составе команды были: Робёр Парагó (сноска 7), Эдмон Дени (Edmond Denis), Пьер Лесёр (Pierre Lesueur), Адриен Дагори (Adrien Dagory) и Ги Пуле (Guy Poulet).

11 — Portaledge — фр. «порталэдж», англ. «портладж», подвесная платформа для ночевки на стене, особенно распространена в современных восхождениях Big Wall (сноска 564).

12 — Saint-Ismier, en Isère — Сонт-Имье (Сент-Исмье), коммуна в регионе Рон-Альп, в округе Гренобля, Изер.

#### СТР. 21

13 — Gouffre Berger — пещера Гуффр Берже. Расположена на плато Сорниён, массив Веркор, Французские Альпы, Изер, открыта 24 мая 1953 года Жозефом Бержé, спустившимся до глубины 52 м. В том же году достигнута глубина 350 м. В 1954 году — 903 м, мировой рекорд; 1955 год — 985 м. В 1956 году под руководством Ферно Петцля впервые в мире пройдена глубина — 1000 м, достигнуто «сухое дно» перед сифоном на глубине 1122 м. На сентябрь 2013 года система Gouffre Berger — Gouffre de la Fromagère занимает 23-е место в мире при девяти входах, перепаде глубин 1323 м и протяженности 31 790 м.

14 — «Pas question de passer la nuit suspendu au-dessus du vide!» — «Нет и мысли ночевать подвешенным над пустотой!». Те времена миновали, и подвесные лагеря в пещерах — платформы и гамаки — давно стали реальностью.

15 — INSA de Lyon, la grande école d'ingénieur — Institut National des Sciences Appliquées de Lyon — Высшая инженерная школа при Национальном институте прикладных наук в Лионе.

16 — Yannick Seigneur — Янник Сеньёр (1941–2001), один из ключевых участников экспедиции Робёра Парагó на Макалу по Западному ребру 1971 года, вместе с Бернарном Мелé (Bernard Mellet) взошедший на вершину. Альпинист, имеющий на счету более 500 первопрохождений и два новых маршрута на 8-тысячники: Макалу и Гашербрум II.

17 — Bernard Mellet — Бернар Мелé, французский альпинист, взошедший на вершину Макалу по Западному ребру вместе с Янником Сеньёром в экспедиции Робёра Парагó 1971 года. В 1979 году возглавлял французскую национальную экспедицию на K2 (сноска 153), автор книги о ней «K2, La Victoire Suspendue...» 1980 год.

## ГЛАВА I

### СТР. 24

18 — Le Puits Garby au gouffre Berger — колодец Гарби в Гуфр Берже, третий от входа колодец глубиной 38 м от 110 до 150 м под землёй, названный по имени одного из первопроходцев, Жоржа Гарби (сноска 84).

### СТР. 25

19 — Émile Rombauer — Эмиль Ромбауэр, будущий Эмиль Петцль, отец Ферно.

20 — Reșița — Рэшица, некогда небольшой промышленный городок Австро-Венгерской империи, а ныне крупный город и транспортный узел Западной Румынии.

### СТР. 26

21 — «Puisque c'est comme ça, je m'en vais!» — «Ну, если на то пошло, я уйду!».

22 — Lons-le-Saunier — Лёнс-ле-Сонье (Лон-ле-Сонье), административный центр департамента Жюра, Франция, к западу по железной дороге от границы со Швейцарией.

23 — Képi blanc de la Légion étrangère — белое кепи Иностранного легиона имеет характерную узнаваемую форму: низкий белый цилиндр с черным лаковым козырьком и подбородным ремешком.

24 — Françoise Petzl — Франсуаза Петцль, мать Эмиля Ромбауэра.

### СТР. 27

25 — Petzl — Петцль — это немецкое написание, отражающее немецкое произношение с мягким звуком на конце, а не французское — без мягкого знака.

26 — Sidi-bel-Abbès, en Algérie — Сиди-бел-Аббес, город на северо-западе Алжира, административный центр одноименной провинции. Основан французскими колонистами в 1845 году как военный форт.

27 — Grade de Caporal — «и звание капрала».

28 — «Bonjour» — бонжур — добрый день, «bonne nuit» — бон нуй — доброй ночи.

29 — Louise Diot — Луиз (Луиза) Дью, имя и девичья фамилия жены Эмиля Петцля.

30 — Edmond — Эдмун (Эдмон), первый сын Эмиля и Луиз Петцль, родился в 1911 году.

31 — Ville de Fourchambault dans la Nièvre (département 58) — городок Фуршомбү в 15 км к северо-западу от города Ньевр в Бургундии, Центральная Франция, примерно в середине между Парижем на северо-западе и Лионом на юго-востоке.

32 — Tataouine — город Татуин на юге Туниса, Северная Африка. Расположен примерно на равном расстоянии от берега Средиземного моря и границы с Ливией. В нем дислоцировался дисциплинарный батальон Эмиля Петцля в Первую мировую войну.

**СТР. 28**

- 33 — Charles — Шарль, третий сын Эмиля и Луиз Петцль, родился в 1916 году.
- 34 — Bourg-les-Valence — Бур-ле-Валёнс (Бур-ле-Валáнс), коммуна во Франции, департамент Дром, регион Рон-Альп. Расположен в 480 км к юго-востоку от Парижа, 95 км к югу от Лиона, в 2 км на север от Валёнса (Валенсия).
- 35 — Drôme — Дром, департамент на юго-востоке Франции, в регионе Рон-Альп. Административный центр Валёнс (Валенсия).
- 36 — Romans-sur-Isère — Ромóн-сюр-Изер, или просто Ромóн, коммуна в горах Веркор. В 20 км от Валёнс и в 75 км от Гренобля.
- 37 — Anti-monte-lait — «анти-мон-ле», буквально «против-поднимания-молока».
- 38 — Combe-de-Lancey — Ля-Кумб-дю-Лёнсэ (Ла-Комб-де-Лансе), или просто Лёнсэ, коммуна в регионе Рон-Альп, департамент Изер. В горах к востоку недалеко от Гренобля.
- 39 — Chartreuse, Massif de la Chartreuse — горный массив Шартрез, субальпийский район, на три четверти в Изере и на четверть в Савоие, самая высокая точка — вершина Шамшуд (Chamechaude), 2082 м.
- 40 — Chaîne de Belledonne — горный кряж, массив Бельдóн, часть Французских Альп, близ Гренобля. Расположен в основном в департаменте Изер, северо-восточной стороной — в Савоие. Наивысшая точка — Грон-Пик-де-Бельдон (Grand Pic de Belledonne), 2977 м.
- 41 — Merlin Gerin — «Мерлó(н) Жерá», компания электротехнических приборов, основанная в 1920 году в Гренобле Полем-Луи Мерлó (Paul-Louis Merlin) и Гастоном Жерá (Gaston Gerin), в 1992 году приобретена компанией Schneider Electric.

**СТР. 29**

- 42 — Fernand, le cadet — Ферно, самый младший.
- 43 — Saint-Nazaire-les-Eymes — Сан-Назёр-лез-Эйм (Сен-Назер-лез-Эйм), коммуна и город в регионе Рона-Альпы, департамент Изер, в округе Гренобля. Расположен в скалистом районе юго-восточной части горного массива Шартрез.
- 44 — Grenoble-Charaieillan tramway — трамвай Гренобль — Шапаральё, по сути, пригородная электричка, ходившая по правой стороне долины Грезивудóн (Grésivaudan).

**СТР. 30**

- 45 — Domène — Домён, Изер, коммуна в долине Грезивудóн, в 9 км к востоку от Гренобля, на левом берегу реки Изер, регион Рон-Альп, департамент Изер.
- 46 — Croix de Chamrousse — Круа-де-Шамру́с, вершина хребта Бельдóн высотой 2253 м, Французские Альпы, Изер.
- 47 — Édouard-Alfred Martel — Эдуáр-Альфрéd Мартéль (Эдуард Альфред Мартель, 1859–1938) французский ученый, географ, картограф, автор более тысячи книг и публикаций, основоположник спелеологии.
- 48 — Robert de Joly — Робёр де Жолí (Robert-Jacques de Joly, 1887–1968), известный французский исследователь

пещер и спелеолог. Изобретатель лёгких тросовых (электроновых) лестниц, бывших основой вертикальной спелеотехники вплоть до 1970-х годов. В 1930 году де Жюли основал Spéléo club de France и возродил публикации журнала Spelunca, а в 1936 году способствовал созданию Société spéléologique de France (сноска 49), став его первым президентом. Автор книг и многих статей.

49 — Société spéléologique de France (SSF) — Спелеологическое общество Франции, создано в 1936 году вместо Французского спелеологического клуба (Le Spéléo club de France, 1930–1936), в 1963 году прекратило существование в связи с объединением с Национальным комитетом спелеологии (Le Comité national de spéléologie — CNS, 1948–1963) и созданием Федерации французской спелеологии (La Fédération française de spéléologie — FFS).

50 — Trou du Glaz — Тру-дю-Гляз (Trou — фр. «дыра»), один из входов пещерной системы Зуба Кроля (сноска 4) в основании западной стены одноименной вершины, на высоте 1700 м н. ур. м.

51 — Guiers-Mort — Ги-Мор, пещера-источник, откуда вытекает одноименная река почти на 400 м ниже по вертикали от уровня входа Тру-дю-Гляз (сноска 50), один из входов пещерной системы Дон-де-Кроль (сноска 4).

52 — Élisabeth Diot — Элизабет Дью, мать Луиз, жены Эмиля Петцля.

53 — Pierre Chevalier — Пьер Шевалье (1905–2001), выдающийся французский альпинист и спелеолог. С 1923 по 1949 год совершил восхождения на более чем 255 вершин, в том числе на 40 выше 4000 м. В начале 1930-х заинтересовался пещерами, был членом Спелеоклуба Парижа (Spéléo club de Paris). В 1935 году основал Спелеоклуб Лиона (сноска 55), в котором до 1937 года был вице-президентом. Исследовал много пещер и систем, наиболее значимая из которых система Дон-де-Кроль в Шартрез (сноска 4): её исследования продолжались 12 лет, с 1935 по 1947 год, и привели к достижению мирового рекорда глубины в пещерах — 603 м. Один из разработчиков «альпийской» спелеотехники и техники подземных восхождений с помощью придуманной им штурмовой мачты, изготовленной в 1941 году Ферно Петцлем. Изобретатель нейлоновых верёвок. Автор книги об исследованиях системы Дон-де-Кроль и истории мирового рекорда (сноска 57).

### СТР. 31

54 — Groupe de Bleau (GdB или Bleausards) — «Груп де Блю», группа молодых парижских альпинистов, в 1920–1930-х годах собиравшихся по выходным на скалах в лесу Фонтенблэ (Fontainebleau) под Парижем, чтобы тренироваться перед большими горами. В группу входили многие известные альпинисты и спелеологи, такие как Пьер Шевалье и Пьер Алá(н) (Pierre Allain), изобретатель и производитель снаряжения. С тех пор эта традиция продолжается всё новыми поколениями скалолазов.

55 — Spéléo Club de Lyon (S.C.L.) — Спелеоклуб Лиона, основан в 1935 году. В 1943 преобразован в Комиссию спелеологии Лионской секции Французского альпийского клуба (la Commission de Spéléologie de la Section Lyonnaise du Club alpin français), которая принимает название «Спелеоклуб альпинистов Лиона» (le Spéléo club alpin de Lyon), президент Пьер Шевалье.

56 — Puits Fernand — не хватает буквы «s» в конце Puit\_ — Ферно допустил орфографическую ошибку при первом написании названия.

57 — Pierre Chevalier, «Escalades Souterraines, Douze ans dans le plus grand gouffre du monde», 1948. — «Восхождения под землей: двенадцать лет в глубочайшей пропасти мира», книга Пьера Шевалье об исследованиях системы Дон-де-Кроль.

58 — Alter ego — альтер эго, лат. «второе я».

59 — Saint-Hilaire-du-Touvet — Сонт-Илер-дю-Тувэ или Сонт-Илёр (Сент-Илер), коммуна в округе Гренобля, регион Рон-Альп, департамент Изер. Город находится на плато Петит-Рош (le plateau des Petites Roches — плато Маленьких скал) — естественном «балконе» над долиной реки Изер, на восточной стороне гор Шартрез, с которого не видна вершина Дон-де-Кроль.

#### **СТР. 34**

60 — Deuxième Guerre mondiale — к началу Второй мировой войны. Имеется в виду 1939 год.

61 — Charles Petit-Didier (Charles Petit-Didier) — Шарль Петит-Дидье, один из основных соратников Пьера Шевалье в исследованиях системы Дон-де-Кроль и других пещер и развитии «альпийской» спелеотехники.

62 — Jean Trémeau — Жан Трёмю, член группы Пьера Шевалье в исследованиях Дон-де-Кроль.

63 — Francois Guillemin — Франсуа Гийма, член группы Пьера Шевалье в исследованиях Дон-де-Кроль.

64 — Annette Bouchacourt — Аннэт Бушакур, член группы Пьера Шевалье в исследованиях Дон-де-Кроль.

65 — Guy Labour — Ги Лябур, занимался альпинизмом с 1919 года, был членом «Груп де Блю» (сноска 54), инженер. В возрасте 27 лет, 18 августа 1934 года, во время восхождения на Грон-Шармоз (Grand Charmoz, 3455 м) упал в трещину ледника Нонтийон (сноска 66) недалеко от Шамони. В этот период Ги входил в состав группы Пьера Шевалье.

66 — Glacier des Nantillons à Chamonix — ледник Нонтийон, один из трех ледников, берущих начало меж Игл Шамони (Les aiguilles de Chamonix) и текущих в сторону долины Шамони.

67 — Roger Frison-Roche, «La Grande Crevasse» — роман Роже Фризон-Рош «Большая трещина», 1948 год, издательство Arthaud.

68 — Coupe de Noël — Куп дю Ноэль, Рождественский кубок.

69 — Mât d'escalade — «мат д'эскалад», штурмовая мачта для восхождений.

#### **СТР. 35**

70 — Puits de la Gnôle (англ. Moonshine Shaft) — «gnôle» - алкоголь, домашняя настойка на фруктах.

#### **СТР. 36**

71 — Daniel Gagneur — Даниель Ганьёр.

**СТР. 37**

- 72 — Lucienne Ginet — Люсьён Жинё, жена Ферно Петцля.
- 73 — Jacques Petztl — Жак Петцль, первый сын Ферно и Люсьен, родившийся в 1940 году.
- 74 — STO: Service du travail obligatoire — принудительная трудовая повинность во время Второй мировой войны.
- 75 — Ardennes — Арденны, горная система во Франции, Бельгии и Люксембурге, а также департамент на северо-востоке Франции. Арденнская операция в ходе Второй мировой войны стала последней перед вторжением союзных войск в Западную Германию. 16 декабря 1944 года немецкие войска начали наступление на Западном фронте на юго-западе Бельгии против англо-американских сил, которое через 9 дней закончилось провалом. 25 декабря союзники перешли в контр-наступление и к 29 января 1945 года нанесли полное поражение немцам.

**СТР. 39**

- 76 — Libération — Либерасьё(н), Освобождение от немецкой оккупации.
- 77 — Galerie des Soupirs — «Галерея вздохов», на английский перевели неверно: Cave of Sighs («Пещера вздохов»).
- 78 — Couvresseurs-zingueurs — кровельщик-чеканщик (жестянщик). Кровельщики использовали инструмент «коготь чеканщика» (Griffe de zingueur) — крючок с деревянной ручкой. На конце крючка припаивается твёрдосплавный резец из карбида вольфрама, позволяющий делать на листе металла глубокие царапины, облегчающие его сгибание по нужным линиям.
- 79 — Rhône-Poulenc — «Рон Пуленк», французская химическая и фармацевтическая компания, основанная в 1928 году.
- 80 — Fabricant de cordes Joanny — производитель канатов «Жоанн» (с 1998 года — Rivory Joanny Industries), впервые в мире сделавший верёвку из нейлона по заказу Пьера Шевалье в 1943 году.

**СТР. 40**

- 81 — Massif du Vercors — горный массив Веркор к западу от Гренобля, в Предальпах. Расположен на юго-востоке Франции на территории департаментов Дром и Изер. Включает в себя несколько хребтов и горных плато. Высшая точка — Грон-Вемү (Grand Veymont), 2341 м.
- 82 — «Du Germe, la rivière qui surgit aux Caves de Sassenage» — Жерм (букв. «зародыш»), река, вытекающая из Кювде-Сасна́ж — Цистерн (чанов, ёмкостей, ванн) Сасна́ж, но я перевёл как Гроты Сасна́ж, так как это действительно цепочка гротов с водой на дне.
- 83 — Sept Merveilles du Dauphiné — семь чудес провинции Дофинё. Это геологические и альпийские объекты или старинные строения, расположенные в департаменте Изер, в 1790 году образованном из бывшей провинции Дофине.
- 84 — Louis Eumas — Луи Эймас, 27 октября 1947 года обнаружил в гроте Стикс узкий лаз, ведущий в продолжение системы Гротов Саснаж. Один из основателей спелеогруппы S.G.C.A.F. (сноска 95).
- 85 — Chatière — «шатиёр», специальная дверца для кошки, в нашем случае — очень узкий, «кошачий» лаз.

86 — Georges Marry, «La Rivière sans Étoile» (Starless River) — Жорж Мари́, режиссер фильма «Река без звезд». Съёмки велись с 1951 по 1953 год в зимнее время, что, вероятно, было обусловлено низким уровнем воды и отсутствием угрозы паводков. Обеспечивала съёмки группа спелеологов S.G.C.A.F. (сноска 95), возглавляемая Жаном Лави́нем (сноска 87). В 1962 году Жорж Мари́ снял фильм о Гуффр Берже, чёрно-белые кадры из которого были использованы в фильме Immersion (сноска 632).

87 — Trento — Трэнто, город расположен в верховьях реки Адиджи (Adige) у подножья Альп, в регионе Тренти́но-Альто-Адиджи на самом севере Италии, административный центр провинции Тренто.

88 — Plateau calcaire de Sornin — известняковое плато Сорна́ в горах Веркор, к западу и выше Гротов Сасна́ж и одноименного посёлка, над долиной. Имеет в окружности 8,5 км, наивысшая точка — 1632 м.

89 — Joseph Berger — Жозе́ф Берже. 24 мая 1953 года вместе с товарищами Луи Эй́масом (сноска 89), Жео Матью́ (Géo Mathieu) и Марком Жуффре́ (Marc Jouffray) обследовал плато и нашёл вход в пещеру, названную его именем: Гуффр Берже (сноска 13).

#### **СТР. 42**

90 — Georges Garby — Жорж Гарби́, спелеолог из Дижона, приглашенный группой S.G.C.A.F. (сноска 95) для продолжения исследований Гуффр Берже после первой разведки. Один из наиболее активных исследователей системы, участник установления мирового рекорда глубины. Его именем назван один из колодцев в Гуффр Берже (сноска 18).

91 — Claudine Leconte — Клоди́н Лёко́нт, из группы Ферно Петцля в Гуффр Берже.

92 — Jean Cadoux — Жан Каду́, один из спелеологов, вместе с Ферно Петцлем установивших мировой рекорд глубины в Гуффр Берже в 1956 году, и один из авторов книги «Операция –1000» (Opération –1000, Jean Cadoux, Jean Lavigne, Géo Mathhieu, Louis Potié, Édition de Grenoble, 1955). Его именем названо озеро на глубине –300 м.

93 — Jean Lavigne — Жан Лави́нь, один из спелеологов, вместе с Ферно Петцлем установивших мировой рекорд глубины в Гуффр Берже в 1956 году, и один из авторов книги «Операция –1000».

#### **СТР. 43**

94 — Aldo Silanoli — Алду́ Силяноли́, в экспедиции Ферно Петцля в Гуффр Берже 1956 года руководил первой группой, достигшей «сухого дна» пропасти Берже у сифона, его именем назван один из колодцев в этой пещере.

#### **СТР. 44**

95 — Spéléo Groupe du Club Alpin Français (S.G.C.A.F.) — Спелеогруппа Французского альпийского клуба, создана в 1941 году в Гренобле Луи Эй́масом (сноски 89 и 94) и Жео Матью́ (сноска 94). В 1946 году к ним присоединяется Жозе́ф Берже (сноска 94) и братья Фронки́ни (frères Franchini). Этим составом они занимаются исследованиями

Гротов Сасна́ж (сноски 82 и 89). В конце 1947 года в группу входит одноклассник Жозе́фа Бержи — Жан Каду́ (сноска 86), благодаря которому они знакомятся с Ферно Петцем и Шарлем Петі́-Дидье́ (сноска 61), причем последний участвует в исследованиях группы, делаясь своим опытом. В 1949 году в группу приходит Жан Лави́нь (сноска 87), ставший генератором возобновления исследований Гротов Сасна́ж и съемки в них фильма (сноска 91), а также Марк Буф (Marc Bouffe) и Алду́ Сиянолі́ (сноска 88) — инициаторы исследований на плато Сорна́ над Гротами, в результате чего были найдены входы в целый ряд пещер, в частности в Гуффр Берже.

96 — Pierre Petzl — Пьер Петцль, второй сын Ферно и Люсьен, 1945 года рождения.

97 — Paul Petzl — Поль Петцль, третий сын Ферно и Люсьен, 1950 года рождения.

98 — Village d'Engins — небольшое селение Онжа́, коммуна, на землях которой располагается плато Сорна́. Это ближайший пункт подъезда к Гуффр Берже, расположенный на высоте 700 м н. ур. м. на склонах Веркора над городом Сасна́ж и одноименными Гротами (сноска 82).

99 — Georges Lérineux — Жорж Лепину́ (традиционно в старых переводах книг Н. Кастере — Жорж Лепинé). В 1950 году на карстовом плато массива Пьер-Сен-Мартен, Пиренеи, на границе Франции и Испании, открыл вход в вертикальный колодец, названный сначала пропасть Лепину́ (gouffre Lérineux), а затем ставший первым входом в систему Пьер-Сен-Мартен (сноска 102).

100 — Max Cosyns — Макс Коза́нс, бельгийский инженер, физик (традиционно в старых переводах книг Н. Кастере — Макс Козинс). Изобретатель снаряжения, в частности тросовой мотолебедки, использовавшейся при спуске в 320-метровую шахту Лепину́, впервые пройденную под его руководством в 1951 году Жоржем Лепину́, Марселем Луба́нс (Marcel Loubens) и Гаруном Тазиевым. (сноска 102).

101 — Haroun Tazieff — Ару́н Тази́ев (традиционное русское написание — Гарун Тази́ев), известный вулканолог, участник первопрохождения шахты Лепину́ системы Пьер-Сен-Мартен и автор книги «Пропасть Пьер-Сен-Мартен» о трагических событиях 1952 года (Haroun Tazieff, «Le gouffre de la Pierre Saint-Martin», 1952).

102 — Gouffre de la Pierre Saint-Martin (PSM) — пропасть Пьер-Сен-Мартá(н) (традиционное написание — Пьер-Сен-Мартен), расположена в одноименном горном массиве Атлантических Пиренеев на границе Франции и Испании, найдена Жоржем Лепину́ в 1950 году, несколько раз становилась глубочайшей в мире. На октябрь 2013 года занимает 17-е место в мире при глубине — 1408 м и протяженности системы 80 200 м.

#### СТР. 45

103 — Аннапу́рна — Аннапу́рна (8091 м), Гималаи, центральный Непал. 3 июня 1950 года члены французской экспедиции Морі́с Эрцо́г и Луи Ляшенáль стали первыми людьми на её вершине, а Аннапу́рна — первым 8-тысячником, на который взошли люди.

104 — René Coty — Рене Коти — президент Франции в то время.

## ГЛАВА II

### СТР. 51

105 — France Inter — «Франс Интер», общественная французская радиостанция, начавшая вещание 1 января 1947 года; Jeu des mille francs — «Вопрос на тысячу франков», познавательная радиовикторина.

106 — Saint-Viaud — Сан-Вью, небольшой город на берегу реки Луар (Луара) на северо-западе Франции в департаменте Луар-Атлантик (Loire-Atlantique — Атлантическая Луара), относится к жилому массиву Сон-Пер-о-Пе (Saint-Père-en-Retz) района Сон-Нэзёр (Saint-Nazaire).

107 — Pays de Retz — Пэй-дэ-Пе, историческая область Франции, которая в настоящее время входит в департамент Луар-Атлантик (Loire-Atlantique — Атлантическая Луара), а ранее была частью герцогства Бретань. Находится между южным берегом устья Луары и Марэй Бретон (Бретонскими болотами).

108 — Place Verdun — Плас Вердэ, транспортный центр Гренобля.

109 — Uriage или Uriage-les-Bains — Урьяж или Урьяж-ле-Ба, курортный комплекс (гостиница, спа, казино), расположенный на высоте 414 м н. ур. м. у подножия гор Шамрус (Chamrousse), Изер, недалеко от Гренобля. Известный горнолыжный курорт, принимавший Олимпиаду 1968 года.

110 — Été — летом, во Франции официально считается июль и август периодом отпусков.

111 — Réseau national des Compagnons Bâisseurs — Национальная ассоциация компаньонов строителей, бельгийско-французская молодёжная волонтерская благотворительная организация, занимающаяся строительством объектов в разных странах.

### СТР. 52

112 — «C'est l'ambiance particulièrement besogneuse» — «атмосфера постоянной нужды».

### СТР. 53

113 — Comité départemental de spéléologie de l'Isère — Окружной комитет спелеологии Изера.

114 — Société Spéléo Secours Isère — Общество спасения в пещерах Изера, созданное Ферно Петцлем в 1970 году.

115 — Замечательный момент! Отражает состояние мышления общества не только во Франции. И во многом, в отличие от Франции, у нас оно так и не изменилось.

116 — Jacqueline Vocquet — Жаклин Вокé — упала в Гуффе Берже в 1966 году.

### СТР. 54

117 — Vérins à diaclose — букв. «диаклазный цилиндр», скорее, телескопическая штанга, распираемая в диклазе (диаклазе) — узкой вертикальной расщелине горизонтального или вертикального простирания. У нас это снаряжение

называется домкратом и представляет собой механические резьбовые раздвижные штанги, распираемые между стенами.

118 — Berliet — «Берле», французский производитель автомобилей, автобусов, грузовиков и других транспортных средств, располагавшийся в Венисью (Vénissieux), за окраиной Лиона, Франция. Основан в 1899 году. Кроме периода с 1944 по 1949 год, когда был реквизирован на госслужбу, был частной собственностью. В 1967 году куплен Citroën, в 1974-м приобретён компанией Renault, в 1978 объединён с Saviem в новую компанию Renault Trucks. Торговая марка Berliet прекратила существование в 1980 году.

119 — Spéléo Club de la Seine — Спелеоклуб «Сены», один из ведущих клубов Парижского района Сены, выходцы которого перебрались в окрестности Гренобля, чтобы заниматься любимым делом, и основали Спелеогруппу Трунш (сноска 120).

120 — Groupe spéléo de La Tronche (GLT) — Спелеогруппа Ла Трунш, в которую входили Алан и Жорж Марбах, Жан-Клод Добрий и другие разработчики вертикальной техники работы на верёвках в пещерах Франции. Создана в граничащей с Греноблем коммуне Ла Трунш (La Tronche), куда перебрались спелеологи, ранее входившие в состав парижского Спелеоклуба Сены. Позднее преобразована в Spéléo Club de la Tronche (SCT) — Спелеоклуб Трунш.

121 — Petits descendeurs, dont les noms, Pirates ou Trompe-la-mort — спусковые устройства «Пират» или «Обмани смерть», пока неизвестного мне автора. Могу предположить, что это сленговые названия устройства Le descendeur Alain, известного французского альпиниста и изобретателя Пьера Алана (Pierre Alain), изобретенного им в 1943 году и первым появившегося в продаже.

122 — Singes — «Санж» (фр. «обезьяны»), рычажные зажимы (прообраз более поздних американских зажимов Gibbs), изобретенные в 1934 году французским спелеологом Анри Бренó (сноска 123), впервые опубликованы только в 1944 году в книге Анри Герá «Спелеология» (Henry P. Guérin, «Spéléologie, Manuel technique»).

123 — Henri Brenot — Анри Бренó, спелеолог, входивший в группу Пьера Шевалье, в 1934 году изобрёл зажимы «обезьяны» и технику подъёма на них по верёвке. Он не принимал участия в исследованиях Дон-де-Кроль, но его зажимы использовались, о чём рассказано в книге Пьера Шевалье «Восхождения под землёй».

#### СТР. 55

124 — Purist — пурист, сторонник сохранения чего-либо в своей исходной форме.

125 — Во французском оригинале assassins — ассасины. Название связано с комплексом расхожих представлений о низаритах как о террористической секте, члены которой, одурманенные наркотиком фанатики, совершают многочисленные убийства на политической и религиозной почве. К середине XIV века слово «ассасин» приобрело в итальянском, французском и других европейских языках значение «убийца».

126 — Georges Marbach — Жорж Мэрбах, французский спелеолог, один из разработчиков вертикальной спелеотехники одинарной верёвки (SRT), автор всех трех изданий «Техники альпийской спелеологии» (Techniques de la Spéléologie Alpine), 1973, 1980 и 2000 годов, основатель фирм по изготовлению снаряжения TSA и Expre, изобретатель и мастер.

127 — Jean-Claude Dobrilla — Жан-Клод Добрия (привычнее Добрилла), французский спелеолог, один из разработчиков вертикальной спелеотехники SRT. Совместно с Жоржем Марбахом автор первого издания «Техники альпийской спелеологии» (Techniques de la Spéléologie Alpine), 1973 года.

128 — Bruno Dressler — Бруно Дресслер, французский спелеолог, инженер, изобретатель. Автор первых (в самом начале 1960-х) французских эксцентриковых зажимов — «дресслеров» и способа самостраховки при подъёме по лестницам с их помощью. А также блок-роликов для спасательных работ в сочетании с «дресслерами» и спускового устройства «боббина», ставшего основой французской вертикальной спелеотехники. Кроме этого, автор первого французского «автоблоканта» Descendeur Autobloquant Dressler (DAD), ставшего прообразом Stop Ферно Петцля, далее Grigri и всей линейки автоблокнотов Petzl.

129 — Spéléo Club de Paris — Спелеоклуб «Париж», официально создан в январе 1936 года. Один из сильнейших спелеоклубов Франции. В него в разное время входили такие спелеологи, как Анри Пьер Геро (Henry Pierre Guerin), Феликс Тромб (Félix Trombe), Мишель Сифр (Michel Siffre), Норбер Кастерэ (Norbert Castere), Бруно Дресслер (Bruno Dressler) и другие.

130 — Другими словами, выполнял обжиг алюминиевых сплавов для придания им пластичности, а затем закаливал.

131 — Professeur Tournesol (англ. Professor Calculus) — Профессор Турнесоль, герой мультфильма «Приключения Тинтина», синоним — гений.

132 — École Centrale de Lyon — «Эколь Централь де Лион», престижный инженерный колледж Лиона.

133 — Spéléo Club des Tritons — Клуб спелеологов «Тритоны», точнее, «Клан Тритоны» (Clan des Tritons), создан в 1955 году в Лионе бывшими членами распавшегося «Клана Верна» (Clan de la Verna) — группы, занимавшейся, в частности, исследованиями системы Пьер-Сен-Мартен (сноска 102). Группа специализируется на погружениях в сифоны, в частности в Гротах Сасна́ж, Гуффр Берже и других пещерах. Лидер «Тритонов» — Мишель Лётру́н (M. Letrône), выдающийся французский спелеоподводник, в дальнейшем создатель и директор Французской школы спелеологии (сноска 138).

134 — Бруно Дресслер приносит свои изобретения Ферно Петцлю в 1967 году. Первые зажимы «дресслер-петцль» производства Ферно появляются в продаже уже в 1968 году. А в каталогах «Старого лагеря» (сноска 136), возможно, что и через 3 года. А то создаётся впечатление, что снаряжение стало продаваться аж через 3 года после того, как прототипы попали к Ферно.

135 — Royalties — роялти, вид авторского вознаграждения.

136 — Au Vieux Campreug — «О Вьё Компьер», «Старый лагерь», сеть магазинов спортивных товаров и услуг во Франции.

**СТР. 57**

- 137 — Motocorde — «Мотокорд» Бруно Дресслёра, устройство с приводом от двигателя бензопилы для подъёма по веревке из вертикальных шахт. Существует современная модель фирмы Atlas, с электродвигателем.
- 138 — École française de spéléologie (EFS) — Французская школа спелеологии, созданная Мишелем Лётруном («Клан Тритоны», сноска 133) в Фонт д'Юрле (Font d'Urle), Веркор.
- 139 — Font d'Urle — Фонт д'Юрле, ныне горнолыжный курорт и туристский центр на западе гор Веркора.
- 140 — Michel Letrône — Мишель Лётрун, известный французский спелеоподводник из «Клана Тритоны», Лион (сноска 133), директор Французской школы спелеологии (сноска 138).
- 141 — 3 — спусковое устройство Дресслёра (descendeur Dressler), в оригинале ошибочно под пунктом 3 указано просто descendeur, и в моем переводе по настоянию автора — тоже.
- 142 — 4 — спусковое устройство Петцля для двойной верёвки (Petzl Double rope Bobbin), так как сказано выше, что Петцль придумал его для двух верёвок и защёлку под карабин. В оригинале ошибочно под пунктом 4 указано descendeur Dressler.
- 143 — Bloqueur Dressler — знаменитый «блокер Дресслёра», без предохранителя открывания кулачка.
- 144 — В оригинале подпись: prototype de poignée — прототип пуани, то есть зажима с ручкой, хотя на английский переведено просто: ascender, то есть устройство для подъёма.
- 145 — Pilier est du Fitz Roy en Patagonie (англ. East Pillar of Fitz Roy) — Восточный контрфорс Фитц Рой в Патагонии, Аргентина. Фитц Рой (Monte Fitz Roy) — самая высокая вершина (3375 м) небольшого гребня, на котором высятся ещё три пика: вершина Поинсенот (Cerro Poinsenot), пик Рафаель (Aguja Rafael) и пик Сент-Экзюпери (Aguja Saint Exupery). Назван в честь капитана ВМФ и ученого Роберта Фитц Роя (Robert Fitz Roy). Впервые на вершину взойшла французская связка Гвидо Маньён (Guido Magnone) и Лионель Терра́й (Lionel Terray) в 1952 году.
- 146 — Bernard Amy — Бернар Амь, известный французский альпинист из Марселя, организатор ряда дальних экспедиций, французский писатель и исследователь. Один из основателей горного журнала Passage и природоохранной организации Mountain Wilderness (сноска 601).
- 147 — Shunt — «Шант», произношение с «а» как по-французски, так и по-английски (по-русски чаще звучит «шунт» по аналогии с терминами электротехники, электроники и медицины). Происхождение названия чисто смысловое: dérivation en anglais — «деривация» по-английски означает «байпас», обходной путь, то есть можно продолжить цепочку: запасный путь, что логично определяет назначение устройства для самостраховки при спуске по верёвкам.

**СТР. 59**

- 148 — в оригинале: poignée Jumar — пуани «Жумар», то есть зажим с ручкой «Жумар». Это первые в мире эксцентриковые зажимы, созданные швейцарскими альпинистами Адольфом Жюси (сноска 149) и Вальтером Марти (сноска 150). Поступили в продажу в 1958 году.

- 149 — Jüsy — Адольф Жюси (Adolph Jüesi), швейцарский альпинист, один из основателей фирмы и торговой марки Jumar.
- 150 — Marti — Вальтер Марти (Walter Marti), швейцарский альпинист, один из основателей фирмы и торговой марки Jumar, бессменный глава её от создания до наших дней. Компания располагается в Райхенбах (Reichenbach), Швейцария.
- 151 — Poignée d'ascension — «пуані д'асонсьён», ручка для подъёма.
- 152 — Zedel — «Цедель», первый пуані (зажим с ручкой) Ферно Петцля.
- 153 — Expédition nationale au K2 en 1979 — неудачная французская экспедиция на K2 (Чогори), вторую по высоте вершину мира, 8611 м, Карокорум, Пакистан. Экспедиция под руководством Бернара Мелё (сноска 17) достигла высоты около 8500 м.
- 54 — SIG (Salon International de Grenoble) — Международная торговая выставка в Гренобле.
- 155 — Idéisme des années post-soixante-huitardes — идеализм после 1968-го. Имеются в виду майские события 1968 года во Франции — социальный кризис, вылившийся в демонстрации, массовые беспорядки и всеобщую забастовку. В конечном счёте привел к смене правительства, отставке президента Шарля де Голля и, в более широком смысле, к огромным изменениям во французском обществе.

#### **СТР. 60**

- 156 — Jacqueline Barbero — Жаклин Барберу́, первый наемный работник мастерской Ферно Петцля, 1972 год.
- 157 — Bernard Combaz — Бернар Кумба́, первый управляющий мастерской в Кроль, 1975 год.
- 158 — Édouard Frenod — Иду́ар Френдю́ (1910–1968), французский альпинист, родившийся в Тунисе, один из первых горных гидов-«иностранцев» знаменитой «Компании гидов Шамони» (Compagnie des guides de Chamonix). Совершил много первопрохождений в массивах Écrins и Mont-Blanc. В 1945 году вместе с Гастоном Ребюфа (Gaston Rébuffat) совершил второе восхождение по северной стене Грон Жорасс (сноска 437).
- 159 — La Cordée, à Paris — «Корди́», сеть спортивных магазинов в Париже.
- 160 — Caribou, à Lyon — «Карибу́», спортивный магазин в Лионе.

#### **СТР. 61**

- 161 — Mike Meredith — Майк Мередит, известный британский спелеолог, в 1970–1974 годах возглавляет Национальный центр спелеологии (National Caving Centre) в Великобритании, являясь его главным инструктором. Видимо, в то время приезжал в Petzl на мотоцикле за снаряжением. В 1974 году переезжает во Францию, в район Гренобля. В 1977–1980 годах живет в Кауфманн (Kaufmann) и организывает дистрибьюторскую сеть Petzl в Австрии. В 1981–1985 годах работает в компании Petzl, занимаясь продажами за рубежом специального спасательного снаряжения. В 1986-м уезжает в Малайзию, где работает и поныне. Автор книги «Вертикальная спелеология»

(«La Speleologie Verticale». Grenoble, 1979; 2-е издание — совместно с Dan Martinez: Vertical Caving, 1986), переведённой на многие языки. Благодаря книге был известен в СССР.

162 — Ben Lyon — Бен Лайон, первый официальный дистрибьютор Petzl в Британии.

163 — Danilo Amorini — Даниэль Амори́ни, первый дистрибьютор Petzl в Италии.

164 — Toni Nubiola — Тони Нубьо́ла, один из первых дистрибьюторов Petzl в Испании.

165 — Miquelangel Costa — Микеланео Коста, один из первых дистрибьюторов Petzl в Испании.

166 — Obendorf — Обендорф, семья первых дистрибьюторов Petzl в Германии.

167 — В оригинале «...Румынии, Польши, Венгрии и России.» — Мне не приходилось слышать, чтобы кто-нибудь из советских спелеологов в 1970–1980-х побывал во французских пещерах и в мастерской Ферно Петцля. Поляки бывали наверняка, но из наших в 1980-х за границу выезжали разве что В. Н. Дублянский, В. Э. Киселев и А. Б. Климчук, о чем рассказывали. Но о Франции не слышал. А вот кто реально бывал — это болгарские спелеологи, в экспедициях 1969 года в Гуффр Берже и 1971 года в Пьер-Сен-Мартен. Так что, вероятно, поговору просто перепутали болгар с русскими.

168 — Olivier Méot — Оливье Меу́т, Гренобль.

169 — Olivier Gignoux — Оливье Жинью́, Гренобль.

#### **СТР. 62**

170 — Wonder — «Вондёр», французский производитель ручных карманных электрофонариков под квадратную батарейку, с запасной лампочкой. Фонарики подобной конструкции были известны в СССР в 1960-х.

#### **СТР. 63**

171 — Place Saint-Bruno — площадь Сан-Брену́, в Гренобле.

172 — Jarretières — «жартьер», подвязки, предмет женского нижнего белья, представляющий собой резинки или тесьму; служат для поддержания чулок.

### **ГЛАВА III**

#### **СТР. 67**

173 — Michel Suhubiette — Мишель Суубьёт, французский альпинист и скалолаз, горный гид, сотрудник Petzl, с 2000 года на пенсии.

174 — Calanques — «Калонк» (фр. «Ручьи»), известный известняковый скалолазный район в департаменте Буш-дю-Рон средиземноморского побережья Франции. Простирается на 20 км в длину и 4 км в ширину вдоль моря между Марселем и Касси. Наивысшие точки: вершины Марсейвер (Marseilleveyre), 432 м и Мун-Пюже (Mount Puget), 565 м.

175 — Crolles — Кроль, коммуна и населенный пункт департаamenta Изер на юго-востоке Франции. Расположен в

долине реки Изер, в 20 км вверх по её течению к северо-востоку от Гренобля, у подножия вершины Дон-де-Кроль.  
176 — SARL: Société à responsabilité limitée — общество с ограниченной ответственностью (ООО).

#### **СТР. 68**

177 — Yves Marchand — Ив Маршб, профессиональный художник-график, перу которого принадлежит логотип Petzl и рисованные инструкции, ставшие визитной карточкой фирмы.

#### **СТР. 70**

178 — Amarrage multidirectionnel — «многонаправленная опора», позволяющая приложение нагрузки в разных направлениях. В данном случае — позволяющая свободное движение в ушке карабина, который в итоге не тормозит проходящую через него страховочную верёвку, не мешая подъёму лидера, и переворачивается в правильное положение относительно крюка при рывках в момент остановки падения при срыве.

179 — Gasherbrum II — Гашербрум II или K4, 8035 м, 13-й по высоте восьмитысячник мира, Каракорум, Пакистан.

180 — Petitcollin — «Петиколя», французский завод пластмасс. Ремесленная мастерская Николя Петиколя (Nicolas Petitcollin), созданная в 1860 году в Итá (Étain), в 1896 году становится компанией Petitcollin по производству аксессуаров для волос из целлулоида, а с 1912 года начинает производство кукол, чем и славится во Франции и за рубежом по наши дни.

181 — Charlet Moser — «Шарлэ Мозёр», компания по производству ледорубов и другого кованого снаряжения, получившего всемирную известность благодаря высокому качеству. Создана в 1960 году в Шамони. Основатели — французские альпинисты Жермарн Шарлэ (Jermarn Charlet) и Жерар Мозер (Gérard Moser).

182 — Chamonix (Chamonix-Mont-Blanc) — Шамони (Шамони-Монблан), город и коммуна на востоке Франции, департамент Верхняя Савойя, регион Рон-Альп. Расположены в узкой долине Шамони, у подножия Монблана, недалеко от точки соединения границ Франции, Швейцарии и Италии. Город Шамони с итальянским городом Курмэйор (Courmayeur) связывает тоннель Монблан (tunnel du Mont-Blanc). Место расположения Национальной школы горнолыжного спорта и альпинизма Шамони (сноска 299). Легендарный город среди всего горного сообщества.

183 — Jermarn Charlet — Жермарн Шарлэ, французский альпинист, один из основателей Charlet Moser — фирмы по производству горного снаряжения (сноска 181).

#### **СТР. 71**

184 — Annecy — Анси́, иногда пишется «Аннеси́», город на востоке Франции, расположен на северном берегу озера Анси́ в 60 км к югу от Женевы. Некогда столица графства Женева. Ныне столица департамента Верхняя Савойя.

185 — Zoom — «зум» — фокусировка, откуда и пошло название фонаря.

186 — Maglite — «Мэглайт», производитель фонариков из США.

#### СТР. 72

187 — Jean-Louis Rocourt — Жан-Луи Рокур, известный французский спелеолог, член Спелеоклуба Сены, Париж, переехавший в Гренобль, чтобы быть ближе к пещерам. Изобретатель грудного зажима Croll (сноска 189) и другого снаряжения, соавтор Жоржа Марбаха во втором издании «Techniques de la spéléologie alpine», 1980 года, автор книги Découverte de la Spéléologie, 1997.

188 — Charmant Som — Шармó(н)-Сом, одна из немногих вершин хребта Шартрез без скальных сбросов, округлой формы со склонами, покрытыми альпийскими дугами. Высота 1867 м н. ур. м. Департамент Изер.

189 — Croll — название грудного зажима происходит от названия посёлка: à Crolles qu'à Eybens — Кроль, что в Эйбá (сноска 224), располагается в одноименной коммуне (сноска 175).

190 — «Techniques de la spéléologie alpine», Georges Marbach, Jean-Louis Rocourt, édité par Techniques Sportives Appliquées éditeur, 1980.

191 — TSA — название компании Жоржа Марбаха, созданной им в 1974 году.

192 — Montbonnot, точнее Montbonnot-Saint-Martin — Мунбонý, Мунбонý-Сон-Мартá (Монбонно-Сен-Мартен), коммуна и город во Франции, в 8 км к северо-востоку от Гренобля, регион Рон-Альп, департамент Изер. Входит в состав кантона Сонт-Имьé (сноска 12).

#### СТР. 74

193 — Jacques Lancelon — Жак Лонслю́ и его жена Дэни́ (Dany). Жак Лонслю́ — основатель клуба спелеологов в городке Сесá (сноска 194) — Спелеоклуба Сесá (Spéleo Club de Seyssins).

194 — Seyssins — Сесá (Сесéи, Сейссéи), коммуна и город во Франции, в регионе Рон-Альп, департамент Изер. Округ коммуны Гренобль. Расположен на склонах массива Веркор, с видом на Гренобль.

195 — Gorges du Verdon или Grand canyon du Verdon — Горж-дю-Вердý(н), ущелье или Большой каньон Вердý (традиционно — Вердóи), на юго-востоке Франции в Альпах Верхнего Прованса. Известняковый каньон реки Вердý считается одним из самых красивых в Европе. 25 км в длину и до 700 м в глубину на участке между Мутьé-Сонт-Мари́ (Moustiers-Sainte-Marie) и Кастелéи (Castellane) (сноска 197). В конце каньона река Вердý впадает в искусственное озеро Сан-Круа-дю-Вердý (Sainte-Croix-du-Verdon). Национальный парк. Мекка скалолазания.

196 — Moustiers-Sainte-Marie — Мутьé-Сонт-Мари́ или просто Мутьé, коммуна и населённый пункт на юго-востоке Франции, департамент Альпы Верхнего Прованса, регион Прованс-Альпы-Лазурный Берег. Одно из самых красивых и живописных поселений во Франции.

197 — Castellane — Кастелéи (или Кастеллан), коммуна на юго-востоке Франции, департамент Альпы Верхнего Прованса региона Прованс-Альпы-Лазурный Берег.

198 — Patrick Cordier — Патрик Кордье́, французский альпинист и скалолаз, в 1967 году вошел в сборную Франции, проложившую «Французский маршрут» на Стене Троллей в Норвегии (French Direct on Norway's Troll Wall). В 1970-е

сделал много первопрохождений в массиве Веркор и на Иглах Шамони (Aiguilles de Chamonix). На вершинах Гран-Шармоз (Grand Chârmoz) и Скальная Игла (Aiguille de Roc) есть маршруты его имени — «Столбы Кордьё» (Cordier Pillars). В 1972 году восходит соло на Nose El Capitan (сноска 258) в Йосамити, США. В 1976 году Кордьё делает первопрохождение на пик Бабулимоутинг (Bubulimoting Spire) в Каракоруме. В 1976 году Кордьё совершает 3-х дневное сольное восхождение по «Американскому маршруту» по южной стене пика Фу (Fou) в Шамони. В 1977 году становится одним из основателей «Независимой компании гидов Монблана» (Independent Company of Mont Blanc Guides). С 1977 года доктор Кордьё работает инструктором в Национальной школе горнолыжного спорта и альпинизма Шамони.

199 — Cent plus belles courses dans les Préalpes du Sud — «Сто лучших маршрутов южных предгорий Альп», книга Патрика Кордьё (сноска 198), 1981.

200 — Cœur — «Кер» («Сердце»).

201 — «Afin que nul ne meure» (англ. So that no one dies) — «Чтобы никто не умер».

Atout cœur (англ. Hearts are trumps) — «Козыри сердец».

#### СТР. 75

202 — Long Life — «Долгая жизнь», 12-миллиметровый шляпбурный крюк P38 по каталогу Petzl. Цанговая втулка со шляпкой, расклиниваемая дюбельным гвоздем, какими мы в СССР (самодельными, дюралевыми, диаметром 10 мм) пользовались еще в самом начале 1970-х, но ведь они существовали и раньше, в 1960-х.

203 — Шляпбура — жаргонное название шляпбурных крючьев, то есть устанавливаемых в отверстие, пробитое шляпбуром в скале вручную или перфоратором, гораздо более надежных, чем скальные крючья, забиваемые в трещины. В англоязычном мире в том же смысле чаще используется слово bolt — болт, болты. У французов это amarrage — «амараж».

204 — Le Duc («Герцог»), La Demande («Заявка»), La Paroi Rouge («Красная стена»), Ula («Уля»).

205 — Patrick Bestagno — Патрик Бестанью, французский скалолаз, знаковое имя 1970-х, автор многих известных маршрутов в Вердун и книги «Путеводитель по маршрутам скалолазания Вердун» («Topo guide des voies d'escalade du Verdon», Montagnes Editions, 1988).

206 — Christian Guyomar — Кристиан Гийомар, французский скалолаз, в 1970-х был лидером свободного и экстремального скалолазания на юге Франции, проложив много маршрутов, ставших легендарными. Был жестким противником оборудованных маршрутов, пропагандируя страховку через более естественные станции. Пилотировал легкие самолёты, занимался каякингом, увлекался авто 4×4.

207 — Équipeurs — «роутсеттеры», «экипировщики», «установщики», «пробивающие маршруты» — скалолазы, занимающиеся оборудованием маршрутов искусственными стационарными точками страховки.

208 — Jean-Marc et Stéphane Troussier — Жан-Марк и Стефан Трусье, французские скалолазы и ледолазы.

На их счету открытие многих маршрутов в Вердú и других районах Франции. Жан-Марк (Маркó), горный гид и профессор ENSA (сноска 299) с 1987 года, автор книги «Азбука скалолазания» (Marco Troussier, «Abécédaire de l'Escalade», 2012).

209 — Michel Piola — Мишель Пьолá, швейцарский альпинист и скалолаз, один из самых уважаемых и плодовитых первопроходцев Европы. На его счету первопрохождения более чем по 900 маршрутам в мире, из которых свыше ста только в массиве Монблан. Является автором не менее десяти книг по альпинизму и восхождениям в разных районах мира.

210 — Frères Rémy, Claude et Yves — братья Ремí, Клод и Ив, швейцарские альпинисты и скалолазы, начинавшие в 1970 году в Швейцарии и с 1975 года открывшие для себя скалолазные районы Франции: Верду, Калимнос — Греция и другие. Активные сторонники оборудованных маршрутов, пробившие множество трасс. По их словам, до 1986 года они забивали в год до 600 «спитов» (spit — корончатый самоврезной шляпбурный крюк), а с приходом перфораторов — до 2000.

211 — Escalade Club de l'Isère — Клуб скалолазания Изера, создан в 1985 году четырьмя энтузиастами развития скалолазания из Гренобля: Клодом Вижé (Claude Vigier), Бруно Лёмбёр (Bruno Lambert), Жан-Клодом Салёмú (Jean-Claude Salomon) и Паскалем Тонгí (Pascal Tanguy). Целью Клуба был сбор средств для «тотальной пробивки» маршрутов в окрестностях Гренобля.

212 — Saint-Egrève — Сонт-Эгрéв, входит в агломерат Гренобля, расположен к северо-западу от Гренобля. С востока окружен горами хребта Шартрéз, на западе выходит на берег реки Изер. С востока над городом возвышается вершина Ниру́ (Nero), 1298 м.

#### **СТР. 77**

213 — Fédération Française de la Montagne (FFM) — Французская федерация гор, в 1987 году приняла в состав скалолазания, признав его отдельным равноправным видом и изменив название на Fédération Française de la Montagne et de l'Escalade (FFME) — Французская федерация гор и скалолазания.

214 — Fixe — «Фиксе», известный испанский производитель снаряжения.

215 — Huit — «Уйт» («восемь»), спусковое устройство «восемерка», модель D01 по каталогу 1987 года, стр. 20–21. Прихваточка на верхней части большого кольца позволяла после спуска взять «восемерку» пальцами, не боясь обжечься.

216 — Sangles rétrécies, qui fragilisent moins les mousquetons — узкие slingи, меньше ослабляющие карабины из-за лучшего прилегания к ним и обеспечения большей свободы карабина в плане способности принять оптимальное положение в момент рывка при остановке падения.

217 — Collants moulants (англ. tights) — «тайтсы», лосины для скалолазания; легинсы — то же самое, но до колена. Бывают самых разных, обычно ярких, цветов и рисунков.

218 — Troll — британская компания по изготовлению снаряжения.

**СТР. 78**

219 — Saint-Étienne — Сонт-Этьен (Сент-Этьен), город во Франции, недалеко от Лиона, центр департамента Луара, регион Рон-Альп. С XVI века в Сонт-Этьене развивается производство тесьмы и лент.

220 — Style Jacquard — жаккардовый стиль. Плетение «жаккард» названо по имени Джозефа Мари Жаккарда, который в 1801 году изобрёл ткацкий станок, механизмирующий процесс сложного плетения ткани. Вертикальный и горизонтальный повтор рисунка достигается в качестве путем переплетения нитей основы (продольных) и утка (поперечных) в заранее определенном порядке. В результате получается клетчатый рисунок, который можно увидеть на тканых стропках обвязок и слингов Petzl самого конца 1980-х.

221 — La-Palud-sur-Verdon — Ла-Палю-сюр-Вердү (Ла-Палю-сюр-Вердон), коммуна, посёлок, расположенный в самом сердце природного парка Вердү, в середине знаменитого ущелья-каньона Франции, регион Прованс-Альпы-Лазурный Берег, департамент Альпы Верхнего Прованса.

222 — Strasbourg — Страсбүр (Страсбург), город во Франции, историческая столица Эльзаса и префектура департамента Нижний Рейн. Расположен на реке Иль, близ левого (западного) берега реки Рейн, по которой проходит граница Франции и Германии, напротив немецкого города Кель.

223 — Colmar — Кольмáр, третий по размеру и численности населения город в Эльзасе (Франция), административный центр департамента Верхний Рейн. Город расположен на равнинной местности, на реке Лош (Lauch), примерно в 20 км к западу от Рейна, посередине между Базелем (60 км) и Страсбургом (65 км).

224 — Eybens — Ибá, в целях благозвучности по-русски пишу Эйбá (традиционно — Эбенс), коммуна во Франции, расположена к югу от Гренобля и смыкается с его южными окраинами, у подножия предгорий хребта Бельдби (сноска 40).

**СТР. 81**

225 — Philippe Plantier — Филипп Плонтъé, французский скалолаз 1980-х годов.

**СТР. 83**

226 — Chemises de bûcheron (англ. logger shirts) — рубашки «лог-гер», «рубашки дровосека», просторные клетчатые фланелевые рубашки.

227 — Pantalons de velours ou knickers (англ. climbing pants) — «пантсы», штаны из велюра, брики для скалолазания; «кникерсы» — шорты, трусы или те же штаны на британском английском.

228 — Gérard Kosicki — на французский манер Жерар Козики, польск. Герард Кошицки, профессиональный фотограф в области видов спорта на природе и путешествий, автор многих фотоальбомов и публикаций.

229 — Montagnes Magazine — «Горный журнал», французский иллюстрированный журнал о горных видах деятельности, выходящий с 1978 года.

230 — Alpi Rando — «Альпи Рандо́», французский иллюстрированный журнал о горных видах деятельности, выходящий с 1978 года, главный конкурент «Горного журнала».

231 — Vertical — «Вертикаль», французский иллюстрированный журнал о горных видах деятельности, выходящий с 1985 года, описанный на своём сайте как «первый европейский альпийский журнал» (The First European Mountaineering Magazine).

#### СТР. 84

232 — Patrick Edlinger, «Le Blond» — Патрик Эдланжи по прозвищу Блондин (1960–2012), легендарный французский скалолаз, один из пионеров сольного лазания. Является наиболее глубоко впечатляющей фигурой в современном спортивном скалолазании. Его образ узнаваем среди альпинистов и широкой общественности по всему миру и самых разных поколений (даже среди тех, кто не знает его имя или кто никогда не видел его фотографии).

233 — Jean-Paul Janssen — Жан-Поль Жонсён, режиссер и создатель документальных фильмов о Патрике Эдланжи: «Жизнь на кончиках пальцев» («La vie au bout des doigts») и «Вертикальная опера» («Opéra Vertical»). Первый был переведён на русский язык и покори́л нас в СССР в середине 1980-х.

234 — Philippe Poulet — Филипп Пуле́, французский профессиональный фотограф в области видов спорта на природе и путешествий.

235 — Philippe Royer — Филипп Руайе́, французский профессиональный фотограф в области видов спорта на природе и путешествий.

236 — Paris Match — «Пари Матч», французский еженедельный журнал новостей, основан в 1949 году.

237 — Dolomite — «Доломиты», итальянская фирма по производству снаряжения, основана до 1939 года для выпуска горнолыжной обуви.

238 — Grivel — «Гривель», итальянское ООО (Grivel SARL) по производству горного снаряжения. Компания основана семьей кузнеца Гривеля, мастеровившего сельхозинструменты и в 1918 году органично перешедшего на ледорубы. Штаб-квартира в городе Курмэйюр (Courmayeur), у подножия Монблана.

239 — Millet — «Милет», французская фирма по производству мягкого снаряжения, спальных мешков и рюкзаков, основана в 1921 году семьей Милет для производства сумок и ранцев.

240 — Anne Géry — Анн Жери́, дочь Жерара Жери́ (Gérard Géry), фотографа «Пари Матч». В 1980-х годах доверенное лицо Патрика Эдланжи (сноска 232) в связях с массмедиа и производителями снаряжения.

241 — Bardonecchia — Бардонеккья, итальянский город и коммуна в провинции Турина, в регионе Пьемонт, в западной части долины Суза, на границе с Францией. Место проведения первых соревнований по спортивному скалолазанию.

242 — Trappeur — «Траппёр», французская фирма по производству горнолыжной обуви с 1950-х годов, позднее — обуви для лазания.

243 — Luberon — Либру́(н), горный массив в Провансе площадью около 600 км<sup>2</sup>, на дальнем юге Франции,

высшая точка 1256 м. Славится скалами, популярными среди скалолазов, а также источником Воклюз (Vaucluse): истоками реки Сорг — глубочайшим сифоном мира, пройденным спелеоподводниками до 315 м.

#### СТР. 85

- 244 — Patrick Berhault — Патрик Бэро (1957–2004), французский альпинист и скалолаз, горный гид, профессор ENSA (сноска 299). С 1979 года начал практиковать скоростные свободные и сольные восхождения, со временем получившие известность как «стиль Бэро» (style Berhault). В начале 1980-х совершает рекордно короткие восхождения, как правило соло, по самым сложным маршрутам Альп. Один из первых, кто прошел категорию 8с во Франции.
- 245 — Catherine Destivelle — Катрин Дестивель, французская скалолазка и альпинистка. В 1992 году стала первой женщиной, совершившей сольное восхождение на Айгер (сноска 436) по северной стене, зимой, за 17 часов. В числе её известных восхождений: северная стена Маттерхорна (сноска 438) по маршруту Бонатти (1993 год), Игла Дрю (Aiguille du Dru), Столл Бонатти (1990) и другие. Неоднократная победительница Кубка мира по скалолазанию.
- 246 — Didier Rabouat — Дидье Работу, французский скалолаз, многие годы посвятивший соревнованиям. Выступал за сборную Франции с конца 1980-х по начало 1990-х, неоднократно становился победителем Кубка мира и Рок Мастер (Rock Master). Сертифицированный инструктор по скалолазанию, а также плотник по строительству скалолазных объектов в спортивных залах.
- 247 — Vaulx-en-Velin — Во-ан-Веля (Вольс-ан-Велен), пригород Лиона, коммуна в департаменте Рон, регион Рон-Альп.
- 248 — Jean-Baptiste Tribout — Жан-Батист Трибу, французский скалолаз и спортсмен. В 1982 году проходит свои первые 8a: Fritz the Cat в Сосуа (Saussois), а в 1985-м — 8b: «Бравые парни» (Les braves gens) в ущелье Вердү. Его маршрут по восточной стене Лица Обезьяны в скалах Смит (The East Face of Monkey Face at Smith Rock) с участком с красноречивым названием «Просто сделай это» (Just do it) до 8с + / 5.14с, пройденный в 1992 году, в то время считался самым трудным маршрутом в США. В 1996 году впервые пролез свои 8с. С 1986 по 1998 год участвовал в международных соревнованиях, дважды занимая 3-е и 4-е места в общем зачёте Кубка мира. В 2008 году, в возрасте 47 лет, через 12 лет после того, как он впервые прошёл маршрут 8с, он прошёл два маршрута этой категории.
- 249 — 8с — по Французской системе оценки. Сложность скалолазных маршрутов в разных странах имеет разные системы категорирования.
- 250 — Bertrand Meunier — Бертрó(н) Менье — известный скалолаз.
- 251 — Michel Drapier — Мишель Драпье, основатель «Горного журнала» (сноска 229).
- 252 — Anorap — «Аноральп», созданная в 1980 году французская фирма по производству лыж, лыжной обуви и аксессуаров.
- 253 — Simon Nadin — Саймон Надин, британский скалолаз и фотограф, один из разработчиков техники использования закладок (nuts), которые делал в школе из гаек. В 1989 году, всего через полгода занятий профессиональным скалолазанием, выигрывает Кубок мира, опередив Дидье Работу (сноска 246) на заключительном этапе в Лионе.

254 — Nanette Raybaud — Нанетт Рибү, французская скалолазка из Марсея, довольно поздно начавшая заниматься скалолазанием: в возрасте 27 лет, в 1986 году. Победительница Кубка мира 1991 года, неоднократный призёр международных соревнований высокого ранга.

255 — Lynn Hill — Линн Хилл, автор предисловия к этой книге. Американская скалолазка, начинала в Калифорнии в Йосемити, затем переехала во Францию. С 1986 по 1992 год выиграла более тридцати международных титулов, в том числе пять побед на Arco Rock Master. В 1992 году Хилл оставила соревнования и вернулась к традиционным восхождениям. В 1993 году в связке с Бруком Сандамом (Brooke Sandahl) стала первым человеком в мире, поднявшимся свободным лазанием на Нос (сноска 258) в Йосемити. В 1994 году она повторила восхождение менее чем за 24 часа. Считается одной из лучших женщин-скалолазов своего времени и всех времён. Автор автобиографической книги «Свободное лазание. Моя жизнь в Вертикальном Мире» («Ma vie à la verticale», Éditions Guérin, 2003).

256 — Bercy — Берси, 12-й округ Парижа в восточной части города, на правом берегу Сены.

257 — Peter Popall — Питер Попаль, правая рука Поля Петцля в Petzl.

258 — The Nose (El Capitan) — «Нос», оригинальный маршрут по массивному ребру, образованному двумя стенами Эль-Капитан (2307 м), одной из крупнейших вершин-монолитов в Северной Америке. Расположен в Национальном парке Йосемити, горный хребет Сьерра-Невада, штат Калифорния, США. Первое восхождение совершили Уоррен Хардинг (Warren Harding), Уэйн Мерри (Wayne Merry) и Джордж Уитмор (George Whitmore) 12 ноября 1958 года, используя «осадную» тактику, за 47 дней.

259 — Yosemite, Yosemite National Park — Йосемити, знаменитый национальный парк в Калифорнии, США, существует с 1984 года на площади 1200 кв. миль в долинах рек Туоломни (Tuolumne) и Мерсед (Merced). Внесенный в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1984 году, известен белыми гранитными скалами, водопадами, ручьями и реками, рощами гигантских секвой, множеством диких животных и скалолазов.

260 — Yvon Chouinard — Ивон Шуиняр (англ. Ивон Чуинаард), один из ведущих альпинистов и скалолазов «золотого века восхождений в Йосемити». Участник первопрохождения 1964 года по North America Wall вместе с Роем Робинсом (Royal Robbins), Томом Фростом (Tom Frost) и Чаком Праттом (Chuck Pratt) без использования закрепленных на стене перил. В 1965 году он в том же стиле с Ти Эм Хербертом (TM Herbert) восходит по Muir Wall Эль-Капитана. Шуиняр совершил ряд первопрохождений в Канадских Скалистых горах, в Патагонии, а также бывал в Альпах и Каракоруме. Выдвинул идею твердых скальных крючьев из молибденовой стали. В 1957 году покупает угольную кузницу и начинает делать и продавать закаленные крючья, которые значительно продвинули восхождения в Йосемити в 1957–1960 годах. Успех его крючьев привел к созданию Chouinard Equipment, Ltd. В 1971–1972 годах Шуиняр с Томом Фростом начинают выпускать алюминиевые закладки «гексы» и «стопперы» (hexentrics and stoppers), не разрушающие скалы, как твердые крючья. В конце 1960-х они с Фростом увлекаются ледолазанием и самостоятельно изобретают кошки и ледорубы. В 1989 году он продает компанию своим сотрудникам (с переименованием её в Black Diamond) в связи с банкротством, чтобы защититься от судебных исков.

#### СТР. 86

261 — Black Diamond — «Блэк Даймонд», американский производитель снаряжения, созданный вместо и на базе Chouinard Equipment, Ltd (сноска 260) в 1989 году.

262 — Robyn Erbesfield (Robyn Erbesfield-Raboutou) — Робин Эрбесфилд, американская скалолазка, одна из лучших среди женщин в мире на протяжении более двух десятилетий, 5-кратный чемпион США и 4-х кратный обладатель Кубка мира: 4 года подряд, с 1992 по 1995. После трудной победы на Кубке мира 1995 года выходит замуж за французского скалолаза Дидье Работу́ (сноска 246). В 1996 году оставляет соревнования, становится мамой двоих детей и главным тренером сборной США по скалолазанию. Робин Эрбесфилд-Работу́ является учредителем, собственником и директором детской скалолазной школы ABC Climbing, учрежденной в 2005 году.

263 — Stoppers, Hexentrics et autres Friends — «стопперы», «гексы» и «френды» — виды закладок.

264 — Escalade artificielle (англ. aid climbing) — искусственное лазание, со вспомогательными средствами: с помощью создаваемых на скале закреплений (ИТО — искусственные точки опоры) с лесенками, фифами и прочим специальным снаряжением.

#### СТР. 88

265 — Steve Hudson — Стив Хадсон, основатель фирмы PMI (Pigeon Mountain Industries, Inc), производитель спелеоверёвки. Фирма много лет была дистрибьютором Petzl, до создания филиала Petzl America.

266 — Rock Thompson — Рок Томпсон, основатель TMI (Thompson Manufacturing, Inc.), а затем Rock Exotica, о которой почему-то вообще ни слова, хотя именно она делает для Petzl рычажные зажимы линейки Microcender, Rescucender. Томпсон был мастером по производству зажимов и блок-роликов, а также карабинов — иначе едва ли Petzl заказал бы ему производить свои карабины. И кроме того, он (единственный в мире!) производит мобильные устройства для самостраховки при сольном лазании, первым применив центробежный тормоз в Silent Partner, аналог которого позднее появился в Petzl ASAP.

267 — Keylock — «Кейлок» («Замочная скважина»), конструкция замка створа карабина без острых цепляющихся форм, изобретенная Жан-Полем Фреша́ (сноска 268).

268 — Jean-Paul Fréchin — Жан-Поль Фреша́(н), горный гид из Шамони, автор очень ярких устройств для гор, в том числе первого карабина с гнутой защелкой (premier mousqueton coudé), первого карабина с замком Keylock (premier mousqueton «key-lock»), страховочной пластины New-Alp (plaquette New-Alp), спускового устройства-автоблокианта «Маскот» (descendeur autobloquant Mascott, производства фирмы AlpTech) и других изобретений.

269 — Kong — «Конг», известный итальянский производитель вертикального снаряжения и основной конкурент Petzl. В 1830 году Джузеппе Бонати (Giuseppe Bonatti) основал механическую мастерскую в окрестностях Лекко (Лессо) — на озере Лекко — с необычным для тех времен оборудованием. В числе первых изделий Бонати начал

производство карабинов, которые принесли всемирную славу созданной им компании Bonatti. В 1977 году в рамках масштабной перестройки компания была переименована в «Конг» и переехала в новое помещение в Монте-Маренцо (Monte Marenzo).

270 — Spirit — «Спирит» («Дух»), первые карабины Petzl, выпущенные фирмой Рока Томпсона (ТМІ, сноска 266) в США в 1991 году.

#### **СТР. 89**

271 — Inserts — système connu sous le nom de Low Tech — «автоматов», известных как система Low Tech. Речь идет об автоматически пристегиваемых креплениях, стоит вставить ботинок и наступить. Раньше замки креплений приходилось пристегивать руками.

272 — Разработка устройства началась вроде бы в 1989 году: «Как-то в 1989 году Питер Попаль занимался скалолазанием со своим 10-летним сыном Тибб (Thibault). Попаль чувствовал себя весьма неуютно на страховке мальчика. Этот дискомфорт заставил технического директора Petzl задуматься. Вскоре он рассказал об этом за кофе коллегам: Полю Петцлю, Алану Морису и Мишелю Суюбьёт. "Мы должны найти решение, которое позволит ребенку легко удержать падение взрослого", — сказал Попаль».

#### **СТР. 91**

273 — Voler — фр. «полет», длинное падение.

#### **СТР. 92**

274 — Alain Maurice — Алан Морис, конструктор сноубордов, первый инженер, принятый в Petzl.

275 — Barre des Écrins — Бар-дес-Экра, гора во Французских Альпах, 4102 м, высшая точка массива Экра (Écrins).

276 — Stop — «Стоп», одно из самых популярных автоблокирующихся спусковых устройств в мире описываемых времён, сделанное Ферно Петцлем «10 лет назад».

277 — Solo — «Соло», «устройство, изобретённое несколько лет назад Жан-Луи Рокуром для самостраховки при сольных восхождениях».

278 — Гри-Гри — африканский амулет удачи.

#### **ГЛАВА IV**

##### **СТР. 97**

279 — EDF (Électricité de France) — Французская национальная электрокомпания.

280 — Lignards — электромонтажник-линейщик, работающий по прокладке и обслуживанию линий электропередач.

#### СТР. 98

281 — Le Refuge — «Рёфюж» (букв. «приют, убежище»), Ассоциация действий против изоляции молодежи во Франции.

282 — Marc Galy — Марк Гали, в конце 1990-х президент Общества спасения в пещерах Верхней Гаронны (Société de Secours Spéléo de Haute-Garonne), инженер, спелеолог, альпинист.

283 — Directe de l'Amitié — «Директиссима Дружбы», один из сложнейших маршрутов по северной стене Грон Жорасс (сноска 437). В 1974 году впервые пройден группой: Удубёр (сноска 285), Фюя́рд (Feuillarde), Гали (сноска 282), Сеньёр (сноска 16). Проходит прямо по бастиону ребра Уаймпера. Нечто среднее между альпийским и стенным восхождением. Здесь обычно используются платформы. Был повторен всего шесть раз и каждый с большим количеством ночевки на стене и значительным объемом искусственного лазания (сноска 264). Директиссима — подъём на вершину по прямой.

284 — Arête de Peuterey — ребро в массиве Монблан со стороны Италии, содержит вершины под общим названием Иглы Пьютрэй (Aiguilles de Peuterey): Белая (Aiguille Blanche de Peuterey), 4112 м и Черная (Aiguille Noire de Peuterey), 3773 м.

285 — Louis Audoubert — Луи Удубёр — французский альпинист, участник сложных альпийских первопрохождений, в том числе по «Директиссима Дружбы» по северной стене Грон Жорасс (сноска 473) в 1974 году (сноска 283), а также восхождений в Гималаях, в частности на Гашербрум. Автор нескольких книг о восхождениях.

286 — Beal — «Беаль», французская фирма — производитель канатов и веревок, названная по имени ее создателя и владельца Мишеля Беала (сноска 347).

287 — Simond — «Симон», французский производитель карабинов, ледорубов и прочего «железа» из Шамони. Литейно-кузнечная мастерская создана на берегу реки Арв (Arve) в долине Шамони в 1920 году братьями Симон — кузнецами и старателями. В 1960 году в связи с притоком гостей долины братья делают работу, и Франсуа Симон (François Simond) берется за горное снаряжение: ледорубы, кошки, тобоганы, лыжи и другое. Все начиналось в небольшой кузнице у подножия ледника Босон (Bossons), который питал электрогенератор. В 2004 Люджер Симон (Ludger Simond) продал компанию Wichard, французской компании кузнечной продукции и мировому лидеру в области морской арматуры. С 2008 года входит в сеть Simond Oxylane.

288 — Harnais destiné aux professionnels — букв. «обвязки для профессионалов». Однако я не считаю правильным относить термин «профессионал» исключительно к индустриальной сфере высотных работ, так как профессионал — это всего лишь «получающий зарплату», что никак не отражает сферу его деятельности. Достаточно профессионалов в среде горных видов деятельности: скалолазание, горные восхождения, туризм, школы, спасатели, военные, и не только те, кто работает на высоте.

#### СТР. 99

289 — Navaho — «Навахо», первые индустриальные беседки Petzl, 1990 год. Названы в честь индейцев племени

навахо (Navajo), хотя первые небоскребы в Нью-Йорке помогали строить индейцы племени мохавк (Mohawk). Это уточнено в английском переводе.

290 — Petzl Sécurité — «Петцль Секюрите» (Отдел безопасности), отдел компании, ориентированный на индустриальный рынок.

291 — Challes-les-Eaux, près de Chambéry — Шаль-лез-О близ города Шомберй, французская коммуна, департамент Савойя, регион Рон-Альп. Расположена в ущелье Шомберй, в 10 км юго-восточнее одноименного города. Город Шомберй, главный город департамента Савойя, находится в 9 км к югу от озера Бурже, в живописной, окружённой горами долине. Неподалеку — региональные парки природы «Массиф-де-Бож» (Massif des Bauges) и «Ля-Шартрёз» (La Chartreuse).

292 — Triangle d'évacuation — «спасательный треугольник», присутствует в каталогах с 1990 года.

293 — Bastille — Бастий, скалистая гора в черте города Гренобля, куда ведёт знаменитая канатная дорога Гренобль — Бастий, на верху которой располагается форт и смотровая площадка.

294 — Bulles (англ. bubble cabins) — новые кабины в виде стилизованных шаров на канатной дороге Гренобль — Бастий, запущенные в 1976 году.

295 — фр. EPI — Équipements de Protection Individuelle; англ. PPE — Personal Protective Equipment; рус. СИЗ — средства индивидуальной защиты. Согласно Европейской директиве от 1989 года.

296 — Light — «Лайт» («Легко»), подвесная система с жилетом (каталог 1989 г., Light C70). Ныне её сменила другая модель — Newton Fast Jak (C73JFN).

#### **СТР. 100**

297 — La Défense — Ла-Дефó(н)с, один из крупнейших в Европе деловых районов близ Парижа, во Франции. На площади 560 Га расположены 72 высотных здания из стекла и бетона — настоящий рай для высотных работ.

#### **СТР. 102**

298 — Saint-Pancrasse — Сен-Понкра́сс (Сен-Панкрасс), коммуна и город в долине Грезивудóн, регион Рон-Альп, департамент Изер, округ Гренобль.

299 — ENSA — École Nationale de Ski et d'Alpinisme — Национальная школа горнолыжного спорта и альпинизма в Шамони.

300 — DAV — Deutscher Alpenverein, Немецкий альпийский клуб, основан 6 мая 1969 года в Мюнхене 36-ю бывшими членами Австрийского альпийского клуба, в целях содействия развитию туризма в Восточных Альпах, возведения горных хижин, оборудования троп и виа феррата (сноска 574). В настоящее время это крупнейшая в мире ассоциация альпинистов, 8-й по величине спортивный союз в Германии. Клуб является членом Германского союза олимпийских

видов спорта и отвечает за спортивное скалолазание, альпинизм, горный туризм, ледолазание, горные экспедиции, а также горнолыжный спорт.

**СТР. 105**

301 — Les Gorges de la Bourne — ущелье Бурн, каньон, образованный одноименной рекой, протяженностью 24 км в горах Веркор. По ущелью проложена живописная дорога между поселками Пу-ан-Руайо (Pont-en-Royans) и Вилляр-де-Лёнс (Villard-de-Lans), открытая для движения в 1872 году после 11 лет строительства.

302 — Stylo-plume — перьевая ручка, заправляемая чернилами.

**СТР. 107**

303 — Фотогравюра — репродукция картины или фотографического снимка, полученная путем печатания с металлической пластинки, обработанной фотохимическим способом.

**СТР. 108**

304 — Jean-Marc Porte — Жан-Марк Порт, журналист, автор и фотограф, путешественник. Работал заместителем главного редактора журнала Vertical, редактором журнала Montagnes Magazine. Редактор и глава Grands Reportages, один из основателей Trek Magazine.

305 — Individually tested — «индивидуально испытано», то есть испытан данный конкретный образец.

306 — Фр. pinailleur (англ. nitpicks) — дотошный, въедливый к мелочам.

**СТР. 109**

307 — Jean-Franck Charlet — Жан-Франк Шарлэ, инженер, гид из Шамони и профессор ENSA (сноска 299).

308 — «*Considérant qu'ils évitent de tomber la tête en bas*» — «считается, что они не дают упасть вниз головой». На самом деле эту волну о необходимости отказа от беседок в пользу полных систем пустил известный немецкий альпинист и авторитет Пит Шуберт (Pit Shubert), заснявший на пленку падение мягких манекенов в беседках на верёвке, которые, естественно, в конце повисали в ужасной позе переломанными в пояснице — мягкие же! И началось все это из-за страха получить повреждение позвоночника в пояснице при рывке. А уж потом всёостальное.

**ГЛАВА V**

**СТР. 115**

309 — Jean-Pierre Felix — Жан-Пьер Феликс.

**СТР. 118**

310 — Challenge Arch'ange — «Шалендж Аршонжй» («Архангельский вызов»), организованный Региональным фондом медицинского страхования Франции для стимулирования работодателей к улучшению условий труда для своих сотрудников.

311 — Jean-Marc Hede — Жан-Марк Эди, специалист по обвязкам в Petzl.

312 — Wild Country — «Дикая страна», британская компания, в частности, производитель зажимов Ropeman.

313 — Ropeman — «Роупмен», компактный зажим британской фирмы Wild Country.

314 — Tibloc — «Тиблок», оригинальный не механический зажим Petzl, выпущенный в 1999 году, продолжающий концепцию AlpTech ABC 1994 года, устройства, изобретенного, судя по всему, все тем же Жан-Полем Фреша́ (сноска 268).

315 — À la machine à café (англ. coffee machine) — аппарат для приготовления кофе.

**СТР. 120**

316 — La Sette (англ. Greenhouse) — теплица, но не в прямом, а в переносном смысле: галерея с большими окнами.

317 — Service logistique — служба логистики. Логистика — сфера организации рационального процесса продвижения товаров и услуг от поставщиков к потребителям.

318 — Jean-François Hecké — Жан-Фрасуа Эски́, директор службы логистики Petzl.

319 — Jean-Claude Heinrich — Жан-Клод Айнри́ш.

320 — Armele Bohec — Армели́ Бозк, французский спелеолог, принимала участие в исследованиях Гуффр Берже, система Biboc, в 1977 году.

**СТР. 121**

321 — Jean-Louis Simond — Жан-Луи Симон.

**СТР. 124**

322 — Dominique Carrasco — Домини́к Карраску́, один из комплектовщиков Petzl, впоследствии завхоз завода в Кроль.

323 — Маркетинг, маркетолог — область связи с общественностью в сфере потенциальных покупателей, профессия, скорее специалист по коммуникациям, связям с общественностью.

324 — Christophe Raylat — Кристо́ф Рэйла́т, первый ответственный за маркетинг в Petzl, 1990 год.

325 — Chien fou — бешеный пес, англичане перевели мягче: Wild Dog — дикий пес.

**СТР. 128**

325 — String — «Стринг». Неправильное использование «стрингов» на не сшитых кольцевых слингах уже привело к нескольким тяжелым падениям и гибели Karen Feher в New River Gorge, США, в 2010 году.

326 — Si je mets mon string, est-ce que tu viens grimper avec moi? — «Если я поставлю себе “Стринг”, пойдешь со

мною на скалы?», на английский переведено с другим смысловым оттенком: If I don't wear my string, will you still go climbing with me?

327 — Nathalie Martinez — Натали Мартини, ответственная за маркетинг в Petzl с 1993 года.

328 — Chantal Manificat — Шонталь Манифика, первый начальник отдела кадров в Petzl с 1992 года.

329 — Catherine Devidal — Катрин Девидаль, первый секретарь Поля Петцля.

330 — Bernard Millot — Бернар Мио, бухгалтер Petzl.

331 — Météor — «Метеор», каска для многовидового использования, ныне в продаже уже Météor IV.

#### **СТР. 129**

332 — Christophe Chedal-Anglay — Кристоф Шедаль-Онгле, независимый дизайнер, работает на Petzl с начала 1990-х.

333 — Écrin Roc — очень популярные горные каски Petzl, уже снятые с производства.

334 — Patrick Magnier — Патрик Мани, французский альпинист, известный с начала 1980-х, горный гид, путешественник, фотограф и художник.

335 — Daniel Méot — Даниель Меут, французский альпинист, горный гид из Шамони.

336 — Didier Lavigne — Дидье Лавинь, французский альпинист, горный гид из Шамони.

337 — Form'tech (англ. Tech Training) — «учебные формы», виды обучающих мероприятий ознакомительного характера.

338 — Salomon — «Салемю», французская компания по производству спортивных товаров. Основана в Анси в 1947 году семьей Франсуа Салемю (François Salomon). Первоначально фирма производила полотна для пил (мастером которых в свое время и работал Франсуа) и канты для лыж. С 1997 года компания является частью Adidas-Salomon AG, международной корпорации, специализирующейся на производстве спортивных товаров.

339 — Rivoxy et Joanny (Rivoxy Et Joanny Industries) — французская компания по производству текстильных изделий различного назначения, в том числе веревок.

340 — Poitiers — «Пуатье», сеть спортивных магазинов во Франции.

341 — Refuge du Couvercle — хижина Кувёркль, горный приют над Шамони на высоте 2687 м с видом на Монблан.

342 — Pierre Béghin — Пьер Бегя(н) (1951–1992), французский альпинист из Гренобля, инженер, доктор наук в области механики жидкости, специалист по моделированию лавин. Имеет на счету пять 8-тысячников. Исчез 11 октября 1992 года во время спуска по южной стене Аннапурны после попытки восхождения, сделанной с Жаном-Кристофом Лафаем (сноска 343), которому понадобилось 5 дней, чтобы спуститься со сломанной рукой. В Гренобле именем Пьера Бегя названа школа, открывшаяся в 1999 году.

343 — Jean-Christophe Lafaille — Жан-Кристоф Лафай (1965–2006), французский альпинист, известен рядом сложных восхождений в Альпах и Гималаях и тем, что было названо самым чудесным спасением из когда-либо случившихся в Гималаях, когда в 1992 году ему в одиночку со сломанной рукой удалось спуститься по километровой южной стене Аннапурны, после того как его напарник Пьер Бегя (сноска 342) погиб в результате падения. Он поднялся на

11 из 14-ти 8-тысячников, на многие из них в одиночку или по ранее не пройденным маршрутам. Исчез во время сольной попытки первого зимнего восхождения на Макалу.

344 — Jean Troillet — Жан Труайё, швейцарско-канадский альпинист, горный гид, фотограф и мореплаватель. Имеет на счету 10 из 14-ти 8-тысячников. В 1997 году стал первым, кто спустился по северной стене Эвереста на сноуборде.

#### **СТР. 130**

345 — François Legrand — Франсуа Легрб(н), выдающийся французский скалолаз, с 1990 по 2003 год 5-и кратный абсолютный победитель Кубка мира, обладатель безупречной техники лазания. Оставив соревнования в 2003 году, Легрб сосредоточился на традиционном лазании. Он совершает ряд ярких первопрохождений, в том числе Robi in the Sky категории 8с+ в Les Goudes (Франция), Bachelor Party категории 8с+ в Mount Potossi (США, штат Невада). Кроме этого, сделал несколько великолепных онсайт-восхождений (с первой попытки), среди которых Present Tense категории 8b+ в Rifle (США, Колорадо).

346 — Isabelle Pâtissier — Изабель Патиссьё, французская скалолазка, в 1988 году стала первой женщиной, пролезшей 8b — Маршрут Sortilèges («Проклятье») на скалах Лю-Симэй (Le Cimaï), и в том же году ставшая чемпионкой Франции. В дальнейшем становилась ей еще 3 раза. В 1990 и 1991 годах чемпионка Кубка мира и обладательница многих других достижений в соревнованиях. В 1995 году оставляет соревнования и увлекается автогонками. В 2000 году дебютировала в ралли Aicha des Gazelles, а в 2002 году впервые участвовала в ралли Париж — Дакар (Paris-Dakar rally).

347 — Michel Beal — Мишель Беаль, владелец одноимённой фирмы Beal (сноска 286), производящей верёвки.

#### **ГЛАВА VI**

##### **СТР. 135**

348 — Tony Yaniro — Тони Яниро, американский скалолаз из поселка Джошуа Три (сноска 350), Калифорния. Известен прогрессивным подходом к лазанию, неприверженностью к стандартам и опережающим время стилем восхождений. В 1979 году проходит свой первый маршрут категории 8a: «Великая иллюзия» (Grand Illusion), на Сахарной голове (Sugarloaf) в Калифорнии. В 1988 году бросает скалолазание, но возвращается под воздействием увиденных первых международных соревнований в США и впечатлением от Патрика Эдланжи и Дидье Работу. С 1994 года становится профессионалом. Тони Яниро проложил много новых сложных маршрутов, таких как «Сицилийский» (Sacillian) категории 7b+ или «Мститель» (Vigilante) категории 7с+ на скалах Путь Ручья (Trail Creek) в Солнечной Долине (Sun Valley).

349 — Joshua Tree — «Джошуа Три», оазис в одноименном национальном парке (Joshua Tree National Park) в Калифорнии, в каменистой пустыне к северо-востоку от Сан-Франциско.

350 — Aljaž Anderle — Аляж Андерли, словенский альпинист, ледолаз и горный гид. С 2000 года в команде Petzl.

351 — Val Daone (Val di Daone) — Валь-ди-Даоне, долина Итальянских Альп, изобилующая водопадами. Её 130 водопадов,

замерзая, образуют Кристальные Стены (Crystal Walls) — природный рай для любителей ледолазания, особенно популярный после международной встречи 1989 года. Валь-ди-Даоне является южными воротами природного парка Адамелло-Брента (Adamello-Brenta Nature Park), крупнейшего природного заповедника в регионе Трентино.

352 — Denis Pivot — Дені Пиво́, альпинист, изобретатель, до Petzl работал в фирмах Charlet Moser, Cassin и Camp.

353 — Заготовка — французское слово «бриколаж» (bricolage), букв. «самоделка, импровизация».

#### СТР. 136

354 — Daniel Dulac (Dédé) — Даниель Дюла́к, по прозвищу Дэди, французский скалолаз, победитель Кубка мира 2005 года, горный гид, профессор скалолазания и каякинга. Состоял в команде Petzl. Команда Millet.

355 — Stéphane Husson (Steph) — Стефа́н Хюсо́, по прозвищу Стеф, французский горный гид, скалолаз, специалист по ледолазанию, состоял в команде Petzl.

356 — Tony Lamiche — Тони Лямйш, французский альпинист, горный гид, профессиональный скалолаз и ледолаз. Инструктор ENSA по лыжам и скалолазанию. Чемпион Франции по боулдерингу 1999 и 2001 годов. Член команды Petzl с 2001 года. Высшие категории в боулдеринге: маршрут «Мэндáла со старта сидя» (Mandala sit-down-start, сноска 556) категории 8B в Батермилкс (Buttermilks), Калифорния, США, 2007, и San kukai категории 9A в Валоуиз (Vallouise), Франция, 2008.

357 — Liv Sansoz — Лив Сансу́з, французская альпинистка и скалолазка. Первое место на Кубках мира 1996, 1997, 1998, 1999 и 2000 годов. Высшие достижения: скалолазание — маршрут «До встречи» (Hasta La Vista) категории 8c/c+, горы Чарльстэн (Mount Charleston), Невада, США, 2000; боулдеринг — «Шабланка» (Chablanke) категории 8A, Хьюкоу Танкс (Huesco Tanks), Техас, США, 2004. Занимается ледолазанием, горными лыжами, бэйсджампингом.

358 — Walter Cecchinel — Вальтер Секинёль, основоположник ледолазания во Франции, в начале 1970-х совершивший ряд первопрохождений на кошках и ледовых инструментах, в частности по северной стене Грон-Пилье-д'Онгль (Grand Pillier d'Angle — Большой Угловой Столп) в 1971 году, в связке с Жоржем Номини́ (Georges Nominé), и по северному кулуару Дрю (Drus) с Клюдом Жагером (Claude Jager) — на передних зубьях кошек (сноска 360). Автор книги Mountain Climbing, 1979.

359 — «Progresser sur étriers» — идти на штурмовых лесенках, подвешенных к искусственно установленным опорам — шлямбурным, скальным или ледовым крючьям, закладкам, скайхукам и т. п.

360 — Couloir nord des Drus — северный кулуар Дрю, микстовый (лёд-скала), протяжённость 700 м, крутизна 57–70°, впервые пройден 28–31 декабря 1973 года связкой Вальтер Секинёль (сноска 358) — Клюд Жагер (сноска 361).

361 — Claude Jager — Клюд Жагер, французский альпинист, известный восхождениями с середины 1960-х до середины 1970-х. С 1964 года напарник Вальтера Секинёля (Walter Cecchinel) по ледовым восхождениям (сноски 358 и 360). Участник экспедиций 1969 года в северные отроги Kúhe Shákùt (Афганистан) и 1971 года на Макалу с Робёром Параго́ (сноски 7 и 8).

- 362 — Overture de la Gabarrou-Albinoni — первопрохождение Габару — Альбинони, ледяной лоток на восточной стене Монблан-дю-Такю (сноска 363) в июле 1974-го. Классический ледовый маршрут протяженностью 500 м.
- 363 — Mont Blanc du Tacul — Монблан-дю-Такю, вершина (4248 м) в массиве Монблан с французской стороны, между вершинами Эгьюий дю Миди (Aiguille du Midi, сноска 642) и Монблан (mont Blanc).
- 364 — François Damilano — Франсуа Дамиляно, французский альпинист, горный гид из Шамони, скалолаз, ледолаз, писатель и режиссер. Известен многочисленными ледовыми восхождениями в 1980–1990-х. В команде Petzl с 1985 года.
- 365 — Jeff Lowe — Джефф Лоу, американский альпинист из Огдена (Ogden), Юта. Известен с начала 1970-х первопрохождениями в США и Канадских Скалистых горах, Альпах и Гималаях. Является сторонником «альпийского стиля» малыми группами в восхождениях. Совершил более 1000 первопроходов. Вместе с Майком Вайсом (сноска 366) и снаряжением, изобретённым и сделанным Ивбном Шуинаром (сноска 260), выдвинул американское ледолазание на первые позиции в мире того времени.
- 366 — Mike Weis — Майк Вайс, американский альпинист, частый напарник Джеффа Лоу с начала 1970-х.
- 367 — Bridal Veil Falls — Брайдл Вейл Фолл (водопад Фаты Подвенечной) не единственный в США. Тот, о котором речь, находится в конце Слепого каньона (Box Canyon) в виду города Теллурайд (Telluride), столицы округа Сан-Мигель на юго-западе Колорадо.
- 368 — Dominique Julien — Доминик Жюльён, французский скалолаз, пиренейский горный гид, известен ледовыми восхождениями в 1970–1980-х годах, в частности в Гаварни (сноска 370).
- 369 — Rainer Munsch, dit Bunny — Рене Мюнч по прозвищу Бэни (1956–2006), французский скалолаз, известный пиренейский гид и инструктор, знаменит ледовыми восхождениями в 1970–1980-х годах, в частности в Гаварни (сноска 370) с Домиником Жюльёном (сноска 368).
- 370 — Gavarnie — Гаварни, французская коммуна в Верхних Пиренеях, на высоте 1400 м, на границе с Испанией. В 1997 году массив Монпердю (massif du Mont-Perdu), включая Гаварни, был внесён в Список природных ландшафтов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Ледолазов привлекает сюда цирк Гаварни (Cirque de Gavarnie), известный множеством водопадов, замерзающих зимой (сноска 371).
- 371 — Le Mur de la Cascade — Ледяная Стена, расположена в виду Гаварни (сноска 370) в Верхних Пиренеях, представляет собой ступени скального цирка, замыкающего ущелье, разбитые на три уровня двумя широкими террасами. Ступени ориентированы на север, и зимой многочисленные водопады образуют множество ледяных образований, пригодных для ледолазания, высотой до 350 м.
- 372 — Chacal — «Шакал», первый ледовый инструмент французской фирмы Simond (сноска 287), с молотком вместо лопатки и обратным изгибом клюва, что значительно улучшает проникание, получившим название «банан» (banana ice pick), и посадку во льду. Долгое время в СССР название «шакалы» было нарицательным для ледового инструмента такого типа.
- 373 — Pulsar — «Пульсар», ледовый инструмент, выпущенный фирмой Charlet Moser в 1986 году.

374 — Godefroy Perroux — Годфруа Перру́ (1957–2002), французский альпинист, скалолаз, горный гид. Известен ледовыми восхождениями в 1980–1990-х и разработкой техники ледолазания. Перру́ стал первым горным гидом, специализирующимся по ледовым каскадам. За 20-летнюю карьеру совершал ледовые восхождения в Альпах, Америке, Норвегии и Шотландии.

375 — Massif de l'Oisans — массив Уазо́(н), район Французских Альп, соответствующий бассейну реки Романш (Romanche) и её притоков, характеризуется глубокими ущельями. Захватывает часть хребтов Бельдён (Belledonne), Тайфёр (Taillefer), Грон Рус (Grandes Rousses), Арв (Arves) и Экра́ (Écrins). Изюминкой района является пик Лёри (Logy, 4088 м) в Экра́. Но символом его является пик Меж (сноска 622), называемый «Королева Уазо́» (reine de l'Oisans). Относится к департаментам Изер и Верхние Альпы.

376 — Intégrale des Moulins — «Интеграл де Муля́», маршрут в массиве Уазо́, ледово-снежно-скальный желоб протяженностью 800 м и средней крутизной около 45°, крутизна льда — до 90°.

377 — Visa pour l'Amérique — «Виза в Америку», маршрут в массиве Уазо́ (Bourg-d'Oisans); «эффемерный» каскад, так как очень редко замерзает. Категория 6/IV, впервые пройден в 1987 году связкой Годфруа Перру́ (сноска 374) и Филиппа Пибару́ (сноска 378).

378 — Philippe Pibarot — Филипп Пибару́, французский альпинист и ледолаз, известный в 1980–1990-х восхождениями на ледяные каскады, в частности на Ля-Масю (La Massue, «Жезл») с Франсуа Дамиляно́ в 1992 году.

379 — Étoffe — «Этоф» («Ткань»), один из ледовых каскадов горы Ля-Грав (La Grave, 1500 м), высотой льда 170 м.

380 — «Overdon», «Overice» et «Oversand» — «По Верду, по льду и по песку», документальная трилогия режиссера Жан-Поля Жонсе́на (сноска 233); части сняты соответственно в 1980, 1981 и 1982 годах.

381 — Jacques Perrier, dit «Pschitt» — Жак Перье́ по прозвищу Пшит, французский скалолаз, известный в 1980-х первопрохождениями свободным лазанием многих маршрутов Верду́, таких как «Пишнибюль» (Pichnibule) и «Большой Рон» (Big Ron), а также изобретением способа оборудования маршрутов сверху вниз при спуске на тресе (moulinette). Один из родоначальников французского ледолазания.

382 — Vallon du Fournel — долина Фурнел́ в 10 минутах ходьбы выше деревни Аржонтьёр-ле-Экра́ (L'Argentière-les-Ecrins), является одним из самых популярных мест ледолазания в районе. Здесь насчитывается более ста маршрутов в диапазоне категорий от 3 до 6 и протяженностью 200–300 м. Среди них наиболее известны маршруты «Хиросима» (Hiroshima), «Давыдов» (Davidoff), «Овражные гномы» (Les Nains des Ravines), «Колосс Родосский» (Le Colosse de Rhodes), «Гигант бури» (Le Géant des Tempêtes), «Мир льда» (Le Monde des Glaces), «Деликатный» (Delicados) и другие.

383 — «Chemins de gel» avec Francesco Milano et G. Kosicki, Éditions Glénat, 1989 — «Замерзший путь», книга Франсуа Дамиляну́, Бернара Ами́ и Герарда Коши́цки.

384 — Gérard Pailheret — Жерар Пельре́ (1958–2010), французский альпинист, горный гид и ледолаз, известный

всему миру ежегодной организацией фестиваля ледолазания ICE (сноска 385). Создатель сайта [www.ice-fall.com](http://www.ice-fall.com). Был секретарем ассоциации Challenge Vertical Ecrins.

385 — Ice Climbing Ecrins (ICE) — «Ледолазание в Экрэ», фестиваль, созданный и ежегодно проводимый Жераром Пельрэ в Аржонтьер-ля-Бессі (Argentière-la-Bessée), горной деревне в южных Французских Альпах, позднее переименованной в Аржонтьёр-ле-Экря (сноска 382) с целью привлечения туристов.

386 — Dessous Choc, Suisse — «Десу Шок» («Под шоком»), ледовый каскад высотой 80 м, категории льда 6, со скальными участками, вершина — Черная Голова (Tête Noire), 2673 м. Находится в Шатля́р (Châtelard), юго-восток Швейцарии на границе с Францией.

#### СТР. 138

387 — Christophe Moulin — Кристо́ф Муля́, французский альпинист, горный гид FFCAM, профессор ENSA, специалист по альпинизму, ледолазанию, горным лыжам. Автор автобиографичной книги «SoloS», Éditions Guérin, 2005.

388 — Engins (англ. ice tool) — ледовый инструмент.

389 — Broches (англ. ice screws) — ледобурные крючья, ввинчивающиеся в лёд, ледобуры.

390 — Leborgne — Любо́рнье, фамилия семьи, купившей производство Charlet Moser в 1983 году.

391 — La Rochette en Savoie — Ла-Рошет французская коммуна, департамент Савойя, регион Рон-Альп. Расположена в 30 км от Шомбері (сноска 291) и в 40 км от Гренобля.

392 — François et Denis Lozac'Nmeug — Франсуа и Дени́ Лозак'Мор, владельцы Charlet Moser до 1999 года.

393 — англ. outdoor — букв. «за дверями», на открытом воздухе; область деятельности, связанная с пребыванием на природе. Так и не имеет адекватного термина на русском языке.

394 — Oxylane groupe — группа компаний «Оксилан», ранее носила название Decathlon Group («Декатлю», «Десятиборье»).

395 — Expre — «Экспі», дочерняя компания TSA Жоржа Марбаха.

#### СТР. 139

396 — Auberives-en-Royans — Обриве́з-ан-Руайо́н, маленькая коммуна и деревня у подножия гор Веркор вдоль реки Борн, притока реки Изер, департамент Изер, регион Рон-Альп. Здесь располагалось производство TSA Жоржа Марбаха.

397 — Quatuor — «Куача́р» («Квартет»), производство индустриальных обвязок Petzl в бывшем расположении TSA в Обриве́з-ан-Руайо́н (сноска 396).

398 — Marlène Garnier — Марлен Гарни́, первая управляющая производством Quatuor.

399 — Rotherens — Рутера́нс, французская коммуна и маленькая деревня в районе Шомбері (сноска 291), департамент Савойя, регион Рон-Альп, куда Petzl перенёс завод Charlet Moser.

400 — Laurent Petrod — Люро́(н) Перу́, инженер Charlet Moser, с 1999 года в Petzl.

401 — Olivier Mathe — Оливье́ Мат, инженер Charlet Moser, разработчик ледового инструмента Quark, с 1999 года в Petzl.

- 402 — Himalayiste — гималаист — специалист по восхождениям в Гималаях.
- 403 — Courchevel — Куршевель, популярный горнолыжный курорт во Французских Альпах, расположен в центре Тарантезской долины. Является частью объединенной зоны катания «Три долины».
- 404 — Laurent de la Fouchardière, dit «Lafouche» — Люрб-де-ля Фушардьё по прозвищу Ляфуш, менеджер по маркетингу в Petzl с 2001 года, автор идеи RocTrip.
- 405 — Формула BMX — Bicycle Moto Cross eXtreme. Странное словосочетание «велосипедный мотокросс» имеет исторические корни в США, где в начале 1970-х подростки гоняли на велосипедах по грунтовым дорогам Южной Калифорнии, подражая своим кумирам мото-кроссменам. В 1981 году была создана Международная федерация BMX, которая провела первый чемпионат мира в 1982 году. С 1993 года BMX входит в Международный союз велосипедистов (Union Cyclist International, UCI). BMX-фристайл входит в ежегодные Летние экстремальные игры (X Games).

#### **СТР. 141**

- 406 — François Lombard — Франсуа Люмбар, французский альпинист, горный гид, инструктор альпинизма и горных лыж, скалолаз, чемпион Кубка мира 1994 года.
- 407 — Quark — «Кварк», последний ледовый инструмент, разработанный Charlet до смены владельца.
- 408 — Quark Ergo — ледовый инструмент Petzl 2002 года.
- 409 — Dry-tooling — драйтулинг (букв. «сухой инструмент»), лазание в кошках и с ледовым инструментом по скалистым маршрутам.

#### **СТР. 142**

- 410 — Rjukan Valley, Norway — долина Рикан, Норвегия. Мекка местного ледолазания, так как в ней находятся более 140 водопадов, которые замерзают с начала декабря по конец апреля. Неподалеку расположен одноименный город Rjukan, административный центр муниципалитета Tinn в Телемарк (Норвегия). Получил название в честь Rjukanfossen («Курящийся водопад») к западу от города.

#### **СТР. 144**

- 411 — Знаменитые замерзающие водопады Канады. Расположены на тихоокеанском побережье вдоль прибрежного шоссе Ледяного Поля (The Icefields Parkway, фр. Promenade des Glaciers), в Канадских Скалистых горах. Weeping Wall («Плачущая стена»), высота 180 м, категория WI3-5. Polar Circus («Полярный круг»), протяженность 700 м, категория WI5.
- 412 — «Pitch Sorbet» — «Питч Сорбэ», название первого документального фильма Petzl. Игра слов: Peach sorbet ice cream — персиковое фруктовое мороженое, Pitch — участок лазания длиной в одну страховочную веревку (участок навески в спелео).

413 — Rencontres de Grenoble — «Встречи Гренобля», один из самых популярных кинофестивалей горных фильмов в Европе.

414 — Antoine Haincourt — Антуá Анкúр, глава отдела маркетинга Petzl с конца 1990-х.

415 — Issy-les-Moulineaux — Исси-ле-Мулину́, коммуна в юго-западном пригороде Парижа, на берегу Сены. Именно здесь построена башня для ледолазания «прямо посреди улицы».

416 — Champagny-en-Vanoise — Шомпани́-ан-Вэнюоáз, французская коммуна, департамент Савоя, регион Рона-Альпы. Расположена в долине Тарантэз (vallée de la Tarentaise). На территории коммуны находятся 14 вершин выше 3000 м. Одно-именный город, центр коммуны, расположен на входе в Национальный парк Вэнюоáз. В настоящее время горнолыжный курорт. В местечке Шомпани́-ле-О (Champagny-le-Haut) находится Музей льда и искусственная башня для ледолазания.

417 — La Gordzerette — «Ла Гродзрét», ежегодный фестиваль в Шомпани́-ан-Вэнюоáз (сноска 416), задуманный Стефаном Хюсó (сноска 355), включающий соревнования по ледолазанию; проводится с 2004 года.

#### **СТР. 147**

418 — Beyond Good and Evil — можно перевести как «За пределами (или Вне) Добра и Зла», маршрут на северной стене пика Пельра́ (сноска 419), массив Монблан со стороны Шамони.

419 — Aiguille des Pélerins — пик Паломников (3318 м), северо-западный гребень массива Монблан, над Шамони.

420 — Andy Parkin — Энди Паркин, британский альпинист, художник и видеооператор, первопроход по Beyond Good and Evil (сноска 418) в 1992 году, в связке с Марком Твайтом (сноска 421).

421 — Mark Twight — Марк Твайт, альпинист из Йосáмити, известен первопрохождениями по всему миру с конца 1980-х, в том числе в Скалистых горах США и Канады, Альпах (в частности по Beyond Good and Evil в 1992 году, с Энди Паркиным, сноска 420) и в Гимаях. Автор книг по восхождениям, таких как «Extreme Alpinism: Climbing Light, Fast and High», 1999, «Kiss or Kill — Confessions of a Serial Climber», 2001 и других.

422 — François Marsigny — Франсуа Марсини́, французский альпинист, горный гид из Шамони, профессор ENSA. Известен восхождениями, в том числе ледовыми, с 1980 года. В частности, второе восхождение по Beyond Good and Evil (сноска 418) в 1995 году в связке с Франсуа Дамиляно (сноска 364).

423 — Bertrand Delapierre — Бертрó Дюлапьéр, альпинист, режиссер и оператор документальных фильмов о горах, в частности Ice Up («Вздыбленный лед», сноска 427), «Ali Baba & Serial Climbers» («Али-Баба и серийные альпинисты»), «La voie du Milieu» («Срединный путь») и других.

424 — Gorges de l'Arveuton — ущелье Арверу́(н) (Арверон), с одноименным ледником, в массиве Монблан, со стороны Шамони. Перепад высот 230 м при протяженности 5,5 км.

425 — Sixt-Fer-à-Cheval — Си-Фер-а-Шувáль, или Сикст, французская коммуна, департаменты Верхняя Савоя и

Рон-Альп. Известна замерзающими водопадами, такими как Cascade Torrent du Vivier, Cascade du Déchargeux и Grande cascade du torrent du Chapeau.

426 — Argentière — Аржонтьёр, в данном случае — ледопад ледника Аржонтьёр в Шамони, массив Монблан. Берёт начало в горном цирке на высоте 3000 м на границе со Швейцарией и Италией в окружении вершин (вершина Dolent, 3800 м, пик Triolet, 3730 м). В самой середине цирка на высоте более 2700 м расположен приют Аржонтьёр (refuge d'Argentière). Ниже по течению, над ледником возвышаются три вершины высотой более 4000 м: Droites (4000 м), Grande Rocheuse (4102 м) и пик Verte (4122 м), откуда регулярно сходят лавины.

427 — Ice Up — «Вздыбленный лед», документальный фильм о ледолазании, режиссер Франсуа Дамиляну (сноска 364), оператор Бертрó Дюлапьер (сноска 423), фильм вышел в 2003 году.

428 — Erwan Le Lann — Эрв́ан Ле Ланн, французский альпинист, горный гид, ледолаз, с 2001 года режиссер документальных фильмов. Один из авторов фильма о ледолазании Québec Givré (сноска 429). Глава команды Petzl с 2005 года.

429 — Québec Givré — «Квебёк Живри́», в названии снова игра слов: так как givré — это нечто среднее между «чокнутым» и «отмороженным», то в названии можно услышать сплав «Замерзшего, покрытого льдом Квебека» и «Чокнутых (отморозков) Квебека». Фильм Сэма Буже (сноска 430) и Эрв́ана ле Ланна (сноска 428), 2005 год.

430 — Sam Beauguey — Сэм Бужэ́, французский альпинист, горный гид Шамони, инструктор по горным лыжам ENSA, с 2000 года в команде Petzl. Крючья, кошки, ледорубы, крыло-костюмы, полеты на параплане, сноубайтинг, лыжи и сноуборд... Как говорится, «самое сложное — это найти достаточно большую сумку, чтобы сложить все свои игрушки». Один из создателей фильма Québec Givré (сноска 429). Автор документальных фильмов Azazel, Petzl video, 2005; Holtanna, l'aventure Antarctique, 2005; Baffin, l'île aux enfants, Production Sevendoc, 2006.

431 — BASE jumping — бэйсджампинг, прыжки со специальным парашютом с неподвижных объектов.

432 — Dart — «Дарт» («Дротик»), кошки «монопоинт» (англ. mono-point; фр. monopointe) — «одноточечные», с одним передним главным зубом, выпущенные Petzl в 2003 году, разработаны специально для драйтулинга.

433 — Nomic — «Номик», универсальный инструмент, пригодный для лазания по ледовым кулуарам, водопадным каскадам и скалам, выходит в 2006 году.

#### **СТР. 148**

434 — Cascade L'Appartement au Québec — каскад «Апартамент», в окрестностях города Сеп-Иль (Sept-Îles — «Семь островов») в прибрежном районе севера восточного Квебека, Канада. Высота каскада 160 м, категория WI 6+ M8.

#### **СТР. 150**

435 — Ueli Steck — Ули Штек, выдающийся швейцарский альпинист, с начала 2000-х всемирно известный сложными

- и сольными скоростными восхождениями техникой драйтулинга. Из упомянутых в книге: 2008 — северная стена Айгера (Швейцария), 2 часа 47 минут 33 секунды; 2009 — маршрут Colton Macintyre Грон Жорасс (сноска 437), массив Монблан, 2 часа 21 минута; северная стена Маттерхорна (Италия), 1 час 56 минут. 8–9 октября 2013 года за 28 часов Штек совершил сольное восхождение по южной стене Аннапурны, по маршруту, ставшему трагическим для Жан-Кристофа Лафая и Пьера Бегя в 1992 году (сноски 342 и 343). С 2007 года в команде Petzl.
- 436 — Eiger — Эйгер, 3970 м, вершина центрального горного хребта Бернских Альп, Швейцария. Известна своей северной стеной, на которой разыгралось немало трагедий.
- 437 — Grandes Jorasses — Грон Жорасс (4208 м), вершина массива Монблана на границе Италии и Франции. Известна своей северной стеной, которая считается одной из сложнейших стен в Альпах.
- 438 — Cervin — Серва́ (фр. Mont Cervin, итал. Monte Cervino, нем. Matterhorn), у нас известен как Маттерхорн, 4478 м, горный хребет Пеннинские Альпы, на границе между Швейцарией и Италией.
- 439 — Jonathan Griffith — Джонатон Гриффит (Джо), альпинист, лыжник, ледолаз, профессиональный фотограф из Шамони.
- 440 — Petit Dru — Петит-Дрю (Пти-Дрю, «Малый Дрю»), 3754 м, массив Монблан, Французские Альпы. Известен как один из красивейших и сложнейших пиков в Альпах. Второй из пиков Дрю: Грон-Дрю выше Пти-Дрю на 21 м.
- 441 — Frères Lesueur — братья Лёсюёр, Пьер и Анри, авторы первопрохода по одному из маршрутов на Пти-Дрю по северной стене в 1952 году. Затратили 2 дня — действительно подвиг, учитывая состояние снаряжения и техники 60-летней давности. Драйтулинга еще никто не знал.
- 442 — Oule — Уле́, один из водопадов, ниспадающих с плато Петит-Рош (сноска 59). Высота каскада 280 м.
- 443 — Arnaud Guillaume — Арну́ Гийо́м, французский альпинист, горный гид с 1995 года, участник восхождений в самых разных горах мира: во Франции, США, Непале, Индии, Перу, Иордании, Новой Зеландии и других.

## ГЛАВА VII

### СТР. 155

- 444 — New York City Fire Department (FDNY) — Отдел противопожарной охраны Нью-Йорка.

### СТР. 156

- 445 — фр. SPS (Système Personnel de Sécurité); англ. PSS (Personal Safety System) — система персональной безопасности.
- 446 — George Grammas — Джордж Граммас, работал в Research & Development Unit, New York City Fire Department.
- 447 — Compagnie 102 de Brooklyn — «Лестничная команда 102» Бруклина, Нью-Йорк, где 15 лет проработал Джордж Граммас.
- 448 — Escaliers — «штурмовка», штурмовая 4-метровая пожарная лестница с крюком-ключом для восхождений по этажам снаружи здания.
- 449 — Eastern Mountain Sports Inc. (EMS) — Корпорация «Виды горного спорта Востока», магазины розничной

торговли верхней одеждой и снаряжением для загородных видов деятельности на северо-востоке США со штаб-квартирой в городе Питерборо, Нью-Хэмпшир (Peterborough, New Hampshire).

450 — Michel Goulet — Мишель Гуле, ответственный за индустриальный сектор в Petzl America.

#### **СТР. 157**

451 — Roody Rasmussen — Руди Расмуссен, директор Petzl America.

452 — Salt Lake City — Солт-Лейк-Сити, столица и самый населенный город штата Юта. Первоначально назывался Great Salt Lake City. Расположен на высоте 1320 м н. ур. м., на берегах реки Иордан (Jordan) и Большого Соленого озера (Great Salt Lake). Окружен горами: хребты Уосач (Wasatch) и Oquirrh, прорезанные многочисленными каньонами. Высшая точка видна из города к юго-востоку: вершина Твин-Пикс (Twin Peaks, 3454 м), хребет Уосач.

453 — Clearfield, near Salt Lake City — Кларифилд, близ Солт-Лейк-Сити, где находится Petzl America, расположен на берегу Большого Соленого озера у подножия хребта Уосач (Wasatch).

#### **СТР. 160**

454 — Echo — «Экзу» (англ. «Экзоу»), устройство для экстренной эвакуации, в составе индивидуальной эвакуационной системы того же названия — Echo.

#### **СТР. 161**

455 — Time magazine — журнал «Тайм» (Время). Торговая марка по-английски пишется заглавными буквами: TIME. Еженедельный журнал со штаб-квартирой в Нью-Йорке. Самый популярный журнал в США.

456 — Ground Zero — «Граунд Зеро», строительная площадка, мемориал на месте башен-«близнецов», разрушенных во время терактов 11 сентября.

457 — Deutsche Bank — «Дойч Банк», немецкий банк в Нью-Йорке.

#### **СТР. 162**

458 — GRIMP (Groupe de reconnaissance et d'intervention en milieu périlleux) — «Группа поисково-спасательных действий в опасных средах», французская спасательная служба в природных и техногенных средах, кроме гор и пещер.

#### **СТР. 163**

459 — GIGN (Groupe d'Intervention de la Gendarmerie Nationale) — Группа вмешательства французской жандармерии по операциям антитеррора и освобождения заложников.

460 — Falcon — «Фалькбн» («Сокол»), беседка с вариантом для спасения в горах.

- 461 — Francis Claudon — Фронсис Клюдó(н).
- 462 — PGHM (Pelotons de Gendarmerie de Haute Montagne) — Подразделения жандармерии высокогорья, профессиональная служба спасения в горах.
- 463 — «Aide une cordée» — «с помощью троса». Подобные спасательные операции обычно проводятся на стальном тросе с помощью специального спасательного тросового комплекта, типа снаряжения, разработанного Людвигом Грамингером (Ludwig Gramminger) и именно тогда, когда вертолет использовать невозможно.

#### **СТР. 164**

- 464 — «I'D»: «Industrial Descender» или... «Idea» — «Ай Ди»: «Индустриальное спусковое» или «Идея», специальное спусковое устройство для работ верёвочного доступа. Первый автоблокиратор Petzl системы «даблстоп». Ныне уже в продаже I'D S.
- 465 — Fonction «anti-panique» — «антииспуг».
- 466 — ASAP — As Soon As Possible («как можно скорее»), мобильный центробежный тормоз для самостраховки за верёвку, автоматически (без помощи рук) перемещающийся за пользователем при его передвижениях за счет тяги страховочного фала и срабатывающий при превышении некоей определённой величины скорости его падения.
- 467 — Celle des élagueurs — букв. «обрезчики деревьев» (англ. arborists — «арбористы», «лазающие по веткам»), по-русски — древолазы, как индустриальное, так и развлекательное направление лазания по деревьям с помощью веревок.
- 468 — Chefs de produits — ответственный за изделие.
- 469 — Alexandre Bronnaz — Александр Бруна́, направление «арбористики» в Petzl.
- 470 — Sequoia — «Секвойя», беседка для арбористов с креплением для бензопилы.
- 471 — Ascentree — сдвоенный зажим с ручками, для подъёма по сдвоенной верёвке, перекинутой через ветку.
- 472 — Pantin — «Пантин», зажим на стопу, разработанный для спелеологов.

#### **СТР. 166**

- 473 — Expositant — «экспозо(н)», экспонент, участник выставки, юридическое или физическое лицо.
- 474 — Batimat — торгово-закупочная выставка-салон, является главным событием мирового строительного рынка благодаря ассортименту представленной продукции, постоянно увеличивающемуся количеству посетителей и иностранных участников выставки. История выставки насчитывает почти 50 лет, каждые два года она проходит в Париже. Задача выставки заключается в демонстрации новых товаров для строительной индустрии, здесь представители отрасли смогут установить перспективные бизнес-контакты со специфической целевой аудиторией.
- 475 — Expo Protection — Международная выставка систем и технологий предупреждения и управления рисками, проводится в выставочном комплексе Paris Nord, Villepinte (Париж, Франция).
- 476 — ЧС — чрезвычайная ситуация, устойчивая аббревиатура, взятая мной в название этой главы.

477 — Bruno Lambert — Бруно Лёмбёр, один из основателей Клуба скалолазания Изера (ссылка 211).

#### **СТР. 170**

478 — Chris Blakeley — Крис Блейкли, британский спелеолог, директор V.alex с 2010 года. Из спелеологического опыта удалось найти только участие в фотоэкспедиции в Гуффер Берже 2011 года.

479 — Secouristes CRS: Compagnies Républicaines de Sécurité — спасатели Подразделений республиканской безопасности, специальные подразделения полиции в составе сил борьбы с беспорядками, общий резерв французской национальной полиции.

480 — Petzl Ropetrip — международные соревнования индустриалов, где команды демонстрируют мастерство работы на верёвках на техногенном рельефе и конструкциях.

### **ГЛАВА VIII**

#### **СТР. 175**

481 — Parc des Expositions de Saint-Étienne — Выставочный комплекс в городе Сонт-Этьен, Франция.

482 — SaintÉLyon — «Сантельён», традиционные соревнования по ночному трейлраннингу между городами Сонт-Этьен и Лион. Очень популярная гонка в индивидуальном зачёте или эстафетах командами из двух, трёх или четырёх человек. Проводится каждый год в первые выходные декабря.

483 — Parcourant à pied le GR7: Sentier de grande randonnée 7 — горно-пешеходная тропа № 7, цвето-цифровая система маркировки маршрутов на местности и на туристских картах, принятая в Европе и других развитых в туристском отношении странах мира.

484 — Monts du Lyonnais — Мон-дю-Льонé, горный хребет, принадлежащий к району низких предгорий Центрального горного массива юго-центральной части Франции, расположен в департаментах Луары и Роны.

#### **СТР. 177**

485 — Duo — «Дю» («Дуэт»), герметичная фара с двумя источниками света — одна обычная лампочка и одна галогенная, 1994 год, E60.

486 — Saxo — «Саксу», гибридный фонарик, используемый как налобник и как ручной, 1997 год, E35.

487 — Micro — «Микро», 1987 год, E03.

#### **СТР. 178**

488 — Boris Bouffay — Борис Буфё, инженер Petzl, отвечающий за свет.

489 — LED (Light Emitting Diode) — светоизлучающий диод.

490 — Christophe Chedal-Anglay — Кристоф Шедаль-Онгле, дизайнер Petzl.

**СТР. 180**

- 491 — Tikka — «Тикка», первый компактный светодиодный фонарик Petzl, 1989 год.
- 492 — Zipka — «Зипка», с вытяжным шнуром вместо плоской резинки на голову.
- 493 — Bestseller — бестселлер, букв. «наилучше продаваемый», обычно используется в сфере тиражируемых литературных изданий, но, вполне подходит и к этому случаю.
- 494 — Grande distribution; англ. big box retailers — букв. «перепродающие большими коробками», сети широких продаж.

**СТР. 181**

- 495 — FIFAS (Fédération Française des Industries du Sport et des Loisirs) — Французская федерация производителей товаров для спорта и отдыха.
- 496 — Bloc; англ. Bouldering — боулдеринг, вид скалолазания, соревнования по которому состоят из серий коротких предельно сложных трасс. Название происходит от англ. boulder — валун, глыба, соответственно bouldering — лазание по валунам. На соревнованиях, проводимых по французской системе, на каждую трассу и на отдых между ними дается не-сколько минут.
- 497 — Thomas Viallet — Томá Вяльте́, французский альпинист, горный гид, скалолаз, горнолыжник, ледолаз, фотограф. Победитель фотоконкурса Tikka-2 в 2008 году.
- 498 — Mike Horn — Майк Хорн, швейцарец, южноафриканский путешественник и искатель приключений. Автор таких проектов, как путешествие по Амазонке от истоков (1997 год), кругосветное путешествие по экватору (1999), кругосветное путешествие по полярному кругу (2004), поход на Северный полюс полярной ночью (2006), восхождения на пакистанские 8-тысячники Гашербрум I и Гашербрум II (2007), Брод-Пик (2010) и другие. В команде Petzl с 1998 года. Автор фильмов и книг о путешествиях.
- 499 — англ. hydrospeed, riverboard — гидроспид или риверборд, сплавное средство по горным рекам в виде плавучей доски специальной формы и ластами вместо двигателя.

**СТР. 184**

- 500 — Borge Ousland — Борге Оусланд, норвежский полярный исследователь, путешественник, фотограф и писатель. Первым пересёк Антарктику в одиночку без сторонней помощи в 1997 году. В 2005 году достиг Южного полюса, в 2006-м — Северного полюса с Майком Хорном (сноска 498). Автор ряда других проектов, в частности, сыграл свою свадьбу на Северном полюсе в 2012 году, прилетев туда на вертолёте.
- 501 — мыс Арктический, Россия — самая северная точка острова Комсомолец, который, в свою очередь, является самым северным островом архипелага Северная Земля. Во времена Сталина мыс назывался мысом Молотова.

**СТР. 185**

- 502 — Loïc Souillet — Луик Суйё, Petzl, разработчик фар для экспедиции Хорна — Оусланда.
- 503 — Power LED — чрезвычайно мощный светодиод, разработанный для автомобильных фар.
- 504 — Voilier Pangaea — парусник, яхта «Пангея», названа именем гипотетического суперконтинента, объединявшего все части суши в Триасовый период 200 млн лет назад.

**СТР. 186**

- 505 — Ultra — «Ультра», 360 люменов и дальность 120 м, 2008 год.
- 506 — Pixa — «Пикса», первый фонарь для индустриального сектора, 2010 год.
- 507 — Trail (англ. trail running) — трейлраннинг, бег по тропам в гористой местности, в свободном темпе или в рамках соревнований. Включает в себя элементы кросса и горного бега. Главное отличие от кросса — в ландшафте. Для трейлраннинга обычно выбирают холмы и даже горы, а также пустыни и густые леса. Зачастую перепад высот составляет более тысячи метров. Существует несколько разновидностей трейлраннинга.
- 508 — ISPO Munich — международная выставка товаров, ежегодно проходящая в Мюнхене, Германия.
- 509 — Nao — «Нáo», 2012 год.

**СТР. 189**

- 510 — Ultra-Trail du Mont-Blanc® (UTMB®) — «Ультра Трейл дю Монблан», трейлраннинг, ежегодный ультрамарафон вокруг вершины Монблан в одноименном горном массиве по территориям всех прилегающих стран со стартом и финишем в Шамони.
- 511 — Grands Raids de la Réunion — ультрамарафон на острове Реюньон, также известен как La Diagonale des fous («Диагональ безумцев»). Протяженность 162 км с суммарным перепадом высот 9643 м. Проходит ежегодно в октябре на острове Реюньон, расположенном между Мадагаскаром и Маврикий, который является департаментом Франции в Индийском океане.
- 512 — Le Grand Raid des Pyrénées — ежегодный ультрамарафон в Пиренеях, проводится одновременно в двух версиях: «Ультра» (Ultra) — кольцевая гонка протяженностью 150 км с перепадом высот в 9000 м, и «Большая тропа» (Grand Trail) — кольцевая гонка протяженностью 75 км с перепадом высот 4500 м.
- 513 — Poches à eau — «гидропак», заплечная мягкая ёмкость для воды с трубкой для питья на ходу или на бегу.
- 514 — Kilian Jornet (Kilian Jornet Burgada) — Кильян Жорне, каталонец, испанский горный лыжник, бегун на длинные дистанции, горный байкер и двоеборец (горный бег и горный велосипед). Трёхкратный чемпион Skyrunner World Series 2007–2009 годов и обладатель многих других титулов в этих дисциплинах.
- 515 — Dawa Sherpa (Dawa Dachhiri Sherpa) — Дава Шерпа, непальский горный гид и бегун на сверхдлинные дистанции.

Один из лучших гонщиков ультрамарафонов с начала 2000-х, победитель множества гонок, включая Ultra-Trail du Mont-Blanc®. В команде Petzl с 2004 года.

516 — Traces des Ducs de Savoie (TDS) — «Трас де Дюк де Савуа» («По следам герцогов Савойи»), ультрамарафон протяженностью 112 км и перепадом высот 7150 м между Курмэйор (Courmayeur, Италия) и Шамони (Франция).

#### **СТР. 190**

517 — Loïc Blondeau — Люик Блондэ, инженер Petzl.

518 — Contamines Montjoie — Контамин Монжуа, коммуна в юго-восточной Франции, департамент Верхняя Савойя, регион Рон-Альп. Расположена во Французских Альпах, между известными курортами Шамони и Мёжев (Megève) вблизи Монблана.

519 — Marie Guiguet — Мари Гиге, Petzl.

520 — Tiphanie Cordier — Тифани Кордьё, Petzl.

### **ГЛАВА IX**

#### **СТР. 195**

521 — Guizhou — Гуйчжоу, провинция на юго-западе Китая с главным городом Гуйян. Рельеф в основном гористый, но восток и юг относительно плоские. Провинция расположена на востоке плато Юньгуй. Средняя высота над уровнем моря составляет 1000 м. Климат влажный субтропический, что способствует образованию карстового рельефа известняковых скал.

522 — Guiyang — Гуйян, административный центр провинции Гуйчжоу. Расположен на высоте 1100 м по обоим берегам реки Нань-Мипхэ (бассейн реки Янцзы). Делится на восточную, старую, часть города и западную — с новыми спальными районами и промышленными предприятиями. Аэропорт Лундунбао. По переписи 2010 года в городе проживает более 4 300 000 жителей.

523 — RocTrip — Международный фестиваль скалолазания, учрежденный и ежегодно (первое время даже дважды в год) организуемый Petzl с 2002 года. Petzl RocTrip проходил в Миллау (Франция, 2002, 2003, 2004, 2006, 2008), Бишопе (Калифорния, 2002), Ганксе (Нью-Йорк, 2003), Шеффилде (Англия, 2004), Сквомитше (Британская Колумбия, 2005), Калимнос (Греция, 2006), Ред-Ривер-Гордж (Кентукки, 2007), Циллертале (Австрия, 2008), Jonte (Франция, 2009). С 2010 года концепция изменилась. И из фестиваля в популярных районах Petzl RocTrip превратился в событие в самых отдаленных и диковинных районах мира. Мексика — в 2010-м, Китай — в 2011-м, Аргентина — в 2012-м. В 2013 году — в ущелье Тан (Gorges du Tarn) на юге Франции.

#### **СТР. 196**

524 — Dave Graham — Дэйв Грэм, американский скалолаз из Колорадо, занимается боулдерингом, скальными

восхождениями и соревнованиями. Известен с начала 2000-х повторением классических сложных маршрутов и первопрохождениями высокой сложности. Имеет в списке маршруты категории 9a и 9a+ в разных странах мира. Ведёт постоянный блог для сайта Climbing Magazine.

525 — MéliSSa Le Neve, alias Mémel — Мелисá Лё Нёв, известная также как Мимель, французская скалолазка из Aix-en-Provence (Лазурный Берег), занимается лазанием с 2004 года, специализируется в боулдеринге. С 2010 года неоднократный призер соревнований мирового уровня.

#### **СТР. 197**

526 — Sean Villanueva O'Driscoll — Шон (исп. Sean) Вильянуэва, бельгийский альпинист, скалолаз, с 2010 года становится заметен. С 2011 года в команде Petzl.

527 — Michaël Fuselier — Майкл Физольёа, французский альпинист, скалолаз. Призер соревнований по скалолазанию мирового уровня и чемпионатов Франции с 2003 года. В команде Petzl с 2005 года.

#### **СТР. 198**

528 — Факсимиле (лат. fac simile — «сделай подобное») — печать, клише, с помощью которого воспроизводится собственноручная подпись лица. Факсимиле приравнивается к собственноручной подписи; факсимильные документы, как правило, обладают юридической силой.

529 — Chuanschang — Чуан Чанг («Великая арка»), высота до 50 м, ширина до 70 м и 137 м в длину, располагается над одним из рукавов древнего русла реки Гету (Getu), на высоте около 1600 шагов над современным руслом. Осенью её пробивают лучи солнца на самом рассвете.

530 — Питч (фр. longueurs; англ. pitch) — участок восхождения или навески между двумя страховочными станциями длиной в одну верёвку, от 40 до 60 м.

531 — Dani Andrada (Dani Andrada Jiménez), «La Machina» — Дáni Андрáда по прозвищу Машина, испанский скалолаз из Мадрида. В начале 1990-х стал участвовать в чемпионатах Испании и мировых чемпионатах по скалолазанию. К началу 2000-х оставил соревнования, чтобы вернуться к восхождениям. Имеет на счету много маршрутов категории 9, в том числе Ali Hulk Extension Sit Start и Delincuente Natural, оба 9b. Оборудовал сотни маршрутов всех уровней сложности. В команде Petzl с 2000 года.

532 — Corazón de Ensueño — «Корасон де Энсуэньо» (исп. «Сердце мечты»), маршрут, пройденный Дани Андрада в 2011 году во время Petzl RocTrip в Китае, по стенам карстовой арки Чуан Чанг (сноска 529). Общая протяженность 210 м, восемь питчей категорий 8a+, 8b, 7c+, 7a, 8b+, 8c, 7c+, 8a+.

533 — Chris Omprakash Sharma — Крис Омпракаш Шарма, американский скалолаз из Санта-Круз, Калифорния. В 2007 году в ряде источников назывался лучшим скалолазом мира. Перечень его достижений, в том числе категорий 9a+ и 9b, достоин отдельного описания. В команде Petzl с 1995 года.

534 — Enzo Oddo — Энзэ Одү, молодая французская скалолазка из Ниццы, 1995 года рождения. В 2010 и 2011 году занесла в актив несколько маршрутов категории 9a и 9a+. В команде Petzl с 2010 года.

535 — Nina Sarpéz — Нинá Капрéз, швейцарская скалолазка, двукратная чемпионка Швейцарии и дважды финалистка Кубка Швейцарии по бouldерингу. В период между 2006 и 2009 годами выиграла 5 этапов Кубка мира по бouldерингу. В команде Petzl с 2010 года.

536 — Grandes voies extrêmes; англ. difficult multi-pitch routes — трудные мультипитчевые маршруты, скальные маршруты повышенной сложности, состоящие из нескольких участков (верёвок) между страховочными станциями.

537 — Stéphanie Bodet — Стефанí Бодé, французская скалолазка, инструктор скалолазания, занимается бouldерингом, спортивным скалолазанием, большими стенами. Имеет степень по современной литературе. Чемпионка Кубка мира по бouldерингу 1999 года и лазанию 2000 года, имеет на счету категории 8b+ в скальном лазании и 8A+ в бouldеринге. Вторая женщина в мире, которой удалось пройти свободным лазанием 37-питчевый маршрут Free Rider (VI 5.12d) на Эль-Капитане в 2007 году. После этого восхождения Стефани стала третьей женщиной, лидировавшей целый маршрут на Эль-Капитане (после Линн Хилл и Стеф Дэвис). Постоянная спутница и напарница в связке Арну Пётí (сноска 538). В команде Petzl с 1996 года.

538 — Arnaud Petit — Арну Пётí, французский скалолаз, писатель и фотограф. Занимается бouldерингом, спортивным скалолазанием, большими стенами. Имеет степень по физике. Чемпион Кубка мира и чемпионата Европы 1996 года. Имеет в активе категории 8c+ в скальном лазании и 8A+ в бouldеринге. Автор книг, журнальных статей, фильмов. Занимается лазанием в паре со Стефанí Бодé. В команде Petzl с 1994 года.

#### **СТР. 199**

539 — Club alpin français (CAF) — Французский альпийский клуб. Основан в 1874, в 1882 году становится Французским альпийским клубом (CAF), в 1996 году — Федерацией альпийских клубов Франции (FCAF). В 2005 году превращается во Французскую федерацию клубов альпинистов (Fédération française des clubs alpins et de montagne, FFCAM). Объединяет более 285 клубов со всей Франции и 5000 частных лиц. Общее число членов превышает 80 000.

540 — Michaël Pradeyrol — Микель Прадиróль, французский альпинист, основатель и организатор Natural Games, основатель бесплатного журнала ORIGIN, организатор Petzl RockTrip от CAF.

541 — Falaise du Boffi — скалы Бофи, место для скального лазания в ущелье Дурби (gorges de la Dourbie), Аверү(н), недалеко от города Мию (сноска 542) на юге Франции. Скальные известняковые стены высотой до 80 м, отвесные и нависающие, однопитчевые маршруты.

542 — Millau, en Aveyron — Мию-ен-Аверү(н), город и коммуна в департаменте Аверү (Аверон), французские Пиренеи, регион Южная Франция. Расположен в месте слияния рек Тарн (Tarn) и Дурби (Dourbie), в окружении живописных пейзажей ущелья Тарн (Gorges du Tarn) и карстовых плато Ларзак (Causse du Larzac) и Черное (Causse Noir), на территории регионального природного парка «Большое плато» (Causse Grands).

543 — La Voie Ultime; англ. The Ultimate Route — «Ультимативный путь» или «Ультимативный маршрут». Один из видов соревнований по скалолазанию, заключающийся в прохождении наиболее сложного маршрута «редпоинт», то есть отработкой, «насаживанием» в течение определенного количества дней с последующим зачётом.

544 — Voie d'escalade Biographie — «Биографӣ» («Биография»), скалолазный маршрут (другое название — Realization) категории 9a+ на скалах Сиуси (сноска 545) во Франции, один из сложнейших в мире, в 2001 году пройден Крисом Шарма.

545 — Falaise de Céüse — скалы Сиуси одноименной горы (Montagne de Céüse, 2016 м), самой высокой вершины Hautes-Alpes. Здесь расположены скалодромы и горнолыжный курорт на территории коммуны Гাঁп (сноска 546).

546 — Gap — Гাঁп, город в одноименной коммуне, столица департамента Hautes-Alpes. Расположен в регионе Прованс-Альпы-Лазурный Берег, Франция, в широкой ледниковой долине на высоте 735 м н. ур. м.

547 — Bishop, en plein désert californien — городок Бишоп, расположен в калифорнийской пустыне, в округе Инью (Пуо) на востоке Центральной Калифорнии, в восточной части гор Сьерра-Невада, к юго-востоку от Национального парка Йосамити. Назван в честь ручья Бишоп, вытекающего из Сьерра-Невады, а сам ручей получил название по имени епископа Сэмюэла Адисэна (Samuel Addison), поселенца долины Оуэнс, в северной части которой лежит город. Совсем рядом находятся многочисленные вершины Сьерра-Невады, в том числе самый высокий в регионе пик Хамфрис (Humphreys).

548 — Guillaume Broust — Гийом Бруст, профессиональный французский режиссер и оператор многих документальных фильмов по скалолазанию, лыжам, парапланеризму, ледолазанию, восхождениям, спидрайдингу и другим направлениям.

549 — Navalosa — Навалёса, деревня в провинции Авила, в составе автономного сообщества Кастилия и Леон, в Испании. Расположена в горах Сьерра-де-Гредос (Sierra de Gredos), в долине Альто-Альберте (Valle del Alto Alberche), в 59 км от Авилы и 139 км от Мадрида.

550 — Funky (англ. funk) — фанк, одно из основополагающих течений афроамериканской музыки. Термин обозначает музыкальное направление, одно из составляющих ритм-энд-блюз. Формирование фанка началось в 1960-х годах в противовес коммерциализации ритм-энд-блюза. Слово «фанк» жаргонное, означает «танцевать так, чтобы очень сильно взмокнуть». Употреблялось джазменами с начала XX века (Get funk! Get funky!). Впоследствии «фанк» закрепилось за стилем музыки, который считается наиболее танцевальным во всём ритм-блюзе.

551 — Navalamesa — документальный фильм 2006 года о боулдеринге в форме музыкальной комедии в духе китч.

552 — Kitsch — китч (нем. Kitsch — халтура, безвкусица, дешевка), явление массовой культуры, синоним псевдоискусства, в котором основное внимание уделяется экстравагантности внешнего облика, кривизны его элементов.

## СТР. 202

553 — исп. Targassonic — Таргасоник, район болдеров (больших скальных валунов), расположенный в массиве

Сердань (Cerdagne), Восточные Пиренеи. Хаос-де-Таргасоне (Le Chaos de Targasonne) — это гранитные валуны с очень абразивными поверхностями. В районе более 700 разнообразных боулдеринговых маршрутов.

554 — Woodstock — Вудсток, Вудстокская ярмарка музыки и искусств, один из знаменитейших рок-фестивалей. Проходил 15–18 августа 1969 года на одной из ферм городка в сельской местности Бетел, штат Нью-Йорк, США. Число посетителей — около 500 000, из них 1500 журналистов. Стал символом конца «эры хиппи».

555 — Kalymnos — Калимос, греческий остров на юго-востоке Эгейского моря. В нем находятся 4 скалолазных района, 64 спортивные скалы, главным образом на западной и на южной стороне острова, на которых проложено около 1700 маршрутов категории от 4а до 9а.

556 — The Mandala — «Мэндáла», недалеко от городка Бишоп (сноска 547), Калифорния. Впервые пройден Крисом Шарма в феврале 2000 года.

557 — Frédéric Bertholon — Фредерик Бертулю, Румыния.

558 — Petzl Manufacturing Malaysia (PMM) — производство расположено на материковой части Малайзии, на восточном побережье полуострова, в Таманг Канцинг Jaya, севернее города Куала-Лумпур (Kuala Lumpur).

559 — Gilles Waeldin — Жиль Вальдин, глава Petzl Manufacturing Malaysia с его основания в 2010 году.

#### **СТР. 204**

560 — Reverso — «Реверсó», страховочно-спусковое устройство «два в одном», 2001 год.

561 — Tube; англ. tube-style device, belay tube — страховочная трубка. В России известна также как «страховочный стакан», очень знаковое название!

562 — Plaqueette; англ. auto-locking plate device — самоблокирующаяся плата, плата-автоблок, использующая прижим входящей ветви веревки выходящей её ветвью и тем самым стопорящей движение верёвки; используется только для страховки второго и третьего в связке, так как не допускает протравливания.

563 — Trango Towers — Башни Транго, многовершинный скальный массив, являющийся частью хребта Балторо Музтаг горной системы Каракорум, Пакистан. Все Башни Транго расположены в гребне, идущем с северо-запада на юго-восток между ледником Транго на западе и ледником Дунг на востоке. К вершинам Башен ведут одни из самых больших и сложных скальных стен в мире. Высшей точкой массива является Большая Башня Транго (6286 м). Её западная стена является самой большой вертикальной скалой в мире: 1340 м. Сама по себе Большая Башня Транго представляет собой массив с четырьмя вершинами: Главной (6286 м), Южной или Юго-Западной (6250 м), Восточной (6231 м) и Западной (6223 м). К северо-западу от Большой Башни находится Башня Транго, которую часто называют Безымянной Башней Транго (Trango Nameless Tower, 6251 м). Это довольно симметричный скальный шпиль. Именно по его стене проложен маршрут Eternal Flame («Вечный огонь», сноска 566).

564 — Big Walls — «большие стены», один из видов скального лазания, заключающийся в прохождении длинных

многопитчевых маршрутов, как правило, требующих более одного дня работы на стене. Такие восхождения обычно сопровождаются ночёвками на стене с использованием подвесных лагерей.

565 — Gravir en libre; англ. free climb — свободное лазание, самый чистый вид лазанья: подъём с помощью силы рук и ног по естественной структуре скалы. Не следует путать с лазаньем без страховки (свободное соло). Словосочетание «свободное лазание» говорит не о наличии либо отсутствии страховки, а только о способе передвижения по скале. В зависимости от вида используемого снаряжения свободное лазание разделяется на спортивное и альпинизм (в советской школе) и спортивное и традиционное (в западной школе).

566 — Eternal Flame — «Вечный огонь», всемирно известный мультипитчевый маршрут на Безымянную Башню Транго (сноска 563) в Каракоруме, Пакистан. Впервые пройден в сентябре 1989 года немецкой командой: Курт Альберт (Kurt Albert), Вольфганг Гюллих (Wolfgang Güllich), Кривост Штигляр (Christof Stiegler), Милан Сикора (Milan Sykora). Маршрут проходит по южной стене, имеет протяженность 650 м (при общей 800 м), категория 7с+.

567 — Christophe Dumarest — Кристоф Дюмарэ, французский альпинист, горный гид, скалолаз.

568 — François Petit — Франсуа Пётти, брат Арну Пётти (сноска 558), французский альпинист, скалолаз. С 2010 года тренер сборной Франции по бoulderingу. Директор структуры «Стена Лиона» (Le Mur de Lyon) — залов для скалолазания во Франции.

#### **СТР. 205**

569 — Daila Ojeda Sanchez — Дайла Охэда, испанская скалолазка из Каталонии, инструктор по обучению инструкторов скалолазания. Имеет в активе несколько маршрутов категории 8b+ и 8с. В команде Petzl с 2007 года.

#### **СТР. 207**

570 — Pierre Plaze — Пьер Плаз, инженер, изобретатель, в частности, карабина системы Monofil («Одна проволока») с защёлкой из одинарной стальной проволоки.

571 — Ange — «Анж» («Ангел»), первый карабин Petzl системы Monofil («Одна проволока»), изобретённый Пьером Плазом (сноска 570), 2011 год.

572 — Grand Capucin — Грон-Капюса (Гран-Капуцин, 3838 м), знаменитая вершина в Верхней Савоие, массив Монблан, Франция. Первопрохождение на вершину совершила связка Вальтер Бонатти (Walter Bonatti) и Лучиано Гиго (Luciano Ghigo) 20–23 июля 1951 года.

573 — Voie Petit au Grand Capucin — «маршрут Пётти» по восточной стене Грон-Капюса (сноска 572), протяженность 450 м, категория 8b/5.13с. Ключом маршрута является 40-метровый участок практически отвесный, до 90° крутизны, с 4-метровым нависанием на самом верху. Проложен Арну Пётти и Стефани Бодё в 1997 году. Лёгкие питчи пройдены свободным лазанием, а сложные были оборудованы болтами (сноска 203). В июле 2005 года Алекс Хубер (Alexander Huber) прошел редпойнтом весь маршрут за один день от начала и до верха, включая

труднейший пикч 8b. В августе 2007 года чешские альпинисты Вацлав Шатава (Václav Šatava) и Душан Янак (Dušan Janák) сделали второе восхождение свободным лазанием, используя для страховки как болты, так и скальные крючья. В 2011 Арнү Пётти и Стефани Бодé повторили восхождение с новым снаряжением от Petzl.

574 — Via Ferrata — виа феррата (букв. «железный путь»), скальный участок, специально оборудованный металлическими конструкциями, помогающими преодолевать его с большей скоростью и меньшими затратами энергии, чем при скалолазании в его обычном понимании. Исторически виа феррата прокладывались приальпийскими странами в военных целях для ускоренной переброски войск через горные перевалы в зоны предполагаемых военных действий. Впоследствии освоена спортсменами и туристами. Как правило, оборудованы страховочным тросом или цепью, идущими вдоль всего пути с креплением через определённые промежутки к скале стальными анкерами. Упоры для ног — либо естественные (скала), либо стальные скобы, штыри или рифленные пластины небольшого размера. Участок может быть выполнен и в виде металлических лестниц (как, к примеру, на многих страховочных участках в южно-тирольских Доломитах). Виа феррата так называемого спортивного типа может включать навесные переправы или подвесные мосты, состоящие только из натянутых параллельно канатов. Самостраховка осуществляется посредством полной страховочной системы или беседки и «комплекта самостраховки для виа феррат» (Via Ferrata Set, Klettersteigset, EAS), состоящего из динамической верёвки или стропы, амортизатора рывка (шок-абсорбера) и двух специальных «ферратных» карабинов (то есть карабинов типа «К» по классификации UIAA).

575 — Canyoning — каньонинг (canyoning в США), вид путешествий по каньонам с использованием различных способов передвижения и технических средств, таких как ходьба, карабкание, скалолазание, спуск по верёвкам и плавание на водных участках.

576 — Longe de via ferrata; англ. via ferrata lanyard — страховочные «лонжи», или фалы. На самом деле подразумеваются via ferrata set — комплекты для виа феррата, в которые входят не только сами страховочные фалы, но и — самое главное — амортизатор и специальные карабины (EAS — Energy Absorbing System). В 1996-м первые выпущены Petzl, причём с амортизатором прекрасной фрикционной конструкции Zuper. Но затем, увы, вытесненной Scorigio (сноска 586) — более дешёвыми разрывными амортизаторами промышленного типа, поданными как инновация.

577 — Rigana — «Пираи́на» («Пира́нья»), спусковое устройство, специально выпущенное Petzl для стремнин и водопадов в каньонинге, 2001 год.

#### СТР. 208

578 — Оттяжка «Анж» (фр. dégainé Ange; англ. Ange quickdraw) — первая крючьева́я оттяжка Petzl с карабинами системы Monofil для промежуточных точек страховки (раннеров) между страховочными станциями при восхождениях.

579 — Via Ferrata «Roc du Vent» — виа феррата на «Рок-дю-Во» (Скала Ветра), расположена в борту долины Буфорта́

(сноска 580), регион Рон-Альп, департамент Савоя, Франция. Имеет протяженность тросовых перил 850 м при перепаде высот 550 м и максимальной высоте 2360 м.

580 — Beaufortain — Бофорта́, долина, окруженная горами с городом Бофор (Beaufort) в верхней части, департамент Савоя, регион Рон-Альп на юго-востоке Франции.

581 — Val Bodengo — Валь-Боденго, долина одноименной реки, местами превращающаяся в каньон, в Ломбардии, Северо-Восточная Италия. По долине проложены маршруты для обводненного каньонинга.

#### **СТР. 209**

582 — Jean-Marc Voivin — Жан-Марк Буавá (1951–1990), французский альпинист. Пионер экстремальных видов спорта. В числе занятий: экстремальные горные лыжи, дельтаплан, параплан, спелеология, бэйсджампинг; автор, режиссер и оператор документальных фильмов. Обладатель нескольких рекордов высоты на дельтаплане и параплане, автор многочисленных первопрохождений и первых спусков на лыжах в Альпах, член команды, установившей рекорд подлёдных погружений, и первый человек, спустившийся на параплане с вершины Эвереста. Погиб при прыжке в стиле бэйсджампинг с водопада Анхель (Angel Falls) в Венесуэле, самого высокого водопада в мире (сноска 645).

583 — Hari Berger — Ари Бержи́ (1972–2006), австрийский альпинист, ледолаз, автор множества сложных маршрутов по всему миру, трехкратный чемпион мира по ледолазанию. Погиб под ледовым обвалом во время тренировки.

584 — Karine Ruby, dit Moumoune — Карин Руби́ (1978–2009), спортивное прозвище — Мумун, знаменитая французская сноубордистка. Первая в истории женщина, выигравшая олимпийское золото в сноуборде в 1998 году. Шестикратная чемпионка мира и шестикратная обладательница Кубка мира в общем зачёте. Выступала в слаломных дисциплинах и бордеркроссе. Погибла вместе с двумя товарищами по связке во время прохождения курса обучения на горного гида в результате падения в ледовую трещину глубиной 20 м ледника Дю-Жеён (Glacier du Géant), на высоте 3300 м, в районе Тур Ронд (Tour Ronde).

#### **СТР. 210**

585 — Via ferrata de la Bastille à Grenoble, «Les prises de la Bastille» — виа феррата «Приз Бастий», проложена по скалам одноименной горы в черте города Гренобля (сноска 293). Имеет общую протяженность 950 м по горной тропе и состоит из двух основных частей. Первая — протяжённостью 400 м (скалы Вика́), оборудованный участок 250 м с перепадом высот 120 м), вторая — протяжённостью 550 м (скалы Бастий), оборудованный участок 300 м с перепадом 110 м. Общее время на прохождение — около 1,5 часов.

586 — Scorpio — «Скорпью» («Скорпион»), комплект для виа феррата со шивным ленточным амортизатором индустриального типа одноразового действия, 2003 года.

587 — Bernard Bressoux — Бернар Бресу́, технический директор Petzl в 2011 году.

**СТР. 211**

588 — «Lean», Lean manufacturing model — «Лин-модель» управления, разработанная компанией Toyota и принятая многими японскими компаниями для «бережливого» производства с прямой заинтересованностью работников в качестве и поощрением их своевременно реагировать на проблемы.

**ГЛАВА X****СТР. 216**

589 — Plate-forme logistique; англ. logistics platform — логистическая платформа, складской комплекс с транспортно-отгрузочной системой. Раньше эти функции выполняли торговые оптовые базы.

590 — Pascal Bonino — Паскаль Бонину, первый генеральный директор Petzl, с 2005 года.

591 — Romain Lécot — Ромá Лекó, второй генеральный директор Petzl, с 2009 года.

592 — Pechiney — «Пешинé», до 2003 года французская компания, 4-й по величине в мире производитель и разработчик продукции из алюминия, включающая 320 производств и 34 000 человек в 50 странах. Основана в 1855 году Анри Мёрлем (Henri Merle) как производство каустической соды. В 1860 году начала производить металлический алюминий. В 1948 году получила название Pechiney в честь бывшего директора А. R. Pechiney. Pechiney завоевала мировое признание за использование технологии электролиза. В 2003 году приобретена канадской группой Alcan Corporation, которая, в свою очередь, в 2007 году была поглощена группой Rio Tinto Alcan. Осуществляет деятельность во всех аспектах алюминиевой промышленности: от добычи бокситов до разработки сложных приложений металлопродукции, в дополнение к международной торговле товарами и торгами на Лондонской бирже металлов (LME).

593 — Fournil «bio»; англ. organic bakery — биопекарня или органическая пекарня, производящая продукцию из экологически чистого сырья, полученного сельским хозяйством, организованным без применения химических веществ и неорганических удобрений.

**СТР. 217**

594 — Christophe Petzl — Кристоф Петцль, сын старшего брата Поля — Пьера Петцль.

**СТР. 219**

595 — Petzl Foundation — «Фонд Петцль».

596 — Site d'escalade mythique du Sud de l'Utah (англ. one of southern Utah's legendary climbing areas) — известный скалолазный район на юге штата Юта. Имеется в виду SUCA (Southern Utah Climbing Areas), расположенные на обширных территориях вокруг столицы района, города Сент-Джордж (St. George). Наиболее известны такие места, как каньон Зайон (Zion Canyon), ущелье реки Вирджин (Virgin River Gorge) и другие. Район

славится разнообразием горных пород, слагающих скалы, и маршрутами на любой вкус: от боулдеринга до мультипитчевых стен.

597 — Castleton Tower — Башня Кастелтон («Замковая башня»), песчаниковый монолит высотой 120 м на вершине 300-метрового конуса. Знаменита всему миру как объект для фотографов и маршрутами восхождения, наиболее известным из которых является Kog-Ingalls Route, входящий в список «50 классических восхождений Северной Америки (Fifty Classic Climbs of North America).

598 — Castle Rock Collaboration — «Ассоциация Скального Замка» (или «Замковой скалы», или «Скалы-замка»), некоммерческая природоохранная организация, созданная для сбора пожертвований с целью сохранения Castleton Tower (сноска 597).

599 — John Evans — Джон Эванс, коммерческий директор Petzl America с 1999 года. Профессиональный фотограф, специализирующийся в области экстремальных видов деятельности в горах.

600 — Francois Lemarchand — Франсуа Люмаршó, франко-американский предприниматель, известный своей природоохранной деятельностью, в частности, основатель сети магазинов «Природа и открытия» (Nature et Découvertes), 1990 год, и «Фонда природы и открытий» (Fondation Nature et Découvertes) для защиты окружающей среды во Франции и Африке.

601 — Mountain Wilderness — «Дикие области гор», международная неправительственная организация с национальными секциями, основной целью которой является защита гор во всех её аспектах. Создана в 1987 году. Один из основателей с французской стороны — Бернар Ами, французский альпинист из Марселя (сноска 146).

602 — Simone Allibert — Симóн Алибёр, президент одноименного турагентства, созданного в 1975 году Филиппом Алибером (Philippe Allibert) и его женой Симóн (Simone Allibert). В 1977 году с Жефом Трипáром (Jef Tripard) и Жан-Люком Пуля́ (Jean-Luc Poulat) они водили в Альпах около 30 походов в год, обслуживая до 300 клиентов. В 1981 году организовали первые походы в Марокко и Алжирской Сахаре. На сегодня компания лидирует в этом секторе, предлагая свыше 1000 маршрутов более чем в 100 странах мира.

603 — Luc Moreau — Люк Морю́, французский гляциолог, специалист по подледной гидрогеологии и движению ледников.

604 — Marcel Peres — Марсель Перéс, специалист по безопасности в горах, бывший префект.

605 — Claude Rey — Клюд Ре (1944–2007), французский альпинист, горный гид, многие годы президент Международной федерации горных гидов (UIAGM, сноска 606). Погиб от падения в ледовую трещину ледника Алец (Aletsch glacier) в Швейцарии.

606 — Международная федерация горных гидов — известна в написании на трех языках. Французский: Union internationale des associations de guides de montagne (UIAGM); английский: International Federation of Mountain Guide Associations (IFM-GA); немецкий: Internationale Vereinigung der Bergführerverbände (IVBV). Создана в 1965 году представителями ассоциаций горных гидов Италии, Франции, Австрии и Швейцарии в Церматте (Zermatt), Швейцария. Целью Федерации является достижение единообразия профессиональной подготовки горных гидов,

выдача документов единого международного образца, функции арбитражного суда, консультации, посредничество между членами и третьими лицами, правово-экономические вопросы найма горных гидов, обмен идеями и сближение между горными гидами всех народов.

**СТР. 220**

607 — *Projet Cristal de Glace* — проект «Кристаллы льда» «Фонда Петцль» (сноска 595).

**СТР. 221**

608 — *Jean-Jacques Eleouet* — Жан-Жак Элиуэ(т), специалист в области архитектурного наследия и исторических садов, первый генеральный секретарь «Фонда Петцль» с 2010 года.

609 — *Laboratoire de Glaciologie et de Géophysique de l'Environnement de Grenoble (LGGE)* — Лаборатория гляциологии и геофизики Гренобля при Университете Гренобля.

610 — *La Chamoniarde* — «Ла Шемонийрд», некоммерческая организация, создана 30 июня 1948 года в Шамони с целью популяризации альпинизма в регионе Монблан путем бесплатного преподавания его основ.

611 — *Nepal Mountaineering Association (NMA)* — Ассоциация горовосхождений Непала, основана в 1973 году с целью содействия альпинистской деятельности в Гималаях, обеспечению безопасности и обучения непальских альпинистов. NMA является активным членом UIAA (сноска 615). Отвечает за выдачу разрешений на восхождение на 33 горы с высотами от 5500 до 6600 м, классифицированных как «трекинговые вершины». Разрешение на восхождения на все остальные горы (их в Непале около 300) выдаются Министерством туризма и гражданской авиации.

612 — *Patrick Magnier* — Патрик Мани, французский альпинист, горный гид, глава проекта Petzl в Непале, на базе Международного учебного центра Какани (сноска 613).

613 — *Kakani International Training Center* — Международный учебный центр Какани для подготовки горных гидов из Непала на международном уровне, находится в часе езды к северу от Катманду. Представляет собой небольшое здание рядом с искусственным скалодромом, расположенное на хребте, на высоте 2000 м. Здесь планируется возвести мемориал альпинистам Непала.

614 — *Eric Lescarcelle* — Эрик Лескарсэль, бывший начальник отдела поддержки клиентов Petzl, сменивший Патрика Мани (сноска 612) на месте главы проекта Petzl в Какани (сноска 613).

615 — *Union Internationale des Associations d'Alpinisme (UIAA)* — Международный союз альпинистских ассоциаций, основан в 1932 году в Шамони, Франция, 18-ю национальными альпинистскими объединениями. В настоящее время в неё входит 88 национальных альпинистских объединений и организаций (федераций, ассоциаций, клубов) из 76 стран мира. Генеральный офис UIAA находится в Берне, Швейцария.

#### СТР. 222

- 616 — Red River Gorge — ущелье Красной реки находится на востоке центральной части штата Кентукки, США. Представляет собой сложную систему каньонов, изобилующих песчаниковыми скалами, водопадами, навесами, природными арками и мостами. В пределах геологического района Красной реки (Red River Gorge Geological Area) насчитывается более ста песчаниковых арок. Обилие скал сделало эту область одним из всемирно известных мест скалолазания, в котором создана Коалиция скалолазов ущелья Красной реки (Red River Gorge Climbers' Coalition).
- 617 — Access PanAm — «Доступ ПанАм», некоммерческая организация, имеющая целью доступность скал всей Латинской Америки с обеспечением сохранности природы.
- 618 — Aigle de Bonelli (англ. Bonelli's Eagle) — орел Бонелли, или орёл ястребиный.
- 619 — Gypaète barbu (англ. Bearded Vultures) — бородач.
- 620 — Paille-en-queue — фазтоны.
- 621 — Refuge de l'Aigle — «рёфюж-де-л'Эгль», приют, «хижина Орла», находится в горном массиве Экрá (Écrins), у подножия горы Меж (Meije, сноска 622) на высоте 3450 м, в самом верховье ледника Табюше (Tabuchet), обеспечивая доступ к северной стороне и менее трудным маршрутам Doigt de Dieu — Доа де Дио (Перста Бога) и Восточной Меж (сноска 622). Хижина построена в 1910 году, перестроена в 1986 году, когда были добавлены кухня и комнатка для хранителя. Последняя модернизация прошла в 2013 году. Это была последняя хижина старой постройки во Французских Альпах.
- 622 — Sommets de la Meije — вершины горы Меж, находятся в бассейне Уазó (bassin de l'Oisans) на северо-западном краю массива Экрá, на границе между департаментами Hautes-Alpes и Изер. Меж состоит из трех основных вершин: самая высокая — Большой пик де ла Меж (Grand Pic de la Meije), 3983 м — вторая по высоте вершина массива Экрá после Бар-дез-Экрá (Barre des Écrins, 4102 м); Центральная Меж, или Перст Бога (Pic Central de la Meije, или Doigt de Dieu), 3973 м, с видом на юг; Восточная Меж (Meije orientale), 3891 м.
- 623 — La Grave — Ля-Грав, городок, ответственный за приют «Эгль», центр одноименной коммуны в Верхних Альпах, департамента на юго-востоке Франции. Небольшой горнолыжный курорт во Французских Альпах, над которым возвышается гора Меж (Meije, сноска 622).

#### СТР. 223

- 624 — Refuge du Goûter — «рёфюж-дю-Гутé», его также называют приютом (refuge du Dôme du Goûter). Департамент Верхняя Савойя, регион Рон-Альп. Расположенный на высоте 3835 м, это второй по высоте приют во Франции (после хижины Вало (Vallot), 4362 м). В 2010–2013 годах в 300 м к юго-востоку от старой хижины было построено новое современное здание на 120 мест с ограниченным режимом посещения. Чтобы воспользоваться приютом, необходимо заранее забронировать его через Интернет. В отличие от старой хижины, те, кто не заказал, не допускаются в общую комнату, кроме аварийных случаев. Территория охраняется, и любой кемпинг запрещен. Целью ограничения является сократить число желающих идти этим маршрутом на Монблан.

625 — Couloir du Goûter — «кулуар-дю-Гуте́», кулуар Гуте, прозванный «кулуар смерти» (Couloir de la mort) из-за частых камнепадов, так как его пересекает тропа, ведущая к приюту Гуте́ (сноска 624) и далее на Монблан.

#### **СТР. 224**

626 — Didier Lemairechal — Дидье Лёмарешаль, инженер-геотехник, «Фонда Петцль» проблемой кулуара Гуте́ (сноска 625).

627 — Saint-Gervais-les-Bains — Сан-Жерве-ли-Ба (Сан-Жерве-Монблан), коммуна во Франции, департамент Верхняя Савойя, регион Рон-Альп в юго-восточной Франции. Город известен как туристский центр и крупный горнолыжный курорт.

628 — Philippe Descamps — Филипп Декó, новый генеральный секретарь Фонда, журналист и бывший главный редактор «Горного журнала» (Montagnes Magazine).

#### **СТР. 227**

629 — Réussir le mont Blanc, une affaire d'alpinistes — «Подходы к Монблану — вниманию восходителей», листовка с перечнем мер предосторожности, выпущенная с помощью «Фонда Петцль» в 2012 году.

#### **ЭПИЛОГ**

##### **СТР. 231**

630 — Summum — «Сумам», один из главных концертных залов Гренобля.

631 — Rencontres du cinéma de montagne — букв. «Встречи горных фильмов», ежегодный традиционный кинофестиваль, посвященный горам, в Гренобле.

632 — Immersion — «Иммерсиён» («Погружение»), фильм Petzl о прохождении Гуффр Берже командой Petzl в 2011 году. В фильме использованы кадры из черно-белого фильма «Сифон -1122», снятого режиссером Жоржем Мари́ в 1962 году (Siphon -1122, Georges Marty, сноска 91).

633 — Philippe (Phil) Bence — Филипп (Фил) Бонс, французский спелеолог, инструктор каньонинга, спелеоспасатель, математик по образованию, фотограф и веб-дизайнер. Участник экспедиций в пещеры в 17 странах мира, в том числе первопрохождений. Имеет на счету километровые пещеры (Gouffre du Lion -1110 м, остров Крит, 2008 год; Gouffre Santito -1187 м, Мексика, 2009 год; Torca del Valle del Agua -974 м, Испания, 2010 год), а также исследования субгоризонтальных систем, такой как Shuanghedong — самой протяженной пещерной системы Китая, 128 км галерей, в 2008 году, и других. В команде Petzl с 2010 года.

##### **СТР. 233**

634 — Serge Caillault — Серж Каю́, французский спелеолог, профессиональный фотограф. Редактор и глава журнала «Спелеология».

## ПОРТФОЛИО

### СТР. 254

- 635 — Philippe Batoux — Филипп Бату́, французский альпинист, ледолаз, горный гид Шамони, профессор ENSA. Автор многих маршрутов в разных странах, иногда в сотрудничестве с лучшими фотографами в этой области.
- 636 — La Mer de Glace — Мер-де-Гляс («Море льда»), ледник на северных склонах массива Монблан, в Альпах. Самый длинный ледник во Франции: 7 км в длину и 200 м глубины с перепадом высот в 1000 м.
- 637 — Yann Borgnet — Ян Борнье́, молодой французский альпинист, скалолаз. Занимается ледолазанием, драйтулингом, горными лыжами, парапланеризмом.
- 638 — Pilier Rouge du Brouillard — Пилье́-Руж-де-Бруя́р («Красный Столп Тумана»), массив Монблан, Италия. Один из маршрутов на Монблан по скальному контрфорсу, получившему название из-за характерных очертаний и цвета. Общий набор высоты 950 м, из которых 400 м сложного лазания.
- 639 — Trilogie Bonatti — «Трилогия Бонатти», связка из трех маршрутов, впервые пройденных известным итальянским альпинистом Вальтером Бонатти: сначала на Монблан по Красному Столпу (сноска 638), затем на Гран-Капуцин (Грон-Капюса) и далее на Гран-Жорасс (Грон-Жорасс).
- 640 — Santito — пропасть Сантито́, массив Сьерра-Негра, Мексика. Иначе называется «Система Nogochl». Имеет два входа: Akemabis и Santito. На 2013 год занимала 48-е место в мире по глубине — 1182 м, при протяженности 6308 м.
- 641 — Michel Fauquet, alias «Tchouky» — Мишель Фуке́, известный как Чуки́, французский альпинист, горный гид Шамони, инструктор по лыжам, инструктор парапланеризма, гид каньонинга, сопровождающий пеших походов. Профессор ENSA.
- 642 — Aiguille du Midi — Эгюйи́-дю-Миди́ («Полуденная Игла» или «Игла Юга»), вершина в массиве Монблан, Французские Альпы, высотой 3842 м. Получила название из-за конической формы и расположения, если смотреть из Шамони: примерно в полдень солнце проходит над её вершиной.
- 643 — Pisca di Galu или Pisca de Galu — Писка́-ди-Галиу́ («Водопад дерева»), водопад в одноименном каньоне на острове Корсика, Франция. Имеет высоту 60 м.
- 644 — Tassilis des Ajjers — Тасили́-де-Аджэ́рс (Тассили́ Алжирский), пустынная область на юго-востоке Алжира, западный край знаменитой пустыни Сахара.
- 645 — Rainbow Jambaia — «Рэйнбоу Хамба́йя» («Радуга Хамба́йя») — сложнейший скалолазный маршрут по нависающей стене, рядом с самым высоким в мире водопадом Сальто-Анхель (Salto Angel), 979 м, образуемым рекой Чурун (Río Churún), Венесуэла. Стена трагически известна гибелью Жан-Марка Буавá (Jean-Marc Boivin) во время съемок бэйсджампинга с его верха в 1990 году (сноска 582). Стена впервые пройдена в 1990 году за 22 дня испанской связкой Хэсус Гальвэ́з (Jesús Gálvez) и Адольфо Мединабей́тия (Adolfo Medinabeitia) с помощью ИТО (сноска 264). Свободным лазанием стену прошла группа Джона Аррена (John Arnan) из семи скалолазов за 19 дней в 2005 году, разбив маршрут на 31 участок, из которых 9 они оценили категорией 8a. Маршрут назвали Rainbow

- Jambaia. В 2006 году маршрут был повторно пройден группой в составе Арну Пётти (Arnaud Petit), Стефани Бодэ (Stephanie Bodet), Тони Арбонэс (Toni Arbones), Николя Калиш (Nicolas Kalisz), Игорь Мартинец (Igor Martinez, из Венесуэлы) и фотограф Эвгард Вендельбаум (Evgard Wendenbaum). Из общих 15 дней каждый проработал на стене от 10 до 12 дней. Протяженность маршрута составила 950 м при перепаде высоты 600 м, что дает среднее нависание около 50°, с той же разбивкой на 31 участок, 10 из которых были оценены французами категорией от 7b до 7c/7c+.
- 646 — Delphine Chenevier — Дельфин Шенвьё, французская скалолазка, известная выступлениями на соревнованиях с 1998 по 2001 год. Имеет в активе категории 8b.
- 647 — Sandrine de Choudens — Сандрин Де Шуданс, французская альпинистка, первая француженка, взошедшая на Макалу (8470 м) в 2010 году, после того как в 2006 году взошла на Броуд-Пик (8047 м).
- 648 — Les Marches du temps — «Ли-Марше-дю-Том» («Шаги времени»), скалолазный маршрут на Эскалэс (Escalès), одной из популярных стен ущелья Вердү. Протяженность маршрута 200 м, категории 7a > 6c.
- 649 — Aiguilles d'Entrèves — Эгюий-д'Онтрэв (Игла Онтрэв), гранитный пик высотой 3604 м на главном альпинист массива Монблан, на границе между Италией и Францией.
- 650 — Poker d'as, mont Blanc du Tacul — «Покёр д'Ас» («Покер тузов» или «Покер мастеров»), маршрут на вершину Монблан-дю-Такю (4248 м) — одну из пяти главных вершин массива Монблан, Франция.

#### СТР. 255

- 651 — Arête Kuffner au mont Maudit — «ларёт-Кюфнёр-у-Мон-Моади», гребень Кюфнера Проклятой горы, классический маршрут для восхождения в массиве Шамони на вершину Mt. Maudit (Проклятая, или Адская, гора), 4346 м.
- 652 — Cirque des Vases — Сирку-де-Ваз (ширк Вазы), одна из самых известных скалолазных зон ущелья Жунт (Gorges de la Jonte, сноска 653), района Лозёр (Lozère), Франция. Здесь проложено около 20 маршрутов протяженностью 80–120 м, категории 7b > 6c+.
- 653 — Gorges de la Jonte — Горжэ-де-ля-Жонт, ущелье реки Жунт, в Центральном меридиональном горном массиве на юге Франции. Река Жунт берёт начало в горах Игуаль (Aigoual) в департаменте Лозёр, на высоте 1440 м, на территории коммуны Мерюе (commune de Meurueis). Ущелье представляет собой настоящий каньон со стенами от 300 до 450 м, сложенными из известняка. Является популярным местом для скалолазания.
- 654 — Gordon McArthur (Gord) — Гордон Мак-Артур, Горд, канадский альпинист, скалолаз и ледолаз, специализируется на микстовых (ледово-скальных) маршрутах.
- 655 — Bull River Canyon — каньон Бул-Ривер (Река Быка), расположен неподалеку от города Крэнбрук (Cranbrook), Британская Колумбия, Канада. Проработан рекой в песчаниках разнообразных цветов. Классический каньон с длинными грязевыми бассейнами, несколькими сухими уступами и заклиненными между стен камнями. Протяженность узкой части около 3 км, постепенно расширяется до впадения притока — Овечьего ручья (Sheep Creek). В 2012 году канадские альпинисты Горд Мак-Артур (сноска 654) и Энди Тёрнер (Andy Turner) воспользовались

низкими температурами, лёд покрыл реку и грязевые бассейны. Таким образом они проникли вглубь каньона (к участку Матадор), где проложили целый ряд новых микстовых (ледово-скальных) маршрутов.

656 — Aiguille Blanche de Peuterey — Эгюй-Блэнш-дю-Пьютрэй (Белая Игла Пьютрэй), 4112 м, одна из гор массива Монблан в Италии. Считается самой сложной и серьезной из альпийских 4-тысячников. У горы три вершины: пик Гуисфельда (Pointe Güssfeldt, 4112 м), пик Сеймура Кинга (Pointe Seymour King, 4107 м) и пик Джонса (Pointe Jones, 4104 м), названные в честь трёх альпинистов: Пола Гуисфельда (Paul Güssfeldt), Генри Сеймура Кинга (Henry Seymour King) и Хамфри Оуэна-Джонса (Humphrey Owen Jones).

657 — Maud Gobert — Мод Губёр, французская бегунья. Занималась горными лыжами, сноубордом, фрирайдом и лыжным кроссом. Через 5 лет занятий трейлраннингом, в 2010 году признана во Франции бегуньей года. В 2011 году выиграла чемпионат мира. В 2012 году заняла третье место в супермарафоне CCC®. Чемпионка мира в индивидуальной гонке и в эстафете в составе сборной Франции (Maud Gobert, Laurence Klein и Aurélie Truel).

658 — Sébastien Chaigneau — Себ Шеньó, французский бегун, специалист по ультрамарафонам в формате трейлраннинга. Известен с 2005 года, неоднократный чемпион и призёр крупнейших соревнований, в том числе Ultra-Trail du Mont-Blanc (UTMB®).

659 — Mount Rushmore — гора Рашмор, близ города Кейстоун (Keystone), Южная Дакота, США. Здесь располагается Национальный мемориал горы Рашмор (The Mount Rushmore National Memorial) — высеченные на 18-метровом гранитном отвесе скульптуры лиц четырех президентов США: Джорж Вашингтон (1732–1799), Томас Джефферсон (1743–1826), Теодор Рузвельт (1858–1919), Абрам Линкольн (1809–1865). Авторы скульптурного комплекса: американец датского происхождения Гудзон Борклум (Gutzon Borglum) и его сын Линкольн Борклум (Lincoln Borglum).

660 — Kärcher company — компания «Керхер». Всемирно известная семейная компания Alfred Kärcher GmbH & Co, производящая оборудование для вакуумных систем очистки и моющих систем высокого давления. Имеет около ста филиалов в 60 странах мира.

661 — Crédit Lyonnais — «Креді Льённе́» («Лионский кредит»), один из крупнейших коммерческих банков Франции со штаб-квартирой в Лионе.

662 — Penrith Mountain Rescue Team — Горная спасательная команда города Пэнрит, города в графстве Камбрия, Англия. Команда является подразделением, работающим под эгидой ассоциации MREW (Mountain Rescue England & Wales) — Горной спасательной службы Англии и Уэльса. Каждая команда — это независимая благотворительная организация, в состав которой входят высококвалифицированные добровольцы, которые выезжают по вызову полиции. MREW является членом Международной комиссии по спасению в горах (Internationale Kommission für Alpines Rettungswesen, IKAR, или иначе International Commission for Mountain Rescue, ICMR).

663 — Haweswater Reservoir — водохранилище Хосвотер, букв. «Боярышниковое водохранилище», построенное в долине Haweswater, английский Озерный край, долина Мардэйл (Mardale), в графстве Камбрия. Озерный край (Lake District), Великобритания.

664 — Bassin de Neptune — Бассён-дю-Нептён («Фонтан Нептуна», он же «Бассейн Нептуна»), Шато-де-Версаль, Франция. Построен в период между 1679 и 1681 годами. В 1740 году в нем были установлены три скульптурные группы, одна из которых дала название фонтану.

665 — Société Magnum — компания «Магнум».

666 — Société CAN, CAN Travaux Spéciaux — компания CAN, специальные работы на высоте. Основана в 1976 году.

667 — Space Needle — обзорная башня «Спейс Нидл» («Космическая игла») в Сиэтле, штат Вашингтон, самая узнаваемая достопримечательность на северо-западе тихоокеанского побережья США и символ города Сиэтл. Построена в 1962 году. Высота 184 м, и 42 м в самом широком сечении. Особенностью башни является обзорная площадка на высоте 159 м с рестораном Sky City («Небесный город») и магазином подарков. С башни открывается замечательная панорама Сиэтла и его окрестностей.

668 — Société Skala/Ropeworks — компания Skala/Ropeworks, специализируется на высотных работах в Северной Америке с 1994 года. С 2005 года входит в транснациональную корпорацию «Мистрас Групп» (Mistras Group, Inc).

669 — Vallée de la Romanche — Вале-дю-ля-Ромуш, долина Ромуш, на юго-востоке Франции, с одноименной рекой, протекающей через территорию Верхних Альп и Изера, департаменты регионов Рон-Альп и Прованс-Альпы-Лазурный Берег. Берет начало в северной части массива Экра́ (Ecrins) и впадает в реку Драк (Drac) в коммуне Шом-сюр-Драк (Champ-sur-Drac) к югу от Гренобля.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### СТР. 260

670 — Catherine Raymond — Катрин Рему́, девичья фамилия Катрин Петцль, жены Поля.

### СТР. 261

671 — Дети Пьера Петцля: Мюрье́ль (Murielle), Кристо́ф (Christophe), Арно́ (Arnaud).

672 — 1979 — Lancement du descendeur STOP — начало производства спускового устройства STOP.

673 — Snowbird — Сноубёрд, город, расположенный в Малом Каттонвудском каньоне (Little Cottonwood Canyon), хребта Уосач (Wasatch Range) Скалистых гор в районе Соленого озера, штат Юта, США. Известный зимний и летний курорт, с трассами для горных лыж и сноуборда, открывшийся в 1971 году. В 1989 году здесь проводился первый Кубок мира по скалолазанию в США.

### СТР. 262

674 — Henry de Rocca-Serra — Анри де Рока-Серра́ возглавил отдел продаж в 1999 году.

## АВТОРЫ ИЛЛЮСТРАЦИЙ И ФОТО |

### ПРЕДИСЛОВИЕ

10: Pierre Witt.

### ВВЕДЕНИЕ

14: Bob Carmichael.

### ПРОЛОГ

18: Serge Caillault \_ 20: Coll. FFME \_ 21: Fernand Petzl.

### ГЛАВА I

#### Глубина -1000

Чертежи и рисунки в этой главе взяты из книги «Восхождения под землёй» Пьера Шевалье, опубликованной в 1982 году издательством Laffitte Reprints, Марсель, и переизданной в 1948 году в Париже.

24: Joseph Berger \_ 25: AI Mendrea (DR\*) \_ 26, 30b: Coll. Anne-Marie Faigy \_ 27, 29, 30h: Coll. Pierre Petzl \_ 28h: Coll. Mairie de Seyssinet-Pariset \_ 28b: Pierre Pique (DR\*) \_ 31h: A. Jousse/Jura Spéleo \_ 31b: Coll. Petzl \_ 32, 35, 38: Pierre Chevalier (DR\*) \_ 34: Coll. GHM (DR\*) \_ 36, 39: Coll. Petzl/Pierre Chevalier \_ 37: Coll. Pierre Petzl \_ 41, 44, 47: Coll. Pierre Petzl \_ 42, 43, 45b: Coll. Pierre Petzl/Joseph Berger \_ 43-5: Coll. Petzl (DR\*) \_ 45h: Coll. Petzl (DR\*).

### ГЛАВА II

#### Мастера вертикали

50, 51, 52h, 53h: Coll. Pierre Petzl \_ 52b: Coll. Petzl \_ 53b: Coll. France Rocourt \_ 54h: Jean-Claude Dobrilla/Coll. Georges Marbach \_ 55h, 59: Coll. Pierre Petzl \_ 55b: Coll. Bruno Dressler \_ 57b: Coll. Jean Afanassieff \_ 58, 60: Coll. Petzl.

### **ГЛАВА III**

#### **В ассортименте — скалы. Часть 1**

66, 80, 81: Philippe Royer \_ 67, 68, 69, 70b, 71: Coll. Petzl \_ 70h: Coll. FFME \_ 73: Coll. Jean-Louis Rocourt \_ 74: Coll. Jacques Lancelon \_ 75b: Coll. Bruno Lambert \_ 77, 78, 82, 85, 93: Coll. Petzl \_ 80, 81: Philippe Royer \_ 84h: Coll. Maurice Reibex (DR\*) \_ 84b: Coll. Anne Géry \_ 86h: Coll. Petzl/Debbie Binks \_ 86b: Philippe Poulet \_ 91: Arnaud Childeric.

### **ГЛАВА IV**

#### **Работа на высоте**

96: Philippe Poulet \_ 97, 100, 102, 103, 104, 109: Coll. Petzl \_ 98: Coll. Marc Galy \_ 106: Yves Marchand/ Coll. Petzl \_ 107: Coll. Yves Marchand \_ 110: Coll. Jean-Franck Charlet \_ 111: Boris Dufour/Coll. Petzl.

### **ГЛАВА V**

#### **За сценой**

114, 115, 116, 120h, 125, 128: Coll. Petzl \_ 119: Alexandre Buisse \_ 120b: Gilbert Bohec \_ 21, 124: Arnaud Childeric \_ 122, 123: Laurent de la Fouchardière/Coll. Petzl \_ 130, 131: Coll. Paul Petzl.

### **ГЛАВА VI**

#### **Северные стены**

134: Monica Dalmasso \_ 135, I 38h: Coll. Petzl \_ 136, 138b, 139, 140, 141: Arnaud Childeric \_ 137: Claude Gardien \_ 142: Pascal Tournaire \_ 146: Jean-François Hagenmuller \_ 147: Marie Guiguet \_ 148: Guillaume Vallot \_ 149: Tony Lamiche \_ 151: Nico Fabbri.

### **ГЛАВА VII**

#### **Территория ЧС**

154: David Rastouil \_ 156h: (DR\*) \_ 156b, 160: Coll. George Grammas \_ 157: Coll. Petzl \_ 158, 159, 16: Coll. Petzl/John Evans \_ 162, 167: Stephan Denys \_ 165, 170b: Arnaud Childeric \_ 166: Guillaume Drouault \_ 170h: Coll. Petzl/Laurent de la Fouchardière \_ 171: Rémy Géraudet.

## **ГЛАВА VIII**

### **Бессонные ночи**

174: Arnaud Childeric \_ 175, 176, 185: Coll. Petzl/Laurent de la Fouchardière \_ 178: Christophe Levillain \_ 179: Pascal Tournaire \_ 180: Coll. Petzl \_ 181h: Arnaud Childeric \_ 184: Thomas Vialletet \_ 187: Coll. Mike Horn \_ 188: Franck Huster/Rope Works \_ 190h: Coll. Petzl/Erwan Le Lann \_ 190b: Coll. Petzl/ Herve Bodeau \_ 191: Monica Dalmasso.

## **ГЛАВА IX**

### **В ассортименте — скалы. Часть 2**

194, 196, 198: Sam Bié \_ 195: Tony Lamiche \_ 196-6: Laurent de la Fouchardière/Coll. Petzl \_ 199h: Stephan Denys \_ 202h: Arnaud Childeric \_ 202b: Coll. Petzl \_ 205: Bernardo Gimenez \_ 206: Thomas Vialletet \_ 208: Jocelyn Chavy.

## **ГЛАВА X**

### **Базовый лагерь**

214, 215, 217h, 218: Arnaud Childeric \_ 216: Coll. Petzl \_ 217c/b, 223: Coll. Petzl/Valérie Lalliot \_ 220: Monica Dalmasso \_ 221, 224: Coll. Petzl Foundation/Stéphane Lozac'Hmeur \_ 222: Coll. Petzl Foundation \_ 225: Coll. Petzl Foundation/Philippe Descamps \_ 226: Jean-François Hagenmuller.

## **ЭПИЛОГ**

230: Serge Caillault — 232 : Pierre Witt

\* Все права защищены. В соответствии с законами об интеллектуальной собственности были сделаны все исследования об установлении владельцев авторских прав. Те авторы, кто не упомянут, примите наши искренние извинения и сообщите о себе издателю. Все неаккредитованные фотографии являются общественным достоянием.

## БИБЛИОГРАФИЯ I

- CHEVALIER (Pierre), *Escalades souterraines, douze ans dans le gouffre le plus profond du monde*. Laffite Reprints, 1982 (reprint of the 1948 edition). (*Восхождения под землей. Двенадцать лет в глубочайшей пещере мира.*)
- CADOUX (Jean), LAVIGNE (Jean), MATHIEU (Géo) and POTIÉ (Louis), *Opération – 1000*. Arthaud, 1955. (*Операция – 1000.*)
- MARRY (Georges), *Gouffre Berger, premier – 1000*, édité à compte d'auteur, 1977. (*Гуффер Берже, первая – 1000.*)
- DAMILANO (François), AMY (Bernard) and KOSICKI (Gérard), *Chemin de gel*. Glénat, 1989. (*Замерзший путь.*)
- HILL (Lynn), *Ma vie à la verticale*. Guérin, 2002. (*Моя вертикальная жизнь.*)
- FRISON-ROCHE (Roger) and JOUTY (Sylvain), *Histoire de l'alpinisme*. Arthaud, 2003. (*История альпинизма.*)
- VAUCHER (Bernard), *Les Fous du Verdon*. Guérin, 2008. (*Чокнутые Верду.*)
- PEYSSON (Yves), *Innovations scientifiques et évolution des pratiques de montagne*. Club Alpin Français, 2010. (*Научные нововведения и развитие техники горовосхождений.*)
- BLANC-GRAS (Jérôme) and IBARRA (Manu), *Glaces, arts, expériences et techniques*. Blue Ice, 2011. (*Лед: искусство, опыт и техника.*)
- SCHUT (Pierre-Olaf), *Progresser en milieu difficile, l'entreprise Petzl à Crolles*. Université Paris-Est, Marne-la-Vallée, 2011. (*Прогресс через трудности, компания Petzl в Кроль.*)
- WALCH (Jean-Paul), *Guide technique et historique de l'alpinisme*. Guérin, 2012. (*Техническое руководство и история альпинизма.*)

## БЛАГОДАРНОСТИ |

Я хотел бы выразить благодарность и уважение:

моему отцу, привившему мне жизненные принципы и желание быть предпринимателем;

моей матери, окружившей нас любовью и одарившей желанием служить;

Катрин, без которой Petzl не была бы тем, чем является сегодня, и обеспечившей образование наших детей;

нашим детям, Себастьяну и Оливье, вдохновляющим меня больше всего;

Пьеру, верившему в меня;

всей моей семье, которая всегда поддерживала и защищала меня;

всем нашим сотрудникам и поставщикам, которые, оставаясь в тени, проектировали, работали и участвовали;

всем нашим клиентам, дающим возможность продолжать эту историю.

Я хотел бы выразить особую благодарность Софи Куенот и Эрве Бодо, сумевшим собрать эту историю из ключевых дат и событий нашей жизни, а также издательству Guerin, с чьей помощью опубликован этот проект.

Поль Петцль

Авторы выражают благодарность:

за свидетельства, предоставленные документы и время, выделенное на проверку информации:

Blaise Agresti, Anne-Marie Allée, Bernard Amy, Aljaz Anderle, Chantal Astolfi, Florence Aurori, Franck Benet, Odette Berger, Chris Blakeley, Philippe Bonheme, Boris Bouffay, Bernard Bressoux, Alexandre Bronnaz, Serge Caillault, Nina Caprez, Dominique Carrasco, François Carrel, Stéphanie Chancelade, Jean-Franck Charlet, Christophe Chedal-Anglay, François Damilano, Philippe Descamps, Catherine Devidal, Bruno Dressler, Yves Exbrayat, Anne-Marie Faidy, Jean-Pierre Felix, Marc Galy, Georges Garby, Marlène Garnier, Benoît Gazagnes, Anne Géry, Michel Goulet, George Grammas, Antoine Haincourt, Jean-François Hecké, Jean-Marc Hédé, Pascale Henninot, Lynn Hill, Gérard Kosicki, Laurent de la Fouchardière, Valérie Lalliot, Bruno Lambert, Jacques et

Dany Lancelon, Didier Lavigne, Jean Lavigne, Romain Lécot, Erwan Le Lann, François Lemarchand, Stéphane Lozac'Hmeur, Jeannine Lunnetta, Patrick Magnier, Chantal Manificat, Georges Marbach, Dominique Marchal, Yves Marchand, Olivier Mathé, Alain Maurice, Bernard Millot, Toni Nubiola, Jorg et Fritz Obendorf, Robert Paragot, Jean-Paul Paris, Arnaud Petit, Catherine Petzl, Olivier Petzl, Christophe Petzl, Pierre Petzl, Damien Piat, Philippe Plantier, Peter Popall, Didier Raboutou, Roody Rasmussen, Christophe Raylat, Jacques-Yves de Rorthays, Matthieu Richard, Jean-Louis Rocourt, Loïc Souillet, Ueli Steck, Michel Suhubiette, Catherine Trachtenberg, Jean Troillet, Patrick Werlé... И конечно, Полю Петцлю за те бесчисленные дни, которые он любезно проводил с ними.

В память за неоценимую помощь в реализации этого проекта:

Персонал «Студии Petzl»: Guillaume Broust, Pascale Henninot, Valérie Lalliot, Thomas Marchand, Christelle Salabert, Boris Stephan. Особая благодарность Alain Pernelet за его работу и помощь в поиске и классификации всех фотографий. Не говоря уже о внутреннем бюллетене компании, Le Maillon («Звено цепи»), важном источнике информации.

Madeleine Baumgardt и Benjamin de Vulpillières — за перенесение в печатный формат устных интервью; Darin Reisman — за перевод на английский язык, Константину Б. Серафимову — за перевод на русский язык, а также Benjamin de Vulpillières, Sylvia Ozbalt, Eric Wynn, Pascale Henninot — за перечтение; Geneviève Cadot — за корректуру французского издания; Marie Gubareva — за корректуру русского издания; Catherine Devidal — за её безотказность и эффективность.

За советы и тщательную корректуру в ходе написания книги:

Boris Bouffay, Serge Caillault, Catherine Cuenot, François Damilano, Laurent de la Fouchardière, Philippe Descamps, Maître Simon Hotte, Romain Lécot, Erwan Le Lann, Sylvie Marcacci, Alain Maurice, Peter Popall, Jean-Louis Rocourt, Michel Suhubiette.

Всех фотографов, позволивших использовать свои фотографии как неотъемлемую часть истории Petzl. А также группе компаний «АльпИндустрия» — официального дистрибьютора Petzl в России.

# ОГЛАВЛЕНИЕ |

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	Поль Петцль	9
<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b>	Линн Хилл	13
<b>ПРОЛОГ</b>		17
<b>ГЛАВА I</b>	Глубина -1000	23
<b>ГЛАВА II</b>	МАСТЕРА ВЕРТИКАЛИ	49
<b>ГЛАВА III</b>	В АССОРТИМЕНТЕ — СКАЛЫ. ЧАСТЬ 1	65
<b>ГЛАВА IV</b>	Работа на высоте	95
<b>ГЛАВА V</b>	ЭА СЦЕНОЙ	113
<b>ГЛАВА VI</b>	СЕВЕРНЫЕ СТЕНЫ	133
<b>ГЛАВА VII</b>	ТЕРРИТОРИЯ ЧС	153
<b>ГЛАВА VIII</b>	БЕССОННЫЕ НОЧИ	173
<b>ГЛАВА IX</b>	В АССОРТИМЕНТЕ — СКАЛЫ. ЧАСТЬ 2	193
<b>ГЛАВА X</b>	БАЗОВЫЙ ЛАГЕРЬ	213
<b>ЭПИЛОГ</b>		229
<b>ПОРТФОЛИО</b>		235
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b>		257
<b>ХРОНОЛОГИЯ</b>		259
<b>ПОЯСНЕНИЯ К ПЕРЕВОДУ</b>		266
<b>АВТОРЫ ИЛЛЮСТРАЦИЙ И ФОТО</b>		328
<b>БИБЛИОГРАФИЯ</b>		331
<b>БЛАГОДАРНОСТИ</b>		332

История гор содержит имена выдающихся людей и списки их достижений. Однако снаряжение, позволившее совершить их подвиги, почти не упоминается. И всё же его разработка и эволюция способствовали всё более смелым свершениям и многообразию деятельности в горах. Более сорока лет компания Petzl и её основатели служили этому движению.

Опираясь на спелеологическое прошлое, в котором ключевая роль принадлежит Ферно Петцлю, производитель исследует все аспекты гор — скалы, снег, лёд, ночь, не говоря уже о сложном мире спасательных и специальных работ на высоте. От налобников до страховочного устройства Grigri, через горнолыжные крепления, обвязки и ледорубы, история Petzl — это история целого ряда изобретений, облегчающих работу в разнообразных условиях, природных и техногенных, днём и ночью. Написанная как роман, эта книга — история семьи, начавшей с нуля и сумевшей построить всемирно известную фирму.

*Софи Куенот (Sophie Cuenot), журналистка, рассказывающая о горах, написавшая в соавторстве с Робером Параго (Robert Paragot) книгу «Базовый лагерь Париж» (Paris Camp de Base), изданную издательством Guérin. Эрви Боду (Hervé Bodeau) работает в Petzl в области коммуникаций с 2002 года.*



ИЗ ГЛУБИНЫ: ИСТОРИЯ «ПЕТЦЛЬ»

éditions  
Guérin